

Sussidi liturgici

Ψαλτήριον
Salterio

Roma
2017

Avvertenza

Il presente opuscolo è un semplice sussidio liturgico e non ha alcuna pretesa di scientificità.

Il testo greco è quello della Bibbia dei LXX diffuso dall'Apostoliki Diakonia della Chiesa di Grecia; il testo italiano a fronte non ne è la traduzione, ma è il testo CEI del 2008 riorganizzato per garantire l'allineamento dei due testi a livello versetti.

Roma, novembre 2017

Giovanni Fabriani

Kathisma I

Stasis 1

Salmo 1

Μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδρᾳ λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν.

² ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός.

³ καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορῶνῃσεται· καὶ πάντα, ὅσα ἂν ποιῇ, κατευοδωθήσεται.

⁴ οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἢ ὡσεὶ χνουῖς, ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

⁵ διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει, οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων

⁶ ὅτι γινώσκει Κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

Salmo 2

Ἰνάτι ἐφρούαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

² παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. *(διάψαλμα)*.

Beato l'uomo che non entra nel consiglio dei malvagi, non resta nella via dei peccatori e non siede in compagnia degli arroganti,

² ma nella legge del Signore trova la sua gioia, la sua legge medita giorno e notte.

³ È come albero piantato lungo corsi d'acqua, che dà frutto a suo tempo: le sue foglie non appassiscono e tutto quello che fa, riesce bene.

⁴ Non così, non così i malvagi, ma come pula che il vento disperde;

⁵ perciò non si alzeranno i malvagi nel giudizio né i peccatori nell'assemblea dei giusti,

⁶ poiché il Signore veglia sul cammino dei giusti, mentre la via dei malvagi va in rovina.

Perché le genti sono in tumulto e i popoli cospirano invano?

² Insorgono i re della terra e i principi congiurano insieme contro il Signore e il suo consacrato: *(pausa)*

³ Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.

⁴ ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς, καὶ ὁ Κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

⁵ τότε λαλήσει πρὸς αὐτούς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς.

⁶ Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

⁷ διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα Κυρίου. Κύριος εἶπε πρὸς με· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

⁸ αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς.

⁹ ποιμανεῖς αὐτούς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκεύη κεραμέως συντριψεῖς αὐτούς.

¹⁰ καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε, παιδεύητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

¹¹ δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.

¹² δρᾶξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῇ Κύριος καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας.

¹³ ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

³ "Spezziamo le loro catene, gettiamo via da noi il loro giogo!".

⁴ Ride colui che sta nei cieli, il Signore si fa beffe di loro.

⁵ Egli parla nella sua ira, li spaventa con la sua collera:

⁶ "Io stesso ho stabilito il mio sovrano sul Sion, mia santa montagna".

⁷ Voglio annunciare il decreto del Signore. Egli mi ha detto: "Tu sei mio figlio, io oggi ti ho generato.

⁸ Chiedimi e ti darò in eredità le genti e in tuo dominio le terre più lontane.

⁹ Le spezzerei con scettro di ferro, come vaso di argilla le frantumerai".

¹⁰ E ora siate saggi, o sovrani; lasciatevi correggere, o giudici della terra;

¹¹ servite il Signore con timore e rallegratevi con tremore.

¹² Imparate la disciplina, perché non si adiri e voi perdiate la via:

¹³ in un attimo divampa la sua ira. Beato chi in lui si rifugia.

Salmo 3

Ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ, ὅποτε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλῶμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

Salmo. Di Davide. Quando fuggiva davanti al figlio Assalonne.

² Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλιβόντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ·

³ πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. *(διάψαλμα).*

⁴ σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.

⁵ φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἔξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. *(διάψαλμα).*

⁶ ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

⁷ οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι.

⁸ ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με, ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαιῶς, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

⁹ τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουΐα.

² Signore, quanti sono i miei avversari! Molti contro di me insorgono.

³ Molti dicono della mia vita: "Per lui non c'è salvezza in Dio!". *(pausa)*

⁴ Ma tu sei mio scudo, Signore, sei la mia gloria e tieni alta la mia testa.

⁵ A gran voce grido al Signore ed egli mi risponde dalla sua santa montagna. *(pausa)*

⁶ Io mi corico, mi addormento e mi risveglio: il Signore mi sostiene.

⁷ Non temo la folla numerosa che intorno a me si è accampata.

⁸ Sorgi, Signore! Salvami, Dio mio! Tu hai colpito alla mascella tutti i miei nemici, hai spezzato i denti dei malvagi.

⁹ La salvezza viene dal Signore: sul tuo popolo la tua benedizione.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2

Salmo 4

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ψαλμοῖς· ὡδή τῷ Δαυΐδ.

² Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς μου, ὁ Θεός τῆς δικαιοσύνης μου· ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με. οἰκτείρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

³ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἵνατί ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; *(διάψαλμα).*

⁴ καὶ γνῶτε ὅτι ἔθαυμάστωσε

Al maestro del coro. Per strumenti a corda. Salmo. Di Davide.

² Quando t'invoco, rispondimi, Dio della mia giustizia! Nell'angoscia mi hai dato sollievo; pietà di me, ascolta la mia preghiera.

³ Fino a quando, voi uomini, calpesterete il mio onore, amerete cose vane e cercherete la menzogna? *(pausa)*

⁴ Sappiatelo: il Signore fa prodigi per

Κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ· Κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.

⁵ ὀργίζεσθε, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἂ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. *(διάψαλμα)*.

⁶ θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ Κύριον.

⁷ πολλοὶ λέγουσι· τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε.

⁸ ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου· ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

⁹ ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω, ὅτι σύ, Κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατῴκισάς με.

Salmo 5

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς κληρονομύσης· ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ.

² Τα ρήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε, σῦνες τῆς κραυγῆς μου·

³ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου. ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι, Κύριε·

⁴ τὸ πρῶτ' εἰσακούση τῆς φωνῆς μου, τὸ πρῶτ' παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψει με,

⁵ ὅτι οὐχὶ Θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐ παροικήσει σοι πονηρευόμενος,

⁶ οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου. ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν·

il suo fedele; il Signore mi ascolta quando lo invoco.

⁵ Tremate e più non peccate, nel silenzio, sul vostro letto, esaminate il vostro cuore. *(pausa)*

⁶ Offrite sacrifici legittimi e confidate nel Signore.

⁷ Molti dicono: "Chi ci farà vedere il bene, se da noi, Signore, è fuggita la luce del tuo volto?".

⁸ Hai messo più gioia nel mio cuore di quanta ne diano a loro grano e vino in abbondanza.

⁹ In pace mi corico e subito mi addormento, perché tu solo, Signore, fiducioso mi fai riposare.

Al maestro del coro. Per flauti. Salmo. Di Davide.

² Porgi l'orecchio, Signore, alle mie parole: intendi il mio lamento.

³ Sii attento alla voce del mio grido, o mio re e mio Dio, perché a te, Signore, rivolgo la mia preghiera.

⁴ Al mattino ascolta la mia voce; al mattino ti espongo la mia richiesta e resto in attesa.

⁵ Tu non sei un Dio che gode del male, non è tuo ospite il malvagio;

⁶ gli stolti non resistono al tuo sguardo. Tu hai in odio tutti i malfattori,

⁷ ἀπολείς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος. ἄνδρα αἰμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος.

⁸ ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου.

⁹ Κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου.

¹⁰ ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαιία· τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.

¹¹ κρῖνον αὐτούς, ὁ Θεός. ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ πλήθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν σε, Κύριε.

¹² καὶ εὐφρανθήσονται πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

¹³ ὅτι σὺ εὐλογῆσεις δίκαιον· Κύριε, ὡς ὄπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

Salmo 6

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, ὑπὲρ τῆς ὀργῆς· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

² Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

³ ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενῆς

⁷ tu distruggi chi dice menzogne. Sanguinari e ingannatori, il Signore li detesta.

⁸ Io, invece, per il tuo grande amore, entro nella tua casa; mi prostro verso il tuo tempio santo nel tuo timore.

⁹ Guidami, Signore, nella tua giustizia a causa dei miei nemici; spiana davanti a me la tua strada.

¹⁰ Non c'è sincerità sulla loro bocca, è pieno di perfidia il loro cuore; la loro gola è un sepolcro aperto, la loro lingua seduce.

¹¹ Condannali, o Dio, soccombano alle loro trame, per i tanti loro delitti disperdili, perché a te si sono ribellati.

¹² Gioiscano quanti in te si rifugiano, esultino senza fine. Proteggili, perché in te si allietino quanti amano il tuo nome,

¹³ poiché tu benedici il giusto, Signore, come scudo lo circondi di benevolenza.

Al maestro del coro. Per strumenti a corda. Sull'ottava. Salmo. Di Davide.

² Signore, non punirmi nella tua ira, non castigarmi nel tuo furore.

³ Pietà di me, Signore, sono sfinito;

εἶμι· ἰασαί με, Κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου,

⁴ καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ σύ, Κύριε, ἕως πότε;

⁵ ἐπίστρεψον, Κύριε, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου, σῶσόν με ἔνεκεν τοῦ ἐλέους σου.

⁶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου· ἐν δὲ τῷ Ἄϊδι τίς ἐξομολογήσεται σοι;

⁷ ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω.

⁸ ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμὸς μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.

⁹ ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου·

¹⁰ ἤκουσε Κύριος τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο.

¹¹ αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουΐα.

guariscimi, Signore: tremano le mie ossa.

⁴ Trema tutta l'anima mia. Ma tu, Signore, fino a quando?

⁵ Ritorna, Signore, libera la mia vita, salvami per la tua misericordia.

⁶ Nessuno tra i morti ti ricorda. Chi negli inferi canta le tue lodi?

⁷ Sono stremato dai miei lamenti, ogni notte inondo di pianto il mio giaciglio, bagno di lacrime il mio letto.

⁸ I miei occhi nel dolore si consumano, invecchiano fra tante mie afflizioni.

⁹ Via da me, voi tutti che fate il male: il Signore ascolta la voce del mio pianto.

¹⁰ Il Signore ascolta la mia supplica, il Signore accoglie la mia preghiera.

¹¹ Si vergognino e tremino molto tutti i miei nemici, tornino indietro e si vergognino all'istante.

Gloria... ora e sempre... Alleluia.

Stasis 3

Salmo 7

Ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ, ὃν ἤσε τῷ Κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσί υἱοῦ Ἰεμενεί.

² Κύριε ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων

Lamento che Davide cantò al Signore a causa delle parole di Cus, il Beniaminita.

² Signore, mio Dio, in te ho trovato rifugio: salvami da chi mi perseguita e li-

με καὶ ῥῦσαί με,

³ μήποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου, μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σφύζοντος.

⁴ Κύριε ὁ Θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσὶ μου,

⁵ εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδουσί μοι κακά, ἀποπέσοιμι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός·

⁶ καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου καὶ καταλάβοι καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι. *(διάψαλμα).*

⁷ ἀνάστηθι, Κύριε, ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν σου. ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω,

⁸ καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε, καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον.

⁹ Κύριος κρινεῖ λαούς. κρινόν με, Κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί.

¹⁰ συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἀμαρτωλῶν καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον, ἐτάζων καρδίας καὶ νεφρούς ὁ Θεός.

¹¹ δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ σφύζοντος τοὺς εὐθεῖς τῆ καρδία.

¹² ὁ Θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος καὶ μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν.

¹³ ἂν μὴ ἐπιστραφῆτε, τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ στυλβώσει, τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινε καὶ ἠτοίμασεν αὐτό·

berami,

³ perché non mi sbrani come un leone, dilaniandomi senza che alcuno mi liberi.

⁴ Signore, mio Dio, se così ho agito, se c'è ingiustizia nelle mie mani,

⁵ se ho ripagato il mio amico con il male, se ho spogliato i miei avversari senza motivo,

⁶ il nemico mi insegua e mi raggiunga, calpesti a terra la mia vita e getti nella polvere il mio onore. *(pausa)*

⁷ Sorgi, Signore, nella tua ira, àlzati contro la furia dei miei avversari, svégliati, mio Dio, emetti un giudizio!

⁸ L'assemblea dei popoli ti circonda: ritorna dall'alto a dominarla!

⁹ Il Signore giudica i popoli. Giudicami, Signore, secondo la mia giustizia, secondo l'innocenza che è in me.

¹⁰ Cessi la cattiveria dei malvagi. Rendi saldo il giusto, tu che scruti mente e cuore, o Dio giusto.

¹¹ Il mio scudo è in Dio: egli salva i retti di cuore.

¹² Dio è giudice giusto, Dio si sdegna ogni giorno.

¹³ Non torna forse ad affilare la spada, a tendere, a puntare il suo arco?

¹⁴ καὶ ἐν αὐτῷ ἠτοίμασε σκευὴ θανάτου, τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξείργασατο.

¹⁵ ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβε πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν.

¹⁶ λάκκον ὥρυξε καὶ ἀνέσκαψεν αὐτόν, καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον, ὃν εἰργάσατο·

¹⁷ ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.

¹⁸ ἐξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ὑψίστου.

Salmo 8

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

² Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστόν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ· ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

³ ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητὴν.

⁴ ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας·

⁵ τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν;

⁶ ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξα καὶ τιμὴ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

¹⁴ Si prepara strumenti di morte, arroventa le sue frecce.

¹⁵ Ecco, il malvagio concepisce ingiustizia, è gravido di cattiveria, partorisce menzogna.

¹⁶ Egli scava un pozzo profondo e cade nella fossa che ha fatto;

¹⁷ la sua cattiveria ricade sul suo capo, la sua violenza gli piomba sulla testa.

¹⁸ Renderò grazie al Signore per la sua giustizia e canterò il nome di Dio, l'Altissimo.

Al maestro del coro. Su "I torchi".

Salmo. Di Davide.

² O Signore, Signore nostro, quanto è mirabile il tuo nome su tutta la terra! Voglio innalzare sopra i cieli la tua magnificenza,

³ con la bocca di bambini e di lattanti: hai posto una difesa contro i tuoi avversari, per ridurre al silenzio nemici e ribelli.

⁴ Quando vedo i tuoi cieli, opera delle tue dita, la luna e le stelle che tu hai fissato,

⁵ che cosa è mai l'uomo perché di lui ti ricordi, il figlio dell'uomo, perché te ne curi?

⁶ Davvero l'hai fatto poco meno di un dio, di gloria e di onore lo hai coronato.

⁷ καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου· πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ,

⁸ πρόβατα, καὶ βόας ἀπάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,

⁹ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.

¹⁰ Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ!

Δόξα... Και νυν... Αλληλουϊα..

⁷ Gli hai dato potere sulle opere delle tue mani, tutto hai posto sotto i suoi piedi:

⁸ tutte le greggi e gli armenti e anche le bestie della campagna,

⁹ gli uccelli del cielo e i pesci del mare, ogni essere che percorre le vie dei mari.

¹⁰ O Signore, Signore nostro, quanto è mirabile il tuo nome su tutta la terra!

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma II

Stasis 1

Salmo 9

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

² Εξομολογήσομαι σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου·

³ εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιᾶσομαι ἐν σοί, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

⁴ ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἀσθενήσουσι καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου,

⁵ ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ὁ κρίνων δικαιοσύνην.

⁶ ἐπετίμησας ἔθνεσι, καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής· τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

⁷ τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι

Al maestro del coro. Su "La morte del figlio". Salmo. Di Davide.

² Renderò grazie al Signore con tutto il cuore, annuncerò tutte le tue meraviglie.

³ Gioirò ed esulterò in te, canterò inni al tuo nome, o Altissimo,

⁴ mentre i miei nemici tornano indietro, davanti a te inciampano e scompaiono,

⁵ perché hai sostenuto il mio diritto e la mia causa: ti sei seduto in trono come giudice giusto.

⁶ Hai minacciato le nazioni, hai sterminato il malvagio, il loro nome hai cancellato in eterno, per sempre.

⁷ Il nemico è battuto, ridotto a rovine

εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες·
ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ μετ'
ἤχου,

⁸ καὶ ὁ Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει.
ἠτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον
αὐτοῦ,

⁹ καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην
ἐν δικαιοσύνῃ, κρινεῖ λαοὺς ἐν
εὐθύτητι.

¹⁰ καὶ ἐγένετο Κύριος καταφυγὴ τῷ
πένητι, βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν
θλίψεσι·

¹¹ καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σοὶ οἱ
γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου, ὅτι οὐκ
ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε,
Κύριε.

¹² ψάλατε τῷ Κυρίῳ, τῷ κατοικῶντι
ἐν Σιών, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς
ἔθνεσι τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ,

¹³ ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν
ἐμνήσθη, οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυ-
γῆς τῶν πενήτων.

¹⁴ ἐλέησόν με, Κύριε, ἴδε τὴν τα-
πείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ
ὕψων με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου,

¹⁵ ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς
αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυ-
γατρὸς Σιών. ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ
σωτηρίῳ σου.

¹⁶ ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ, ἣ
ἐποίησαν, ἐν παγίδι ταύτη, ἣ ἔκρυ-
ψαν, συνελήφθη ὁ πούς αὐτῶν.

¹⁷ γινώσκεται Κύριος κρίματα
ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν

per sempre. È scomparso il ricordo
delle città che hai distrutto.

⁸ Ma il Signore siede in eterno, stabi-
lisce il suo trono per il giudizio:

⁹ governerà il mondo con giustizia,
giudicherà i popoli con rettitudine.

¹⁰ Il Signore sarà un rifugio per l'op-
presso, un rifugio nei momenti di an-
goscia.

¹¹ Confidino in te quanti conoscono il
tuo nome, perché tu non abbandoni chi
ti cerca, Signore.

¹² Cantate inni al Signore, che abita in
Sion, narrate le sue imprese tra i po-
poli,

¹³ perché egli chiede conto del sangue
versato, se ne ricorda, non dimentica il
grido dei poveri.

¹⁴ Abbi pietà di me, Signore, vedi la
mia miseria, opera dei miei nemici, tu
che mi fai risalire dalle porte della
morte,

¹⁵ perché io possa annunciare tutte le
tue lodi; alle porte della figlia di Sion
esulterò per la tua salvezza.

¹⁶ Sono sprofondate le genti nella
fossa che hanno scavato, nella rete che
hanno nascosto si è impigliato il loro
piede.

¹⁷ Il Signore si è fatto conoscere, ha
reso giustizia; il malvagio è caduto

αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἁμαρτωλός. (ὥδη διαψάλματος).

¹⁸ ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ἄδην, πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ Θεοῦ,

¹⁹ ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός, ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολεῖται εἰς τέλος.

²⁰ ἀνάστηθι, Κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος, κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου.

²¹ κατάρτησον, Κύριε, νομοθέτην ἐπ' αὐτούς, γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν. (διάψαλμα).

²² Ἰνατί, Κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν, ὑπερορᾶς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψεσιν;

²³ ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἄσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός, συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίαις, οἷς διαλογίζονται.

²⁴ ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλός ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται·

²⁵ παρῶξυνε τὸν Κύριον ὁ ἁμαρτωλός· κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει· οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ.

²⁶ βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει·

²⁷ εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐ μὴ σαλευθῶ, ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν ἄνευ κακοῦ.

²⁸ οὐ ἄρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ

nella rete, opera delle sue mani. (un canto di pausa)

¹⁸ Tornino i malvagi negli inferi, tutte le genti che dimenticano Dio.

¹⁹ Perché il misero non sarà mai dimenticato, la speranza dei poveri non sarà mai delusa.

²⁰ Sorgi, Signore, non prevalga l'uomo: davanti a te siano giudicate le genti.

²¹ Riempile di spavento, Signore, riconoscano le genti di essere mortali. (pausa)

²² Perché, Signore, ti tieni lontano, nei momenti di pericolo ti nascondi?

²³ Con arroganza il malvagio perseguita il povero: cadano nelle insidie che hanno tramato!

²⁴ Il malvagio si vanta dei suoi desideri, l'avidio benedice se stesso.

²⁵ Nel suo orgoglio il malvagio dispreggia il Signore: "Dio non ne chiede conto, non esiste!"; questo è tutto il suo pensiero.

²⁶ Le sue vie vanno sempre a buon fine, troppo in alto per lui sono i tuoi giudizi: con un soffio spazza via i suoi avversari.

²⁷ Egli pensa: "Non sarò mai scosso, vivrò sempre senza sventure".

²⁸ Di spergiuri, di frodi e d'inganni ha

πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.

²⁹ ἐγκάθηται ἐνέδρα μετὰ πλουσίων, ἐν ἀποκρύφοις τοῦ ἀποκτεῖναι ἀθῶον· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν·

³⁰ ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρα αὐτοῦ, ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν, ἀρπάσαι πτωχόν ἐν τῷ ἔλκύσαι αὐτόν·

³¹ ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν, κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτόν κατακυριεύσαι τῶν πενήτων.

³² εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· ἐπιλέλησται ὁ Θεός, ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

³³ ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων.

³⁴ ἔνεκεν τίνος παρώργισεν ὁ ἀσεβῆς τὸν Θεόν; εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἐκζητήσει.

³⁵ βλέπεις, ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖράς σου· σοὶ ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός, ὄρφανῶ σὺ ἦσθα βοηθός.

³⁶ σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ, ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὔρεθῇ.

³⁷ βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ἀπολεισθε ἔθνη ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

³⁸ τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσε Κύριος, τὴν ἐτοιμασίαν

piena la bocca, sulla sua lingua sono cattiveria e prepotenza.

²⁹ Sta in agguato dietro le siepi, dai nascondigli uccide l'innocente. I suoi occhi spiano il misero,

³⁰ sta in agguato di nascosto come un leone nel covo. Sta in agguato per ghermire il povero, ghermisce il povero attirandolo nella rete.

³¹ Si piega e si acquatta, cadono i miseri sotto i suoi artigli.

³² Egli pensa: "Dio dimentica, nasconde il volto, non vede più nulla".

³³ Sorgi, Signore Dio, alza la tua mano, non dimenticare i poveri.

³⁴ Perché il malvagio disprezza Dio e pensa: "Non ne chiederai conto"?

³⁵ Eppure tu vedi l'affanno e il dolore, li guardi e li prendi nelle tue mani. A te si abbandona il misero, dell'orfano tu sei l'aiuto.

³⁶ Spezza il braccio del malvagio e dell'empio, cercherai il suo peccato e più non lo troverai.

³⁷ Il Signore è re in eterno, per sempre: dalla sua terra sono scomparse le genti.

³⁸ Tu accogli, Signore, il desiderio dei poveri, rafforzi i loro cuori, porgi l'o-

τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχε τὸ οὖς σου
recchio,

³⁹ κρῖναι ὀρφανῶ καὶ ταπεινῶ, ἵνα
μὴ προσθῆ ἔτι μεγαλαυχεῖν ἄνθρω-
πος ἐπὶ τῆς γῆς.

³⁹ perché sia fatta giustizia all'orfano
e all'oppresso, e non continui più a
spargere terrore l'uomo fatto di terra.

Salmo 10

Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ.

Al maestro del coro. Di Davide.

Ἐπὶ τῷ Κυρίῳ πέποιθα· πῶς ἐρεῖτε
τῇ ψυχῇ μου· μεταναστεύου ἐπὶ τὰ
ὄρη ὡς στρουθίου;

Nel Signore mi sono rifugiato. Come
potete dirmi: "Fuggi come un passero
verso il monte"?

² ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν
τόξον, ἠτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν
τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς
εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

² Ecco, i malvagi tendono l'arco, ag-
giustano la freccia sulla corda per col-
pire nell'ombra i retti di cuore.

³ ὅτι ἂ σὺ κατηρτίσω, αὐτοὶ κα-
θεῖλον· ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησε;

³ Quando sono scosse le fondamenta,
il giusto che cosa può fare?

⁴ Κύριος ἐν ναῶ ἀγίῳ αὐτοῦ· Κύριος
ἐν οὐρανῶ ὁ θρόνος αὐτοῦ. οἱ ὀφθαλ-
μοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πέννητα ἀπο-
βλέπουσι, τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξε-
τάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

⁴ Ma il Signore sta nel suo tempio
santo, il Signore ha il trono nei cieli. I
suoi occhi osservano attenti, le sue pu-
pille scrutano l'uomo.

⁵ Κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ
τὸν ἀσεβῆ, ὁ δὲ ἀγαπῶν τὴν ἀδικίαν
μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.

⁵ Il Signore scruta giusti e malvagi,
egli odia chi ama la violenza.

⁶ ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς
παγίδα, πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα
καταιγίδος ἢ μερίς τοῦ ποτηρίου
αὐτῶν.

⁶ Brace, fuoco e zolfo farà piovere sui
malvagi; vento bruciante toccherà loro
in sorte.

⁷ ὅτι δίκαιος Κύριος, καὶ δικαιο-
σύνας ἠγάπησεν, εὐθύτητας εἶδε τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ.

⁷ Giusto è il Signore, ama le cose giu-
ste; gli uomini retti contempleranno il
suo volto.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2**Salmo 11**

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης·
ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ.

² Σώσον με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσῖος, ὅτι ὠλιγόθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἰῶν τῶν ἀνθρώπων.

³ μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, χεῖλη δόλια ἐν καρδίᾳ, καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησε κακά.

⁴ ἐξολοθρεύσαι Κύριος πάντα τὰ χεῖλη τὰ δόλια καὶ γλῶσσαν μεγαλοῤῥήμονα.

⁵ τοὺς εἰπόντας· τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῖν ἐστι· τίς ἡμῶν Κύριός ἐστιν;

⁶ ἀπὸ τῆς τάλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων, νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παύρησάσομαι ἐν αὐτῷ.

⁷ τὰ λόγια Κυρίου λόγια ἀγνά, ἀργύριον πεπτρωμένον, δοκίμιον τῆ γῆ κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

⁸ σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

⁹ κύκλω οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσι· κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἰοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Al maestro del coro. Sull'ottava. Salmo. Di Davide.

² Salvami, Signore! Non c'è più un uomo giusto; sono scomparsi i fedeli tra i figli dell'uomo.

³ Si dicono menzogne l'uno all'altro, labbra adulatrici parlano con cuore doppio.

⁴ Recida il Signore le labbra adulatrici, la lingua che vanta imprese grandiose,

⁵ quanti dicono: "Con la nostra lingua siamo forti, le nostre labbra sono con noi: chi sarà il nostro padrone?".

⁶ "Per l'oppressione dei miseri e il gemito dei poveri, ecco, mi alzerò - dice il Signore -; metterò in salvo chi è disprezzato".

⁷ Le parole del Signore sono parole pure, argento separato dalle scorie nel crogiuolo, raffinato sette volte.

⁸ Tu, o Signore, le manterrai, ci proteggerai da questa gente, per sempre,

⁹ anche se attorno si aggirano i malvagi e cresce la corruzione in mezzo agli uomini.

Salmo 12

Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ.

² Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήση μου εἰς

Al maestro del coro. Salmo. Di Davide.

² Fino a quando, Signore, continuerai

τέλος; ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

³ ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας καὶ νυκτός; ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρὸς μου ἐπ' ἐμέ;

⁴ ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε ὁ Θεός μου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,

⁵ μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρὸς μου ἰσχυσα πρὸς αὐτόν· οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν σαλευθῶ.

⁶ ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα, ἀγαλλιάσεται ἡ καρδίᾳ μου ἐπὶ τῷ σωτηριῷ σου· ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ ἐνεργητήσαντί με καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ὑψίστου.

a dimenticarmi? Fino a quando mi nasconderai il tuo volto?

³ Fino a quando nell'anima mia addenserò pensieri, tristezza nel mio cuore tutto il giorno? Fino a quando su di me prevarrà il mio nemico?

⁴ Guarda, rispondimi, Signore, mio Dio, conserva la luce ai miei occhi, perché non mi sorprenda il sonno della morte,

⁵ perché il mio nemico non dica: "L'ho vinto!" e non esultino i miei avversari se io vacillo.

⁶ Ma io nella tua fedeltà ho confidato; esulterà il mio cuore nella tua salvezza, canterò al Signore, che mi ha beneficiato.

Salmo 13

Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἔστι Θεός. Διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν, οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.

² Κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιών ἢ ἐκζητῶν τὸν Θεόν.

³ πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός*.

⁴ οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν; οἱ ἐσθιοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν

Al maestro del coro. Di Davide .

Lo stolto pensa: "Dio non c'è". Sono corrotti, fanno cose abominevoli: non c'è chi agisca bene.

² Il Signore dal cielo si china sui figli dell'uomo per vedere se c'è un uomo saggio, uno che cerchi Dio.

³ Sono tutti traviati, tutti corrotti; non c'è chi agisca bene, neppure uno.

⁴ Non impareranno dunque tutti i malfattori, che divorano il mio popolo come il pane e non invocano il Signore?

Κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

⁵ ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὗ οὐκ ἦν φόβος, ὅτι ὁ Θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία.

⁶ βουλήν πτωχοῦ κατησχύνετε, ὁ δὲ Κύριος ἐλπίς αὐτοῦ ἐστι.

⁷ τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ; ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται Ἰακώβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραήλ.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα.

⁵ Ecco, hanno tremato di spavento, perché Dio è con la stirpe del giusto.

⁶ Voi volete umiliare le speranze del povero, ma il Signore è il suo rifugio.

⁷ Chi manderà da Sion la salvezza d'Israele? Quando il Signore ristabilirà la sorte del suo popolo, esulterà Giacobbe e gioirà Israele.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 3

Salmo 14

Ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ.

Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου; ἢ τίς κατασκηνώσει ἐν ὄρει ἁγίῳ σου;

² πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην, λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,

³ ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσει αὐτοῦ, οὐδὲ ἐποίησε τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν καὶ ὀνειδισμόν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοῖς ἔγγιστα αὐτοῦ.

⁴ ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρεύμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους τὸν Κύριον δοξάζει· ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν·

⁵ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν. ὁ ποιῶν ταῦτα, οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

Salmo 15

Στηλογραφία τῷ Δαυῖδ.

Salmo. Di Davide .

Signore, chi abiterà nella tua tenda? Chi dimorerà sulla tua santa montagna?

² Colui che cammina senza colpa, pratica la giustizia e dice la verità che ha nel cuore,

³ non sparge calunnie con la sua lingua, non fa danno al suo prossimo e non lancia insulti al suo vicino.

⁴ Ai suoi occhi è spregevole il malvagio, ma onora chi teme il Signore. Anche se ha giurato a proprio danno, mantiene la parola;

⁵ non presta il suo denaro a usura e non accetta doni contro l'innocente. Colui che agisce in questo modo resterà saldo per sempre.

Miktam. Di Davide .

Φύλαξον με, Κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

² εἶπα τῷ Κυρίῳ· Κύριός μου εἶ σύ, ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρειαν ἔχεις.

³ τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἔθαυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

⁴ ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν, μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν· οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων, οὐδ' οὐ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου.

⁵ Κύριος μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου· σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.

⁶ σχοινία ἐπέπεσέ μοι ἐν τοῖς κρατίστοις· καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν.

⁷ εὐλογήσω τὸν Κύριον τὸν συνετίσαντά με· ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου.

⁸ προωρώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.

⁹ διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ ἠγαλλίασατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,

¹⁰ ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

¹¹ ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου, τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

Proteggimi, o Dio: in te mi rifugio.

² Ho detto al Signore: "Il mio Signore sei tu, solo in te è il mio bene".

³ Agli idoli del paese, agli dèi potenti andava tutto il mio favore.

⁴ Moltiplicano le loro pene quelli che corrono dietro a un dio straniero. Io non spanderò le loro libagioni di sangue, né pronuncerò con le mie labbra i loro nomi.

⁵ Il Signore è mia parte di eredità e mio calice: nelle tue mani è la mia vita.

⁶ Per me la sorte è caduta su luoghi deliziosi: la mia eredità è stupenda.

⁷ Benedico il Signore che mi ha dato consiglio; anche di notte il mio animo mi istruisce.

⁸ Io pongo sempre davanti a me il Signore, sta alla mia destra, non potrò vacillare.

⁹ Per questo gioisce il mio cuore ed esulta la mia anima; anche il mio corpo riposa al sicuro,

¹⁰ perché non abbandonerai la mia vita negli inferi, né lascerai che il tuo fedele veda la fossa.

¹¹ Mi indicherai il sentiero della vita, gioia piena alla tua presenza, dolcezza senza fine alla tua destra.

Salmo 16

Προσευχή τοῦ Δαυΐδ.

Εισάκουσον, Κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου, πρόσχες τῇ δεήσει μου, ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου οὐκ ἐν χεῖλεσι δολίοις.

² ἐκ προσώπου σου τὸ κριμά μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας.

³ ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός· ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.

⁴ ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.

⁵ κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου, ἵνα μὴ σαλευθῶσι τὰ διαβήματά μου.

⁶ ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ Θεός· κλίνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

⁷ θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σώζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου.

⁸ φύλαξόν με ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ· ἐν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου σκεπάσεις με

⁹ ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταιπρωρησάντων με. οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον·

¹⁰ τὸ στόμα αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.

¹¹ ἐκβαλόντες με νυνὶ πε-

Preghiera. Di Davide.

Ascolta, Signore, la mia giusta causa, sii attento al mio grido. Porgi l'orecchio alla mia preghiera: sulle mie labbra non c'è inganno.

² Dal tuo volto venga per me il giudizio, i tuoi occhi vedano la giustizia.

³ Saggia il mio cuore, scrutalo nella notte, provami al fuoco: non troverai malizia. La mia bocca non si è resa colpevole,

⁴ secondo l'agire degli uomini; seguendo la parola delle tue labbra, ho evitato i sentieri del violento.

⁵ Tieni saldi i miei passi sulle tue vie e i miei piedi non vacilleranno.

⁶ Io t'invoco poiché tu mi rispondi, o Dio; tendi a me l'orecchio, ascolta le mie parole,

⁷ mostrami i prodigi della tua misericordia, tu che salvi dai nemici chi si affida alla tua destra.

⁸ Custodiscimi come pupilla degli occhi, all'ombra delle tue ali nascondimi,

⁹ di fronte ai malvagi che mi opprimono, ai nemici mortali che mi accerchiano.

¹⁰ Il loro animo è insensibile, le loro bocche parlano con arroganza.

¹¹ Eccoli: avanzano, mi circondano,

ριεκύκλωσάν με, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλίνειν ἐν τῇ γῆ.

¹² ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἔτοιμος εἰς θήραν καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις.

¹³ ἀνάστηθι, Κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ρομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.

¹⁴ Κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν, ἐχορτάσθησαν υἰῶν*, καὶ ἀφήκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.

¹⁵ ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθῆσομαι τῷ προσώπῳ σου, χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι μοι τὴν δόξαν σου.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἀλληλουῖα.

puntano gli occhi per gettarmi a terra,

¹² simili a un leone che brama la preda, a un leoncello che si apposta in agguato.

¹³ Àlzati, Signore, affrontalo, abbattilo; con la tua spada liberami dal malvagio,

¹⁴ con la tua mano, Signore, dai mortali, dai mortali del mondo, la cui sorte è in questa vita. Sazia pure dei tuoi beni il loro ventre, se ne sazino anche i figli e ne avanzi per i loro bambini.

¹⁵ Ma io nella giustizia contemplerò il tuo volto, al risveglio mi sazierò della tua immagine.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma III

Stasis 1

Salmo 17

Εἰς τὸ τέλος· τῷ παιδί Κυρίου τῷ Δαυῖδ, ᾧ ἐλάλησεν τῷ Κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἐβόρυστο αὐτὸν ὁ Κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ,² καὶ εἶπεν·

Αγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου.

³ Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ρύστης μου. Ὁ θεός μου βοηθός μου, ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν,

Al maestro del coro. Di Davide, servo del Signore, che rivolse al Signore le parole di questo canto quando il Signore lo liberò dal potere di tutti i suoi nemici e dalla mano di Saul. ² Disse dunque:

Ti amo, Signore, mia forza,

³ Signore, mia roccia, mia fortezza, mio liberatore, mio Dio, mia rupe, in cui mi rifugio; mio scudo, mia potente

ὑπερασπιστῆς μου καὶ κέρασ σω-
τηρίας μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου.

⁴ αἰνῶν ἐπικαλέσομαι τὸν Κύριον
καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

⁵ περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, καὶ
χείμαρροι ἀνομίας ἐξετάραξάν με.

⁶ ὠδῖνες ἄδου περιεκύκλωσάν με,
προέφθασάν με παγίδες θανάτου.

⁷ καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλε-
σάμην τὸν Κύριον καὶ πρὸς τὸν Θεόν
μου ἐκέκραξα· ἤκουσεν ἐκ ναοῦ
ἀγίου αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ
κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσε-
λεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.

⁸ καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος
ἐγενήθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τῶν
ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθη-
σαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ Θεός.

⁹ ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ
πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατα-
φλεγῆσεται, ἄνθρακες ἀνήφθησαν
ἀπ' αὐτοῦ.

¹⁰ καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ
κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας
αὐτοῦ.

¹¹ καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερουβὶμ καὶ ἐπε-
τάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερούγων
ἀνέμων.

¹² καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν
αὐτοῦ· κύκλω αὐτοῦ ἡ σκιανὴ αὐτοῦ,
σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.

¹³ ἀπὸ τῆς τηλαυγῆσεως ἐνώπιον
αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διήλθον, χάλαζα
καὶ ἄνθρακες πυρός.

¹⁴ καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ

salvezza e mio baluardo.

⁴ Invoco il Signore, degno di lode, e
sarò salvato dai miei nemici.

⁵ Mi circondavano flutti di morte, mi
travolgevano torrenti infernali;

⁶ già mi avvolgevano i lacci degli in-
feri, già mi stringevano agguati mor-
tali.

⁷ Nell'angoscia invocai il Signore,
nell'angoscia gridai al mio Dio: dal suo
tempio ascoltò la mia voce, a lui, ai suoi
orecchi, giunse il mio grido.

⁸ La terra tremò e si scosse; vacilla-
rono le fondamenta dei monti, si scos-
sero perché egli era adirato.

⁹ Dalle sue narici saliva fumo, dalla
sua bocca un fuoco divorante; da lui
sprizzavano carboni ardenti.

¹⁰ Abbassò i cieli e discese, una nube
oscura sotto i suoi piedi.

¹¹ Cavalcava un cherubino e volava,
si librava sulle ali del vento.

¹² Si avvolgeva di tenebre come di un
velo, di acque oscure e di nubi come di
una tenda.

¹³ Davanti al suo fulgore passarono le
nubi, con grandine e carboni ardenti.

¹⁴ Il Signore tuonò dal cielo, l'Altis-

Κύριος, καὶ ὁ Ὑψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ·

¹⁵ ἔξαπέστειλε βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνε καὶ συνετάραξεν αὐτούς.

¹⁶ καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, Κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.

¹⁷ ἔξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ με, προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

¹⁸ ρύσεταιί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν, καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

¹⁹ προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου, καὶ ἐγένετο Κύριος ἀντιστήριγμά μου

²⁰ καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν, ρύσεταιί με, ὅτι ἠθέλησέ με.

²¹ καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι,

²² ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς Κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου,

²³ ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ.

²⁴ καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

²⁵ καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου

simo fece udire la sua voce: grandine e carboni ardenti.

¹⁵ Scagliò saette e li disperse, fulminò con folgore e li sconfisse.

¹⁶ Allora apparve il fondo del mare, si scoprirono le fondamenta del mondo, per la tua minaccia, Signore, per lo spirare del tuo furore.

¹⁷ Stese la mano dall'alto e mi prese, mi sollevò dalle grandi acque,

¹⁸ mi liberò da nemici potenti, da coloro che mi odiavano ed erano più forti di me.

¹⁹ Mi assalirono nel giorno della mia sventura, ma il Signore fu il mio sostegno;

²⁰ mi portò al largo, mi liberò perché mi vuol bene.

²¹ Il Signore mi tratta secondo la mia giustizia, mi ripaga secondo l'innocenza delle mie mani,

²² perché ho custodito le vie del Signore, non ho abbandonato come un empio il mio Dio.

²³ I suoi giudizi mi stanno tutti davanti, non ho respinto da me la sua legge;

²⁴ ma integro sono stato con lui e mi sono guardato dalla colpa.

²⁵ Il Signore mi ha ripagato secondo la mia giustizia, secondo l'innocenza delle mie mani davanti ai suoi occhi.

ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

²⁶ μετὰ ὀσίου ὀσιος ἔση, καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶος ἔση,

²⁷ καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔση καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.

²⁸ ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.

²⁹ ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, Κύριε ὁ Θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου.

³⁰ ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου καὶ ἐν τῷ Θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

³¹ ὁ Θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια Κυρίου πεπυρωμένα, ὑπερασπιστὴς ἐστὶ πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπ' αὐτόν.

³² ὅτι τίς Θεὸς πλὴν τοῦ Κυρίου, καὶ τίς Θεὸς πλὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν;

³³ ὁ Θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου·

³⁴ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφου καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἰστών με·

³⁵ διδάσκων χειρὰς μου εἰς πόλεμον καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου·

³⁶ καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας, καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετό μου, καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέ με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει.

³⁷ ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου.

²⁶ Con l'uomo buono tu sei buono, con l'uomo integro tu sei integro,

²⁷ con l'uomo puro tu sei puro e dal perverso non ti fai ingannare.

²⁸ Perché tu salvi il popolo dei poveri, ma abbassi gli occhi dei superbi.

²⁹ Signore, tu dai luce alla mia lampada; il mio Dio rischiara le mie tenebre.

³⁰ Con te mi getterò nella mischia, con il mio Dio scavalcherò le mura.

³¹ La via di Dio è perfetta, la parola del Signore è purificata nel fuoco; egli è scudo per chi in lui si rifugia.

³² Infatti, chi è Dio, se non il Signore? O chi è roccia, se non il nostro Dio?

³³ Il Dio che mi ha cinto di vigore e ha reso integro il mio cammino,

³⁴ mi ha dato agilità come di cerve e sulle alture mi ha fatto stare saldo,

³⁵ ha addestrato le mie mani alla battaglia, le mie braccia a tendere l'arco di bronzo.

³⁶ Tu mi hai dato il tuo scudo di salvezza, la tua destra mi ha sostenuto, mi hai esaudito e mi hai fatto crescere.

³⁷ Hai spianato la via ai miei passi, i miei piedi non hanno vacillato.

³⁸ καταδιώξω τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ καταλήψομαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν·

³⁹ ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στήναι, πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

⁴⁰ καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον, συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου.

⁴¹ καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς μοι νῶτον καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλόθρευσας.

⁴² ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῶζων, πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν.

⁴³ καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὡσεὶ χνοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς.

⁴⁴ ῥύση με ἐξ ἀντιλογίας λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἔθνων. λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέ μοι,

⁴⁵ εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέ μου· υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,

⁴⁶ υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τριβῶν αὐτῶν.

⁴⁷ ζῆ Κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεός μου καὶ ὑψωθήτω ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου,

⁴⁸ ὁ Θεὸς ὁ δίδους ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ,

⁴⁹ ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων, ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς

³⁸ Ho inseguito i miei nemici e li ho raggiunti, non sono tornato senza averli annientati.

³⁹ Li ho colpiti e non si sono rialzati, sono caduti sotto i miei piedi.

⁴⁰ Tu mi hai cinto di forza per la guerra, hai piegato sotto di me gli avversari.

⁴¹ Dei nemici mi hai mostrato le spalle: quelli che mi odiavano, li ho distrutti.

⁴² Hanno gridato e nessuno li ha salvati, hanno gridato al Signore, ma non ha risposto.

⁴³ Come polvere al vento li ho dispersi, calpestatì come fango delle strade.

⁴⁴ Mi hai scampato dal popolo in rivolta, mi hai posto a capo di nazioni. Un popolo che non conoscevo mi ha servito;

⁴⁵ all'udirmi, subito mi obbedivano, stranieri cercavano il mio favore,

⁴⁶ impallidivano uomini stranieri e uscivano tremanti dai loro nascondigli.

⁴⁷ Viva il Signore e benedetta la mia roccia, sia esaltato il Dio della mia salvezza.

⁴⁸ Dio, tu mi accordi la rivincita e sottometti i popoli al mio giogo,

⁴⁹ mi salvi dai nemici furenti, dei miei avversari mi fai trionfare e mi liberi dall'uomo violento.

ἀδίκου ρῦσαί με.

⁵⁰ διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, Κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

⁵¹ μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ, τῷ Δαυΐδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα..

⁵⁰ Per questo, Signore, ti loderò tra le genti e canterò inni al tuo nome.

⁵¹ Egli concede al suo re grandi vittorie, si mostra fedele al suo consacrato, a Davide e alla sua discendenza per sempre.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2

Salmo 18

Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

² Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

³ ἡμέρα τῇ ἡμέρα ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γινῶσιν.

⁴ οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν·

⁵ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξηλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

⁶ ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ.

⁷ ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τῆς θέρμης αὐτοῦ.

⁸ ὁ νόμος τοῦ Κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς· ἡ μαρτυρία Κυρίου πιστὴ, σοφίζουσα νῆπια.

Al maestro del coro. Salmo. di Davide.

² I cieli narrano la gloria di Dio, l'opera delle sue mani annuncia il firmamento.

³ Il giorno al giorno ne affida il racconto e la notte alla notte ne trasmette notizia.

⁴ Senza linguaggio, senza parole, senza che si oda la loro voce,

⁵ per tutta la terra si diffonde il loro annuncio e ai confini del mondo il loro messaggio.

⁶ Là pose una tenda per il sole che esce come sposo dalla stanza nuziale: esulta come un prode che percorre la via.

⁷ Sorge da un estremo del cielo e la sua orbita raggiunge l'altro estremo: nulla si sottrae al suo calore.

⁸ La legge del Signore è perfetta, rinfancia l'anima; la testimonianza del Signore è stabile, rende saggio il sem-

⁹ τὰ δικαιώματα Κυρίου εὐθέα, εὐφραίνοντα καρδίαν· ἡ ἐντολή Κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς·

¹⁰ ὁ φόβος Κυρίου ἀγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ κρίματα Κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,

¹¹ ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.

¹² καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.

¹³ παραπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με.

¹⁴ καὶ ἀπὸ ἀλλοτριῶν φεῖσαι τοῦ δούλου σου· ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσι, τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.

¹⁵ καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός, Κύριε, βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

Salmo 19

Εἰς τὸ τέλος· ψαλμός τῷ Δαυῖδ.

² Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ.

³ Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἀγίου καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου.

⁴ μνησθεῖη πάσης θυσίας σου καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου πιανάτω. *(διάψαλμα).*

plice.

⁹ I precetti del Signore sono retti, fanno gioire il cuore; il comando del Signore è limpido, illumina gli occhi.

¹⁰ Il timore del Signore è puro, rimane per sempre; i giudizi del Signore sono fedeli, sono tutti giusti,

¹¹ più preziosi dell'oro, di molto oro fino, più dolci del miele e di un favo stillante.

¹² Anche il tuo servo ne è illuminato, per chi li osserva è grande il profitto.

¹³ Le inavvertenze, chi le discerne? Assolvimi dai peccati nascosti.

¹⁴ Anche dall'orgoglio salva il tuo servo perché su di me non abbia potere; allora sarò irreprensibile, sarò puro da grave peccato.

¹⁵ Ti siano gradite le parole della mia bocca; davanti a te i pensieri del mio cuore, Signore, mia roccia e mio redentore.

Al maestro del coro. Salmo. Di Davide.

² Ti risponda il Signore nel giorno dell'angoscia, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe.

³ Ti mandi l'aiuto dal suo santuario e dall'alto di Sion ti sostenga.

⁴ Si ricordi di tutte le tue offerte e gradisca i tuoi olocausti. *(pausa)*

⁵ δῶη σοι Κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρῶσαι.

⁶ ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου καὶ ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. πληρῶσαι Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.

⁷ νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἢ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.

⁸ οὗτοι ἐν ἄρμασι καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.

⁹ αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν.

¹⁰ Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

Salmo 20

Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

² Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

³ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. *(διάψαλμα).*

⁴ ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

⁵ ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα

⁵ Ti conceda ciò che il tuo cuore desidera, adempia ogni tuo progetto.

⁶ Esulteremo per la tua vittoria, nel nome del nostro Dio alzeremo i nostri vessilli: adempia il Signore tutte le tue richieste.

⁷ Ora so che il Signore dà vittoria al suo consacrato; gli risponde dal suo cielo santo con la forza vittoriosa della sua destra.

⁸ Chi fa affidamento sui carri, chi sui cavalli: noi invochiamo il nome del Signore, nostro Dio.

⁹ Quelli si piegano e cadono, ma noi restiamo in piedi e siamo saldi.

¹⁰ Da' al re la vittoria, Signore; rispondici, quando t'invochiamo.

Al maestro del coro. Salmo. Di Davide.

² Signore, il re gioisce della tua potenza! Quanto esulta per la tua vittoria!

³ Hai esaudito il desiderio del suo cuore, non hai respinto la richiesta delle sue labbra. *(pausa)*

⁴ Gli vieni incontro con larghe benedizioni, gli poni sul capo una corona di oro puro.

⁵ Vita ti ha chiesto, a lui l'hai concessa, lunghi giorni in eterno, per sem-

αἰῶνος.

⁶ μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν·

⁷ ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου.

⁸ ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ Ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῆ.

⁹ εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

¹⁰ θήσεις αὐτοὺς εἰς κλίβανον πουρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου· Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ.

¹¹ τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ τῆς γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἰῶν ἀνθρώπων,

¹² ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλάς, αἷς οὐ μὴ δύνανται στήναι.

¹³ ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

¹⁴ ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουῖα..

pre.

⁶ Grande è la sua gloria per la tua vittoria, lo ricopri di maestà e di onore,

⁷ poiché gli accordi benedizioni per sempre, lo inondi di gioia dinanzi al tuo volto.

⁸ Perché il re confida nel Signore: per la fedeltà dell'Altissimo non sarà mai scosso.

⁹ La tua mano raggiungerà tutti i nemici, la tua destra raggiungerà quelli che ti odiano.

¹⁰ Gettali in una fornace ardente nel giorno in cui ti mostrerai; nella sua ira li inghiottirà il Signore, li divorerà il fuoco.

¹¹ Eliminerai dalla terra il loro frutto, la loro stirpe di mezzo agli uomini.

¹² Perché hanno riversato su di te il male, hanno tramato insidie; ma non avranno successo.

¹³ Hai fatto loro voltare la schiena, quando contro di loro puntavi il tuo arco.

¹⁴ Alzati, Signore, in tutta la tua forza: canteremo e inneggeremo alla tua potenza.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 3

Salmo 21

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινῆς· ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ.

Al maestro del coro. Su "Cerva dell'aurora". Salmo. Di Davide.

² Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου, πρόσχεσ μοι ἵνα τί ἐγκατέλιπές με; μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παρωμάτων μου.

³ Ὁ Θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας, καὶ οὐκ εἰσακούση, καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί.

⁴ σὺ δὲ ἐν ἀγίῳ κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραήλ.

⁵ ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν, καὶ ἐρῶύσω αὐτούς·

⁶ πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν, ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατησχύνθησαν.

⁷ ἐγὼ δὲ εἶμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπων καὶ ἐξουθένημα λαοῦ.

⁸ πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν·

⁹ ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν· σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

¹⁰ ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστρούς, ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρούς μου·

¹¹ ἐπὶ σὲ ἐπερῶρίφην ἐκ μήτρας, ἐκ κοιλίας μητρούς μου Θεός μου εἶ σύ·

¹² μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλιψίς ἐγγύς, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν.

¹³ περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταῦροι πίονες περιέσχον με·

¹⁴ ἤνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν ὡς λέων ἀρπάζων καὶ ὠροῦμενος.

¹⁵ ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθην, καὶ διεσκορο-

² Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato? Lontane dalla mia salvezza le parole del mio grido!

³ Mio Dio, grido di giorno e non rispondi; di notte, e non c'è tregua per me.

⁴ Eppure tu sei il Santo, tu siedi in trono fra le lodi d'Israele.

⁵ In te confidarono i nostri padri, confidarono e tu li liberasti;

⁶ a te gridarono e furono salvati, in te confidarono e non rimasero delusi.

⁷ Ma io sono un verme e non un uomo, rifiuto degli uomini, disprezzato dalla gente.

⁸ Si fanno beffe di me quelli che mi vedono, storcono le labbra, scuotono il capo:

⁹ "Si rivolga al Signore; lui lo liberi, lo porti in salvo, se davvero lo ama!"

¹⁰ Sei proprio tu che mi hai tratto dal grembo, mi hai affidato al seno di mia madre.

¹¹ Al mio nascere, a te fui consegnato; dal grembo di mia madre sei tu il mio Dio.

¹² Non stare lontano da me, perché l'angoscia è vicina e non c'è chi mi aiuti.

¹³ Mi circondano tori numerosi, mi accerchiano grossi tori di Basan.

¹⁴ Spalancano contro di me le loro fauci: un leone che sbrana e ruggisce.

¹⁵ Io sono come acqua versata, sono

πίσθη πάντα τὰ ὄστᾱ μου, ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου·

¹⁶ ἐξηράνθη ὡσεὶ ὄστρακον ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με.

¹⁷ ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγή πονηρευομένων περιέσχον με, ὠρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας.

¹⁸ ἐξηρίθμησαν πάντα τὰ ὄστᾱ μου, αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεῖδόν με.

¹⁹ διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

²⁰ σὺ δέ, Κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου ἀπ' ἐμοῦ, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες.

²¹ ρῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου·

²² σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπεινώσιν μου.

²³ διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.

²⁴ οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακώβ, δοξάσατε αὐτόν, φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραήλ,

²⁵ ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισε τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ, οὐδὲ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ κεκραγένοι με

slogate tutte le mie ossa. Il mio cuore è come cera, si scioglie in mezzo alle mie viscere.

¹⁶ Arido come un coccio è il mio vigore, la mia lingua si è incollata al palato, mi deponi su polvere di morte.

¹⁷ Un branco di cani mi circonda, mi accerchia una banda di malfattori; hanno scavato le mie mani e i miei piedi.

¹⁸ Posso contare tutte le mie ossa. Essi stanno a guardare e mi osservano:

¹⁹ si dividono le mie vesti, sulla mia tunica gettano la sorte.

²⁰ Ma tu, Signore, non stare lontano, mia forza, vieni presto in mio aiuto.

²¹ Libera dalla spada la mia vita, dalle zampe del cane l'unico mio bene.

²² Salvami dalle fauci del leone e dalle corna dei bufali. Tu mi hai risposto!

²³ Annuncerò il tuo nome ai miei fratelli, ti loderò in mezzo all'assemblea.

²⁴ Lodate il Signore, voi suoi fedeli, gli dia gloria tutta la discendenza di Giacobbe, lo tema tutta la discendenza d'Israele;

²⁵ perché egli non ha disprezzato né disdegnato l'afflizione del povero, il proprio volto non gli ha nascosto ma ha ascoltato il suo grido di aiuto.

πρὸς αὐτὸν εἰσήκουσέ μου.

²⁶ παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη, τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν.

²⁷ φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσι Κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν· ζήσονται αἱ καρδία αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

²⁸ μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἔθνων,

²⁹ ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἔθνων.

³⁰ ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς, ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς γῆν. καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῆ,

³¹ καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ· ἀναγγελήσεται τῷ Κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη,

³² καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ τεχθησομένῳ, ὃν ἐποίησεν ὁ Κύριος.

Salmo 22

Ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει.

² εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκίηνωσεν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με,

³ τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν.

²⁶ Da te la mia lode nella grande assemblea; scioglierò i miei voti davanti ai suoi fedeli.

²⁷ I poveri mangeranno e saranno saziati, loderanno il Signore quanti lo cercano; il vostro cuore viva per sempre!

²⁸ Ricorderanno e torneranno al Signore tutti i confini della terra; davanti a te si prostreranno tutte le famiglie dei popoli.

²⁹ Perché del Signore è il regno: è lui che domina sui popoli!

³⁰ A lui solo si prostreranno quanti dormono sotto terra, davanti a lui si curveranno quanti discendono nella polvere; ma io vivrò per lui,

³¹ lo servirà la mia discendenza. Si parlerà del Signore alla generazione che viene;

³² annunceranno la sua giustizia; al popolo che nascerà diranno: "Ecco l'opera del Signore!"

Salmo. Di Davide.

Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla.

² Su pascoli erbosi mi fa riposare, ad acque tranquille mi conduce.

³ Rinfranca l'anima mia, mi guida per

ὠδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

⁴ ἔὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ
σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι
κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ ἡ ράβδος
σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταῖ με πα-
ρεκάλεσαν.

⁵ ἠτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπε-
ζαν, ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με·
ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου,
καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον με
ὡσεὶ κράτιστον.

⁶ καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξει με
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ
τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς
μακρότητα ἡμερῶν.

il giusto cammino a motivo del suo
nome.

⁴ Anche se vado per una valle oscura,
non temo alcun male, perché tu sei con
me. Il tuo bastone e il tuo vincastro mi
danno sicurezza.

⁵ Davanti a me tu prepari una mensa
sotto gli occhi dei miei nemici. Ungi di
olio il mio capo; il mio calice trabocca.

⁶ Sì, bontà e fedeltà mi saranno com-
pagne tutti i giorni della mia vita, abi-
terò ancora nella casa del Signore per
lunghi giorni.

Salmo 23

Ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ· τῆς μιᾶς Σαβ-
βάτων.

Του Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα
αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κα-
τοικοῦντες ἐν αὐτῇ.

² αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίω-
σεν αὐτήν καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἠτοίμα-
σεν αὐτήν.

³ τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ
Κυρίου καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ
αὐτοῦ;

⁴ ἄθῳος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρ-
δίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ᾤμοσεν ἐπὶ
δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.

⁵ οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ
Κυρίου καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ Θεοῦ
σωτῆρος αὐτοῦ.

Di Davide. Salmo .

Del Signore è la terra e quanto con-
tiene: il mondo, con i suoi abitanti.

² È lui che l'ha fondato sui mari e sui
fiumi l'ha stabilito.

³ Chi potrà salire il monte del Si-
gnore? Chi potrà stare nel suo luogo
santo?

⁴ Chi ha mani innocenti e cuore puro,
chi non si rivolge agli idoli, chi non
giura con inganno.

⁵ Egli otterrà benedizione dal Si-
gnore, giustizia da Dio sua salvezza.

⁶ αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων τὸν Κύριον, ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ. (διάψαλμα).

⁷ ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

⁸ τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος κραταῖος καὶ δυνατός, Κύριος δυνατός ἐν πολέμῳ.

⁹ ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

¹⁰ τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος τῶν δυνάμεων αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἀλληλουϊά..

⁶ Ecco la generazione che lo cerca, che cerca il tuo volto, Dio di Giacobbe. (pausa)

⁷ Alzate, o porte, la vostra fronte, alzatevi, soglie antiche, ed entri il re della gloria.

⁸ Chi è questo re della gloria? Il Signore forte e valoroso, il Signore valoroso in battaglia.

⁹ Alzate, o porte, la vostra fronte, alzatevi, soglie antiche, ed entri il re della gloria.

¹⁰ Chi è mai questo re della gloria? Il Signore degli eserciti è il re della gloria.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma IV

Stasis 1

Salmo 24

Ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

Προς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχήν μου, ὁ Θεός μου.

² ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθῆην, μηδὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου.

³ καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν· αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενής.

⁴ τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.

⁵ ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν

Di Davide.

A te, Signore, innalzo l'anima mia,

² mio Dio, in te confido: che io non resti deluso! Non trionfino su di me i miei nemici!

³ Chiunque in te spera non resti deluso; sia deluso chi tradisce senza motivo.

⁴ Fammi conoscere, Signore, le tue vie, insegnami i tuoi sentieri.

⁵ Guidami nella tua fedeltà e istruiscimi, perché sei tu il Dio della mia salvezza; io spero in te tutto il giorno.

ἡμέραν.

⁶ μνήσθητι τῶν οἰκτιρισμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

⁷ ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, σὺ, ἕνεκεν χρηστότητός σου, Κύριε.

⁸ χρηστός καὶ εὐθής ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῶ.

⁹ ὀδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

¹⁰ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

¹¹ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάση τῆ ἁμαρτία μου, πολλὴ γὰρ ἐστὶ.

¹² τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῶ ἐν ὁδῶ, ἢ ἡρετίσατο.

¹³ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

¹⁴ κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς.

¹⁵ οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτός ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

¹⁶ ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ.

¹⁷ αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου

⁶ Ricòrdati, Signore, della tua misericordia e del tuo amore, che è da sempre.

⁷ I peccati della mia giovinezza e le mie ribellioni, non li ricordare: ricòrdati di me nella tua misericordia, per la tua bontà, Signore.

⁸ Buono e retto è il Signore, indica ai peccatori la via giusta;

⁹ guida i poveri secondo giustizia, insegna ai poveri la sua via.

¹⁰ Tutti i sentieri del Signore sono amore e fedeltà per chi custodisce la sua alleanza e i suoi precetti.

¹¹ Per il tuo nome, Signore, perdona la mia colpa, anche se è grande.

¹² C'è un uomo che teme il Signore? Gli indicherà la via da scegliere.

¹³ Egli riposerà nel benessere, la sua discendenza possederà la terra.

¹⁴ Il Signore si confida con chi lo teme: gli fa conoscere la sua alleanza.

¹⁵ I miei occhi sono sempre rivolti al Signore, è lui che fa uscire dalla rete il mio piede.

¹⁶ Volgiti a me e abbi pietà, perché sono povero e solo.

¹⁷ Allarga il mio cuore angosciato, liberami dagli affanni.

ἔξαγαγέ με.

¹⁸ ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου καὶ ἄφες πάσας τὰς ἀμαρτίας μου.

¹⁹ ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

²⁰ φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥῦσαί με· μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

²¹ ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε.

²² λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

Salmo 25

Τοῦ Δαυῖδ.

Κρίνον με, Κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακία μου ἐπορεύθην καὶ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἐλπίζων, οὐ μὴ ἀσθενήσω.

² δοκίμασόν με, Κύριε, καὶ πείρασόν με, πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.

³ ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστὶ, καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.

⁴ οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω·

⁵ ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.

⁶ νίφομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, Κύριε,

⁷ τοῦ ἀκοῦσαί με φωνῆς αἰνέσεώς

¹⁸ Vedi la mia povertà e la mia fatica e perdona tutti i miei peccati.

¹⁹ Guarda i miei nemici: sono molti, e mi detestano con odio violento.

²⁰ Proteggimi, portami in salvo; che io non resti deluso, perché in te mi sono rifugiato.

²¹ Mi proteggano integrità e rettitudine, perché in te ho sperato.

²² O Dio, libera Israele da tutte le sue angosce.

Di Davide.

Fammi giustizia, Signore: nell'integrità ho camminato, confido nel Signore, non potrò vacillare.

² Scrutami, Signore, e mettimi alla prova, raffinami al fuoco il cuore e la mente.

³ La tua bontà è davanti ai miei occhi, nella tua verità ho camminato.

⁴ Non siedo con gli uomini falsi e non vado con gli ipocriti;

⁵ odio la banda dei malfattori e non siedo con i malvagi.

⁶ Lavo nell'innocenza le mie mani e giro attorno al tuo altare, o Signore,

⁷ per far risuonare voci di lode e nar-

σου καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

⁸ Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.

⁹ μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου,

¹⁰ ὧν ἐν χερσὶν ἀνομία, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.

¹¹ ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακία μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με.

¹² ὁ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι· ἐν ἐκκλησίαις εὐλόγησέ σε, Κύριε.

rare tutte le tue meraviglie.

⁸ Signore, amo la casa dove tu dimori e il luogo dove abita la tua gloria.

⁹ Non associare me ai peccatori né la mia vita agli uomini di sangue,

¹⁰ perché vi è delitto nelle loro mani, di corruzione è piena la loro destra.

¹¹ Ma io cammino nella mia integrità; riscattami e abbi pietà di me.

¹² Il mio piede sta su terra piana; nelle assemblee benedirò il Signore.

Salmo 26

Τοῦ Δαυΐδ· πρὸ τοῦ χρισθῆναι.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου· τίνα φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

² ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου, οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου, αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν.

³ ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδιά μου· ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω.

⁴ μίαν ἡτησάμην παρὰ Κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω· τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα Κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν τὸν ἅγιον αὐτοῦ.

⁵ ὅτι ἔκρουσέ με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ ἐν

Di Davide.

Il Signore è mia luce e mia salvezza: di chi avrò timore? Il Signore è difesa della mia vita: di chi avrò paura?

² Quando mi assalgono i malvagi per divorarmi la carne, sono essi, avversari e nemici, a inciampare e cadere.

³ Se contro di me si accampa un esercito, il mio cuore non teme; se contro di me si scatena una guerra, anche allora ho fiducia.

⁴ Una cosa ho chiesto al Signore, questa sola io cerco: abitare nella casa del Signore tutti i giorni della mia vita, per contemplare la bellezza del Signore e ammirare il suo santuario.

⁵ Nella sua dimora mi offre riparo nel

ἡμέρα κακῶν μου, ἐσκέπασέ με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πέτρῳ ὑψώσε με.

⁶ καὶ νῦν ἰδοὺ ὑψώσε κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου· ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ, ἄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ Κυρίῳ.

⁷ εἰσάκουσον, Κύριε, τῆς φωνῆς μου, ἧς ἐκέκραξα· ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου.

⁸ σοὶ εἶπεν ἡ καρδιά μου· ἐξεζητήσέ σε τὸ πρόσωπόν μου· τὸ πρόσωπόν σου, Κύριε, ζητήσω.

⁹ μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ ἐκκλίνης ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου· βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἀποσκορακίσῃς με καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ μου.

¹⁰ ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ Κύριος προσελάβετό με.

¹¹ νομοθέτησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου.

¹² μὴ παραδῶς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με, ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι, καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἐαυτῆς.

¹³ πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ Κυρίου ἐν γῇ ζώντων.

¹⁴ ὑπόμεινον τὸν Κύριον· ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδιά σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν Κύριον.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἀλληλουῖα.

giorno della sventura. Mi nasconde nel segreto della sua tenda, sopra una roccia mi innalza.

⁶ E ora rialzo la testa sui nemici che mi circondano. Immolerò nella sua tenda sacrifici di vittoria, inni di gioia canterò al Signore.

⁷ Ascolta, Signore, la mia voce. Io grido: abbi pietà di me, rispondimi!

⁸ Il mio cuore ripete il tuo invito: "Cercate il mio volto!". Il tuo volto, Signore, io cerco.

⁹ Non nascondermi il tuo volto, non respingere con ira il tuo servo. Sei tu il mio aiuto, non lasciarmi, non abbandonarmi, Dio della mia salvezza.

¹⁰ Mio padre e mia madre mi hanno abbandonato, ma il Signore mi ha raccolto.

¹¹ Mostrami, Signore, la tua via, guidami sul retto cammino, perché mi tendono insidie.

¹² Non gettarmi in preda ai miei avversari. Contro di me si sono alzati falsi testimoni che soffiano violenza.

¹³ Sono certo di contemplare la bontà del Signore nella terra dei viventi.

¹⁴ Spera nel Signore, sii forte, si rinsaldi il tuo cuore e spera nel Signore.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2**Salmo 27***Τοῦ Δαυΐδ.*

Πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, ὁ Θεός μου, μὴ παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ, μήποτε παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

² εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ, ἐν τῷ αἶρειν με χειρᾶς μου πρὸς ναὸν ἅγιόν σου.

³ μὴ συνελκύσης μετὰ ἀμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσης με τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν, κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

⁴ δὸς αὐτοῖς, Κύριε, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν· κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς, ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς.

⁵ ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα Κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ· καθελεῖς αὐτούς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.

⁶ εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι εἰσήκουσε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

⁷ Κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου· ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδιά μου, καὶ ἐβοηθήθην, καὶ ἀνέθαλεν ἡ σὰρξ μου· καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.

Di Davide.

A te grido, Signore, mia roccia, con me non tacere: se tu non mi parli, sono come chi scende nella fossa.

² Ascolta la voce della mia supplica, quando a te grido aiuto, quando alzo le mie mani verso il tuo santo tempio.

³ Non trascinarvi via con malvagi e malfattori, che parlano di pace al loro prossimo, ma hanno la malizia nel cuore.

⁴ Ripagali secondo il loro agire, secondo la malvagità delle loro azioni; secondo le opere delle loro mani, rendi loro quanto meritano.

⁵ Non hanno compreso l'agire del Signore e l'opera delle sue mani: egli li demolirà, senza più riedificarli.

⁶ Sia benedetto il Signore, che ha dato ascolto alla voce della mia supplica.

⁷ Il Signore è mia forza e mio scudo, in lui ha confidato il mio cuore. Mi ha dato aiuto: esulta il mio cuore, con il mio canto voglio rendergli grazie.

⁸ Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ὑπερασπιστῆς τῶν σωτηριῶν τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστι.

⁹ σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου καὶ ποιμαίνον αὐτούς καὶ ἔπαρον αὐτούς ἕως τοῦ αἰῶνος.

Salmo 28

Ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ· ἐξοδίου σκηνηῆς.

¹ Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν,

² ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐτῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ.

³ φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ Θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησε, Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.

⁴ φωνὴ Κυρίου ἐν ἰσχύϊ, φωνὴ Κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.

⁵ φωνὴ Κυρίου συντρίβοντος κέδρους, καὶ συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου

⁶ καὶ λεπυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον, καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερῶτων.

⁷ φωνὴ Κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός,

⁸ φωνὴ Κυρίου συσσειόντος ἔρημον καὶ συσσειεῖ Κύριος τὴν ἔρημον Κάδης.

⁹ φωνὴ Κυρίου καταρτιζομένη ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμοὺς· καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.

⁸ Forza è il Signore per il suo popolo, rifugio di salvezza per il suo consacrato.

⁹ Salva il tuo popolo e benedici la tua eredità, sii loro pastore e sostegno per sempre.

Salmo. Di Davide.

¹ Date al Signore, figli di Dio, date al Signore gloria e potenza.

² Date al Signore la gloria del suo nome, prostratevi al Signore nel suo atrio santo.

³ La voce del Signore è sopra le acque, tuona il Dio della gloria, il Signore sulle grandi acque.

⁴ La voce del Signore è forza, la voce del Signore è potenza.

⁵ La voce del Signore schianta i cedri, schianta il Signore i cedri del Libano.

⁶ Fa balzare come un vitello il Libano, e il monte Sirion come un giovane bufalo.

⁷ La voce del Signore saetta fiamme di fuoco,

⁸ la voce del Signore scuote il deserto, scuote il Signore il deserto di Kades.

⁹ La voce del Signore provoca le doglie alle cerva e affretta il parto delle capre. Nel suo tempio tutti dicono: "Gloria!".

¹⁰ Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικεῖ, καὶ καθιεῖται Κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.

¹¹ Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

¹⁰ Il Signore è seduto sull'oceano del cielo, il Signore siede re per sempre.

¹¹ Il Signore darà potenza al suo popolo, il Signore benedirà il suo popolo con la pace.

Salmo 29

Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου· Δαυῖδ.

² Ὑψώσω σε, Κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με καὶ οὐκ εὐφρανας τοὺς ἐχθροὺς μου ἐπ' ἐμέ.

³ Κύριε ὁ Θεός μου, ἐκέκραξα πρὸς σέ, καὶ ἰάσω με·

⁴ Κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾄδου τὴν ψυχὴν μου, ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.

⁵ ψάλατε τῷ Κυρίῳ, οἱ ὅσοι αὐτοῦ, καὶ ἔξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ·

⁶ ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ζῶν ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ· τὸ ἔσπερας ἀυλισθήσεται κλαυθμὸς καὶ εἰς τὸ πρῶτ' ἀγαλλίασις.

⁷ ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου· οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα.

⁸ Κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν· ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος.

⁹ πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, καὶ πρὸς τὸν Θεόν μου δεηθήσομαι.

¹⁰ τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου ἐν τῷ καταβαίνειν με εἰς διαφθοράν; μὴ ἔξομολογήσεται σοι χυῶς ἢ ἀναγγε-

Salmo. Canto per la dedicazione del tempio. Di Davide.

² Ti esalterò, Signore, perché mi hai risollevato, non hai permesso ai miei nemici di gioire su di me.

³ Signore, mio Dio, a te ho gridato e mi hai guarito.

⁴ Signore, hai fatto risalire la mia vita dagli inferi, mi hai fatto rivivere perché non scendessi nella fossa.

⁵ Cantate inni al Signore, o suoi fedeli, della sua santità celebrate il ricordo,

⁶ perché la sua collera dura un istante, la sua bontà per tutta la vita. Alla sera ospite è il pianto e al mattino la gioia.

⁷ Ho detto, nella mia sicurezza: "Mai potrò vacillare!".

⁸ Nella tua bontà, o Signore, mi avevi posto sul mio monte sicuro; il tuo volto hai nascosto e lo spavento mi ha preso.

⁹ A te grido, Signore, al Signore chiedo pietà:

¹⁰ "Quale guadagno dalla mia morte, dalla mia discesa nella fossa? Potrà ringraziarti la polvere e proclamare la tua

λεῖ τὴν ἀλήθειάν σου;

¹¹ ἤκουσε Κύριος, καὶ ἠλέησέ με, Κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.

¹² ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἐμοί, διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην,

¹³ ὅπως ἂν ψάλη σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ. Κύριε ὁ Θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουῖα.

fedeltà?

¹¹ Ascolta, Signore, abbi pietà di me, Signore, vieni in mio aiuto!".

¹² Hai mutato il mio lamento in danza, mi hai tolto l'abito di sacco, mi hai rivestito di gioia,

¹³ perché ti canti il mio cuore, senza tacere; Signore, mio Dio, ti renderò grazie per sempre.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 3

Salmo 30

Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ· ἐκστάσεως.

² Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ κατασχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνη σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με.

³ κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελεῖσθαι με· γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με.

⁴ ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὀδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με·

⁵ ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἔκρουσάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου, Κύριε.

⁶ εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου· ἐλυτρώσω με, Κύριε ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας.

⁷ ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητος διακενής· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα.

⁸ ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου, ὅτι ἐπειδες τὴν

Al maestro del coro. Salmo. Di Davide.

² In te, Signore, mi sono rifugiato, mai sarò deluso; difendimi per la tua giustizia.

³ Tendi a me il tuo orecchio, vieni presto a liberarmi. Sii per me una roccia di rifugio, un luogo fortificato che mi salva.

⁴ Perché mia rupe e mia fortezza tu sei, per il tuo nome guidami e conducimi.

⁵ Scioglimi dal laccio che mi hanno teso, perché sei tu la mia difesa.

⁶ Alle tue mani affido il mio spirito; tu mi hai riscattato, Signore, Dio fedele.

⁷ Tu hai in odio chi serve idoli falsi, io invece confido nel Signore.

⁸ Esulterò e gioirò per la tua grazia, perché hai guardato alla mia miseria,

ταπεινώσιν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου

⁹ καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.

¹⁰ ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ γαστήρ μου.

¹¹ ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωὴ μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς· ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου ἐταράχθησαν.

¹² παρὰ πάντα τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου· οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ.

¹³ ἐπελήσθη ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας, ἐγενήθην ὡσεὶ σκευὸς ἀπολωλός.

¹⁴ ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν· ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμὲ τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.

¹⁵ ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, Κύριε, εἶπα· σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

¹⁶ ἐν ταῖς χερσί σου οἱ κληροὶ μου· ρῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.

¹⁷ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου.

¹⁸ Κύριε, μὴ καταισχυνηθῆιν, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε· αἰσχυνηθίσαν οἱ ἀσεβεῖς καὶ καταχθείσαν εἰς ἄδου.

hai conosciuto le angosce della mia vita;

⁹ non mi hai consegnato nelle mani del nemico, hai posto i miei piedi in un luogo spazioso.

¹⁰ Abbi pietà di me, Signore, sono nell'affanno; per il pianto si consumano i miei occhi, la mia gola e le mie viscere.

¹¹ Si logora nel dolore la mia vita, i miei anni passano nel gemito; inaridisce per la pena il mio vigore e si consumano le mie ossa.

¹² Sono il rifiuto dei miei nemici e persino dei miei vicini, il terrore dei miei conoscenti; chi mi vede per strada mi sfugge.

¹³ Sono come un morto, lontano dal cuore; sono come un cocciò da gettare.

¹⁴ Ascolto la calunnia di molti: "Terrore all'intorno!", quando insieme contro di me congiurano, tramano per togliermi la vita.

¹⁵ Ma io confido in te, Signore; dico: "Tu sei il mio Dio,

¹⁶ i miei giorni sono nelle tue mani". Liberami dalla mano dei miei nemici e dai miei persecutori:

¹⁷ sul tuo servo fa' splendere il tuo volto, salvami per la tua misericordia.

¹⁸ Signore, che io non debba vergognarmi per averti invocato; si vergognino i malvagi, siano ridotti al silenzio

¹⁹ ἄλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.

²⁰ ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε, ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σὲ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

²¹ κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων, σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν.

²² εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς.

²³ ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· ἀπέροίμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγῆναι με πρὸς σέ.

²⁴ ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὄσιοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν.

²⁵ ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδιά ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

Salmo 31

Τῷ Δαυῖδ· συνέσεως.

Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·

² μακάριος ἀνὴρ, ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν, οὐδὲ ἐστὶν ἐν τῷ

negli inferi.

¹⁹ Tacciano le labbra bugiarde, che dicono insolenze contro il giusto con orgoglio e disprezzo.

²⁰ Quanto è grande la tua bontà, Signore! La riservi per coloro che ti temono, la dispensi, davanti ai figli dell'uomo, a chi in te si rifugia.

²¹ Tu li nascondi al riparo del tuo volto, lontano dagli intrighi degli uomini; li metti al sicuro nella tua tenda, lontano dai litigi delle lingue.

²² Benedetto il Signore, che per me ha fatto meraviglie di grazia in una città fortificata.

²³ Io dicevo, nel mio sgomento: "Sono escluso dalla tua presenza". Tu invece hai ascoltato la voce della mia preghiera quando a te gridavo aiuto.

²⁴ Amate il Signore, voi tutti suoi fedeli; il Signore protegge chi ha fiducia in lui e ripaga in abbondanza chi opera con superbia.

²⁵ Siate forti, rendete saldo il vostro cuore, voi tutti che sperate nel Signore.

Di Davide. Maskil.

Beato l'uomo a cui è tolta la colpa e coperto il peccato.

² Beato l'uomo a cui Dio non imputa il delitto e nel cui spirito non è inganno.

στόματι αὐτοῦ δόλος.

³ ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀσᾶ μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν·

⁴ ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμέ ἡ χεὶρ σου, ἐστράφην εἰς τάλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγῆναί μοι ἄκανθαν. *(διάψαλμα).*

⁵ τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα· εἶπα· ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ Κυρίῳ· καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου. *(διάψαλμα).*

⁶ ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πρὸς σὲ πᾶς ὁσῖος ἐν καιρῷ εὐθέτω· πλήν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιούσι.

⁷ σὺ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με· τὸ ἀγαλλιάμα μου, λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. *(διάψαλμα).*

⁸ συνειῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτη, ἣ πορεύση, ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου.

⁹ μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστι σύνεσις, ἐν κημῷ καὶ χαλινῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαις τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ.

¹⁰ πολλὰ αἱ μᾶστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ, τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ Κύριον ἔλεος κυκλώσει.

¹¹ εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῆ καρδία.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἀλληλουῖα.

³ Tacevo e si logoravano le mie ossa, mentre ruggivo tutto il giorno.

⁴ Giorno e notte pesava su di me la tua mano, come nell'arsura estiva si inaridiva il mio vigore. *(pausa)*

⁵ Ti ho fatto conoscere il mio peccato, non ho coperto la mia colpa. Ho detto: "Confesserò al Signore le mie iniquità" e tu hai tolto la mia colpa e il mio peccato. *(pausa)*

⁶ Per questo ti prega ogni fedele nel tempo dell'angoscia; quando irromperanno grandi acque non potranno raggiungerlo.

⁷ Tu sei il mio rifugio, mi liberi dall'angoscia, mi circondi di canti di liberazione: *(pausa)*

⁸ "Ti istruirò e ti insegnerò la via da seguire; con gli occhi su di te, ti darò consiglio.

⁹ Non siate privi d'intelligenza come il cavallo e come il mulo: la loro foga si piega con il morso e le briglie, se no, a te non si avvicinano".

¹⁰ Molti saranno i dolori del malvagio, ma l'amore circonda chi confida nel Signore.

¹¹ Rallegratevi nel Signore ed esultate, o giusti! Voi tutti, retti di cuore, gridate di gioia!

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma V

Stasis 1

Salmo 32

Τῷ Δαυΐδ.

Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

² ἔξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ ἐν κιθάρα, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.

³ ᾄσατε αὐτῷ ᾄσμα καινόν, καλῶς ψάλατε αὐτῷ ἐν ἀλαλαγμῷ.

⁴ ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει·

⁵ ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἐλέους Κυρίου πλήρης ἡ γῆ.

⁶ τῷ λόγῳ τοῦ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν·

⁷ συνάγων ὡσεὶ ἄσκον ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους.

⁸ φοβηθήτω τὸν Κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην·

⁹ ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν.

¹⁰ Κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων·

¹¹ ἡ δὲ βουλή τοῦ Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει, λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Esultate, o giusti, nel Signore; per gli uomini retti è bella la lode.

² Lodate il Signore con la cetra, con l'arpa a dieci corde a lui cantate.

³ Cantate al Signore un canto nuovo, con arte suonate la cetra e acclamate,

⁴ perché retta è la parola del Signore e fedele ogni sua opera.

⁵ Egli ama la giustizia e il diritto; dell'amore del Signore è piena la terra.

⁶ Dalla parola del Signore furono fatti i cieli, dal soffio della sua bocca ogni loro schiera.

⁷ Come in un otre raccoglie le acque del mare, chiude in riserve gli abissi.

⁸ Tema il Signore tutta la terra, tremino davanti a lui gli abitanti del mondo,

⁹ perché egli parlò e tutto fu creato, comandò e tutto fu compiuto.

¹⁰ Il Signore annulla i disegni delle nazioni, rende vani i progetti dei popoli.

¹¹ Ma il disegno del Signore sussiste per sempre, i progetti del suo cuore per tutte le generazioni.

¹² μακάριον τὸ ἔθνος, οὗ ἔστι Κύριος ὁ Θεὸς αὐτοῦ, λαός, ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῶ.

¹³ ἔξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ Κύριος, εἶδε πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων·

¹⁴ ἔξ ἐτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν,

¹⁵ ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν, ὁ συνιεὶς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

¹⁶ οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ.

¹⁷ ψευδῆς ἵππος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

¹⁸ ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

¹⁹ ρύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῶ.

²⁰ ἢ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομενεῖ τῷ Κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστιν·

²¹ ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδιά ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν.

²² γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

¹² Beata la nazione che ha il Signore come Dio, il popolo che egli ha scelto come sua eredità.

¹³ Il Signore guarda dal cielo: egli vede tutti gli uomini;

¹⁴ dal trono dove siede scruta tutti gli abitanti della terra,

¹⁵ lui, che di ognuno ha plasmato il cuore e ne comprende tutte le opere.

¹⁶ Il re non si salva per un grande esercito né un prode scampa per il suo grande vigore.

¹⁷ Un'illusione è il cavallo per la vittoria, e neppure un grande esercito può dare salvezza.

¹⁸ Ecco, l'occhio del Signore è su chi lo teme, su chi spera nel suo amore,

¹⁹ per liberarlo dalla morte e nutrirlo in tempo di fame.

²⁰ L'anima nostra attende il Signore: egli è nostro aiuto e nostro scudo.

²¹ È in lui che gioisce il nostro cuore, nel suo santo nome noi confidiamo.

²² Su di noi sia il tuo amore, Signore, come da te noi speriamo.

Salmo 33

Τῷ Δαυΐδ, ὅποτε ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον Ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ ἀπῆλθεν.

² Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντί

Di Davide. Quando si finse pazzo in presenza di Abimèlec, tanto che questi lo scacciò ed egli se ne andò.

² Benedirò il Signore in ogni tempo,

καιρῶ, διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

³ ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν.

⁴ μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

⁵ ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων μου ἐρύσατό με.

⁶ προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυθῆ.

⁷ οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

⁸ παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτὸν καὶ ῥύσεται αὐτούς.

⁹ γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.

¹⁰ φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

¹¹ πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπέινασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. *(διάψαλμα).*

¹² δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον Κυρίου διδάξω ὑμᾶς.

¹³ τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς;

¹⁴ παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ

sulla mia bocca sempre la sua lode.

³ Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegrino.

⁴ Magnificate con me il Signore, esaltiamo insieme il suo nome.

⁵ Ho cercato il Signore: mi ha risposto e da ogni mia paura mi ha liberato.

⁶ Guardate a lui e sarete raggianti, i vostri volti non dovranno arrossire.

⁷ Questo povero grida e il Signore lo ascolta, lo salva da tutte le sue angosce.

⁸ L'angelo del Signore si accampa attorno a quelli che lo temono, e li libera.

⁹ Gustate e vedete com'è buono il Signore; beato l'uomo che in lui si rifugia.

¹⁰ Temete il Signore, suoi santi: nulla manca a coloro che lo temono.

¹¹ I leoni sono miseri e affamati, ma a chi cerca il Signore non manca alcun bene. *(pausa)*

¹² Venite, figli, ascoltatevi: vi insegnerò il timore del Signore.

¹³ Chi è l'uomo che desidera la vita e ama i giorni in cui vedere il bene?

¹⁴ Custodisci la lingua dal male, le

κακοῦ καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλήσαι
δόλον.

¹⁵ ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον
ἀγαθόν, ζητήσον εἰρήνην καὶ δίωξον
αὐτήν.

¹⁶ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους,
καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.

¹⁷ πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ
ποιούντας κακὰ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ
γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

¹⁸ ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ
Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ
πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρύ-
σατο αὐτούς.

¹⁹ ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμ-
μένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ταπει-
νοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

²⁰ πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων,
καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς
ὁ Κύριος·

²¹ φυλάσσει Κύριος πάντα τὰ ὀστᾶ
αὐτῶν, ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσε-
ται.

²² θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός,
καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημ-
μελήσουσι.

²³ λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς
δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημ-
μελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ’
αὐτόν.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουϊα..

labbra da parole di menzogna.

¹⁵ Sta' lontano dal male e fa' il bene,
cerca e persegui la pace.

¹⁶ Gli occhi del Signore sui giusti, i
suoi orecchi al loro grido di aiuto.

¹⁷ Il volto del Signore contro i malfat-
tori, per eliminarne dalla terra il ri-
cordo.

¹⁸ Gridano e il Signore li ascolta, li li-
bera da tutte le loro angosce.

¹⁹ Il Signore è vicino a chi ha il cuore
spezzato, egli salva gli spiriti affranti.

²⁰ Molti sono i mali del giusto, ma da
tutti lo libera il Signore.

²¹ Custodisce tutte le sue ossa: nep-
pure uno sarà spezzato.

²² Il male fa morire il malvagio e chi
odia il giusto sarà condannato.

²³ Il Signore riscatta la vita dei suoi
servi; non sarà condannato chi in lui si
rifugia.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2

Salmo 34

Τῷ Δαυΐδ.

Δίκασον, Κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς

Di Davide.

Signore, accusa chi mi accusa, com-

με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με.

² ἐπιλαβοῦ ὄπλου καὶ θυροῦ καὶ ἀνάστηθι εἰς τὴν βοήθειάν μου,

³ ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με· εἶπον τῇ ψυχῇ μου· Σωτηρία σου εἰμι ἐγώ.

⁴ αἰσχυνηθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνηθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.

⁵ γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς·

⁶ γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκοτός καὶ ὀλίσθημα, καὶ ἄγγελος Κυρίου καταδιώκων αὐτούς·

⁷ ὅτι δωρεὰν ἔκρυσάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν, μάτην ὠνεΐδισαν τὴν ψυχὴν μου.

⁸ ἐλθέτω αὐτῷ παγίς, ἦν οὐ γινώσκει, καὶ ἡ θήρα, ἦν ἔκρυσσε, συλλαβέτω αὐτόν, καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσεῖται ἐν αὐτῇ.

⁹ ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.

¹⁰ πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσι· Κύριε, τίς ὅμοίός σοι; ρυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.

¹¹ ἀναστάντες μοι μάρτυρες ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνωσκον, ἐπηρώτων με.

¹² ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντί

batti chi mi combatte.

² Afferra scudo e corazza e sorgi in mio aiuto.

³ Impugna lancia e scure contro chi mi insegue; dimmi: "Sono io la tua salvezza".

⁴ Siano svergognati e confusi quanti attentano alla mia vita; retrocedano e siano umiliati quanti tramano la mia sventura.

⁵ Siano come pula al vento e l'angelo del Signore li disperda;

⁶ la loro strada sia buia e scivolosa quando l'angelo del Signore li insegue.

⁷ Poiché senza motivo mi hanno teso una rete, senza motivo mi hanno scavato una fossa.

⁸ Li colga una rovina improvvisa, li catturi la rete che hanno teso e nella rovina siano travolti.

⁹ Ma l'anima mia esulterà nel Signore e gioirà per la sua salvezza.

¹⁰ Tutte le mie ossa dicano: "Chi è come te, Signore, che liberi il povero dal più forte, il povero e il misero da chi li rapina?".

¹¹ Sorgevano testimoni violenti, mi interrogavano su ciò che ignoravo,

¹² mi rendevano male per bene: una

ἀγαθῶν καὶ ἀτεκνίαν τῆ ψυχῇ μου.

¹³ ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφῆσεται.

¹⁴ ὡς πλησίον, ὡς ἀδελφῶ ἡμετέρῳ οὕτως εὐηρέστουν· ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων, οὕτως ἐταπεινούμην.

¹⁵ καὶ κατ' ἐμοῦ εὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν, συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάστιγες, καὶ οὐκ ἔγνω, διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν.

¹⁶ ἐπέiraσάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμῶ, ἔβρουξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.

¹⁷ Κύριε, πότε ἐπόψη; ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου.

¹⁸ ἔξομολογήσομαί σοι ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε.

¹⁹ μὴ ἐπιχαρείσάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως, οἱ μισοῦντες με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς.

²⁰ ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηρικὰ ἐλάλουν καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο.

²¹ καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, εἶπαν· εὖγε, εὖγε, εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

²² εἶδες, Κύριε, μὴ παρασιωπήσης, Κύριε, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ·

²³ ἐξεγέρθητι, Κύριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου, ὁ Θεός μου καὶ ὁ

desolazione per l'anima mia.

¹³ Ma io, quand'erano malati, vestivo di sacco, mi affliggevo col digiuno, la mia preghiera riecheggiava nel mio petto.

¹⁴ Accorrevo come per un amico, come per un mio fratello, mi prostravo nel dolore come in lutto per la madre.

¹⁵ Ma essi godono della mia caduta, si radunano, si radunano contro di me per colpirmi di sorpresa. Mi dilaniano di continuo,

¹⁶ mi mettono alla prova, mi coprono di scherni; contro di me digrignano i loro denti.

¹⁷ Fino a quando, Signore, starai a guardare? Libera la mia vita dalla loro violenza, dalle zanne dei leoni l'unico mio bene.

¹⁸ Ti renderò grazie nella grande assemblea, ti loderò in mezzo a un popolo numeroso.

¹⁹ Non esultino su di me i nemici bugiardi, non strizzino l'occhio quelli che, senza motivo, mi odiano.

²⁰ Poiché essi non parlano di pace; contro gente pacifica tramano inganni.

²¹ Spalancano contro di me la loro bocca; dicono: "Bene! I nostri occhi hanno visto!".

²² Signore, tu hai visto, non tacere; Signore, da me non stare lontano.

²³ Déstati, svégliati per il mio giudizio, per la mia causa, mio Dio e Si-

Κύριός μου, εἰς τὴν δίκην μου.

²⁴ κριὸν με, Κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, Κύριε ὁ Θεός μου, καὶ μὴ ἐπιχαρείσάν μοι.

²⁵ μὴ εἴποισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν· εὕγε, εὕγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν· μηδὲ εἴποιεν· Κατεπίομεν αὐτόν.

²⁶ αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπήσαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου, ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ μεγαλοῤῃμονοῦντες ἐπ' ἐμέ.

²⁷ ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου καὶ εἰπάτωσαν διαπαντός· μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ.

²⁸ καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

Salmo 35

Εἰς τὸ τέλος· τῷ δούλῳ Κυρίου τῷ Δαυΐδ.

² Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ, οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ·

³ ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ εὐρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι.

⁴ τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῦναι·

⁵ ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς

gnore!

²⁴ Giudicami secondo la tua giustizia, Signore, mio Dio, perché di me non debbano gioire.

²⁵ Non pensino in cuor loro: "È ciò che volevamo!". Non dicano: "Lo abbiamo divorato!".

²⁶ Sia svergognato e confuso chi gode della mia rovina, sia coperto di vergogna e disonore chi mi insulta.

²⁷ Esulti e gioisca chi ama il mio diritto, dica sempre: "Grande è il Signore, che vuole la pace del suo servo".

²⁸ La mia lingua mediterà la tua giustizia, canterà la tua lode per sempre.

Al maestro del coro. Di Davide, servo del Signore.

² Oracolo del peccato nel cuore del malvagio: non c'è paura di Dio davanti ai suoi occhi;

³ perché egli s'illude con se stesso, davanti ai suoi occhi, nel non trovare la sua colpa e odiarla.

⁴ Le sue parole sono cattiveria e inganno, rifiuta di capire, di compiere il bene.

⁵ Trama cattiveria nel suo letto, si

κοίτης αὐτοῦ, παρέστη πάση ὁδῶ οὐκ ἀγαθῇ, κακία δὲ οὐ προσώχθισε.

⁶ Κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν·

⁷ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη Θεοῦ, τὰ κρίματά σου ὡσεὶ ἄβυσσος πολλή· ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις, Κύριε.

⁸ ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου, ὁ Θεός· οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου ἐλπιοῦσι.

⁹ μεθυσθήσονται ἀπὸ πίοτης οἴκου σου, καὶ τὸν χειμάρρουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς·

¹⁰ ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

¹¹ παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῆ καρδία.

¹² μὴ ἐλθέτω μοι πούς ὑπερηφανίας, καὶ χεὶρ ἀμαρτωλοῦ μὴ σαλεύσαι με.

¹³ ἐκεῖ ἔπεσον πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται στήναι.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἀλληλουῖα..

ostina su vie non buone, non respinge il male.

⁶ Signore, il tuo amore è nel cielo, la tua fedeltà fino alle nubi,

⁷ la tua giustizia è come le più alte montagne, il tuo giudizio come l'abisso profondo: uomini e bestie tu salvi, Signore.

⁸ Quanto è prezioso il tuo amore, o Dio! Si rifugiano gli uomini all'ombra delle tue ali,

⁹ si saziano dell'abbondanza della tua casa: tu li disseti al torrente delle tue delizie.

¹⁰ È in te la sorgente della vita, alla tua luce vediamo la luce.

¹¹ Riversa il tuo amore su chi ti riconosce, la tua giustizia sui retti di cuore.

¹² Non mi raggiunga il piede dei superbi e non mi scacci la mano dei malvagi.

¹³ Ecco, sono caduti i malfattori: abbattuti, non possono rialzarsi.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 3

Salmo 36

Τῷ Δαυΐδ.

Μη παραζηλου ἐν πονηρευομένοις μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν·

² ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται.

Di Davide.

Non irritarti a causa dei malvagi, non invidiare i malfattori.

² Come l'erba presto appassiranno; come il verde del prato avvizziranno.

³ ἔλπισον ἐπὶ Κύριον καὶ ποίει χρηστότητα καὶ κατασκήνου τὴν γῆν, καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς.

⁴ κατατρέψῃ σου τοῦ Κυρίου, καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδιάς σου.

⁵ ἀποκάλυψον πρὸς Κύριον τὴν ὁδὸν σου καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς ποιήσει

⁶ καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου καὶ τὸ κριμὰ σου ὡς μεσημβρίαν.

⁷ ὑποτάγηθι τῷ Κυρίῳ καὶ ἰκέτευσον αὐτόν· μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατασκευασμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίαν.

⁸ παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν, μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι·

⁹ ὅτι οἱ πονηρέυομενοι ἐξολοθρευθήσονται, οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν Κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσι γῆν.

¹⁰ καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ὁ ἁμαρτωλός, καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὔρησ·

¹¹ οἱ δὲ πρᾶεῖς κληρονομήσουσι γῆν καὶ κατατροφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης.

¹² παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλός τὸν δίκαιον καὶ βρῦξει ἐπ' αὐτόν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ·

¹³ ὁ δὲ Κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν, ὅτι προβλέπει ὅτι ἤξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ.

¹⁴ ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ κατα-

³ Confida nel Signore e fa' il bene: abiterai la terra e vi pascolerai con sicurezza.

⁴ Cerca la gioia nel Signore: esaudirà i desideri del tuo cuore.

⁵ Affidati al Signore la tua via, confida in lui ed egli agirà:

⁶ farà brillare come luce la tua giustizia, il tuo diritto come il mezzogiorno.

⁷ Sta' in silenzio davanti al Signore e spera in lui; non irritarti per chi ha successo, per l'uomo che trama insidie.

⁸ Desisti dall'ira e deponi lo sdegno, non irritarti: non ne verrebbe che male;

⁹ perché i malvagi saranno eliminati, ma chi spera nel Signore avrà in eredità la terra.

¹⁰ Ancora un poco e il malvagio scompare: cerchi il suo posto, ma lui non c'è più.

¹¹ I poveri invece avranno in eredità la terra e godranno di una grande pace.

¹² Il malvagio trama contro il giusto, contro di lui digrigna i denti.

¹³ Ma il Signore ride di lui, perché vede arrivare il suo giorno.

¹⁴ I malvagi sfoderano la spada e tendono l'arco per abbattere il povero e il

βαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα, τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῆ καρδία·

¹⁵ ἡ ρομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείη.

¹⁶ κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλουτοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύν·

¹⁷ ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται, ὑποστηρίζει δὲ δικαίους ὁ Κύριος.

¹⁸ γινώσκει Κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων, καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται·

¹⁹ οὐ καταισχυνηθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται.

²⁰ ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ Κυρίου ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι ἐκλείποντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον.

²¹ δανείζεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτίσει, ὁ δὲ δίκαιος οἰκτερίζει καὶ δίδωσιν·

²² ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν, οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολοθρευθήσονται.

²³ παρὰ Κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται, καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει σφόδρα·

²⁴ ὅταν πέση, οὐ καταρῶραθήσεται, ὅτι Κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ.

²⁵ νεώτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλειμμένον, οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους·

miserò, per uccidere chi cammina onestamente.

¹⁵ Ma la loro spada penetrerà nel loro cuore e i loro archi saranno spezzati.

¹⁶ È meglio il poco del giusto che la grande abbondanza dei malvagi;

¹⁷ le braccia dei malvagi saranno spezzate, ma il Signore è il sostegno dei giusti.

¹⁸ Il Signore conosce i giorni degli uomini integri: la loro eredità durerà per sempre.

¹⁹ Non si vergogneranno nel tempo della sventura e nei giorni di carestia saranno saziati.

²⁰ I malvagi infatti periranno, i nemici del Signore svaniranno; come lo splendore dei prati, in fumo svaniranno.

²¹ Il malvagio prende in prestito e non restituisce, ma il giusto ha compassione e dà in dono.

²² Quelli che sono benedetti dal Signore avranno in eredità la terra, ma quelli che sono da lui maledetti saranno eliminati.

²³ Il Signore rende sicuri i passi dell'uomo e si compiace della sua via.

²⁴ Se egli cade, non rimane a terra, perché il Signore sostiene la sua mano.

²⁵ Sono stato fanciullo e ora sono vecchio: non ho mai visto il giusto abbandonato né i suoi figli mendicare il pane;

²⁶ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεεῖ καὶ δα-
νειζει ὁ δίκαιος, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ
εἰς εὐλογίαν ἔσται.

²⁷ ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον
ἀγαθὸν καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα
αἰῶνος·

²⁸ ὅτι Κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν καὶ οὐκ
ἐγκαταλείπει τοὺς ὀσίους αὐτοῦ, εἰς
τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται· ἄνομοι δὲ
ἐκδιωχθήσονται, καὶ σπέρμα ἀσεβῶν
ἐξολοθρευθήσεται.

²⁹ δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν
καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα
αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς.

³⁰ στόμα δικαίου μελετήσῃ σοφίαν,
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσῃ κρίσιν.

³¹ ὁ νόμος τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρ-
δίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται
τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

³² κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν
δίκαιον καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι
αὐτόν,

³³ ὁ δὲ Κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ
αὐτόν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ
καταδικάσῃται αὐτόν, ὅταν κρίνηται
αὐτῷ.

³⁴ ὑπόμεινον τὸν Κύριον καὶ φύλα-
ξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει σε
τοῦ κατακληρονομήσαι γῆν· ἐν τῷ
ἐξολοθρευέσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψει

³⁵ εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυσούμενον
καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ
Λιβάνου·

³⁶ καὶ παρῆλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν,
καὶ ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὐρέθη ὁ
τόπος αὐτοῦ.

²⁶ ogni giorno egli ha compassione e
dà in prestito, e la sua stirpe sarà bene-
detta.

²⁷ Sta' lontano dal male e fa' il bene e
avrà sempre una casa.

²⁸ Perché il Signore ama il diritto e
non abbandona i suoi fedeli. Gli ingiu-
sti saranno distrutti per sempre e la
stirpe dei malvagi sarà eliminata.

²⁹ I giusti avranno in eredità la terra e
vi abiteranno per sempre.

³⁰ La bocca del giusto medita la sa-
pienza e la sua lingua esprime il diritto;

³¹ la legge del suo Dio è nel suo cuore:
i suoi passi non vacilleranno.

³² Il malvagio spia il giusto e cerca di
farlo morire.

³³ Ma il Signore non lo abbandona
alla sua mano, nel giudizio non lo la-
scia condannare.

³⁴ Spera nel Signore e custodisci la
sua via: egli t'innalzerà perché tu ere-
diti la terra; tu vedrai eliminati i mal-
vagi.

³⁵ Ho visto un malvagio trionfante,
gagliardo come cedro verdeggiate;

³⁶ sono ripassato ed ecco non c'era
più, l'ho cercato e non si è più trovato.

³⁷ φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἴδε εὐθύτητα, ὅτι ἐστὶν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῶ·

³⁸ οἱ δὲ παράνομοι ἐξολοθρευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσονται.

³⁹ σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ Κυρίου, καὶ ὑπερασπιστῆς αὐτῶν ἐστὶν ἐν καιρῷ θλίψεως,

⁴⁰ καὶ βοηθήσει αὐτοῖς Κύριος καὶ ὀυσεταὶ αὐτοὺς καὶ ἐξελεῖται αὐτοὺς ἐξ ἀμαρτωλῶν καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουῖα.

³⁷ Osserva l'integro, guarda l'uomo retto: perché avrà una discendenza l'uomo di pace.

³⁸ Ma i peccatori tutti insieme saranno eliminati, la discendenza dei malvagi sarà sterminata.

³⁹ La salvezza dei giusti viene dal Signore: nel tempo dell'angoscia è loro forza.

⁴⁰ Il Signore li aiuta e li libera, li libera dai malvagi e li salva, perché in lui si sono rifugiati

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma VI

Stasis 1

Salmo 37

Ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ· εἰς ἀνάμνησιν περὶ τοῦ σαββάτου.

² Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

³ ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ σου·

⁴ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου.

⁵ ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

⁶ προσώξεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπέδες μου ἀπὸ προσώπου τῆς

Salmo. Di Davide. Per fare memoria.

² Signore, non punirmi nella tua collera, non castigarmi nel tuo furore.

³ Le tue frecce mi hanno trafitto, la tua mano mi schiaccia.

⁴ Per il tuo sdegno, nella mia carne non c'è nulla di sano, nulla è intatto nelle mie ossa per il mio peccato.

⁵ Le mie colpe hanno superato il mio capo, sono un carico per me troppo pesante.

⁶ Fetide e purulente sono le mie piaghe a causa della mia stoltezza.

ἀφροσύνης μου·

⁷ ἔταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

⁸ ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου·

⁹ ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

¹⁰ Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

¹¹ ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

¹² οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν·

¹³ καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

¹⁴ ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ·

¹⁵ καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

¹⁶ ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰκακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου.

¹⁷ ὅτι εἶπα· μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι

⁷ Sono tutto curvo e accasciato, triste mi aggiro tutto il giorno.

⁸ Sono tutti infiammati i miei fianchi, nella mia carne non c'è più nulla di sano.

⁹ Sfinito e avvilito all'estremo, ruggisco per il fremito del mio cuore.

¹⁰ Signore, è davanti a te ogni mio desiderio e il mio gemito non ti è nascosto.

¹¹ Palpita il mio cuore, le forze mi abbandonano, non mi resta neppure la luce degli occhi.

¹² I miei amici e i miei compagni si scostano dalle mie piaghe, i miei vicini stanno a distanza.

¹³ Tendono agguati quelli che attentano alla mia vita, quelli che cercano la mia rovina tramano insidie e tutto il giorno studiano inganni.

¹⁴ Io come un sordo non ascolto e come un muto non apro la bocca;

¹⁵ sono come un uomo che non sente e non vuole rispondere.

¹⁶ Perché io attendo te, Signore; tu risponderai, Signore, mio Dio.

¹⁷ Avevo detto: "Non ridano di me! Quando il mio piede vacilla, non si fac-

πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλοῤῥημόνησαν.

¹⁸ ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

¹⁹ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου.

²⁰ οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίνονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως·

²¹ οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.

²² μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ·

²³ πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Salmo 38

Εἰς τὸ τέλος, τῷ Ἰδιθούν· ᾠδὴ τῷ Δαυῖδ.

² Εἶπα· φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου τοῦ μὴ ἀμαρτάνειν με ἐν γλώσσει μου· ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν ἐν τῷ συστήναι τὸν ἀμαρτωλὸν ἐναντίον μου.

³ ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη.

⁴ ἐθερμάνθη ἡ καρδιά μου ἐντός μου, καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ. ἐλάλησα ἐν γλώσσει μου·

⁵ γνῶρισόν μοι, Κύριε, τὸ πέρασ μου καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου, τίς

ciano grandi su di me!".

¹⁸ Ecco, io sto per cadere e ho sempre dinanzi la mia pena.

¹⁹ Ecco, io confesso la mia colpa, sono in ansia per il mio peccato.

²⁰ I miei nemici sono vivi e forti, troppi mi odiano senza motivo:

²¹ mi rendono male per bene, mi accusano perché cerco il bene.

²² Non abbandonarmi, Signore, Dio mio, da me non stare lontano;

²³ vieni presto in mio aiuto, Signore, mia salvezza.

Al maestro del coro. A Iedutùn. Salmo. Di Davide.

² Ho detto: "Vigilerò sulla mia condotta per non peccare con la mia lingua; metterò il morso alla mia bocca finché ho davanti il malvagio".

³ Ammutolito, in silenzio, tacevo, ma a nulla serviva, e più acuta si faceva la mia sofferenza.

⁴ Mi ardeva il cuore nel petto; al ripensarci è divampato il fuoco. Allora ho lasciato parlare la mia lingua:

⁵ "Fammi conoscere, Signore, la mia fine, quale sia la misura dei miei giorni,

ἔστιν, ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ.

⁶ ἰδοὺ παλαιστάς ἔθου τὰς ἡμέρας μου, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ὡσεὶ οὐθὲν ἐνώπιόν σου· πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. *(διάψαλμα)*.

⁷ μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλὴν μάτην ταράσσεται· θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίτιν συνάξει αὐτά.

⁸ καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ Κύριος; καὶ ἡ ὑπόστασίς μου παρὰ σοί ἐστιν.

⁹ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥῦσαί με, ὄνειδος ἄφρονι ἔδωκάς με.

¹⁰ ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ ἐποίησας.

¹¹ ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγὰς σου· ἀπὸ γὰρ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον.

¹² ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· πλὴν μάτην ταράσσεται πᾶς ἄνθρωπος. *(διάψαλμα)*.

¹³ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, Κύριε, καὶ τῆς δεήσεώς μου, ἐνώτισαι τῶν δακρῶν μου· μὴ παρασιωπήσης, ὅτι πάροικος ἐγὼ εἶμι παρὰ σοὶ καὶ παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.

¹⁴ ἄνες μοι, ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω.

e saprò quanto fragile io sono".

⁶ Ecco, di pochi palmi hai fatto i miei giorni, è un nulla per te la durata della mia vita. Sì, è solo un soffio ogni uomo che vive. *(pausa)*

⁷ Sì, è come un'ombra l'uomo che passa. Sì, come un soffio si affanna, accumula e non sa chi raccolga.

⁸ Ora, che potrei attendere, Signore? È in te la mia speranza.

⁹ Liberami da tutte le mie iniquità, non fare di me lo scherno dello stolto.

¹⁰ Ammutolito, non apro bocca, perché sei tu che agisci.

¹¹ Allontana da me i tuoi colpi: sono distrutto sotto il peso della tua mano.

¹² Castigando le sue colpe tu correggi l'uomo, corrodi come un tarlo i suoi tesori. Sì, ogni uomo non è che un soffio. *(pausa)*

¹³ Ascolta la mia preghiera, Signore, porgi l'orecchio al mio grido, non essere sordo alle mie lacrime, perché presso di te io sono forestiero, ospite come tutti i miei padri.

¹⁴ Distogli da me il tuo sguardo: che io possa respirare, prima che me ne vada e di me non resti più nulla.

Salmo 39

Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

² Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ προσέσχε μοι καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου

³ καὶ ἀνήγαγέ με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου καὶ κατηύθυνε τὰ διαβήματά μου

⁴ καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾄσμα καινόν, ὕμνον τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ Κύριον.

⁵ μακάριος ἀνὴρ, οὗ ἔστι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐλπίς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.

⁶ πολλὰ ἐποίησας σύ, Κύριε ὁ Θεός μου, τὰ θαυμάσιά σου, καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστι τίς ὁμοιωθήσεται σοι· ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα, ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμῶν.

⁷ θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐζήτησας.

⁸ τότε εἶπον· ἰδοὺ ἤκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ·

⁹ τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου, ὁ Θεός μου, ἐβουλήθην καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.

¹⁰ εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη· ἰδοὺ τὰ χεῖλή μου οὐ μὴ κωλύσω· Κύριε, σὺ ἔγνωσ.

Al maestro del coro. Di Davide. Salmo.

² Ho sperato, ho sperato nel Signore, ed egli su di me si è chinato, ha dato ascolto al mio grido.

³ Mi ha tratto da un pozzo di acque tumultuose, dal fango della palude; ha stabilito i miei piedi sulla roccia, ha reso sicuri i miei passi.

⁴ Mi ha messo sulla bocca un canto nuovo, una lode al nostro Dio. Molti vedranno e avranno timore e confideranno nel Signore.

⁵ Beato l'uomo che ha posto la sua fiducia nel Signore e non si volge verso chi segue gli idoli né verso chi segue la menzogna.

⁶ Quante meraviglie hai fatto, tu, Signore, mio Dio, quanti progetti in nostro favore: nessuno a te si può paragonare! Se li voglio annunciare e proclamare, sono troppi per essere contati.

⁷ Sacrificio e offerta non gradisci, gli orecchi mi hai aperto, non hai chiesto olocausto né sacrificio per il peccato.

⁸ Allora ho detto: "Ecco, io vengo. Nel rotolo del libro su di me è scritto

⁹ di fare la tua volontà: mio Dio, questo io desidero; la tua legge è nel mio intimo".

¹⁰ Ho annunciato la tua giustizia nella grande assemblea; vedi: non tengo chiuse le labbra, Signore, tu lo sai.

¹¹ τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου, τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα, οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.

¹² σὺ δέ, Κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρισμούς σου ἀπ' ἐμοῦ· τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διαπαντός ἀντιλάβοιτό μου.

¹³ ὅτι περιέσχον με κακά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν· ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου, καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέ με.

¹⁴ εὐδόκησον, Κύριε, τοῦ ρύσασθαί με· Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί μοι πρόσχες.

¹⁵ καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπήϊσαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν· ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ θέλοντές μοι κακά·

¹⁶ κομισάσθωσαν παραχρῆμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι εὔγε, εὔγε.

¹⁷ ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, Κύριε, καὶ εἰπάτωσαν διαπαντός· μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

¹⁸ ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, Κύριος φροντιεῖ μου. βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου εἶ σύ· ὁ Θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

¹¹ Non ho nascosto la tua giustizia dentro il mio cuore, la tua verità e la tua salvezza ho proclamato. Non ho celato il tuo amore e la tua fedeltà alla grande assemblea.

¹² Non rifiutarmi, Signore, la tua misericordia; il tuo amore e la tua fedeltà mi proteggano sempre,

¹³ perché mi circondano mali senza numero, le mie colpe mi opprimono e non riesco più a vedere: sono più dei capelli del mio capo, il mio cuore viene meno.

¹⁴ Dégna ti, Signore, di liberarmi; Signore, vieni presto in mio aiuto.

¹⁵ Siano svergognati e confusi quanti cercano di togliermi la vita. Retrocedano, coperti d'infamia, quanti godono della mia rovina.

¹⁶ Se ne tornino indietro pieni di vergogna quelli che mi dicono: "Ti sta bene!".

¹⁷ Esultino e gioiscano in te quelli che ti cercano; dicano sempre: "Il Signore è grande!" quelli che amano la tua salvezza.

¹⁸ Ma io sono povero e bisognoso: di me ha cura il Signore. Tu sei mio aiuto e mio liberatore: mio Dio, non tardare.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουϊα..

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2

Salmo 40

Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

² Μακάριος ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα· ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ ῥύσεται αὐτὸν ὁ Κύριος.

³ Κύριος διαφυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσει αὐτὸν καὶ μακαρίσει αὐτὸν ἐν τῇ γῇ καὶ μὴ παραδῶ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ.

⁴ Κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ· ὄλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρώστιά αὐτοῦ.

⁵ Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

⁶ οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι· πότε ἀποθανεῖται, καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ;

⁷ καὶ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει· ἡ καρδία αὐτοῦ συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ, ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτό.

⁸ κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι·

⁹ λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ· μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστήναι;

¹⁰ καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου, ἐφ' ὃν ἤλπισα, ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ περυσισμόν.

¹¹ σὺ δέ, Κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω

Al maestro del coro. Salmo. Di Davide.

² Beato l'uomo che ha cura del debole: nel giorno della sventura il Signore lo libera.

³ Il Signore veglierà su di lui, lo farà vivere beato sulla terra, non lo abbandonerà in preda ai nemici.

⁴ Il Signore lo sosterrà sul letto del dolore; tu lo assisti quando giace ammalato.

⁵ Io ho detto: "Pietà di me, Signore, guariscimi: contro di te ho peccato".

⁶ I miei nemici mi augurano il male: "Quando morirà e perirà il suo nome?".

⁷ Chi viene a visitarmi dice il falso, il suo cuore cova cattiveria e, uscito fuori, sparla.

⁸ Tutti insieme, quelli che mi odiano contro di me tramano malefici, hanno per me pensieri maligni:

⁹ "Lo ha colpito una malattia infernale; dal letto dove è steso non potrà più rialzarsi".

¹⁰ Anche l'amico in cui confidavo, che con me divideva il pane, contro di me alza il suo piede.

¹¹ Ma tu, Signore, abbi pietà, rialzami, che io li possa ripagare.

αὐτοῖς.

¹² ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με, ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῆ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ.

¹³ ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου, καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.

¹⁴ εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. γένοιτο, γένοιτο.

Salmo 41

Εἰς τὸ τέλος· εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορέ.

² Ὅν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ, ὁ Θεός.

³ ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν Θεὸν τὸν ζῶντα· πότε ἤξω καὶ ὀφθίσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ;

⁴ ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἐμοὶ ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ λέγεσθαι μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν· ποῦ ἐστὶν ὁ Θεός σου;

⁵ ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ τὴν ψυχὴν μου, ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκινηῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος.

⁶ ἵνατί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ Θεός μου.

⁷ πρὸς ἑμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου

¹² Da questo saprò che tu mi vuoi bene: se non trionfa su di me il mio nemico.

¹³ Per la mia integrità tu mi sostieni e mi fai stare alla tua presenza per sempre.

¹⁴ Sia benedetto il Signore, Dio d'Israele, da sempre e per sempre. Amen, amen.

Al maestro del coro. Maskil. Dei figli di Core.

² Come la cerva anela ai corsi d'acqua, così l'anima mia anela a te, o Dio.

³ L'anima mia ha sete di Dio, del Dio vivente: quando verrò e vedrò il volto di Dio?

⁴ Le lacrime sono il mio pane giorno e notte, mentre mi dicono sempre: "Dov'è il tuo Dio?".

⁵ Questo io ricordo e l'anima mia si strugge: avanzavo tra la folla, la precedevo fino alla casa di Dio, fra canti di gioia e di lode di una moltitudine in festa.

⁶ Perché ti rattristi, anima mia, perché ti agiti in me? Spera in Dio: ancora potrò lodarlo, lui, salvezza del mio volto e mio Dio.

⁷ In me si rattrista l'anima mia; perciò

ἐταράχθη· διὰ τοῦτο μνησθήσομαι
σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιείμ,
ἀπὸ ὄρους μικροῦ.

⁸ ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς
φωνὴν τῶν καταρῶακτῶν σου,
πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ
κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον.

⁹ ἡμέρας ἐντελεῖται Κύριος τὸ
ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς ᾠδὴ αὐτῶ
παρ' ἐμοί, προσευχὴ τῷ Θεῷ τῆς
ζωῆς μου.

¹⁰ ἐρῶ τῷ Θεῷ· ἀντιλήπτωρ μου εἶ·
διὰτί μου ἐπελάθου; καὶ ἵνατί σκυ-
θρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ
ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;

¹¹ ἐν τῷ καταθλαῖσθαι τὰ ὀστᾶ μου
ὠνειδίζον με οἱ ἐχθροί μου, ἐν τῷ
λέγειν αὐτοῦς μοι καθ' ἐκάστην
ἡμέραν· Ποῦ ἐστὶν ὁ Θεός σου;

¹² ἵνατί περιλύπος εἶ, ἡ ψυχὴ μου;
καὶ ἵνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον
ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι
αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου
καὶ ὁ Θεός μου.

Salmo 42

Ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ.

Κριῖνόν με, ὁ Θεός, καὶ δίκασον τὴν
δίκην μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὀσίου· ἀπὸ
ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥῦσαί
με.

² ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός κραταίωμα μου·
ἵνατί ἀπώσω με; καὶ ἵνατί σκυθρω-
πάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν
τὸν ἐχθρόν μου;

³ ἔξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν

di te mi ricordo dalla terra del Gior-
dano e dell'Ermon, dal monte Misar.

⁸ Un abisso chiama l'abisso al fragore
delle tue cascate; tutti i tuoi flutti e le
tue onde sopra di me sono passati.

⁹ Di giorno il Signore mi dona il suo
amore e di notte il suo canto è con me,
preghiera al Dio della mia vita.

¹⁰ Dirò a Dio: "Mia roccia! Perché mi
hai dimenticato? Perché triste me ne
vado, oppresso dal nemico?".

¹¹ Mi insultano i miei avversari
quando rompono le mie ossa, mentre
mi dicono sempre: "Dov'è il tuo Dio?".

¹² Perché ti rattristi, anima mia, per-
ché ti agiti in me? Spera in Dio: ancora
potrò lodarlo, lui, salvezza del mio
volto e mio Dio.

Fammi giustizia, o Dio, difendi la
mia causa contro gente spietata; libe-
rami dall'uomo perfido e perverso.

² Tu sei il Dio della mia difesa: perché
mi respingi? Perché triste me ne vado,
oppresso dal nemico?

³ Manda la tua luce e la tua verità:

ἀλήθειάν σου· αὐτά με ὠδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἅγιόν σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.

⁴ καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸν Θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου· ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρα, ὁ Θεός, ὁ Θεός μου.

⁵ ἵνατί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχὴ μου; καὶ ἵνατί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ Θεός μου.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουϊα.

siano esse a guidarmi, mi conducano alla tua santa montagna, alla tua dimora.

⁴ Verrò all'altare di Dio, a Dio, mia gioiosa esultanza. A te canterò sulla cetra, Dio, Dio mio.

⁵ Perché ti rattristi, anima mia, perché ti agiti in me? Spera in Dio: ancora potrò lodarlo, lui, salvezza del mio volto e mio Dio.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 3

Salmo 43

Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν ψαλμός.

² Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὤσιν ἡμῶν ἠκούσαμεν, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον, ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις.

³ ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξωλόθρευσε, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς, ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς.

⁴ οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν, καὶ ὁ βραχίον αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς, ἀλλ' ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίον σου καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου, ὅτι ηὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.

⁵ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ Βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ἰακώβ·

Al maestro del coro. Dei figli di Core. Maskil.

² Dio, con i nostri orecchi abbiamo udito, i nostri padri ci hanno raccontato l'opera che hai compiuto ai loro giorni, nei tempi antichi.

³ Tu, per piantarli, con la tua mano hai sradicato le genti, per farli prosperare hai distrutto i popoli.

⁴ Non con la spada, infatti, conquistarono la terra, né fu il loro braccio a salvarli; ma la tua destra e il tuo braccio e la luce del tuo volto, perché tu li amavi.

⁵ Sei tu il mio re, Dio mio, che decidi vittorie per Giacobbe.

⁶ ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουδενώσομεν τοὺς ἐπανισταμένους ἡμῖν.

⁷ οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπῶ, καὶ ἡ ρομφαία μου οὐ σώσει με·

⁸ ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατήσχυνας.

⁹ ἐν τῷ Θεῷ ἐπαινεθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογηθησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. *(διάψαλμα)*.

¹⁰ νυνὶ δὲ ἀπώσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ Θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

¹¹ ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς.

¹² ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι διέσπειρας ἡμᾶς·

¹³ ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν αὐτῶν.

¹⁴ ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸν καὶ χλευασμὸν τοῖς κύκλῳ ἡμῶν·

¹⁵ ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.

¹⁶ ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατεναντίον μου ἐστὶ, καὶ ἡ αἰσχὺνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέ με

¹⁷ ἀπὸ φωνῆς ὀνειδιζόντος καὶ καταλαλοῦντος, ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ

⁶ Per te abbiamo respinto i nostri avversari, nel tuo nome abbiamo annientato i nostri aggressori.

⁷ Nel mio arco infatti non ho confidato, la mia spada non mi ha salvato,

⁸ ma tu ci hai salvati dai nostri avversari, hai confuso i nostri nemici.

⁹ In Dio ci gloriamo ogni giorno e lodiamo per sempre il tuo nome. *(pausa)*

¹⁰ Ma ora ci hai respinti e coperti di vergogna, e più non esci con le nostre schiere.

¹¹ Ci hai fatto fuggire di fronte agli avversari e quelli che ci odiano ci hanno depredato.

¹² Ci hai consegnati come pecore da macello, ci hai dispersi in mezzo alle genti.

¹³ Hai svenduto il tuo popolo per una miseria, sul loro prezzo non hai guadagnato.

¹⁴ Hai fatto di noi il disprezzo dei nostri vicini, lo scherno e la derisione di chi ci sta intorno.

¹⁵ Ci hai resi la favola delle genti, su di noi i popoli scuotono il capo.

¹⁶ Il mio disonore mi sta sempre davanti e la vergogna copre il mio volto,

¹⁷ per la voce di chi insulta e bestemmia davanti al nemico e al vendicatore.

καὶ ἐκδιώκοντος.

¹⁸ ταῦτα πάντα ἤλθεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν τῇ διαθήκῃ σου,

¹⁹ καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου.

²⁰ ὅτι ἐταπεινώσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιὰ θανάτου.

²¹ εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς Θεὸν ἀλλότριον,

²² οὐχὶ ὁ Θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα; αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας.

²³ ὅτι ἕνεκά σου θανατούμεθα ὄλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

²⁴ ἐξεγέρθητι· ἵνατί ὑπνοῖς, Κύριε; ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπόση εἰς τέλος.

²⁵ ἵνατί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις; ἐπιλανθάνη τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν;

²⁶ ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστήρ ἡμῶν.

²⁷ ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

¹⁸ Tutto questo ci è accaduto e non ti avevamo dimenticato, non avevamo rinnegato la tua alleanza.

¹⁹ Non si era volto indietro il nostro cuore, i nostri passi non avevano abbandonato il tuo sentiero;

²⁰ ma tu ci hai stritolati in un luogo di sciacalli e ci hai avvolti nell'ombra di morte.

²¹ Se avessimo dimenticato il nome del nostro Dio e teso le mani verso un dio straniero,

²² forse che Dio non lo avrebbe scoperto, lui che conosce i segreti del cuore?

²³ Per te ogni giorno siamo messi a morte, stimati come pecore da macello.

²⁴ Svégliati! Perché dormi, Signore? Déstatì, non respingerci per sempre!

²⁵ Perché nascondi il tuo volto, dimentichi la nostra miseria e oppressione?

²⁶ La nostra gola è immersa nella polvere, il nostro ventre è incollato al suolo.

²⁷ Àlzati, vieni in nostro aiuto! Salvaci per la tua misericordia!

Salmo 44

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν· ᾠδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

² Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον

Al maestro del coro. Su "I gigli". Dei figli di Core. Maskil. Canto d'amore.

² Lietè parole mi sgorgano dal cuore:

ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ, ἢ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

³ ὥραϊος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσί σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ Θεός εἰς τὸν αἰῶνα.

⁴ περιζῶσαι τὴν ρομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρὸν σου, δυνατέ, τῇ ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου

⁵ καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασιλευε ἔνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης, καὶ ὀδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιὰ σου.

⁶ τὰ βέλη σου ἠκονημένα, δυνατέ λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

⁷ ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ράβδος εὐθύτητος ἢ ράβδος τῆς βασιλείας σου.

⁸ ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεός ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

⁹ σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασσία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου ἀπὸ βάρων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν εὐφρανάν σε.

¹⁰ θυγατέρας βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου· παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

¹¹ ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλίνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου·

¹² καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ

io proclamo al re il mio poema, la mia lingua è come stilo di scriba veloce.

³ Tu sei il più bello tra i figli dell'uomo, sulle tue labbra è diffusa la grazia, perciò Dio ti ha benedetto per sempre.

⁴ O prode, cingiti al fianco la spada, tua gloria e tuo vanto,

⁵ e avanza trionfante. Cavalca per la causa della verità, della mitezza e della giustizia. La tua destra ti mostri prodigi.

⁶ Le tue frecce sono acute - sotto di te cadono i popoli -, colpiscono al cuore i nemici del re.

⁷ Il tuo trono, o Dio, dura per sempre; scettro di rettitudine è il tuo scettro regale.

⁸ Ami la giustizia e la malvagità detesti: Dio, il tuo Dio, ti ha consacrato con olio di letizia, a preferenza dei tuoi compagni.

⁹ Di mirra, àloe e cassia profumano tutte le tue vesti; da palazzi d'avorio ti rallegrò il suono di strumenti a corda.

¹⁰ Figlie di re fra le tue predilette; alla tua destra sta la regina, in ori di Ofir.

¹¹ Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio: dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre;

¹² il re è invaghito della tua bellezza.

κάλλους σου, ὅτι αὐτός ἐστι Κύριός σου,

¹³ καὶ προσκυνήσεις αὐτῷ. καὶ θυγάτηρ Τύρου ἐν δώροις· τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

¹⁴ πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως ἔσωθεν, ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

¹⁵ ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι·

¹⁶ ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

¹⁷ ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησαν υἱοὶ σου· καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

¹⁸ μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ· διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Salmo 45

Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορέ, ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός.

² Ὁ Θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις, βοηθὸς ἐν θλίψεσι ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα.

³ διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταρασσεσθαι τὴν γῆν καὶ μετατίθασθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.

⁴ ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν, ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ. *(διάψαλμα).*

È lui il tuo signore: rendigli omaggio.

¹³ Gli abitanti di Tiro portano doni, i più ricchi del popolo cercano il tuo favore.

¹⁴ Entra la figlia del re: è tutta splendore, tessuto d'oro è il suo vestito.

¹⁵ È condotta al re in broccati preziosi; dietro a lei le vergini, sue compagne, a te sono presentate;

¹⁶ condotte in gioia ed esultanza, sono presentate nel palazzo del re.

¹⁷ Ai tuoi padri succederanno i tuoi figli; li farai principi di tutta la terra.

¹⁸ Il tuo nome voglio far ricordare per tutte le generazioni; così i popoli ti loderanno in eterno, per sempre.

Al maestro del coro. Dei figli di Core.

Per voci di soprano. Canto.

² Dio è per noi rifugio e forza, aiuto infallibile si è mostrato nelle angosce.

³ Perciò non temiamo se trema la terra, se vacillano i monti nel fondo del mare.

⁴ Fremano, si gonfino le sue acque, si scuotano i monti per i suoi flutti. *(pausa)*

⁵ τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα
εὐφραίνουσι τὴν πόλιν τοῦ Θεοῦ·
ἠγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψι-
στος.

⁶ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ σα-
λευθήσεται· βοηθήσει αὐτῇ ὁ Θεὸς τὸ
πρὸς πρωῖ πρωῖ.

⁷ ἔταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασι-
λειᾶι· ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ, ἐσαλεύθη
ἡ γῆ.

⁸ Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν,
ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ Θεὸς Ἰακώβ.
(διάψαλμα).

⁹ δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ,
ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς.

¹⁰ ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν
περάτων τῆς γῆς τόξον συντρίψει καὶ
συνθλάσει ὄπλον καὶ θυρεοὺς κατα-
καύσει ἐν πυρί.

¹¹ σχολάσατε καὶ γινῶτε ὅτι ἐγὼ εἰμι
ὁ Θεός· ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῆ.

¹² Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν,
ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ Θεὸς Ἰακώβ.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλούϊα.

⁵ Un fiume e i suoi canali rallegrano
la città di Dio, la più santa delle dimore
dell'Altissimo.

⁶ Dio è in mezzo ad essa: non potrà
vacillare. Dio la soccorre allo spuntare
dell'alba.

⁷ Fremettero le genti, vacillarono i re-
gni; egli tuonò: si sgretolò la terra.

⁸ Il Signore degli eserciti è con noi,
nostro baluardo è il Dio di Giacobbe.
(pausa)

⁹ Venite, vedete le opere del Signore,
egli ha fatto cose tremende sulla terra.

¹⁰ Farà cessare le guerre sino ai con-
fini della terra, romperà gli archi e
spezzerà le lance, brucerà nel fuoco gli
scudi.

¹¹ Fermatevi! Sappiate che io sono
Dio, eccelso tra le genti, eccelso sulla
terra.

¹² Il Signore degli eserciti è con noi,
nostro baluardo è il Dio di Giacobbe.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma VII

Stasis 1

Salmo 46

*Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν νιῶν Κορὲ
ψαλμός.*

² Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χειῶρας,
ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλ-
λιάσεως.

*Al maestro del coro. Dei figli di Core.
Salmo.*

² Popoli tutti, battete le mani! Accla-
mate Dio con grida di gioia,

³ ὅτι Κύριος ὑψιστος, φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

⁴ ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν·

⁵ ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, τὴν καλλονὴν Ἰακώβ, ἣν ἠγάπησεν. *(διάψαλμα).*

⁶ ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῶ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

⁷ ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε,

⁸ ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ Θεός, ψάλατε συνετῶς.

⁹ ἐβασίλευσεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη, ὁ Θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ.

¹⁰ ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ Θεοῦ Ἀβραάμ, ὅτι τοῦ Θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν.

³ perché terribile è il Signore, l'Altissimo, grande re su tutta la terra.

⁴ Egli ci ha sottomesso i popoli, sotto i nostri piedi ha posto le nazioni.

⁵ Ha scelto per noi la nostra eredità, orgoglio di Giacobbe che egli ama. *(pausa)*

⁶ Ascende Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono di tromba.

⁷ Cantate inni a Dio, cantate inni, cantate inni al nostro re, cantate inni;

⁸ perché Dio è re di tutta la terra, cantate inni con arte.

⁹ Dio regna sulle genti, Dio siede sul suo trono santo.

¹⁰ I capi dei popoli si sono raccolti come popolo del Dio di Abramo. Sì, a Dio appartengono i poteri della terra: egli è eccelso.

Salmo 47

Ψαλλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς Κορέ δευτέρα σαββάτου.

² Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ,

³ εὐρύζῳ ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς. ὄρη Σιών, τὰ πλευρὰ τοῦ Βορρᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου.

⁴ ὁ Θεὸς ἐν τοῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκειται, ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς.

⁵ ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς συνήχθησαν, ἤλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό·

⁶ αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν,

Cantico. Salmo. Dei figli di Core.

² Grande è il Signore e degno di ogni lode nella città del nostro Dio. La tua santa montagna,

³ altura stupenda, è la gioia di tutta la terra. Il monte Sion, vera dimora divina, è la capitale del grande re.

⁴ Dio nei suoi palazzi un baluardo si è dimostrato.

⁵ Ecco, i re si erano alleati, avanzavano insieme.

⁶ Essi hanno visto: atterriti, presi

ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν,

⁷ τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν, ἐκεῖ ὠδίνες ὡς τικτούσης.

⁸ ἐν πνεύματι βιαίῳ συντριψείς πλοῖα Θαρσίς.

⁹ καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτω καὶ εἶδομεν ἐν πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. *(διάψαλμα).*

¹⁰ ὑπελάβομεν, ὁ Θεός, τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου.

¹¹ κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ Θεός, οὕτω καὶ ἡ αἰνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς· δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιὰ σου.

¹² εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιών, ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκεν κριμάτων σου, Κύριε.

¹³ κυκλώσατε Σιών καὶ περιλάβετε αὐτήν, δηγήσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς,

¹⁴ θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς, ὅπως ἂν δηγήσησθε εἰς γενεὰν ἑτέραν.

¹⁵ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Salmo 48

Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.

² Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη, ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην,

dal panico, sono fuggiti.

⁷ Là uno sgomento li ha colti, doglie come di partoriente,

⁸ simile al vento orientale, che squarcia le navi di Tarsis.

⁹ Come avevamo udito, così abbiamo visto nella città del Signore degli eserciti, nella città del nostro Dio; Dio l'ha fondata per sempre. *(pausa)*

¹⁰ O Dio, meditiamo il tuo amore dentro il tuo tempio.

¹¹ Come il tuo nome, o Dio, così la tua lode si estende sino all'estremità della terra; di giustizia è piena la tua destra.

¹² Gioisca il monte Sion, esultino i villaggi di Giuda a causa dei tuoi giudizi.

¹³ Circondate Sion, giratele intorno, contate le sue torri,

¹⁴ osservate le sue mura, passate in rassegna le sue fortezze, per narrare alla generazione futura:

¹⁵ questo è Dio, il nostro Dio in eterno e per sempre; egli è colui che ci guida in ogni tempo.

Al maestro del coro. Dei figli di Core.

Salmo.

² Ascoltate questo, popoli tutti, porgete l'orecchio, voi tutti abitanti del mondo,

³ οἱ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης.

⁴ τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν·

⁵ κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοιξῶ ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημα μου.

⁶ ἵνατί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ; ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με.

⁷ οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι,

⁸ ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται, λυτρώσεται ἄνθρωπος; οὐ δώσει τῷ Θεῷ ἐξίλασμα ἑαυτοῦ

⁹ καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. καὶ ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα

¹⁰ καὶ ζήσεται εἰς τέλος· οὐκ ὄψεται καταφθοράν,

¹¹ ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας. ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται καὶ καταλείψουσιν ἄλλοτριοὺς τὸν πλοῦτον αὐτῶν,

¹² καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν.

¹³ καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὦν οὐ συνῆκε, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήγεσι τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.

¹⁴ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον

³ voi, gente del popolo e nobili, ricchi e poveri insieme.

⁴ La mia bocca dice cose sapienti, il mio cuore medita con discernimento.

⁵ Porgerò l'orecchio a un proverbio, esporrò sulla cetra il mio enigma.

⁶ Perché dovrò temere nei giorni del male, quando mi circonda la malizia di quelli che mi fanno inciampare?

⁷ Essi confidano nella loro forza, si vantano della loro grande ricchezza.

⁸ Certo, l'uomo non può riscattare se stesso né pagare a Dio il proprio prezzo.

⁹ Troppo caro sarebbe il riscatto di una vita: non sarà mai sufficiente

¹⁰ per vivere senza fine e non vedere la fossa.

¹¹ Vedrai infatti morire i sapienti; periranno insieme lo stolto e l'insensato e lasceranno ad altri le loro ricchezze.

¹² Il sepolcro sarà loro eterna dimora, loro tenda di generazione in generazione: eppure a terre hanno dato il proprio nome.

¹³ Ma nella prosperità l'uomo non dura: è simile alle bestie che muoiono.

¹⁴ Questa è la via di chi confida in se

αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκήσουσι. (*διάψαλμα*).

¹⁵ ὡς πρόβατα ἐν ἄδη ἔθεντο, θάνατος ποιμανεῖ αὐτούς· καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρῶν, καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ἄδη, ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν ἐξώσθησαν.

¹⁶ πλὴν ὁ Θεὸς λυτρῶσεται τὴν ψυχὴν μου ἐκ χειρὸς ἄδου, ὅταν λαμβάνη με. (*διάψαλμα*).

¹⁷ μὴ φοβοῦ, ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ·

¹⁸ ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήφεται τὰ πάντα, οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ.

¹⁹ ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται· ἐξομολογήσεται σοι, ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ.

²⁰ εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς.

²¹ καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνῆκε, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήγεσι τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιωθῆ αὐτοῖς.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἀλληλουῖα.

stesso, la fine di chi si compiace dei propri discorsi. (*pausa*)

¹⁵ Come pecore sono destinati agli inferi, sarà loro pastore la morte; scenderanno a precipizio nel sepolcro, svanirà di loro ogni traccia, gli inferi saranno la loro dimora.

¹⁶ Certo, Dio riscatterà la mia vita, mi strapperà dalla mano degli inferi. (*pausa*)

¹⁷ Non temere se un uomo arricchisce, se aumenta la gloria della sua casa.

¹⁸ Quando muore, infatti, con sé non porta nulla né scende con lui la sua gloria.

¹⁹ Anche se da vivo benediceva se stesso: "Si congratuleranno, perché ti è andata bene",

²⁰ andrà con la generazione dei suoi padri, che non vedranno mai più la luce.

²¹ Nella prosperità l'uomo non comprende, è simile alle bestie che muoiono.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2

Salmo 49

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Θεὸς θεῶν Κύριος ἐλάλησε καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν.

² ἐκ Σιών ἡ εὐπρέπεια τῆς ὠραιότη-

Salmo. Di Asaf.

Parla il Signore, Dio degli dèi, convoca la terra da oriente a occidente.

² Da Sion, bellezza perfetta, Dio ri-

τος αὐτοῦ,

³ ὁ Θεὸς ἐμφανῶς ἦξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσεται πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ κύκλω αὐτοῦ καταγιγίς σφόδρα.

⁴ προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν τοῦ διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ·

⁵ συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ, τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις,

⁶ καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ὅτι ὁ Θεὸς κριτὴς ἐστι. *(διάψαλμα)*.

⁷ ἄκουσον, λαὸς μου, καὶ λαλήσω σοι, Ἰσραήλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου εἰμι ἐγώ.

⁸ οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε, τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

⁹ οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους.

¹⁰ ὅτι ἐμὰ ἐστὶ πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ βόες·

¹¹ ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὠραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστιν.

¹² ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σοι εἶπω ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

¹³ μὴ φάγομαι κρέα ταύρων, ἢ αἶμα τράγων πίομαι;

¹⁴ θῦσον τῷ Θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ Ἰψίστῳ τὰς εὐχάς σου·

splende.

³ Viene il nostro Dio e non sta in silenzio; davanti a lui un fuoco divorante, intorno a lui si scatena la tempesta.

⁴ Convoca il cielo dall'alto e la terra per giudicare il suo popolo:

⁵ "Davanti a me riunite i miei fedeli, che hanno stabilito con me l'alleanza offrendo un sacrificio".

⁶ I cieli annunciano la sua giustizia: è Dio che giudica. *(pausa)*

⁷ "Ascolta, popolo mio, voglio parlare, testimonierò contro di te, Israele! Io sono Dio, il tuo Dio!

⁸ Non ti rimprovero per i tuoi sacrifici, i tuoi olocausti mi stanno sempre davanti.

⁹ Non prenderò vitelli dalla tua casa né capri dai tuoi ovili.

¹⁰ Sono mie tutte le bestie della foresta, animali a migliaia sui monti.

¹¹ Conosco tutti gli uccelli del cielo, è mio ciò che si muove nella campagna.

¹² Se avessi fame, non te lo direi: mio è il mondo e quanto contiene.

¹³ Mangerò forse la carne dei tori? Berrò forse il sangue dei capri?

¹⁴ Offri a Dio come sacrificio la lode e sciogli all'Altissimo i tuoi voti;

¹⁵ καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου, καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με. *(διάψαλμα)*.

¹⁶ τῷ δὲ ἀμαρτωλῷ εἶπεν ὁ Θεός· ἵνατί σὺ διηγῆ τὰ δικαιώματά μου καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου;

¹⁷ σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω.

¹⁸ εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχοῦ τὴν μερίδα σου ἐτίθεις.

¹⁹ τὸ στόμα σου ἐπλεόνασε κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκε δολιότητα·

²⁰ καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρὸς σου ἐτίθεις σκάνδαλον.

²¹ ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα· ὑπέλαβες ἀνομίαν, ὅτι ἔσομαί σοι ὁμοίος· ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου τὰς ἀμαρτίας σου.

²² σύνετε δὴ ταῦτα, οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ Θεοῦ, μήποτε ἀρπάση, καὶ οὐ μὴ ἦ ὁ ρυόμενος.

²³ θυσία αἰνέσεως δοξάσει με, καὶ ἐκεῖ ὁδός, ἣ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

¹⁵ invocami nel giorno dell'angoscia: ti libererò e tu mi darai gloria". *(pausa)*

¹⁶ Al malvagio Dio dice: "Perché vai ripetendo i miei decreti e hai sempre in bocca la mia alleanza,

¹⁷ tu che hai in odio la disciplina e le mie parole ti getti alle spalle?

¹⁸ Se vedi un ladro, corri con lui e degli adùlteri ti fai compagno.

¹⁹ Abbandoni la tua bocca al male e la tua lingua trama inganni.

²⁰ Ti siedì, parli contro il tuo fratello, getti fango contro il figlio di tua madre.

²¹ Hai fatto questo e io dovrei tacere? Forse credevi che io fossi come te! Ti rimprovero: pongo davanti a te la mia accusa.

²² Capite questo, voi che dimenticate Dio, perché non vi afferri per sbranarvi e nessuno vi salvi.

²³ Chi offre la lode in sacrificio, questi mi onora; a chi cammina per la retta via mostrerò la salvezza di Dio".

Salmo 50

Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ ² ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Νάθαν τὸν προφήτην, ἠνίκα εἰσηλθε πρὸς Βηρσαβέε.

Al maestro del coro. Salmo. Di Davide.

² *Quando il profeta Natan andò da lui, che era andato con Betsabea.*

³ Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

⁴ ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

⁵ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστι διαπαντός.

⁶ σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιοθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

⁷ ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

⁸ ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

⁹ ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

¹⁰ ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

¹¹ ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

¹² καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

¹³ μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

¹⁴ ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ

³ Pietà di me, o Dio, nel tuo amore; nella tua grande misericordia cancella la mia iniquità.

⁴ Lavami tutto dalla mia colpa, dal mio peccato rendimi puro.

⁵ Sì, le mie iniquità io le riconosco, il mio peccato mi sta sempre dinanzi.

⁶ Contro di te, contro te solo ho peccato, quello che è male ai tuoi occhi, io l'ho fatto: così sei giusto nella tua sentenza, sei retto nel tuo giudizio.

⁷ Ecco, nella colpa io sono nato, nel peccato mi ha concepito mia madre.

⁸ Ma tu gradisci la sincerità nel mio intimo, nel segreto del cuore mi insegni la sapienza.

⁹ Aspergimi con rami d'issòpo e sarò puro; lavami e sarò più bianco della neve.

¹⁰ Fammi sentire gioia e letizia: esulteranno le ossa che hai spezzato.

¹¹ Distogli lo sguardo dai miei peccati, cancella tutte le mie colpe.

¹² Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo.

¹³ Non scacciarmi dalla tua presenza e non privarmi del tuo santo spirito.

¹⁴ Rendimi la gioia della tua salvezza,

σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

¹⁵ διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

¹⁶ ρῦσαι με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

¹⁷ Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

¹⁸ ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

¹⁹ Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

²⁰ ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ·

²¹ τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.

sostienimi con uno spirito generoso.

¹⁵ Insegnerò ai ribelli le tue vie e i peccatori a te ritorneranno.

¹⁶ Liberami dal sangue, o Dio, Dio mia salvezza: la mia lingua esalterà la tua giustizia.

¹⁷ Signore, apri le mie labbra e la mia bocca proclami la tua lode.

¹⁸ Tu non gradisci il sacrificio; se ofro olocausti, tu non li accetti.

¹⁹ Uno spirito contrito è sacrificio a Dio; un cuore contrito e affranto tu, o Dio, non disprezzi.

²⁰ Nella tua bontà fa' grazia a Sion, ricostruisci le mura di Gerusalemme.

²¹ Allora gradirai i sacrifici legittimi, l'olocausto e l'intera oblazione; allora immoleranno vittime sopra il tuo altare.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 3

Salmo 51

Εἰς τὸ τέλος· συνέσεως τῷ Δαυῖδ ² ἐν τῷ ἐλθεῖν Δαὴκ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαοὺλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ· ἦλθε Δαυῖδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ.

³ Τι ἐγκauχα ἐν κακίᾳ, ὁ δυνατός, ἀνομίαν ὄλην τὴν ἡμέραν;

⁴ ἀδικίαν ἐλογίσασα ἡ γλῶσσά σου·

Al maestro del coro. Maskil. Di Davide.

² *Quando l'idumeo Doeg andò da Saul per informarlo e dirgli: "Davide è entrato in casa di Achimèlec".*

³ Perché ti vanti del male, o prepotente? Dio è fedele ogni giorno.

⁴ Tu escogiti insidie; la tua lingua è

ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον.

⁵ ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην, ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην. *(διάψαλμα)*.

⁶ ἠγάπησας πάντα τὰ ρήματα καταποντισμοῦ, γλώσσαν δολίαν.

⁷ διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς καθέλοι σε εἰς τέλος· ἐκτίλαι σε καὶ μεταναστεύσει σε ἀπὸ σκηνώματός σου καὶ τὸ ρίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. *(διάψαλμα)*.

⁸ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν·

⁹ ἰδοὺ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔθετο τὸν Θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ καὶ ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.

¹⁰ ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ· ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

¹¹ ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας, καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὀσίων σου.

come lama affilata, o artefice d'inganni!

⁵ Tu ami il male invece del bene, la menzogna invece della giustizia. *(pausa)*

⁶ Tu ami ogni parola che distrugge, o lingua d'inganno.

⁷ Perciò Dio ti demolirà per sempre, ti spezzerà e ti strapperà dalla tenda e ti sradicherà dalla terra dei viventi. *(pausa)*

⁸ I giusti vedranno e avranno timore e di lui rideranno:

⁹ "Ecco l'uomo che non ha posto Dio come sua fortezza, ma ha confidato nella sua grande ricchezza e si è fatto forte delle sue insidie".

¹⁰ Ma io, come olivo verdeggiante nella casa di Dio, confido nella fedeltà di Dio in eterno e per sempre.

¹¹ Voglio renderti grazie in eterno per quanto hai operato; spero nel tuo nome, perché è buono, davanti ai tuoi fedeli.

Salmo 52

*Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ μαελέθ·
συνέσεως τῷ Δαυῖδ.*

² Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστι Θεός. διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις, οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν.

*Al maestro del coro. Su "Macalàt".
Maskil. Di Davide.*

² Lo stolto pensa: "Dio non c'è". Sono corrotti, fanno cose abominevoli: non c'è chi agisca bene.

³ ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιών ἢ ἐκζητῶν τὸν Θεόν.

⁴ πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.

⁵ οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν; οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου ἐν βρώσει ἄρτου τὸν Κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

⁶ ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φόβον, οὗ οὐκ ἦν φόβος, ὅτι ὁ Θεὸς διεσπόρπισεν ὅσα ἀνθρωπαρέσκων· κατησχύνθησαν, ὅτι ὁ Θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς.

⁷ τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ; ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν Θεὸν τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται Ἰακώβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραήλ.

Salmo 53

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυῖδ ² ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζιφάιους καὶ εἰπεῖν τῷ Σαούλ· οὐκ ἰδοὺ Δαυῖδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;

³ Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινόν με.

⁴ Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον τὰ ρήματα τοῦ στόματός μου.

⁵ ὅτι ἄλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμὲ καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθεντο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. *(διάψαλμα).*

³ Dio dal cielo si china sui figli dell'uomo per vedere se c'è un uomo saggio, uno che cerchi Dio.

⁴ Sono tutti traviati, tutti corrotti; non c'è chi agisca bene, neppure uno.

⁵ Non impareranno dunque tutti i malfattori che divorano il mio popolo come il pane e non invocano Dio?

⁶ Ecco, hanno tremato di spavento là dove non c'era da tremare. Sì, Dio ha disperso le ossa degli aggressori, sono confusi perché Dio li ha respinti.

⁷ Chi manderà da Sion la salvezza d'Israele? Quando Dio ristabilirà la sorte del suo popolo, esulterà Giacobbe e gioirà Israele.

Al maestro del coro. Per strumenti a corda. Maskil. Di Davide. ² Dopo che gli abitanti di Zif andarono da Saul a dirgli: "Ecco, Davide se ne sta nascosto presso di noi".

³ Dio, per il tuo nome salvami, per la tua potenza rendimi giustizia.

⁴ Dio, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alle parole della mia bocca,

⁵ poiché stranieri contro di me sono insorti e prepotenti insidiano la mia vita; non pongono Dio davanti ai loro occhi. *(pausa)*

⁶ ἰδοὺ γὰρ ὁ Θεὸς βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου.

⁷ ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.

⁸ ἔκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, Κύριε, ὅτι ἀγαθόν·

⁹ ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπέϊδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

Salmo 54

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυῖδ.

² Ἐνώτισαι, ὁ Θεός, τὴν προσευχήν μου καὶ μὴ ὑπερίδης τὴν δέησίν μου,

³ πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου. ἔλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην

⁴ ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἀμαρτωλοῦ, ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.

⁵ ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ·

⁶ φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέ με σκότος.

⁷ καὶ εἶπα· τίς δώσει μοι πτέρυγας ὥσει περιστεῶς καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;

⁸ ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. *(διάψαλμα).*

⁹ προσεδεχόμενην τὸν σῶζόντά με, ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ κατα-

⁶ Ecco, Dio è il mio aiuto, il Signore sostiene la mia vita.

⁷ Ricada il male sui miei nemici, nella tua fedeltà annientali.

⁸ Ti offrirò un sacrificio spontaneo, loderò il tuo nome, Signore, perché è buono;

⁹ da ogni angoscia egli mi ha liberato e il mio occhio ha guardato dall'alto i miei nemici.

Al maestro del coro. Per strumenti a corda. Maskil. Di Davide.

² Porgi l'orecchio, Dio, alla mia preghiera, non nasconderti di fronte alla mia supplica.

³ Dammi ascolto e rispondimi; mi agito ansioso e sono sconvolto

⁴ dalle grida del nemico, dall'oppressione del malvagio. Mi rovesciano addosso cattiveria e con ira mi aggrediscono.

⁵ Dentro di me si stringe il mio cuore, piombano su di me terrori di morte.

⁶ Mi invadono timore e tremore e mi ricopre lo sgomento.

⁷ Dico: "Chi mi darà ali come di colomba per volare e trovare riposo?"

⁸ Ecco, errando, fuggirei lontano, abiterei nel deserto. *(pausa)*

⁹ In fretta raggiungerei un riparo dalla furia del vento, dalla bufera".

γίδος.

¹⁰ καταπόντισον, Κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν, ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

¹¹ ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς, καὶ ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς

¹² καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.

¹³ ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέ με, ὑπήνεγκα ἄν, καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν, ἐκρύβην ἄν ἀπ' αὐτοῦ.

¹⁴ σὺ δέ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμῶν μου καὶ γνωστὲ μου,

¹⁵ ὃς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανάς μοι ἐδέσματα, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ ἐπορεύθην ἐν ὁμοιοίᾳ.

¹⁶ ἐλθέτω δὴ θάνατος ἐπ' αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ἄδου ζῶντες· ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

¹⁷ ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσέ μου.

¹⁸ ἐσπέρας καὶ πρωῖ καὶ μεσημβρίας διηγῆσομαι καὶ ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.

¹⁹ λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

²⁰ εἰσακούσεται ὁ Θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτούς ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. (*διάψαλμα*). οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, ὅτι οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Θεόν.

¹⁰ Disperdili, Signore, confondi le loro lingue. Ho visto nella città violenza e discordia:

¹¹ giorno e notte fanno la ronda sulle sue mura; in mezzo ad essa cattiveria e dolore,

¹² in mezzo ad essa insidia, e non cessano nelle sue piazze sopruso e inganno.

¹³ Se mi avesse insultato un nemico, l'avrei sopportato; se fosse insorto contro di me un avversario, da lui mi sarei nascosto.

¹⁴ Ma tu, mio compagno, mio intimo amico,

¹⁵ legato a me da dolce confidenza! Camminavamo concordi verso la casa di Dio.

¹⁶ Li sorprenda improvvisa la morte, scendano vivi negli inferi, perché il male è nelle loro case e nel loro cuore.

¹⁷ Io invoco Dio e il Signore mi salva.

¹⁸ Di sera, al mattino, a mezzogiorno vivo nell'ansia e sospiro, ma egli ascolta la mia voce;

¹⁹ in pace riscatta la mia vita da quelli che mi combattono: sono tanti i miei avversari.

²⁰ Dio ascolterà e li umilierà, egli che domina da sempre; (*pausa*) essi non cambiano e non temono Dio.

²¹ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι· ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ.

²² διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισαν αἱ καρδίαὶ αὐτῶν· ἠπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοὶ εἰσι βολίδες.

²³ ἐπίρριψον ἐπὶ Κύριον τὴν μέριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει· οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.

²⁴ σὺ δέ, ὁ Θεός, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν, ἐγὼ δέ, Κύριε, ἐλπῶ ἐπὶ σέ.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουῖα.

²¹ Ognuno ha steso la mano contro i suoi amici, violando i suoi patti.

²² Più untuosa del burro è la sua bocca, ma nel cuore ha la guerra; più fluide dell'olio le sue parole, ma sono pugnali sguainati.

²³ Affidati al Signore il tuo peso ed egli ti sosterrà, mai permetterà che il giusto vacilli.

²⁴ Tu, o Dio, li sprofonderai nella fossa profonda, questi uomini sanguinari e fraudolenti: essi non giungeranno alla metà dei loro giorni. Ma io, Signore, in te confido.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma VIII

Stasis 1

Salmo 55

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἀγίων μεμακρυσμένου· τῷ Δαυῖδ εἰς στηλογραφίαν, ὅποτε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γέθ.

² Ἐλέησον με, ὁ Θεός, ὅτι κατεπάτησέ με ἄνθρωπος, ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέ με.

³ κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν, ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντες με ἀπὸ ὕψους.

⁴ ἡμέρας οὐ φοβηθήσομαι, ἐγὼ δέ ἐλπῶ ἐπὶ σέ.

Al maestro del coro. Su "Colomba dei terebinti lontani". Di Davide. Miktam. Quando i Filistei lo tenevano prigioniero a Gat.

² Pietà di me, o Dio, perché un uomo mi perseguita, un aggressore tutto il giorno mi opprime.

³ Tutto il giorno mi perseguitano i miei nemici, numerosi sono quelli che dall'alto mi combattono.

⁴ Nell'ora della paura io in te confido.

⁵ ἐν τῷ Θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου, ἐπὶ τῷ Θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι σάρξ.

⁶ ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο, κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν.

⁷ παροικήσουσι καὶ κατακρύψουσιν· αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν, καθάπερ ὑπέμειναν τῇ ψυχῇ μου.

⁸ ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς, ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις, ὁ Θεός,

⁹ τὴν ζωὴν μου ἐξήγγειλά σοι, ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.

¹⁰ ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε· ἴδου ἔγνω ὅτι Θεός μου εἶ σύ.

¹¹ ἐπὶ τῷ Θεῷ αἰνέσω ρῆμα, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ αἰνέσω λόγον.

¹² ἐπὶ τῷ Θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

¹³ ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, εὐχαί, ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σου,

¹⁴ ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος· εὐαρεστήσω ἐνώπιον Κυρίου ἐν φωτὶ ζώντων.

⁵ In Dio, di cui lodo la parola, in Dio confido, non avrò timore: che cosa potrà farmi un essere di carne?

⁶ Travisano tutto il giorno le mie parole, ogni loro progetto su di me è per il male.

⁷ Congiurano, tendono insidie, spiano i miei passi, per attentare alla mia vita.

⁸ Ripagali per tanta cattiveria! Nella tua ira abbatti i popoli, o Dio.

⁹ I passi del mio vagare tu li hai contati, nel tuo otre raccogli le mie lacrime: non sono forse scritte nel tuo libro?

¹⁰ Allora si ritireranno i miei nemici, nel giorno in cui ti avrò invocato; questo io so: che Dio è per me.

¹¹ In Dio, di cui lodo la parola, nel Signore, di cui lodo la parola,

¹² in Dio confido, non avrò timore: che cosa potrà farmi un uomo?

¹³ Manterrò, o Dio, i voti che ti ho fatto: ti renderò azioni di grazie,

¹⁴ perché hai liberato la mia vita dalla morte, i miei piedi dalla caduta, per camminare davanti a Dio nella luce dei viventi.

Salmo 56

Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυῖδ εἰς στηλογραφίαν ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ εἰς τὸ σπήλαιον.

² Ἐλέησον με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με, ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου καὶ

Al maestro del coro. Su "Non distruggere". Di Davide. Miktam. Quando fuggì da Saul nella caverna.

² Pietà di me, pietà di me, o Dio, in te si rifugia l'anima mia; all'ombra delle

ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερυγῶν σου ἐλπῶ,
ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνομία.

³ κεικράξομαι πρὸς τὸν Θεὸν τὸν Ὑψιστον, τὸν Θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με.

⁴ ἔξαπέστειλεν ἕξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέ με, ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με. *(διάψαλμα)*. ἔξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ

⁵ καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ μέσου σκύμων. ἐκοιμήθην τεταραγμένος· υἱοὶ ἀνθρώπων, οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὄπλα καὶ βέλη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα.

⁶ ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

⁷ παγίδα ἠτοίμασαν τοῖς ποσὶ μου καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχὴν μου· ὤρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν. *(διάψαλμα)*.

⁸ ἐτοίμη ἡ καρδιά μου, ὁ Θεός, ἐτοίμη ἡ καρδιά μου, ἄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ σου.

⁹ ἐξεγέρθητι, ἡ δόξα μου· ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.

¹⁰ ἔξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, Κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσι,

¹¹ ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

¹² ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

tue ali mi rifugio finché l'insidia sia passata.

³ Invocherò Dio, l'Altissimo, Dio che fa tutto per me.

⁴ Mandi dal cielo a salvarmi, confonda chi vuole inghiottirmi; *(pausa)* Dio mandi il suo amore e la sua fedeltà.

⁵ In mezzo a leoni devo coricarmi, infiammati di rabbia contro gli uomini! I loro denti sono lance e frecce, la loro lingua è spada affilata.

⁶ Innalzati sopra il cielo, o Dio, su tutta la terra la tua gloria.

⁷ Hanno teso una rete ai miei piedi, hanno piegato il mio collo, hanno scavato davanti a me una fossa, ma dentro vi sono caduti. *(pausa)*

⁸ Saldo è il mio cuore, o Dio, saldo è il mio cuore. Voglio cantare, voglio inneggiare:

⁹ svegliati, mio cuore, svegliatevi, arpa e cetra, voglio svegliare l'aurora.

¹⁰ Ti loderò fra i popoli, Signore, a te canterò inni fra le nazioni:

¹¹ grande fino ai cieli è il tuo amore e fino alle nubi la tua fedeltà.

¹² Innalzati sopra il cielo, o Dio, su tutta la terra la tua gloria.

Salmo 57

Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ
Δαυῖδ εἰς στηλογραφίαν.

² Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λα-
λεῖτε; εὐθείας κρίνετε οἱ υἱοὶ τῶν
ἀνθρώπων;

³ καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίαν
ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῆ, ἀδικίαν αἱ χεῖρες
ὕμῶν συμπλέκουσιν.

⁴ ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἀπὸ μήτρας, ἐπλανήθησαν ἀπὸ γασ-
τρούς, ἐλάλησαν ψευδῆ.

⁵ θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν
τοῦ ὄφεως, ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ
βουούσης τὰ ὦτα αὐτῆς,

⁶ ἥτις οὐκ εἰσακούσεται φωνῆς
ἐπαδόντων, φαρμάκου τε φαρμακευ-
ομένου παρὰ σοφοῦ.

⁷ ὁ Θεὸς συντρίψει τοὺς ὀδόντας
αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, τὰς
μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν ὁ
Κύριος·

⁸ ἐξουθενωθήσονται ὡσεὶ ὕδωρ δια-
πορευόμενον· ἐκτενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ
ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν.

⁹ ὡσεὶ κηρὸς τακεῖς ἀνταναιρε-
θήσονται· ἔπεσε πῦρ ἐπ' αὐτούς, καὶ
οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον.

¹⁰ πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας
αὐτῶν τὴν ράμμον, ὡσεὶ ζῶντας,
ὡσεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται αὐτούς.

¹¹ εὐφρανθήσεται δίκαιος, ὅταν ἴδῃ
ἐκδίκησιν· τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται
ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ.

¹² καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος· εἰ ἄρα ἐστὶ
καρπὸς τῷ δικαίῳ, ἄρα ἐστὶν ὁ Θεὸς

*Al maestro del coro. Su "Non distrug-
gere". Di Davide. Miktam.*

² Rendete veramente giustizia, o po-
tenti, giudicate con equità gli uomini?

³ No! Voi commettete iniquità con il
cuore, sulla terra le vostre mani soppe-
sano violenza.

⁴ Sono traviati i malvagi fin dal seno
materno, sono pervertiti dalla nascita i
mentitori.

⁵ Sono velenosi come un serpente,
come una vipera sorda che si tura le
orecchie,

⁶ che non segue la voce degli incanta-
tori, del mago abile nei sortilegi.

⁷ Spezzagli, o Dio, i denti nella bocca,
rompi, o Signore, le zanne dei leoni.

⁸ Si dissolvano come acqua che
scorre, come erba calpestata inaridi-
scano.

⁹ Passino come bava di lumaca che si
scioglie, come aborto di donna non ve-
dano il sole!

¹⁰ Prima che producano spine come il
rovo, siano bruciati vivi, la collera li
travolga.

¹¹ Il giusto godrà nel vedere la ven-
detta, laverà i piedi nel sangue dei mal-
vagi.

¹² Gli uomini diranno: "C'è un guada-
gno per il giusto, c'è un Dio che fa giu-

κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα.

stizia sulla terra!".

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2

Salmo 58

Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῶ
Δαυῖδ εἰς στηλογραφίαν, ὅποτε
ἀπέστειλε Σαοὺλ καὶ ἐφύλαξε τὸν
οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

² Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ
Θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ'
ἐμὲ λύτρωσαί με·

³ ρῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν
ἀνομίαν καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων
σῶσόν με.

⁴ ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχὴν
μου, ἐπέθεντο ἐπ' ἐμὲ κραταιοί. οὔτε
ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἁμαρτία μου,
Κύριε·

⁵ ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κα-
τεύθυνα· ἐξεγέροθι εἰς συνάντησίν
μου καὶ ἴδε.

⁶ καὶ σύ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
δυνάμεων, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,
πρόσχευ τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ
ἔθνη, μὴ οἰκτειρήσης πάντας τοὺς ἐρ-
γαζομένους τὴν ἀνομίαν.
(διάψαλμα).

⁷ ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν καὶ
λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσι
πόλιν.

⁸ ἰδοὺ ἀποφθέγγονται ἐν τῶ
στόματι αὐτῶν, καὶ ρομφαία ἐν τοῖς
χείλεσιν αὐτῶν, ὅτι τίς ἤκουσε;

⁹ καὶ σύ, Κύριε, ἐκγελάσῃ αὐτούς,
ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη.

*Al maestro del coro. Su "Non distrug-
gere". Di Davide. Miktam. Quando Saul
mandò uomini a sorvegliare la casa e a uc-
ciderlo.*

² Liberami dai nemici, mio Dio, di-
fendimi dai miei aggressori.

³ Liberami da chi fa il male, salvami
da chi sparge sangue.

⁴ Ecco, insidiano la mia vita, contro di
me congiurano i potenti. Non c'è de-
litto in me, non c'è peccato, Signore;

⁵ senza mia colpa accorrono e si
schierano. Svégliati, vienimi incontro e
guarda.

⁶ Tu, Signore, Dio degli eserciti, Dio
d'Israele, àlzati a punire tutte le genti;
non avere pietà dei perfidi traditori.
(pausa)

⁷ Ritornano a sera e ringhiano come
cani, si aggirano per la città.

⁸ Eccoli, la bava alla bocca; le loro lab-
bra sono spade. Dicono: "Chi ci
ascolta?"

⁹ Ma tu, Signore, ridi di loro, ti fai
beffe di tutte le genti.

¹⁰ τὸ κράτος μου, πρὸς σὲ φυλάξω, ὅτι σύ, ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ.

¹¹ ὁ Θεός μου, τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με· ὁ Θεός μου δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου.

¹² μὴ ἀποκτείνης αὐτούς, μήποτε ἐπιλάθωνται τοῦ νόμου σου· διασκορπίσον αὐτούς ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ κατάγαγε αὐτούς, ὁ ὑπερασπιστής μου, Κύριε.

¹³ ἄμαρτία στόματος αὐτῶν, λόγος χειλέων αὐτῶν, καὶ συλληφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν· καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελήσονται ἐν συντελείᾳ,

¹⁴ ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξουσιν· καὶ γνώσονται, ὅτι Θεὸς δεσπόζει τοῦ Ἰακώβ τῶν περάτων τῆς γῆς. *(διάψαλμα)*.

¹⁵ ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν, καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν.

¹⁶ αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν· ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσι, καὶ γογγύσουσιν.

¹⁷ ἐγὼ δὲ ἄσομαι τῇ δυνάμει σου καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐγενήθη ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου.

¹⁸ βοηθός μου εἶ, σοὶ ψαλῶ, ὅτι σύ, ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, ὁ Θεός μου, τὸ ἔλεός μου.

¹⁰ Io veglio per te, mia forza, perché Dio è la mia difesa.

¹¹ Il mio Dio mi preceda con il suo amore; Dio mi farà guardare dall'alto i miei nemici.

¹² Non ucciderli, perché il mio popolo non dimentichi; disperdili con la tua potenza e abbattili, Signore, nostro scudo.

¹³ Peccato della loro bocca è la parola delle loro labbra; essi cadono nel laccio del loro orgoglio, per le bestemmie e le menzogne che pronunciano.

¹⁴ Annientali con furore, annientali e più non esistano, e sappiano che Dio governa in Giacobbe, sino ai confini della terra. *(pausa)*

¹⁵ Ritornano a sera e ringhiano come cani, si aggirano per la città;

¹⁶ ecco, vagano in cerca di cibo, ringhiano se non possono saziarsi.

¹⁷ Ma io canterò la tua forza, esalterò la tua fedeltà al mattino, perché sei stato mia difesa, mio rifugio nel giorno della mia angoscia.

¹⁸ O mia forza, a te voglio cantare, poiché tu sei, o Dio, la mia difesa, Dio della mia fedeltà.

Salmo 59

Εἰς τὸ τέλος· τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι, εἰς στηλογραφίαν τῶ

Al maestro del coro. Su "Il giglio della testimonianza". Miktam. Di Davide. Da

Δαυῖδ, εἰς διδαχήν, ² ὅποτε ἐνεπύρισε
τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν
Συρίαν Σοβά, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωάβ,
καὶ ἐπάταξε τὴν φάραγγα τῶν ἀλῶν,
δώδεκα χιλιάδας.

³ Ὁ Θεός, ἀπώσω ἡμᾶς καὶ κα-
θεῖλες ἡμᾶς, ὠργίσθης καὶ οἰκτεῖρη-
σας ἡμᾶς.

⁴ συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συ-
νετάραξας αὐτήν· ἴασαι τὰ συντρίμι-
ματα αὐτῆς ὅτι ἐσαλεύθη.

⁵ ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά,
ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως.

⁶ ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε ση-
μείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου
τόξου. *(διάψαλμα)*.

⁷ ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί
σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ
ἐπάκουσόν μου.

⁸ Ὁ Θεός ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ
αὐτοῦ· ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ
Σίκιμα καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν
διαμετρήσω.

⁹ ἔμός ἐστι Γαλαάδ, καὶ ἔμός ἐστι
Μανασσῆ, καὶ Ἐφραϊμ κραταίωσις
τῆς κεφαλῆς μου, Ἰούδας βασιλεύς
μου·

¹⁰ Μωάβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ
τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά
μου, ἔμοι ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

¹¹ τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς;
ἢ τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;

¹² οὐχὶ σύ, Ὁ Θεός, ὁ ἀπωσάμενος
ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύση, Ὁ Θεός, ἐν

insegnare. ² Quando uscì contro Aram
Naharàim e contro Aram Soba e quando
Ioab, nel ritorno, sconfisse gli Edomiti
nella valle del Sale: dodicimila uomini.

³ Dio, tu ci hai respinti, ci hai messi in
rotta, ti sei sdegnato: ritorna a noi.

⁴ Hai fatto tremare la terra, l'hai
squarciata: risana le sue crepe, perché
essa vacilla.

⁵ Hai messo a dura prova il tuo po-
polo, ci hai fatto bere vino che stordi-
sce.

⁶ Hai dato un segnale a quelli che ti
temono, perché fuggano lontano dagli
archi. *(pausa)*

⁷ Perché siano liberati i tuoi amici,
salvacì con la tua destra e rispondici!

⁸ Dio ha parlato nel suo santuario:
"Esulto e divido Sichem, spartisco la
valle di Succot.

⁹ Mio è Gàlaad, mio è Manasse,
Èfraim è l'elmo del mio capo, Giuda lo
scettro del mio comando.

¹⁰ Moab è il catino per lavarmi, su
Edom getterò i miei sandali, il mio
grido di vittoria sulla Filistea!"

¹¹ Chi mi condurrà alla città fortifi-
cata, chi potrà guidarmi fino al paese di
Edom,

¹² se non tu, o Dio, che ci hai respinti
e più non esci, o Dio, con le nostre

ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν;

¹³ δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως,
καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

¹⁴ ἐν τῷ Θεῷ ποιήσωμεν δύναμιν,
καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβο-
ντας ἡμᾶς.

Salmo 60

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· τῷ Δαυῖδ.

² Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς δεήσεώς
μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ μου.

³ ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σέ
ἐκέκραξα ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρ-
δίαν μου· ἐν πέτρᾳ ὑψώσάς με,
ὠδήγησάς με,

⁴ ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου, πύργος
ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ.

⁵ παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου
εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπασθήσομαι ἐν
σκέπει τῶν πτερυγῶν σου.
(διάψαλμα).

⁶ ὅτι σύ, ὁ Θεός, εἰσήκουσας τῶν
εὐχῶν μου, ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς
φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου.

⁷ ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας τοῦ βασιλέως
προσθήσεις, τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως
ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς.

⁸ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον
τοῦ Θεοῦ· ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ
τίς ἐκζητήσει;

⁹ οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τοῦ ἀποδοῦναί
με τὰς εὐχὰς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουῖα.

schiere?

¹³ Nell'oppressione vieni in nostro
aiuto, perché vana è la salvezza
dell'uomo.

¹⁴ Con Dio noi faremo prodezze, egli
calpesterà i nostri nemici.

*Al maestro del coro. Per strumenti a
corda. Di Davide.*

² Ascolta, o Dio, il mio grido, sii at-
tento alla mia preghiera.

³ Sull'orlo dell'abisso io t'invoco,
mentre sento che il cuore mi manca:
guidami tu sulla rupe per me troppo
alta.

⁴ Per me sei diventato un rifugio, una
torre fortificata davanti al nemico.

⁵ Vorrei abitare nella tua tenda per
sempre, vorrei rifugiarmi all'ombra
delle tue ali. *(pausa)*

⁶ Tu, o Dio, hai accolto i miei voti, mi
hai dato l'eredità di chi teme il tuo
nome.

⁷ Ai giorni del re aggiungi altri
giorni, per molte generazioni siano i
suoi anni!

⁸ Regni per sempre sotto gli occhi di
Dio; comanda che amore e fedeltà lo
custodiscano.

⁹ Così canterò inni al tuo nome per
sempre, adempiendo i miei voti giorno
per giorno.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 3**Salmo 61**

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθούνη ψαλμὸς
τῷ Δαυΐδ.

*Al maestro del coro. Su "Iedutùn".
Salmo. Di Davide.*

² Οὐχὶ τῷ Θεῷ ὑποταγήσεται ἡ
ψυχὴ μου; παρ' αὐτῷ γὰρ τὸ σω-
τήριόν μου·

² Solo in Dio riposa l'anima mia: da
lui la mia salvezza.

³ καὶ γὰρ αὐτὸς Θεὸς μου καὶ σωτὴρ
μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ σα-
λευθῶ ἐπὶ πλεῖον.

³ Lui solo è mia roccia e mia salvezza,
mia difesa: mai potrò vacillare.

⁴ ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρω-
πον; φονεύετε πάντες ὡς τοίχῳ κε-
κλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ.

⁴ Fino a quando vi scaglierete contro
un uomo, per abbatterlo tutti insieme
come un muro cadente, come un re-
cinto che crolla?

⁵ πλὴν τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσα-
ντο ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν δίψει, τῷ
στόματι αὐτῶν εὐλόγουν καὶ τῇ καρ-
δίᾳ αὐτῶν κατηγοροῦντο. *(διάψαλμα).*

⁵ Tramano solo di precipitarlo
dall'alto, godono della menzogna. Con
la bocca benedicono, nel loro intimo
maledicono. *(pausa)*

⁶ πλὴν τῷ Θεῷ ὑποτάγηθι, ἡ ψυχὴ
μου, ὅτι παρ' αὐτῷ ἡ ὑπομονὴ μου.

⁶ Solo in Dio riposa l'anima mia: da
lui la mia speranza.

⁷ ὅτι αὐτὸς Θεὸς μου καὶ σωτὴρ
μου, ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ μετανα-
στεύσω.

⁷ Lui solo è mia roccia e mia salvezza,
mia difesa: non potrò vacillare.

⁸ ἐπὶ τῷ Θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ
δόξα μου· ὁ Θεὸς τῆς βοηθείας μου,
καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ Θεῷ.

⁸ In Dio è la mia salvezza e la mia glo-
ria; il mio riparo sicuro, il mio rifugio è
in Dio.

⁹ ἐλπίζατε ἐπ' αὐτὸν πᾶσα συνα-
γωγὴ λαοῦ· ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ
τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ὁ Θεὸς βοηθὸς
ἡμῶν. *(διάψαλμα).*

⁹ Confida in lui, o popolo, in ogni
tempo; davanti a lui aprite il vostro
cuore: nostro rifugio è Dio. *(pausa)*

¹⁰ πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν
ἀνθρώπων, ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν
ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι
αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό.

¹⁰ Sì, sono un soffio i figli di Adamo,
una menzogna tutti gli uomini: tutti in-
sieme, posti sulla bilancia, sono più
lievi di un soffio.

¹¹ μὴ ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν καὶ ἐπὶ

¹¹ Non confidate nella violenza, non

ἀρπάγματα μὴ ἐπιποθεῖτε· πλοῦτος
ἐὰν ρέη, μὴ προστίθεσθε καρδίαν.

¹² ἅπαξ ἐλάλησεν ὁ Θεός, δύο
ταῦτα ἤκουσα, ὅτι τὸ κράτος τοῦ
Θεοῦ,

¹³ καὶ σοῦ, Κύριε, τὸ ἔλεος, ὅτι σὺ
ἀποδώσεις ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα
αὐτοῦ.

Salmo 62

*Ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν
ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας.*

² Ὁ Θεός ὁ Θεός μου, πρὸς σέ ὀρ-
θρίζω· ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσα-
πλῶς σοι ἡ σάρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ
ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

³ οὕτως ἐν τῷ ἀγίῳ ὤφθην σοι τοῦ
ιδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν
σου.

⁴ ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ
ζωάς· τὰ χεῖλή μου ἐπαινέσουσί σε.

⁵ οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς
μου.

⁶ ὡς ἐκ στέατος καὶ πίπτης
ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλή
ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

⁷ εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρω-
μῆς μου, ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων
εἰς σέ·

⁸ ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν
τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλ-
λιάσομαι.

⁹ ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου,

illudetevi della rapina; alla ricchezza,
anche se abbonda, non attaccate il
cuore.

¹² Una parola ha detto Dio, due ne ho
udite: la forza appartiene a Dio,

¹³ tua è la fedeltà, Signore; secondo le
sue opere tu ripaghi ogni uomo.

*Salmo. Di Davide, quando era nel de-
serto di Giuda.*

² O Dio, tu sei il mio Dio, dall'aurora
io ti cerco, ha sete di te l'anima mia, de-
sidera te la mia carne in terra arida, as-
setata, senz'acqua.

³ Così nel santuario ti ho contem-
plato, guardando la tua potenza e la
tua gloria.

⁴ Poiché il tuo amore vale più della
vita, le mie labbra canteranno la tua
lode.

⁵ Così ti benedirò per tutta la vita: nel
tuo nome alzerò le mie mani.

⁶ Come saziato dai cibi migliori, con
labbra gioiose ti loderà la mia bocca.

⁷ Quando nel mio letto di te mi ri-
cordo e penso a te nelle veglie not-
turne,

⁸ a te che sei stato il mio aiuto, esulto
di gioia all'ombra delle tue ali.

⁹ A te si stringe l'anima mia: la tua de-

ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

¹⁰ αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·

¹¹ παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

¹² ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Salmo 63

Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

² Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ, ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου.

³ ἔσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων, ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν,

⁴ οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ρομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρὸν

⁵ τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον, ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.

⁶ ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρὸν, διηγῆσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας, εἶπαν· τίς ὄψεται αὐτούς;

⁷ ἐξηρρεύνησαν ἀνομίαν, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσεις. προσελεύσεται ἄνθρωπος, καὶ καρδία βαθεῖα,

⁸ καὶ ὑψωθήσεται, ὁ Θεός. βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν,

⁹ καὶ ἐξησθένησαν ἐπ' αὐτούς αἱ γλώσσαι αὐτῶν. ἐταράχθησαν

stra mi sostiene.

¹⁰ Ma quelli che cercano di rovinarmi sprofondino sotto terra,

¹¹ siano consegnati in mano alla spada, divengano preda di sciacalli.

¹² Il re troverà in Dio la sua gioia; si glorieerà chi giura per lui, perché ai mentitori verrà chiusa la bocca.

Al maestro del coro. Salmo. Di Davide.

² Ascolta, o Dio, la voce del mio lamento, dal terrore del nemico proteggimi la mia vita.

³ Tienimi lontano dal complotto dei malvagi, dal tumulto di chi opera il male.

⁴ Affilano la loro lingua come spada, scagliano come frecce parole amare

⁵ per colpire di nascosto l'innocente; lo colpiscono all'improvviso e non hanno timore.

⁶ Si ostinano a fare il male, progettano di nascondere tranelli; dicono: "Chi potrà vederli?".

⁷ Tramano delitti, attuano le trame che hanno ordito; l'intimo dell'uomo e il suo cuore: un abisso!

⁸ Ma Dio li colpisce con le sue frecce: all'improvviso sono feriti,

⁹ la loro stessa lingua li manderà in rovina, chiunque, al vederli, scuoterà la

πάντες οί θεωροῦντες αὐτούς,

¹⁰ καί ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος. καί ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ καί τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν.

¹¹ εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ Κυρίῳ καί ἐλπιδί ἐπ' αὐτόν, καί ἐπαινεθήσονται πάντες οί εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.

testa.

¹⁰ Allora ognuno sarà preso da timore, annuncerà le opere di Dio e saprà discernere il suo agire.

¹¹ Il giusto gioirà nel Signore e riporterà in lui la sua speranza: si glorieranno tutti i retti di cuore.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma IX

Stasis 1

Salmo 64

Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ, ᾠδὴ· Ἱερεμίου καὶ Ἱεζεκιήλ ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς παροικίας, ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι.

² Σοὶ πρόπει ὕμνος, ὁ Θεός, ἐν Σιών, καί σοι ἀποδοθήσεται εὐχή ἐν Ἱερουσαλήμ.

³ εἰσάκουσον προσευχῆς μου· πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἤξει.

⁴ λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καί ταῖς ἀσεβείαις ἡμῶν σὺ ἴλαση.

⁵ μακάριος ὃν ἐξελέξω καί προσελάβου· κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου. πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἅγιος ὁ ναός σου,

⁶ θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ. ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περᾶτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρᾶν,

Al maestro del coro. Salmo. Di Davide. Canto.

² Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a te si sciolgono i voti.

³ A te, che ascolti la preghiera, viene ogni mortale.

⁴ Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu perdoni i nostri delitti.

⁵ Beato chi hai scelto perché ti stia vicino: abiterà nei tuoi atrii. Ci sazieremo dei beni della tua casa, delle cose sacre del tuo tempio.

⁶ Con i prodigi della tua giustizia, tu ci rispondi, o Dio, nostra salvezza, fiducia degli estremi confini della terra e dei mari più lontani.

⁷ ἔτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ,
περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ,

⁸ ὁ συνταράσσων τὸ κῦτος τῆς
θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς.
ταραχθήσονται τὰ ἔθνη,

⁹ καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωΐας καὶ ἐσπέρας τέρψεις.

¹⁰ ἔπεσκεψὼ τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν· ὁ ποταμὸς τοῦ Θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων· ἠτοίμασας τὴν τροφὴν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἔτοιμασία.

¹¹ τοὺς αὐλακας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.

¹² εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος·

¹³ πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.

¹⁴ ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνουῦσι σῖτον· κεκραξόνται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσι.

⁷ Tu rendi saldi i monti con la tua forza, cinto di potenza.

⁸ Tu plachi il fragore del mare, il fragore dei suoi flutti, il tumulto dei popoli.

⁹ Gli abitanti degli estremi confini sono presi da timore davanti ai tuoi segni: tu fai gridare di gioia le soglie dell'oriente e dell'occidente.

¹⁰ Tu visiti la terra e la disseti, la ricolmi di ricchezze. Il fiume di Dio è gonfio di acque; tu prepari il frumento per gli uomini. Così prepari la terra:

¹¹ ne irrighi i solchi, ne spiani le zolle, la bagni con le piogge e benedici i suoi germogli.

¹² Coroni l'anno con i tuoi benefici, i tuoi solchi stillano abbondanza.

¹³ Stillano i pascoli del deserto e le colline si cingono di esultanza.

¹⁴ I prati si coprono di greggi, le valli si ammantano di messi: gridano e cantano di gioia!

Salmo 65

*Εἰς τὸ τέλος· ᾠδὴ ψαλμοῦ
ἀναστάσεως.*

Al maestro del coro. Canto. Salmo.

Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,
² ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.

Acclamate Dio, voi tutti della terra,
² cantate la gloria del suo nome, dategli gloria con la lode.

³ εἶπατε τῷ Θεῷ· ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου· ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου.

⁴ πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου. *(διάψαλμα)*.

⁵ δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ· φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,

⁶ ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηρὰν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί. ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ,

⁷ τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος. οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν, οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. *(διάψαλμα)*.

⁸ εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,

⁹ τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν, καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.

¹⁰ ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ Θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον·

¹¹ εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν.

¹² ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν.

¹³ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,

¹⁴ ἃς διέστειλε τὰ χεῖλη μου καὶ

³ Dite a Dio: "Terribili sono le tue opere! Per la grandezza della tua potenza ti lusingano i tuoi nemici.

⁴ A te si prostri tutta la terra, a te canti inni, canti al tuo nome". *(pausa)*

⁵ Venite e vedete le opere di Dio, terribile nel suo agire sugli uomini.

⁶ Egli cambiò il mare in terraferma; passarono a piedi il fiume: per questo in lui esultiamo di gioia.

⁷ Con la sua forza domina in eterno, il suo occhio scruta le genti; contro di lui non si sollevino i ribelli. *(pausa)*

⁸ Popoli, benedite il nostro Dio, fate risuonare la voce della sua lode;

⁹ è lui che ci mantiene fra i viventi e non ha lasciato vacillare i nostri piedi.

¹⁰ O Dio, tu ci hai messi alla prova; ci hai purificati come si purifica l'argento.

¹¹ Ci hai fatto cadere in un agguato, hai stretto i nostri fianchi in una morsa.

¹² Hai fatto cavalcare uomini sopra le nostre teste; siamo passati per il fuoco e per l'acqua, poi ci hai fatto uscire verso l'abbondanza.

¹³ Entrerò nella tua casa con olocausti, a te scioglierò i miei voti,

¹⁴ pronunciati dalle mie labbra, pro-

ἐλάλησε τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου·

¹⁵ ὀλοκαυτώματα μεμυελωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν, ἀνοίσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. *(διάψαλμα).*

¹⁶ δεῦτε ἀκούσατε, καὶ διηγῆσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ὅσα ἐποίησε τῇ ψυχῇ μου.

¹⁷ πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου.

¹⁸ ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω μου Κύριος.

¹⁹ διὰ τοῦτο εἰσήκουσέ μου ὁ Θεός, προσέσχε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

²⁰ εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησε τὴν προσευχὴν μου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

Salmo 66

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Δαυῖδ.

² Ὁ Θεός οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς. *(διάψαλμα).*

³ τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῆ τὴν ὁδόν σου, ἐν παῖσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.

⁴ ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

⁵ εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῆ ὀδηγήσεις. *(διάψαλμα).*

messi dalla mia bocca nel momento dell'angoscia.

¹⁵ Ti offrirò grassi animali in olocausto con il fumo odoroso di arieti, ti immolerò tori e capri. *(pausa)*

¹⁶ Venite, ascoltate, voi tutti che temete Dio, e narrerò quanto per me ha fatto.

¹⁷ A lui gridai con la mia bocca, lo esaltai con la mia lingua.

¹⁸ Se nel mio cuore avessi cercato il male, il Signore non mi avrebbe ascoltato.

¹⁹ Ma Dio ha ascoltato, si è fatto attento alla voce della mia preghiera.

²⁰ Sia benedetto Dio, che non ha respinto la mia preghiera, non mi ha negato la sua misericordia.

Al maestro del coro. Per strumenti a corda. Salmo. Canto.

² Dio abbia pietà di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto; *(pausa)*

³ perché si conosca sulla terra la tua via, la tua salvezza fra tutte le genti.

⁴ Ti lodino i popoli, o Dio, ti lodino i popoli tutti.

⁵ Gioiscano le nazioni e si rallegrino, perché tu giudichi i popoli con rettitudine, governi le nazioni sulla terra. *(pausa)*

⁶ ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

⁷ γῆ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς· εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

⁸ εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ φεβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουϊα.

⁶ Ti lodino i popoli, o Dio, ti lodino i popoli tutti.

⁷ La terra ha dato il suo frutto. Ci benedica Dio, il nostro Dio,

⁸ ci benedica Dio e lo temano tutti i confini della terra.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2

Salmo 67

Εἰς τὸ τέλος· ᾠδῆς ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

² Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

³ ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός, οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ.

⁴ καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν, ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.

⁵ ἄσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, Κύριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ.

⁶ ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν· ὁ Θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.

Al maestro del coro. Di Davide. Salmo. Canto.

² Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici e fuggano davanti a lui quelli che lo odiano.

³ Come si dissolve il fumo, tu li dissolvi; come si scioglie la cera di fronte al fuoco, periscono i malvagi davanti a Dio.

⁴ I giusti invece si rallegrano, esultano davanti a Dio e cantano di gioia.

⁵ Cantate a Dio, inneggiate al suo nome, appianate la strada a colui che cavalca le nubi: Signore è il suo nome, esultate davanti a lui.

⁶ Padre degli orfani e difensore delle vedove è Dio nella sua santa dimora.

⁷ ὁ Θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ, ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.

⁸ ὁ Θεός, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ. *(διάψαλμα)*.

⁹ γῆ ἐσείσθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ τοῦ Σινᾶ, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰσραήλ.

¹⁰ βροχὴν ἐκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ Θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου, καὶ ἠσθένησε, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.

¹¹ τὰ ζῶά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ· ἠτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ Θεός.

¹² Κύριος δώσει ρῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ,

¹³ ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ, τῇ ὠραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα.

¹⁴ ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες περιστερᾶς περιηγυρωμένοι, καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσοῦ.

¹⁵ ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς, χιονωθήσονται ἐν Σελμών.

¹⁶ ὄρος τοῦ Θεοῦ, ὄρος πῖον, ὄρος τετραγώνον, ὄρος πῖον.

¹⁷ ἵνατί ὑπολαμβάνετε, ὄρη τετραγώνονα, τὸ ὄρος, ὃ εὐδόκησεν ὁ Θεός κατοικεῖν ἐν αὐτῷ; καὶ γὰρ ὁ Κύριος

⁷ A chi è solo, Dio fa abitare una casa, fa uscire con gioia i prigionieri. Solo i ribelli dimorano in arida terra.

⁸ O Dio, quando uscivi davanti al tuo popolo, quando camminavi per il deserto, *(pausa)*

⁹ tremò la terra, i cieli stillarono davanti a Dio, quello del Sinai, davanti a Dio, il Dio d'Israele.

¹⁰ Pioggia abbondante hai riversato, o Dio, la tua esausta eredità tu hai consolidato

¹¹ e in essa ha abitato il tuo popolo, in quella che, nella tua bontà, hai reso sicura per il povero, o Dio.

¹² Il Signore annuncia una notizia, grande schiera sono le messaggere di vittoria:

¹³ "Fuggono, fuggono i re degli eserciti! Nel campo, presso la casa, ci si divide la preda.

¹⁴ Non restate a dormire nei recinti! Splendono d'argento le ali della colomba, di riflessi d'oro le sue piume".

¹⁵ Quando l'Onnipotente là disperdeva i re, allora nevicava sul Salmon.

¹⁶ Montagna eccelsa è il monte di Basan, montagna dalle alte cime è il monte di Basan.

¹⁷ Perché invidiate, montagne dalle alte cime, la montagna che Dio ha desiderato per sua dimora? Il Signore l'abi-

κατασκηνώσει εἰς τέλος.

¹⁸ τὸ ἄρμα τοῦ Θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες εὐθηνούντων· Κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινᾷ ἦν, ἐν τῷ ἁγίῳ.

¹⁹ ἀνέβης εἰς ὕψος, ἠχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντας τοῦ κατασκηνώσαι.

²⁰ Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός, εὐλογητός Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν· κατευδῶσαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηριῶν ἡμῶν. *(διάψαλμα)*.

²¹ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σφάζειν, καὶ τοῦ Κυρίου Κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου.

²² πλὴν ὁ Θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ, κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν.

²³ εἶπε Κύριος· ἐκ Βασάν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης.

²⁴ ὅπως ἂν βαφῆ ὁ πούς σου ἐν αἵματι, ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.

²⁵ ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ Θεός, αἱ πορεῖαι τοῦ Θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ.

²⁶ προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.

²⁷ ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ.

²⁸ ἐκεῖ Βενιαμὴν νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες

τερὰ per sempre.

¹⁸ I carri di Dio sono miriadi, migliaia gli arcieri: il Signore è tra loro, sul Sinai, in santità.

¹⁹ Sei salito in alto e hai fatto prigionieri - dagli uomini hai ricevuto tributi e anche dai ribelli -, perché là tu dimori, Signore Dio!

²⁰ Di giorno in giorno benedetto il Signore: a noi Dio porta la salvezza. *(pausa)*

²¹ Il nostro Dio è un Dio che salva; al Signore Dio appartengono le porte della morte.

²² Sì, Dio schiaccerà il capo dei suoi nemici, la testa dai lunghi capelli di chi percorre la via del delitto.

²³ Ha detto il Signore: "Da Basan li farò tornare, li farò tornare dagli abissi del mare,

²⁴ perché il tuo piede si bagni nel sangue e la lingua dei tuoi cani riceva la sua parte tra i nemici".

²⁵ Appare il tuo corteo, Dio, il corteo del mio Dio, del mio re, nel santuario.

²⁶ Precedono i cantori, seguono i suonatori di cetra, insieme a fanciulle che suonano tamburelli.

²⁷ "Benedite Dio nelle vostre assemblee, benedite il Signore, voi della comunità d'Israele".

²⁸ Ecco Beniamino, un piccolo che guida i capi di Giuda, la loro schiera, i

αὐτῶν, ἄρχοντες Ζαβουλῶν, ἄρχοντες Νεφθαλείμ.

²⁹ ἔντειλαι, ὁ Θεός, τῇ δυνάμει σου, δυνάμωσον, ὁ Θεός, τοῦτο, ὃ κατεργάσω ἐν ἡμῖν.

³⁰ ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ σοὶ οἴσουσι βασιλεῖς δῶρα.

³¹ ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἡ συναγωγή τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν λαῶν τοῦ ἐγκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ· διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.

³² ἦξουσι πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ Θεῷ.

³³ αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ἄσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ Κυρίῳ. *(διάψαλμα)*.

³⁴ ψάλατε τῷ Θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς· ἰδοὺ δώσει τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.

³⁵ δότε δόξαν τῷ Θεῷ· ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.

³⁶ θαυμαστός ὁ Θεός ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ· ὁ Θεός Ἰσραὴλ, αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. εὐλογητὸς ὁ Θεός.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουῖα.

capi di Zabulon, i capi di Nèftali.

²⁹ Mostra, o Dio, la tua forza, conferma, o Dio, quanto hai fatto per noi!

³⁰ Per il tuo tempio, in Gerusalemme, i re ti porteranno doni.

³¹ Minaccia la bestia del canneto, quel branco di bufali, quell'esercito di tori, che si prostrano a idoli d'argento; disperdi i popoli che amano la guerra!

³² Verranno i grandi dall'Egitto, l'Etiopia tenderà le mani a Dio.

³³ Regni della terra, cantate a Dio, cantate inni al Signore, *(pausa)*

³⁴ a colui che cavalca nei cieli, nei cieli eterni. Ecco, fa sentire la sua voce, una voce potente!

³⁵ Riconoscete a Dio la sua potenza, la sua maestà sopra Israele, la sua potenza sopra le nubi.

³⁶ Terribile tu sei, o Dio, nel tuo santuario. È lui, il Dio d'Israele, che dà forza e vigore al suo popolo. Sia benedetto Dio!

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 3

Salmo 68

Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· τῷ Δαυῖδ.

² Σῶσόν με, ὁ Θεός, ὅτι εἰσῆλθουσιν

Al maestro del coro. Su "I gigli". Di Davide.

² Salvami, o Dio: l'acqua mi giunge

ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.

³ ἐνεπάγην εἰς ἴλυν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἤλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης καὶ καταιγὶς κατεπόντισέ με.

⁴ ἔκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν Θεόν μου.

⁵ ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν, ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως· ἃ οὐχ ἤρπαζον, τότε ἀπετίγγουν.

⁶ ὁ Θεός, σὺ ἔγνωσ τὴν ἀφροσύνην μου καὶ αἱ πλημμέλειά μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβησαν.

⁷ μὴ αἰσχυνηθῆσαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε, Κύριε, Κύριε τῶν δυνάμεων, μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,

⁸ ὅτι ἕνεκά σου ὑπήνεγκα ὄνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου.

⁹ ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου,

¹⁰ ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὄνειδισμοὶ τῶν ὄνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ.

¹¹ καὶ συνεκάλυψα ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὄνειδισμοὺς ἐμοί·

¹² καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς πα-

λλα gola.

³ Affondo in un abisso di fango, non ho nessun sostegno; sono caduto in acque profonde e la corrente mi travolge.

⁴ Sono sfinito dal gridare, la mia gola è riarsa; i miei occhi si consumano nell'attesa del mio Dio.

⁵ Sono più numerosi dei capelli del mio capo quelli che mi odiano senza ragione. Sono potenti quelli che mi vogliono distruggere, i miei nemici bugiardi: quanto non ho rubato, dovrei forse restituirlo?

⁶ Dio, tu conosci la mia stoltezza e i miei errori non ti sono nascosti.

⁷ Chi spera in te, per colpa mia non sia confuso, Signore, Dio degli eserciti; per causa mia non si vergogni chi ti cerca, Dio d'Israele.

⁸ Per te io sopporto l'insulto e la vergogna mi copre la faccia;

⁹ sono diventato un estraneo ai miei fratelli, uno straniero per i figli di mia madre.

¹⁰ Perché mi divora lo zelo per la tua casa, gli insulti di chi ti insulta ricadono su di me.

¹¹ Piangevo su di me nel digiuno, ma sono stato insultato.

¹² Ho indossato come vestito un sacco e sono diventato per loro oggetto

ραβολήν.

¹³ κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλαις, καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες οἶνον.

¹⁴ ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ, Κύριε· καιρὸς εὐδοκίας, ὁ Θεός, ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου· ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου.

¹⁵ σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ· ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τῶν βαθέων τῶν ὑδάτων.

¹⁶ μὴ με καταποντισιάτω καταγιγίς ὕδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθός, μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ.

¹⁷ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.

¹⁸ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

¹⁹ πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ρῦσαί με.

²⁰ σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὄνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με.

²¹ ὄνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχῇ μου καὶ ταλαιπωρίαν, καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὔρον.

²² καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

di scherno.

¹³ Sparlavano di me quanti sedevano alla porta, gli ubriachi mi deridevano.

¹⁴ Ma io rivolgo a te la mia preghiera, Signore, nel tempo della benevolenza. O Dio, nella tua grande bontà, rispondimi, nella fedeltà della tua salvezza.

¹⁵ Liberami dal fango, perché io non affondi, che io sia liberato dai miei nemici e dalle acque profonde.

¹⁶ Non mi travolga la corrente, l'abisso non mi sommerga, la fossa non chiuda su di me la sua bocca.

¹⁷ Rispondimi, Signore, perché buono è il tuo amore; volgiti a me nella tua grande tenerezza.

¹⁸ Non nascondere il volto al tuo servo; sono nell'angoscia: presto, rispondimi!

¹⁹ Avvicinati a me, riscattami, liberami a causa dei miei nemici.

²⁰ Tu sai quanto sono stato insultato: quanto disonore, quanta vergogna! Sono tutti davanti a te i miei avversari.

²¹ L'insulto ha spezzato il mio cuore e mi sento venir meno. Mi aspettavo compassione, ma invano, consolatori, ma non ne ho trovati.

²² Mi hanno messo veleno nel cibo e quando avevo sete mi hanno dato aceto.

²³ γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον.

²⁴ σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον.

²⁵ ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς.

²⁶ γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἥρη-
μωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν·

²⁷ ὅτι ὄν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατε-
δίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυ-
μάτων μου προσέθηκαν.

²⁸ πρόσθετες ἀνομίαν ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ αὐτῶν, καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δι-
καιοσύνῃ σου·

²⁹ ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.

³⁰ πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ· ἡ σω-
τηρία σου, ὁ Θεός, ἀντιλάβοιτό μου.

³¹ αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου μετ' ὧδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει,

³² καὶ ἀρέσει τῷ Θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὄπλας.

³³ ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφραν-
θήτωσαν· ἐκζητήσατε τὸν Θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν,

³⁴ ὅτι εἰσήκουσε τῶν πενήτων ὁ Κύριος καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἔξουδένωσεν.

³⁵ αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ

²³ La loro tavola sia per loro una trap-
pola, un'insidia i loro banchetti.

²⁴ Si offuschino i loro occhi e più non vedano: sfibra i loro fianchi per sem-
pre.

²⁵ Riversa su di loro il tuo sdegno, li raggiunga la tua ira ardente.

²⁶ Il loro accampamento sia desolato, senza abitanti la loro tenda;

²⁷ perché inseguono colui che hai per-
cosso, aggiungono dolore a chi tu hai ferito.

²⁸ Aggiungi per loro colpa su colpa e non possano appellarsi alla tua giusti-
zia.

²⁹ Dal libro dei viventi siano cancel-
lati e non siano iscritti tra i giusti.

³⁰ Io sono povero e sofferente: la tua
salvezza, Dio, mi ponga al sicuro.

³¹ Loderò il nome di Dio con un
canto, lo magnificherò con un ringra-
ziamento,

³² che per il Signore è meglio di un
toro, di un torello con corna e zoccoli.

³³ Vedano i poveri e si rallegrino; voi
che cercate Dio, fatevi coraggio,

³⁴ perché il Signore ascolta i miseri e
non disprezza i suoi che sono prigio-
nieri.

³⁵ A lui cantino lode i cieli e la terra, i
mari e quanto brulica in essi.

ἔρποντα ἐν αὐτῇ.

³⁶ ὅτι ὁ Θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν·

³⁷ καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

Salmo 69

Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυῖδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαι με Κύριον.

² Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχε· Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί μοι σπεῦσον.

³ αἰσχυνήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου· ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνήτωσαν οἱ βουλόμενοί μου κακά·

⁴ ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι· εὐγε εὐγε.

⁵ ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέτωσαν διαπαντός· μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

⁶ ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ Θεός, βοήθησόν μοι. βοηθός μου καὶ ρύστης μου εἶ σύ· Κύριε, μὴ χρονίσης.
Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα.

³⁶ Perché Dio salverà Sion, ricostruirà le città di Giuda: vi abiteranno e ne riarranno il possesso.

³⁷ La stirpe dei suoi servi ne sarà erede e chi ama il suo nome vi porrà dimora.

Al maestro del coro. Di Davide. Per fare memoria.

² O Dio, vieni a salvarmi, Signore, vieni presto in mio aiuto.

³ Siano svergognati e confusi quanti attentano alla mia vita. Retrocedano, coperti d'infamia, quanti godono della mia rovina.

⁴ Se ne tornino indietro pieni di vergogna quelli che mi dicono: "Ti sta bene!".

⁵ Esultino e gioiscano in te quelli che ti cercano; dicano sempre: "Dio è grande!" quelli che amano la tua salvezza.

⁶ Ma io sono povero e bisognoso: Dio, affrettati verso di me. Tu sei mio aiuto e mio liberatore: Signore, non tardare.
Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma X

Stasis 1

Salmo 70

Τῷ Δαυΐδ· υἱῶν Ἰωναδὰβ καὶ τῶν
πρώτων αἰχμαλωτισθέντων.

Επί σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ κατα-
σχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα.

² ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ
ἐξελοῦ με, κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου
καὶ σῶσόν με.

³ γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστὴν
καὶ εἰς τόπον ὄχυρόν τοῦ σῶσαί με,
ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου
εἶ σύ.

⁴ ὁ Θεός μου, ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς
ἀμαρτωλοῦ, ἐκ χειρὸς παρανο-
μοῦντος καὶ ἀδικοῦντος·

⁵ ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, Κύριε·
Κύριε, ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου,

⁶ ἐπὶ σέ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γασ-
τροῦς, ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου
εἶ σκεπαστής· ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου
διαπαντός.

⁷ ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολ-
λοῖς, καὶ σὺ βοηθὸς κραταῖός.

⁸ πληρωθῆτω τὸ στόμα μου
αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν
σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλο-
πρέπειάν σου.

⁹ μὴ ἀπορρίψης με εἰς καιρὸν
γῆρας, ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου
μὴ ἐγκαταλίπης με.

¹⁰ ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἔμοι καὶ οἱ

In te, Signore, mi sono rifugiato, mai
sarò deluso.

² Per la tua giustizia, liberami e difen-
dimi, tendi a me il tuo orecchio e sal-
vami.

³ Sii tu la mia roccia, una dimora
sempre accessibile; hai deciso di darmi
salvezza: davvero mia rupe e mia for-
tezza tu sei!

⁴ Mio Dio, liberami dalle mani del
malvagio, dal pugno dell'uomo vio-
lento e perverso.

⁵ Sei tu, mio Signore, la mia speranza,
la mia fiducia, Signore, fin dalla mia
giovinezza.

⁶ Su di te mi appoggiai fin dal
grembo materno, dal seno di mia ma-
dre sei tu il mio sostegno: a te la mia
lode senza fine.

⁷ Per molti ero un prodigio, ma eri tu
il mio rifugio sicuro.

⁸ Della tua lode è piena la mia bocca:
tutto il giorno canto il tuo splendore.

⁹ Non gettarmi via nel tempo della
vecchiaia, non abbandonarmi quando
declinano le mie forze.

¹⁰ Contro di me parlano i miei nemici,

φυλάσσοντες τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτό

¹¹ λέγοντες· ὁ Θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν· καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ρυόμενος.

¹² ὁ Θεὸς μου, μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ· ὁ Θεὸς μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχευς.

¹³ αἰσχυρῆθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχὴν μου, περιβαλλέσθωσαν αἰσχυρὴν καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

¹⁴ ἐγὼ δὲ διαπαντὸς ἐλπῶ ἐπὶ σὲ καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἰνεσίαν σου.

¹⁵ τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου, ὅτι οὐκ ἔγνω γράμματείας.

¹⁶ εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ Κυρίου· Κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου.

¹⁷ ὁ Θεός, ἃ ἐδίδαξάς με ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι τοῦ νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.

¹⁸ καὶ ἕως γῆρας καὶ πρεσβείου, ὁ Θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ἕως ἂν ἀπαγγελῶ τὸν βραχίονά σου τῇ γενεᾷ πάσῃ τῇ ἐπερχομένῃ,

¹⁹ τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δικαιοσύνην σου. ὁ Θεός, ἕως ὑψίστων ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα· ὁ Θεός, τίς ὅμοιός σοι;

²⁰ ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς, καὶ ἐπιστρέψας ἔζωο-

coloro che mi spiano congiurano insieme

¹¹ e dicono: "Dio lo ha abbandonato, inseguetelo, prendetelo: nessuno lo libera!".

¹² O Dio, da me non stare lontano: Dio mio, vieni presto in mio aiuto.

¹³ Siano svergognati e annientati quanti mi accusano, siano coperti di insulti e d'infamia quanti cercano la mia rovina.

¹⁴ Io, invece, continuo a sperare; moltiplicherò le tue lodi.

¹⁵ La mia bocca racconterà la tua giustizia, ogni giorno la tua salvezza, che io non so misurare.

¹⁶ Verrò a cantare le imprese del Signore Dio: farò memoria della tua giustizia, di te solo.

¹⁷ Fin dalla giovinezza, o Dio, mi hai istruito e oggi ancora proclamo le tue meraviglie.

¹⁸ Venuta la vecchiaia e i capelli bianchi, o Dio, non abbandonarmi, fino a che io annunci la tua potenza, a tutte le generazioni le tue imprese.

¹⁹ La tua giustizia, Dio, è alta come il cielo. Tu hai fatto cose grandi: chi è come te, o Dio?

²⁰ Molte angosce e sventure mi hai fatto vedere: tu mi darai ancora vita, mi

ποίησάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.

²¹ ἐπλεόνασας ἐπ' ἐμὲ τὴν μεγαλοσύνην σου καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.

²² καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκευῇ ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ Θεός· ψαλῶ σοι ἐν κιθάρα, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ.

²³ ἀγαλλιάσονται τὰ χεῖλή μου, ὅταν ψάλω σοι, καὶ ἡ ψυχὴ μου, ἦν ἐλυτρώσω.

²⁴ ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυρθῶσι καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

farai risalire dagli abissi della terra,

²¹ accrescerai il mio onore e tornerai a consolarmi.

²² Allora io ti renderò grazie al suono dell'arpa, per la tua fedeltà, o mio Dio, a te canterò sulla cetra, o Santo d'Israele.

²³ Cantando le tue lodi esulteranno le mie labbra e la mia vita, che tu hai riscattato.

²⁴ Allora la mia lingua tutto il giorno mediterà la tua giustizia. Sì, saranno svergognati e confusi quelli che cercano la mia rovina.

Salmo 71

Εἰς Σαλωμών.

Ὁ Θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως

² κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνη καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει.

³ ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην.

⁴ κρίνει τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων καὶ ταπεινώσει συκοφάντην

⁵ καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν.

⁶ καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον καὶ ὡσεὶ σταγῶν ἢ στάζουσα ἐπὶ τὴν γῆν.

Di Salomone.

O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia;

² egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto.

³ Le montagne portino pace al popolo e le colline giustizia.

⁴ Ai poveri del popolo renda giustizia, salvi i figli del misero e abbatta l'oppressore.

⁵ Ti faccia durare quanto il sole, come la luna, di generazione in generazione.

⁶ Scenda come pioggia sull'erba, come acqua che irrori la terra.

⁷ ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ πλήθος εἰρήνης, ἕως οὗ ἀνταναιρεθῆ ἡ σελήνη.

⁸ καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ποταμῶν ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης.

⁹ ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσι.

¹⁰ βασιλεῖς Θαρσίς καὶ νῆσοι δῶρα προσοίσουσι, βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβᾶ δῶρα προσάξουσι.

¹¹ καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ.

¹² ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου καὶ πένητα, ᾧ οὐχ ὑπῆρχε βοήθης.

¹³ φεῖσεται πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει.

¹⁴ ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτῶν.

¹⁵ καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσοῦ τῆς Ἀραβίας, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διαπαντός, ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν.

¹⁶ ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἄκρων τῶν ὄρεων· ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς.

¹⁷ ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου διαμένει τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐνευλο-

⁷ Nei suoi giorni fiorisca il giusto e abbondi la pace, finché non si spenga la luna.

⁸ E d'omini da mare a mare, dal fiume sino ai confini della terra.

⁹ A lui si pieghino le tribù del deserto, mordano la polvere i suoi nemici.

¹⁰ I re di Tarsis e delle isole portino tributi, i re di Saba e di Seba offrano doni.

¹¹ Tutti i re si prostrino a lui, lo servano tutte le genti.

¹² Perché egli libererà il misero che invoca e il povero che non trova aiuto.

¹³ Abbia pietà del debole e del misero e salvi la vita dei miseri.

¹⁴ Li riscatti dalla violenza e dal sopruso, sia prezioso ai suoi occhi il loro sangue.

¹⁵ Viva e gli sia dato oro di Arabia, si preghi sempre per lui, sia benedetto ogni giorno.

¹⁶ Abbondi il frumento nel paese, ondeggi sulle cime dei monti; il suo frutto fiorisca come il Libano, la sua messe come l'erba dei campi.

¹⁷ Il suo nome duri in eterno, davanti al sole germogli il suo nome. In lui siano benedette tutte le stirpi della

γηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ
τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν
αὐτόν.

¹⁸ εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσ-
ραήλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος,

¹⁹ καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς
δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ πληρωθήσε-
ται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.
γένοιτο, γένοιτο.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουϊα.

terra e tutte le genti lo dicano beato.

¹⁸ Benedetto il Signore, Dio d'Israele:
egli solo compie meraviglie.

¹⁹ E benedetto il suo nome glorioso
per sempre: della sua gloria sia piena
tutta la terra. Amen, amen.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2

Salmo 72

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Ὡς ἀγαθὸς ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραήλ, τοῖς
εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.

² ἔμοῦ δὲ παραμικρὸν ἐσαλεύθησαν
οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ δια-
βήματά μου.

³ ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις
εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν,

⁴ ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ
θανάτῳ αὐτῶν καὶ στερέωμα ἐν τῇ
μάστιγι αὐτῶν·

⁵ ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶ καὶ
μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται.

⁶ διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπε-
ρηφανία, περιεβάλλοντο ἀδικίαν καὶ
ἀσέβειαν ἑαυτῶν.

⁷ ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία
αὐτῶν, διήλθον εἰς διάθεσιν καρδίας·

⁸ διενοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πο-
νηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν·

⁹ ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν,

Salmo. Di Asaf.

Quanto è buono Dio con gli uo-
mini retti, Dio con i puri di cuore!

² Ma io per poco non inciampavo,
quasi vacillavano i miei passi,

³ perché ho invidiato i prepotenti,
vedendo il successo dei malvagi.

⁴ Fino alla morte infatti non hanno
sofferenze e ben pasciuto è il loro
ventre.

⁵ Non si trovano mai nell'affanno
dei mortali e non sono colpiti come
gli altri uomini.

⁶ Dell'orgoglio si fanno una collana
e indossano come abito la violenza.

⁷ I loro occhi sporgono dal grasso,
dal loro cuore escono follie.

⁸ Scherniscono e parlano con mali-
zia, parlano dall'alto con prepotenza.

⁹ Aprono la loro bocca fino al cielo

καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς.

¹⁰ διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα, καὶ ἡμέραι πλήρεις εὐρεθήσονται ἐν αὐτοῖς.

¹¹ καὶ εἶπαν· πῶς ἔγνω ὁ Θεός; καὶ εἰ ἔστι γνῶσις ἐν τῷ Ὑψίστῳ;

¹² ἰδοὺ οὗτοι οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦντες· εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου.

¹³ καὶ εἶπα· ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου·

¹⁴ καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωΐας.

¹⁵ εἰ ἔλεγον· διηγῆσομαι οὕτως, ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἠσυνθέτηκα.

¹⁶ καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι τοῦτο· κόπος ἐστὶν ἐνώπιόν μου,

¹⁷ ἕως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγίαστήριον τοῦ Θεοῦ καὶ συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν.

¹⁸ πλὴν διὰ τὰς δολιότητας αὐτῶν ἔθου αὐτοῖς κακά, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι.

¹⁹ πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπινα· ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

²⁰ ὥσει ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου, Κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.

²¹ ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροί μου ἠλλοιώθησαν,

e la loro lingua percorre la terra.

¹⁰ Perciò il loro popolo li segue e beve la loro acqua in abbondanza.

¹¹ E dicono: "Dio, come può saperlo? L'Altissimo, come può conoscerlo?".

¹² Ecco, così sono i malvagi: sempre al sicuro, ammassano ricchezze.

¹³ Invano dunque ho conservato puro il mio cuore, e ho lavato nell'innocenza le mie mani!

¹⁴ Perché sono colpito tutto il giorno e fin dal mattino sono castigato?

¹⁵ Se avessi detto: "Parlerò come loro", avrei tradito la generazione dei tuoi figli.

¹⁶ Riflettevo per comprendere questo ma fu una fatica ai miei occhi,

¹⁷ finché non entrai nel santuario di Dio e compresi quale sarà la loro fine.

¹⁸ Ecco, li poni in luoghi scivolosi, li fai cadere in rovina.

¹⁹ Sono distrutti in un istante! Sono finiti, consumati dai terrori!

²⁰ Come un sogno al risveglio, Signore, così, quando sorgi, fai svanire la loro immagine.

²¹ Quando era amareggiato il mio cuore e i miei reni trafitti dal dolore,

²² κἀγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων, κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοι.

²³ κἀγὼ διαπαντὸς μετὰ σοῦ, ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου

²⁴ καὶ ἐν τῇ βουλῇ σου ὠδήγησάς με καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με.

²⁵ τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς;

²⁶ ἐξέλιπεν ἡ καρδιά μου καὶ ἡ σὰρξ μου, ὁ Θεὸς τῆς καρδίας μου καὶ ἡ μερὶς μου ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

²⁷ ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται, ἐξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ.

²⁸ ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου τοῦ ἐξαγγεῖλαί με πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

²² io ero insensato e non capivo, stavo davanti a te come una bestia.

²³ Ma io sono sempre con te: tu mi hai preso per la mano destra.

²⁴ Mi guiderai secondo i tuoi disegni e poi mi accoglierai nella gloria.

²⁵ Chi avrà per me nel cielo? Con te non desidero nulla sulla terra.

²⁶ Vengono meno la mia carne e il mio cuore; ma Dio è roccia del mio cuore, mia parte per sempre.

²⁷ Ecco, si perderà chi da te si allontana; tu distruggi chiunque ti è infedele.

²⁸ Per me, il mio bene è stare vicino a Dio; nel Signore Dio ho posto il mio rifugio, per narrare tutte le tue opere.

Salmo 73

Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.

Ἰνατί ἀπάσω, ὁ Θεός, εἰς τέλος; ὠργίσθη ὁ θυμὸς σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου;

² μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς· ἐλυτρώσω ράβδον κληρονομίας σου, ὄρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

³ ἔπαρον τὰς χειρᾶς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος, ὅσα ἐπονηρέυσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἀγίοις σου.

⁴ καὶ ἐνεκαυχῆσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἐορτῆς σου, ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα καὶ οὐκ ἔγνω-

Maskil. Di Asaf.

O Dio, perché ci respingi per sempre, fumante di collera contro il gregge del tuo pascolo?

² Ricòrdati della comunità che ti sei acquistata nei tempi antichi. Hai riscattato la tribù che è tua proprietà, il monte Sion, dove hai preso dimora.

³ Volgi i tuoi passi a queste rovine eterne: il nemico ha devastato tutto nel santuario.

⁴ Ruggirono i tuoi avversari nella tua assemblea, issarono le loro bandiere come insegna.

σαν.

⁵ ὡς εἰς τὴν ἔξοδον ὑπεράνω,

⁶ ὡς ἐν δρυμῶ ξύλων ἀξίναίς ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέροραξαν αὐτήν.

⁷ ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου, εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματός σου.

⁸ εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν αἱ συγγένειαι αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό· δεῦτε καὶ καταπαύσωμεν πάσας τὰς ἑορτὰς τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

⁹ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ εἶδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γινώσεται ἔτι.

¹⁰ ἕως πότε, ὁ Θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός, παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος;

¹¹ ἵνατί ἀποστρέφεις τὴν χειρὰ σου καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;

¹² ὁ δὲ Θεός βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

¹³ σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν, σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.

¹⁴ σὺ συνέθλασας τὴν κεφαλὴν τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψι.

¹⁵ σὺ διέρορηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς

⁵ Come gente che s'apre un varco verso l'alto con la scure nel folto della selva,

⁶ con l'ascia e con le mazze frantumavano le sue porte.

⁷ Hanno dato alle fiamme il tuo santuario, hanno profanato e demolito la dimora del tuo nome;

⁸ pensavano: "Distruggiamoli tutti". Hanno incendiato nel paese tutte le dimore di Dio.

⁹ Non vediamo più le nostre bandiere, non ci sono più profeti e tra noi nessuno sa fino a quando.

¹⁰ Fino a quando, o Dio, insulterà l'avversario? Il nemico disprezzerà per sempre il tuo nome?

¹¹ Perché ritiri la tua mano e trattienni in seno la tua destra?

¹² Eppure Dio è nostro re dai tempi antichi, ha operato la salvezza nella nostra terra.

¹³ Tu con potenza hai diviso il mare, hai spezzato la testa dei draghi sulle acque.

¹⁴ Tu hai frantumato le teste di Leviatàn, lo hai dato in pasto a un branco di belve.

¹⁵ Tu hai fatto scaturire fonti e torrenti, tu hai inaridito fiumi perenni.

Ἡθάμ.

¹⁶ σὴ ἔστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σὴ ἔστιν ἡ νύξ, σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον.

¹⁷ σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὠραῖα τῆς γῆς· θέρος καὶ ἔαρ, σὺ ἔπλασας αὐτά.

¹⁸ μνήσθητι ταύτης· ἐχθρὸς ὠνειδισε τὸν Κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνε τὸ ὄνομά σου.

¹⁹ μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι, τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος.

²⁰ ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου, ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.

²¹ μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος καὶ κατησχυμένος· πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου.

²² ἀνάστα, ὁ Θεός, δίκασον τὴν δίκην σου· μνήσθητι τοῦ ὠνειδισμοῦ σου τοῦ ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν.

²³ μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἰκετῶν σου· ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβη διὰ παντός.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουῖα.

¹⁶ Tuο è il giorno e tua è la notte, tu hai fissato la luna e il sole;

¹⁷ tu hai stabilito i confini della terra, l'estate e l'inverno tu li hai plasmati.

¹⁸ Ricòrdati di questo: il nemico ha insultato il Signore, un popolo stolto ha disprezzato il tuo nome.

¹⁹ Non abbandonare ai rapaci la vita della tua tortora, non dimenticare per sempre la vita dei tuoi poveri.

²⁰ Volgi lo sguardo alla tua alleanza; gli angoli della terra sono covi di violenza.

²¹ L'oppresso non ritorni confuso, il povero e il misero lodino il tuo nome.

²² Àlzati, o Dio, difendi la mia causa, ricorda che lo stolto ti insulta tutto il giorno.

²³ Non dimenticare il clamore dei tuoi nemici; il tumulto dei tuoi avversari cresce senza fine.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 3

Salmo 74

Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· ψαλμὸς ᾠδῆς τῶ Ἀσάφ.

² Ἐξομολογησόμεθά σοι, ὁ Θεός, ἐξομολογησόμεθά σοι καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου.

³ διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου, ὅταν λάβω καιρόν· ἐγὼ εὐθύτη-

Al maestro del coro. Su "Non distruggere". Salmo. Di Asaf. Canto.

² Noi ti rendiamo grazie, o Dio, ti rendiamo grazie: invocando il tuo nome, raccontiamo le tue meraviglie.

³ Sì, nel tempo da me stabilito io giudicherò con rettitudine.

τας κρινῶ.

⁴ ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. *(διάψαλμα).*

⁵ εἶπα τοῖς παρανομοῦσι μὴ παρανομεῖτε, καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ ὑψοῦτε κέρας,

⁶ μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν καὶ μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ Θεοῦ ἀδικίαν.

⁷ ὅτι οὔτε ἐξ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν οὔτε ἀπὸ ἐρημῶν ὀρέων,

⁸ ὅτι ὁ Θεὸς κριτὴς ἐστὶ, τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ.

⁹ ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ Κυρίου οἴνου ἀκράτου πληρὲς κεράσματος. καὶ ἐκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο, πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη, πίνονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς·

¹⁰ ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ Θεῷ Ἰακώβ· καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συνθλάσω, καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

Salmo 75

Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ, ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

² Γνωστός ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

³ καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών·

⁴ ἐκεῖ συνέτριψε τὰ κράτη τῶν τόξων, ὄπλον καὶ ρομφαίαν καὶ πόλεμον. *(διάψαλμα).*

⁴ Tremi pure la terra con i suoi abitanti: io tengo salde le sue colonne. *(pausa)*

⁵ Dico a chi si vanta: "Non vantatevi!", e ai malvagi: "Non alzate la fronte!".

⁶ Non alzate la fronte contro il cielo, non parlate con aria insolente.

⁷ Né dall'oriente né dall'occidente né dal deserto viene l'esaltazione,

⁸ perché Dio è giudice: è lui che abbatte l'uno ed esalta l'altro.

⁹ Il Signore infatti tiene in mano una coppa, colma di vino drogato. Egli ne versa: fino alla feccia lo dovranno sorbire, ne berranno tutti i malvagi della terra.

¹⁰ Ma io ne parlerò per sempre, canterò inni al Dio di Giacobbe. Piegherò la fronte dei malvagi, s'innalzerà la fronte dei giusti.

Al maestro del coro. Per strumenti a corda. Salmo. Di Asaf. Canto.

² Dio si è fatto conoscere in Giuda, in Israele è grande il suo nome.

³ È in Salem la sua tenda, in Sion la sua dimora.

⁴ Là spezzò le saette dell'arco, lo scudo, la spada, la guerra. *(pausa)*

⁵ φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰώνιων·

⁶ ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ, ὕπνωσαν ὕπνον αὐτῶν καὶ οὐκ εὗρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλούτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

⁷ ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, ὁ Θεὸς Ἰακώβ, ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοῖς ἵπποις.

⁸ σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεταιί σοι; ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου.

⁹ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν, γῆ ἐφοβήθη καὶ ἠσύχασεν

¹⁰ ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν Θεὸν τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πρᾶεῖς τῆς γῆς. *(διάψαλμα).*

¹¹ ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεται σοι, καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἐορτάσει σοι.

¹² εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν· πάντες οἱ κύκλω αὐτοῦ οἴσουσι δῶρα

¹³ τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων, φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.

⁵ Splendido tu sei, magnifico su montagne di preda.

⁶ Furono spogliati i valorosi, furono colti dal sonno, nessun prode ritrovava la sua mano.

⁷ Dio di Giacobbe, alla tua minaccia si paralizzano carri e cavalli.

⁸ Tu sei davvero terribile; chi ti resiste quando si scatena la tua ira?

⁹ Dal cielo hai fatto udire la sentenza: sbigottita tace la terra,

¹⁰ quando Dio si alza per giudicare, per salvare tutti i poveri della terra. *(pausa)*

¹¹ Persino la collera dell'uomo ti dà gloria; gli scampati dalla collera ti fanno festa.

¹² Fate voti al Signore, vostro Dio, e adempiteli, quanti lo circondano portino doni al Terribile,

¹³ a lui che toglie il respiro ai potenti, che è terribile per i re della terra.

Salmo 76

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθούνη· ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

² Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῆ μου πρὸς τὸν Θεόν, καὶ προσέσχε μοι.

³ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν Θεὸν ἐξεζήτησα, ταῖς χερσὶ μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην· ἀτηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ

Al maestro del coro. Su "Iedutùn". Di Asaf. Salmo.

² La mia voce verso Dio: io grido aiuto! La mia voce verso Dio, perché mi ascolti.

³ Nel giorno della mia angoscia io cerco il Signore, nella notte le mie mani sono tese e non si stancano; l'anima mia rifiuta di calmarsi.

μου.

⁴ ἐμνήσθην τοῦ Θεοῦ καὶ εὐφράνθην· ἠδολέσχησα, καὶ ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου. *(διάψαλμα)*.

⁵ προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα.

⁶ διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα·

⁷ νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλε τὸ πνεῦμά μου.

⁸ μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπόσεται Κύριος καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι;

⁹ ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει; συνετέλεσε ρῆμα ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

¹⁰ μὴ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ Θεός; ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρομένους αὐτοῦ; *(διάψαλμα)*.

¹¹ καὶ εἶπα· νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

¹² ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου

¹³ καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολεσχήσω.

¹⁴ ὁ Θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου· τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν;

¹⁵ σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια, ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίς σου·

⁴ Mi ricordo di Dio e gemo, medito e viene meno il mio spirito. *(pausa)*

⁵ Tu trattieni dal sonno i miei occhi, sono turbato e incapace di parlare.

⁶ Ripenso ai giorni passati, ricordo gli anni lontani.

⁷ Un canto nella notte mi ritorna nel cuore: medito e il mio spirito si va interrogando.

⁸ Forse il Signore ci respingerà per sempre, non sarà mai più benevolo con noi?

⁹ È forse cessato per sempre il suo amore, è finita la sua promessa per sempre?

¹⁰ Può Dio aver dimenticato la pietà, aver chiuso nell'ira la sua misericordia? *(pausa)*

¹¹ E ho detto: "Questo è il mio tormento: è mutata la destra dell'Altissimo".

¹² Ricordo i prodigi del Signore, sì, ricordo le tue meraviglie di un tempo.

¹³ Vado considerando le tue opere, medito tutte le tue prodezze.

¹⁴ O Dio, santa è la tua via; quale dio è grande come il nostro Dio?

¹⁵ Tu sei il Dio che opera meraviglie, manifesti la tua forza fra i popoli.

¹⁶ ἔλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακώβ καὶ Ἰωσήφ. (*διάψαλμα*).

¹⁷ εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, ἐταράχθησαν ἄβυσσοι,

¹⁸ πλήθος ἤχους ὑδάτων, φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται·

¹⁹ φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ σου τῆ οἰκουμένη, ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.

²⁰ ἐν τῇ θαλάσῃ αἱ ὁδοί σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται.

²¹ ὠδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλούϊα.

¹⁶ Hai riscattato il tuo popolo con il tuo braccio, i figli di Giacobbe e di Giuseppe. (*pausa*)

¹⁷ Ti videro le acque, o Dio, ti videro le acque e ne furono sconvolte; sussultarono anche gli abissi.

¹⁸ Le nubi rovesciavano acqua, scopriava il tuono nel cielo; le tue saette guizzavano.

¹⁹ Il boato dei tuoi tuoni nel turbine, le tue folgori rischiaravano il mondo; tremava e si scuoteva la terra.

²⁰ Sul mare la tua via, i tuoi sentieri sulle grandi acque, ma le tue orme non furono riconosciute.

²¹ Guidasti come un gregge il tuo popolo per mano di Mosè e di Aronne.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma XI

Stasis 1

Salmo 77

Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.

Προσέχετε, λαός μου, τῷ νόμῳ μου, κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου·

² ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγγομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς.

³ ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτὰ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγῆσαντο ἡμῖν,

⁴ οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων

Maskil. Di Asaf.

Ascolta, popolo mio, la mia legge, porgi l'orecchio alle parole della mia bocca.

² Aprirò la mia bocca con una parabola, rievocherò gli enigmi dei tempi antichi.

³ Ciò che abbiamo udito e conosciuto e i nostri padri ci hanno raccontato

⁴ non lo terremo nascosto ai nostri fi-

αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν, ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις Κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησε.

⁵ καὶ ἀνέστησε μαρτύριον ἐν Ἰακώβ καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραήλ, ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῦ γνωρίζαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,

⁶ ὅπως ἂν γινῶ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι, καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν·

⁷ ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν Θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ Θεοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν·

⁸ ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν, γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα, γενεὰ, ἣτις οὐ κατηύθυνε τὴν καρδίαν ἑαυτῆς καὶ οὐκ ἐπιστάθη μετὰ τοῦ Θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.

⁹ υἱοὶ Ἐφραὶμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξοις ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

¹⁰ οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἠβουλήθησαν πορεύεσθαι.

¹¹ καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ, ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς,

¹² ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησε θαυμάσια ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, ἐν πεδίῳ Τάνεως.

¹³ διέρρηξε θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς, παρέστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἄσκον

gli, raccontando alla generazione futura le azioni gloriose e potenti del Signore e le meraviglie che egli ha compiuto.

⁵ Ha stabilito un insegnamento in Giacobbe, ha posto una legge in Israele, che ha comandato ai nostri padri di far conoscere ai loro figli,

⁶ perché la conosca la generazione futura, i figli che nasceranno. Essi poi si alzeranno a raccontarlo ai loro figli,

⁷ perché ripongano in Dio la loro fiducia e non dimentichino le opere di Dio, ma custodiscano i suoi comandi.

⁸ Non siano come i loro padri, generazione ribelle e ostinata, generazione dal cuore incostante e dallo spirito infedele a Dio.

⁹ I figli di Èffraim, arcieri valorosi, voltarono le spalle nel giorno della battaglia.

¹⁰ Non osservarono l'alleanza di Dio e si rifiutarono di camminare nella sua legge.

¹¹ Dimenticarono le sue opere, le meraviglie che aveva loro mostrato.

¹² Cose meravigliose aveva fatto davanti ai loro padri nel paese d'Egitto, nella regione di Tanis.

¹³ Divise il mare e li fece passare, e fermò le acque come un argine.

¹⁴ καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός.

¹⁵ διέρρηξε πέτραν ἐν ἐρήμῳ καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ

¹⁶ καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα.

¹⁷ καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἀμαρτάνειν αὐτῷ, παρεπίκραναν τὸν Ὑψιστον ἐν ἀνύδρῳ

¹⁸ καὶ ἐξεπείρασαν τὸν Θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, τοῦ αἰτήσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν

¹⁹ καὶ κατελάλησαν τοῦ Θεοῦ καὶ εἶπαν· μὴ δυνήσεται ὁ Θεὸς ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ;

²⁰ ἐπεὶ ἐπάταξε πέτραν καὶ ἐρρύησαν ὕδατα καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν, μὴ καὶ ἄρτον δύναται δοῦναι ἢ ἐτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;

²¹ διὰ τοῦτο ἤκουσε Κύριος καὶ ἀνεβάλετο, καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακώβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ,

²² ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ Θεῷ οὐδὲ ἠλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ.

²³ καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέφξε

²⁴ καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς·

²⁵ ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος, ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.

²⁶ ἀπῆρε Νότον ἐξ οὐρανοῦ καὶ

¹⁴ Li guidò con una nube di giorno e tutta la notte con un bagliore di fuoco.

¹⁵ Spaccò rocce nel deserto e diede loro da bere come dal grande abisso.

¹⁶ Fece sgorgare ruscelli dalla rupe e scorrere l'acqua a fiumi.

¹⁷ Eppure continuarono a peccare contro di lui, a ribellarsi all'Altissimo in luoghi aridi.

¹⁸ Nel loro cuore tentarono Dio, chiedendo cibo per la loro gola.

¹⁹ Parlarono contro Dio, dicendo: "Sarà capace Dio di preparare una tavola nel deserto?".

²⁰ Certo! Egli percosse la rupe e ne scaturì acqua e strariparono torrenti. "Saprà dare anche pane o procurare carne al suo popolo?".

²¹ Perciò il Signore udì e ne fu adirato; un fuoco divampò contro Giacobbe e la sua ira si levò contro Israele,

²² perché non ebbero fede in Dio e non confidarono nella sua salvezza.

²³ Diede ordine alle nubi dall'alto e aprì le porte del cielo;

²⁴ fece piovere su di loro la manna per cibo e diede loro pane del cielo:

²⁵ l'uomo mangiò il pane dei forti; diede loro cibo in abbondanza.

²⁶ Scatenò nel cielo il vento orientale,

ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ Λίβα

con la sua forza fece soffiare il vento australe;

²⁷ καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν σάρκα καὶ ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά,

²⁷ su di loro fece piovere carne come polvere e uccelli come sabbia del mare,

²⁸ καὶ ἐπέπεσον ἐν μέσῳ παρεμβολῆς αὐτῶν κύκλω τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν,

²⁸ li fece cadere in mezzo ai loro accampamenti, tutt'intorno alle loro tende.

²⁹ καὶ ἔφαγον καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς,

²⁹ Mangiarono fino a saziarsi ed egli appagò il loro desiderio.

³⁰ οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν. ἔτι τῆς βρώσεως οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,

³⁰ Il loro desiderio non era ancora scomparso, avevano ancora il cibo in bocca,

³¹ καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.

³¹ quando l'ira di Dio si levò contro di loro, uccise i più robusti e abbatté i migliori d'Israele.

³² ἐν πᾶσι τούτοις ἤμαρτον ἔτι καὶ οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ,

³² Con tutto questo, peccarono ancora e non ebbero fede nelle sue meraviglie.

³³ καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς.

³³ Allora consumò in un soffio i loro giorni e i loro anni nel terrore.

³⁴ ὅταν ἀπέκτειναν αὐτούς, τότε ἐξεζήτουν αὐτὸν καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὠρθιζον πρὸς τὸν Θεὸν

³⁴ Quando li uccideva, lo cercavano e tornavano a rivolgersi a lui,

³⁵ καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ Θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστι καὶ ὁ Θεὸς ὁ Ὑψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστι.

³⁵ ricordavano che Dio è la loro roccia e Dio, l'Altissimo, il loro redentore;

³⁶ καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τῇ γλώσσει αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ,

³⁶ lo lusingavano con la loro bocca, ma gli mentivano con la lingua:

³⁷ ἡ δὲ καρδιά αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα μετ' αὐτοῦ, οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.

³⁷ il loro cuore non era costante verso di lui e non erano fedeli alla sua alleanza.

³⁸ αὐτὸς δέ ἐστιν οἰκτίρων καὶ ἰλάσκειται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ.

³⁹ καὶ ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ εἰσι, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.

⁴⁰ ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῆ ἀνύδρω;

⁴¹ καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν Θεὸν καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν.

⁴² καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἡμέρας, ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος,

⁴³ ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως.

⁴⁴ καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμούς αὐτῶν καὶ τὰ ὄμβρηματα αὐτῶν, ὅπως μὴ πίωσιν·

⁴⁵ ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς·

⁴⁶ καὶ ἔδωκε τῇ ἐρυσίβῃ τοὺς καρπούς αὐτῶν καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι·

⁴⁷ ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν καὶ τὰς συκαμίνας αὐτῶν ἐν τῇ πάχυνῃ·

⁴⁸ καὶ παρέδωκεν εἰς χάλαζαν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὴν ὑπαρξίν αὐτῶν τῷ πυρί·

⁴⁹ ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν

³⁸ Ma lui, misericordioso, perdonava la colpa, invece di distruggere. Molte volte trattene la sua ira e non scatenò il suo furore;

³⁹ ricordava che essi sono di carne, un soffio che va e non ritorna.

⁴⁰ Quante volte si ribellarono a lui nel deserto, lo rattristarono in quei luoghi solitari!

⁴¹ Ritornarono a tentare Dio, a esasperare il Santo d'Israele.

⁴² Non si ricordarono più della sua mano, del giorno in cui li aveva riscattati dall'oppressione,

⁴³ quando operò in Egitto i suoi segni, i suoi prodigi nella regione di Tanis.

⁴⁴ Egli mutò in sangue i loro fiumi e i loro ruscelli, perché non bevessero.

⁴⁵ Mandò contro di loro tafani a divorarli e rane a distruggerli.

⁴⁶ Diede ai bruchi il loro raccolto, alle locuste la loro fatica.

⁴⁷ Devastò le loro vigne con la grandine, i loro sicomòri con la brina.

⁴⁸ Consegnò alla peste il loro bestiame, ai fulmini le loro greggi.

⁴⁹ Scatenò contro di loro l'ardore

θυμοῦ αὐτοῦ, θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλίψιν, ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν.

⁵⁰ ὠδοποίησε τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισε

⁵¹ καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπαρχὴν παντός πόνου αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χάμ,

⁵² καὶ ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ ποιμνιον ἐν ἐρήμῳ

⁵³ καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπ' ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψε θάλασσα.

⁵⁴ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄρος ἀγίασματος αὐτοῦ, ὄρος τοῦτο, ὃ ἐκτίησεν ἡ δεξιὰ αὐτοῦ,

⁵⁵ καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλάς τοῦ Ἰσραήλ.

⁵⁶ καὶ ἐπέιρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν Θεὸν τὸν Ὑψιστον καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο

⁵⁷ καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἠθέτησαν, καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλὸν

⁵⁸ καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν.

⁵⁹ ἤκουσεν ὁ Θεὸς καὶ ὑπερεῖδε καὶ ἐξουδένωσε σφόδρα τὸν Ἰσραήλ.

⁶⁰ καὶ ἀπόσατο τὴν σκηνὴν Σιλώμ,

della sua ira, la collera, lo sdegno, la tribolazione, e inviò messaggeri di sventure.

⁵⁰ Spianò la strada alla sua ira: non li risparmiò dalla morte e diede in preda alla peste la loro vita.

⁵¹ Colpì ogni primogenito in Egitto, nelle tende di Cam la primizia del loro vigore.

⁵² Fece partire come pecore il suo popolo e li condusse come greggi nel deserto.

⁵³ Li guidò con sicurezza e non ebbero paura, ma i loro nemici li sommerse il mare.

⁵⁴ Li fece entrare nei confini del suo santuario, questo monte che la sua destra si è acquistato.

⁵⁵ Scacciò davanti a loro le genti e sulla loro eredità gettò la sorte, facendo abitare nelle loro tende le tribù d'Israele.

⁵⁶ Ma essi lo tentarono, si ribellarono a Dio, l'Altissimo, e non osservarono i suoi insegnamenti.

⁵⁷ Deviarono e tradirono come i loro padri, fallirono come un arco allentato.

⁵⁸ Lo provocarono con le loro alture sacre e con i loro idoli lo resero geloso.

⁵⁹ Dio udì e s'infiammò, e respinse duramente Israele.

⁶⁰ Abbandonò la dimora di Silo, la

σκήνωμα, ὃ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις.

⁶¹ καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρα ἐχθρῶν

⁶² καὶ συνέκλεισεν ἐν ρομφαίᾳ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερείδε.

⁶³ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγε πῦρ, καὶ αἱ παρθέναι αὐτῶν οὐκ ἐπενθήθησαν·

⁶⁴ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ρομφαίᾳ ἔπεσον, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυθήσονται.

⁶⁵ καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν Κύριος, ὡς δυνατὸς κεκραιπαληκῶς ἐξ οἴνου,

⁶⁶ καὶ ἐπάταξε τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς.

⁶⁷ καὶ ἀπόσατο τὸ σκήνωμα Ἰωσήφ καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραΐμ οὐκ ἐξελέξατο·

⁶⁸ καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰούδα, τὸ ὄρος τὸ Σιών, ὃ ἠγάπησε,

⁶⁹ καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκέρωτος τὸ ἅγίασμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῆ ἔθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

⁷⁰ καὶ ἐξελέξατο Δαυῖδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων,

⁷¹ ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτὸν ποιμαίνειν Ἰακώβ τὸν δοῦλον αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ

⁷² καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ

tenda che abitava tra gli uomini;

⁶¹ ridusse in schiavitù la sua forza, il suo splendore in potere del nemico.

⁶² Diede il suo popolo in preda alla spada e s'infiammò contro la sua eredità.

⁶³ Il fuoco divorò i suoi giovani migliori, le sue fanciulle non ebbero canti nuziali.

⁶⁴ I suoi sacerdoti caddero di spada e le loro vedove non fecero il lamento.

⁶⁵ Ma poi il Signore si destò come da un sonno, come un eroe assopito dal vino.

⁶⁶ Colpì alle spalle i suoi avversari, inflisse loro una vergogna eterna.

⁶⁷ Rifiutò la tenda di Giuseppe, non scelse la tribù di Èfraim,

⁶⁸ ma scelse la tribù di Giuda, il monte Sion che egli ama.

⁶⁹ Costruì il suo tempio alto come il cielo, e come la terra, fondata per sempre.

⁷⁰ Egli scelse Davide suo servo e lo prese dagli ovili delle pecore.

⁷¹ Lo allontanò dalle pecore madri per farne il pastore di Giacobbe, suo popolo, d'Israele, sua eredità.

⁷² Fu per loro un pastore dal cuore in-

ἀκακία τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ συνέσει τῶν χειρῶν αὐτοῦ ᾠδήγησεν αὐτούς.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἀλληλουϊα.

tegro e li guidò con mano intelligente.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2

Salmo 78

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Ὁ Θεός, ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο Ἱερουσαλήμ ὡς ὀπωροφυλάκιον.

² ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, τὰς σάρκας τῶν ὀσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·

³ ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡσεὶ ὕδωρ κύκλω Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων.

⁴ ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μκκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλω ἡμῶν.

⁵ ἕως πότε, Κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζῆλός σου;

⁶ ἔκχεον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ γινώσκοντά σε καὶ ἐπὶ βασιλείας, αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο,

⁷ ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ, καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

⁸ μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων· ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου, Κύριε, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα.

⁹ βοήθησον ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ

Salmo. Di Asaf.

O Dio, nella tua eredità sono entrate le genti: hanno profanato il tuo santo tempio, hanno ridotto Gerusalemme in macerie.

² Hanno abbandonato i cadaveri dei tuoi servi in pasto agli uccelli del cielo, la carne dei tuoi fedeli agli animali selvatici.

³ Hanno versato il loro sangue come acqua intorno a Gerusalemme e nessuno seppelliva.

⁴ Siamo divenuti il disprezzo dei nostri vicini, lo scherno e la derisione di chi ci sta intorno.

⁵ Fino a quando sarai adirato, Signore: per sempre? Arderà come fuoco la tua gelosia?

⁶ Rversa il tuo sdegno sulle genti che non ti riconoscono e sui regni che non invocano il tuo nome,

⁷ perché hanno divorato Giacobbe, hanno devastato la sua dimora.

⁸ Non imputare a noi le colpe dei nostri antenati: presto ci venga incontro la tua misericordia, perché siamo così poveri!

⁹ Aiutaci, o Dio, nostra salvezza, per

ἡμῶν· ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ρῦσαι ἡμᾶς καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου,

¹⁰ μή ποτε εἴπωσι τὰ ἔθνη· ποῦ ἔστιν ὁ Θεὸς αὐτῶν; καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου.

¹¹ εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

¹² ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν τὸν ὀνειδισμόν αὐτῶν, ὃν ὠνείδισάν σε, Κύριε.

¹³ ἡμεῖς δὲ λαὸς σου καὶ πρόβατα νομῆς σου ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

Salmo 79

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· μαρτύριον τῷ Ἀσάφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.

² Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραήλ, πρόσχες, ὁ ὀδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ. ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ, ἐμφάνηθι.

³ ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμὶν καὶ Μανασσῆ ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἔλθ' εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

⁴ Ὁ Θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ

la gloria del tuo nome; liberaci e perdona i nostri peccati a motivo del tuo nome.

¹⁰ Perché le genti dovrebbero dire: "Dov'è il loro Dio?". Si conosca tra le genti, sotto i nostri occhi, la vendetta per il sangue versato dei tuoi servi.

¹¹ Giunga fino a te il gemito dei prigionieri; con la grandezza del tuo braccio salva i condannati a morte.

¹² Fa' ricadere sette volte sui nostri vicini, dentro di loro, l'insulto con cui ti hanno insultato, Signore.

¹³ E noi, tuo popolo e gregge del tuo pascolo, ti renderemo grazie per sempre; di generazione in generazione narremo la tua lode.

Al maestro del coro. Su "Il giglio della testimonianza". Di Asaf. Salmo.

² Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge. Seduto sui cherubini, risplendi

³ davanti a Èfraim, Beniamino e Manasse. Risveglia la tua potenza e vieni a salvarci.

⁴ O Dio, fa' che ritorniamo, fa' splen-

ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα.

⁵ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως ποτε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν δούλων σου;

⁶ ψωμιεῖς ἡμᾶς ἄρτον δακρῶν; καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ;

⁷ ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαὶν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς.

⁸ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. *(διάψαλμα).*

⁹ ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετήρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν·

¹⁰ ὠδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ κατεφύτευσας τὰς ρίζας αὐτῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὴν γῆν.

¹¹ ἐκάλυψεν ὄρη ἢ σκιὰ αὐτῆς καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ Θεοῦ·

¹² ἐξέτεινε τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης καὶ ἕως ποταμῶν τὰς παραφράδας αὐτῆς.

¹³ ἵνατί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;

¹⁴ ἐλυμήνατο αὐτὴν ὅς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν.

¹⁵ ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δὴ, καὶ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην

dere il tuo volto e noi saremo salvi.

⁵ Signore, Dio degli eserciti, fino a quando fremerai di sdegno contro le preghiere del tuo popolo?

⁶ Tu ci nutri con pane di lacrime, ci fai bere lacrime in abbondanza.

⁷ Ci hai fatto motivo di contesa per i vicini e i nostri nemici ridono di noi.

⁸ Dio degli eserciti, fa' che ritorniamo, fa' splendere il tuo volto e noi saremo salvi. *(pausa)*

⁹ Hai sradicato una vite dall'Egitto, hai scacciato le genti e l'hai trapiantata.

¹⁰ Le hai preparato il terreno, hai affondato le sue radici ed essa ha riempito la terra.

¹¹ La sua ombra copriva le montagne e i suoi rami i cedri più alti.

¹² Ha esteso i suoi tralci fino al mare, arrivavano al fiume i suoi germogli.

¹³ Perché hai aperto brecce nella sua cinta e ne fa vendemmia ogni passante?

¹⁴ La devasta il cinghiale del bosco e vi pascolano le bestie della campagna.

¹⁵ Dio degli eserciti, ritorna! Guarda dal cielo e vedi e visita questa vigna,

¹⁶ καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευ-
σεν ἡ δεξιὰ σου, καὶ ἐπὶ υἷὸν
ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῶ.

¹⁷ ἔμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνε-
σκαμμένη· ἀπὸ ἐπιτιμῆσεως τοῦ
προσώπου σου ἀπολοῦνται.

¹⁸ γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα
δεξιᾶς σου καὶ ἐπὶ υἷὸν ἀνθρώπου, ὃν
ἐκραταίωσας σεαυτῶ·

¹⁹ καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ,
ζώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπι-
καλεσόμεθα.

²⁰ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων,
ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ
πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

Salmo 80

*Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν·
ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.*

² Ἀγαλλιᾶσθε τῷ Θεῷ τῷ βοηθῶ
ἡμῶν, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ Ἰακώβ·

³ λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπα-
νον, ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κι-
θάρας·

⁴ σαλπύσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι,
ἐν εὐσήμεν ἡμέρα ἑορτῆς ὑμῶν·

⁵ ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἔστι
καὶ κριμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ.

⁶ μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσήφ ἔθετο
αὐτὸν ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς
Αἰγύπτου· γλῶσσαν, ἣν οὐκ ἔγνω,
ἤκουσεν·

⁷ ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν
ῥάβδον αὐτοῦ, αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ
κοφίνῳ ἐδούλευσαν.

⁸ ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με, καὶ

¹⁶ proteggi quello che la tua destra ha
piantato, il figlio dell'uomo che per te
hai reso forte.

¹⁷ È stata data alle fiamme, è stata re-
cisa: essi periranno alla minaccia del
tuo volto.

¹⁸ Sia la tua mano sull'uomo della tua
destra, sul figlio dell'uomo che per te
hai reso forte.

¹⁹ Da te mai più ci allontaneremo,
facci rivivere e noi invocheremo il tuo
nome.

²⁰ Signore, Dio degli eserciti, fa' che
ritorniamo, fa' splendere il tuo volto e
noi saremo salvi.

*Al maestro del coro. Su "I torchi". Di
Asaf.*

² Esultate in Dio, nostra forza, accla-
mate il Dio di Giacobbe!

³ Intonate il canto e suonate il tambu-
rello, la cetra melodiosa con l'arpa.

⁴ Suonate il corno nel novilunio, nel
plenilunio, nostro giorno di festa.

⁵ Questo è un decreto per Israele, un
giudizio del Dio di Giacobbe,

⁶ una testimonianza data a Giuseppe,
quando usciva dal paese d'Egitto. Un
linguaggio mai inteso io sento:

⁷ "Ho liberato dal peso la sua spalla,
le sue mani hanno deposto la cesta.

⁸ Hai gridato a me nell'angoscia e io

ἐρρουσάμην σε· ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταγίδος, ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας. *(διάψαλμα)*.

⁹ ἄκουσον, λαός μου, καὶ διαμαρτύρομαί σοι, Ἰσραήλ, ἐὰν ἀκούσης μου,

¹⁰ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ Θεὸς πρόσφατος, οὐδὲ προσκυνήσεις Θεῷ ἄλλοτριῷ·

¹¹ ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου· πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό.

¹² καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραήλ οὐ προσέσχε μοι·

¹³ καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν, πορεύονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

¹⁴ εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέ μου, Ἰσραήλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη,

¹⁵ ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν χειρᾶ μου.

¹⁶ οἱ ἐχθροὶ Κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

¹⁷ καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουΐα.

ti ho liberato; nascosto nei tuoni ti ho dato risposta, ti ho messo alla prova alle acque di Meriba. *(pausa)*

⁹ Ascolta, popolo mio: contro di te voglio testimoniare. Israele, se tu mi ascoltassi!

¹⁰ Non ci sia in mezzo a te un dio estraneo e non prostrarti a un dio straniero.

¹¹ Sono io il Signore, tuo Dio, che ti ha fatto salire dal paese d'Egitto: apri la tua bocca, la voglio riempire.

¹² Ma il mio popolo non ha ascoltato la mia voce, Israele non mi ha obbedito:

¹³ l'ho abbandonato alla durezza del suo cuore. Seguano pure i loro progetti!

¹⁴ Se il mio popolo mi ascoltasse! Se Israele camminasse per le mie vie!

¹⁵ Subito piegherei i suoi nemici e contro i suoi avversari volgerei la mia mano;

¹⁶ quelli che odiano il Signore gli sarebbero sottomessi e la loro sorte sarebbe segnata per sempre.

¹⁷ Lo nutrirei con fiore di frumento, lo sazierei con miele dalla roccia".

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Salmo 81

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Ὁ Θεὸς ἔσθη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοῦ διακρινεῖ.

² ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν καὶ πρόσωπα ἀμαρτωλῶν λαμβάνετε; (διάψαλμα).

³ κρίνατε ὀρφανῶ καὶ πτωχῶ, ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιοῦσατε·

⁴ ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ ρύσασθε αὐτόν.

⁵ οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται· σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

⁶ ἐγὼ εἶπα· θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ Ὑψίστου πάντες·

⁷ ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθήσκετε καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.

⁸ ἀνάστα, ὁ Θεός, κρίνων τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι.

Salmo 82

Ὡιδὴ ψαλμοῦ τῷ Ἀσάφ.

² Ὁ Θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι; μὴ σιγῆσης μηδὲ καταπραΰνης, ὁ Θεός·

³ ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἤραν κεφαλὴν,

⁴ ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέσασαντο γνώμην καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου·

⁵ εἶπαν· δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν

Salmo. Di Asaf.

Dio presiede l'assemblea divina, giudica in mezzo agli dèi:

² "Fino a quando emetterete sentenze ingiuste e sosterrate la parte dei malvagi? (pausa)

³ Difendete il debole e l'orfano, al povero e al misero fate giustizia!

⁴ Salvate il debole e l'indigente, liberatelo dalla mano dei malvagi!".

⁵ Non capiscono, non vogliono intendere, camminano nelle tenebre; vacillano tutte le fondamenta della terra.

⁶ Io ho detto: "Voi siete dèi, siete tutti figli dell'Altissimo,

⁷ ma certo morirete come ogni uomo, cadrete come tutti i potenti".

⁸ Alzati, o Dio, a giudicare la terra, perché a te appartengono tutte le genti!

Canto. Salmo. Di Asaf.

² Dio, non startene muto, non restare in silenzio e inerte, o Dio.

³ Vedi: i tuoi nemici sono in tumulto e quelli che ti odiano alzano la testa.

⁴ Contro il tuo popolo tramano congiure e cospirano contro i tuoi protetti.

⁵ Hanno detto: "Venite, cancellia-

αὐτοὺς ἐξ ἔθνους, καὶ οὐ μὴ μνησθῆ τὸ ὄνομα Ἰσραήλ ἔτι.

⁶ ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο

⁷ τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδουμαίων καὶ οἱ Ἰσμαηλῖται, Μωὰβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοί,

⁸ Γεβὰλ καὶ Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλήκ καὶ ἄλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον.

⁹ καὶ γὰρ καὶ Ἀσσοῦρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς Λώτ. *(διάψαλμα)*.

¹⁰ ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιάμ καὶ τῷ Σισάρα, ὡς τῷ Ἰαβεὶμ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεισῶν·

¹¹ ἐξωλοθρεύθησαν ἐν Ἀενδώρ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῆ.

¹² θεοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ὀρηβ καὶ Ζήβ καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν,

¹³ οἵτινες εἶπαν· Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ Θεοῦ.

¹⁴ ὁ Θεός μου, θεοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου·

¹⁵ ὡσεὶ πῦρ, ὃ διαφλέξει δρυμόν, ὡσεὶ φλόξ, ἢ κατακαύσει ὄρη,

¹⁶ οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταιγίδι σου, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου σνταράξεις αὐτούς.

¹⁷ πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας, καὶ ζητήσουσι τὸ ὄνομά σου, Κύριε.

¹⁸ αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν

moli come popolo e più non si ricordi il nome d'Israele".

⁶ Hanno tramato insieme concordi, contro di te hanno concluso un patto:

⁷ le tende di Edom e gli Ismaeliti, Moab e gli Agareni,

⁸ Gebal, Ammon e Amalèk, la Filistea con gli abitanti di Tiro.

⁹ Anche l'Assiria è loro alleata e dà man forte ai figli di Lot. *(pausa)*

¹⁰ Trattali come Madian, come Sisara, come Iabin al torrente Kison:

¹¹ essi furono distrutti a Endor, divennero concime dei campi.

¹² Rendi i loro principi come Oreb e Zeeb, e come Zebach e come Salmunnà tutti i loro capi;

¹³ essi dicevano: "I pascoli di Dio conquistiamoli per noi".

¹⁴ Mio Dio, rendili come un vorrice, come paglia che il vento disperde.

¹⁵ Come fuoco che incendia la macchia e come fiamma che divampa sui monti,

¹⁶ così tu incalzali con la tua bufera e sgomentali con il tuo uragano.

¹⁷ Copri di vergogna i loro volti perché cerchino il tuo nome, Signore.

¹⁸ Siano svergognati e tremanti per

εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν

¹⁹ καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι Κύριος· οὐ μόνος Ὑψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

sempre, siano confusi e distrutti;

¹⁹ sappiano che il tuo nome è "Signore": tu solo l'Altissimo su tutta la terra.

Salmo 83

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.

² Ὡς αγαπητά τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων.

³ ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς ἀντὰς τοῦ Κυρίου, ἡ καρδιά μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ Θεὸν ζῶντα.

⁴ καὶ γὰρ στρουθίον εὔρεν ἑαυτῶ οἰκίαν καὶ τρυγῶν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θῆσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς, τὰ θυσιαστήριά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ Βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου.

⁵ μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε. *(διάψαλμα)*.

⁶ μακάριος ἀνὴρ, ᾧ ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοί· ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο

⁷ εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον, ὃν ἔθετο· καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν.

⁸ πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ Θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.

⁹ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι, ὁ Θεὸς Ἰακώβ. *(διάψαλμα)*.

¹⁰ ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ Θεός,

Al maestro del coro. Su "I torchi". Dei figli di Core. Salmo.

² Quanto sono amabili le tue dimore, Signore degli eserciti!

³ L'anima mia anela e desidera gli atri del Signore. Il mio cuore e la mia carne esultano nel Dio vivente.

⁴ Anche il passero trova una casa e la rondine il nido dove porre i suoi piccoli, presso i tuoi altari, Signore degli eserciti, mio re e mio Dio.

⁵ Beato chi abita nella tua casa: senza fine canta le tue lodi. *(pausa)*

⁶ Beato l'uomo che trova in te il suo rifugio e ha le tue vie nel suo cuore.

⁷ Passando per la valle del pianto la cambia in una sorgente; anche la prima pioggia l'ammanta di benedizioni.

⁸ Cresce lungo il cammino il suo vigore, finché compare davanti a Dio in Sion.

⁹ Signore, Dio degli eserciti, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio, Dio di Giacobbe. *(pausa)*

¹⁰ Guarda, o Dio, colui che è il nostro

καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ
χριστοῦ σου.

¹¹ ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς
αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξε-
λεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ
οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μου μᾶλλον ἢ οἰκεῖν
με ἐν σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν.

¹² ὅτι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ
Κύριος ὁ Θεός, χάριν καὶ δόξαν
δώσει· Κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ
τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ.

¹³ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων,
μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ
σέ.

Salmo 84

*Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλ-
μός.*

² Ευδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου,
ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰα-
κώβ·

³ ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου,
ἐκάλυψας πάσας τὰς ἀμαρτίας
αὐτῶν. *(διάψαλμα).*

⁴ κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν
σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ
σου.

⁵ ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς τῶν σω-
τηρίων ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν
θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν.

⁶ μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ὀργισθῆς ἡμῖν;
ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γε-
νεᾶς εἰς γενεάν;

⁷ ὁ Θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις
ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται
ἐπὶ σοί.

scudo, guarda il volto del tuo consa-
crato.

¹¹ Sì, è meglio un giorno nei tuoi atrii
che mille nella mia casa; stare sulla so-
glia della casa del mio Dio è meglio che
abitare nelle tende dei malvagi.

¹² Perché sole e scudo è il Signore
Dio; il Signore concede grazia e gloria,
non rifiuta il bene a chi cammina
nell'integrità.

¹³ Signore degli eserciti, beato l'uomo
che in te confida.

Al maestro del coro. Dei figli di Core.

Salmo.

² Sei stato buono, Signore, con la tua
terra, hai ristabilito la sorte di Gia-
cobbe.

³ Hai perdonato la colpa del tuo po-
polo, hai coperto ogni loro peccato.
(pausa)

⁴ Hai posto fine a tutta la tua collera,
ti sei distolto dalla tua ira ardente.

⁵ Ritorna a noi, Dio nostra salvezza, e
placa il tuo sdegno verso di noi.

⁶ Forse per sempre sarai adirato con
noi, di generazione in generazione ri-
verserai la tua ira?

⁷ Non tornerai tu a ridarci la vita, per-
ché in te gioisca il tuo popolo?

⁸ δεῖξον ἡμῖν, Κύριε, τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δώης ἡμῖν.

⁹ ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ Κύριος ὁ Θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας καρδίαν ἐπ' αὐτόν.

¹⁰ πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτόν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατὰ-σκηνώσαι δόξαν ἐν τῇ γῆ ἡμῶν.

¹¹ ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

¹² ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε.

¹³ καὶ γὰρ ὁ Κύριος δώσει χροστότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς·

¹⁴ δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουῖα.

⁸ Mostraci, Signore, la tua misericordia e donaci la tua salvezza.

⁹ Ascolterò che cosa dice Dio, il Signore: egli annuncia la pace per il suo popolo, per i suoi fedeli, per chi ritorna a lui con fiducia.

¹⁰ Sì, la sua salvezza è vicina a chi lo teme, perché la sua gloria abiti la nostra terra.

¹¹ Amore e verità s'incontreranno, giustizia e pace si baceranno.

¹² Verità germoglierà dalla terra e giustizia si affaccerà dal cielo.

¹³ Certo, il Signore donerà il suo bene e la nostra terra darà il suo frutto;

¹⁴ giustizia camminerà davanti a lui: i suoi passi tracceranno il cammino.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma XII

Stasis 1

Salmo 85

Προσευχὴ τῷ Δαυΐδ.

Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πέννης εἰμὶ ἐγώ.

² φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ὀσιός εἰμι· σῶσον τὸν δοῦλόν σου, ὁ Θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

³ ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.

Supplica. Di Davide.

Signore, tendi l'orecchio, rispondimi, perché io sono povero e misero.

² Custodiscimi perché sono fedele; tu, Dio mio, salva il tuo servo, che in te confida.

³ Pietà di me, Signore, a te grido tutto il giorno.

⁴ εὐφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

⁵ ὅτι σύ, Κύριε, χρηστός καὶ ἐπιεικῆς καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.

⁶ ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν προσευχήν μου καὶ πρόσχευε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

⁷ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι ἐπήκουσάς μου.

⁸ οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου.

⁹ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἤξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου.

¹⁰ ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ Θεὸς μόνος.

¹¹ ὁδήγησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδιά μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

¹² ἔξομολογήσομαί σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.

¹³ ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ᾄδου καταπτώτου.

¹⁴ ὁ Θεός, παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγή κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

⁴ Rallegra la vita del tuo servo, perché a te, Signore, rivolgo l'anima mia.

⁵ Tu sei buono, Signore, e perdoni, sei pieno di misericordia con chi t'invoca.

⁶ Porgi l'orecchio, Signore, alla mia preghiera e sii attento alla voce delle mie suppliche.

⁷ Nel giorno dell'angoscia alzo a te il mio grido perché tu mi rispondi.

⁸ Fra gli dèi nessuno è come te, Signore, e non c'è nulla come le tue opere.

⁹ Tutte le genti che hai creato verranno e si prosterneranno davanti a te, Signore, per dare gloria al tuo nome.

¹⁰ Grande tu sei e compi meraviglie: tu solo sei Dio.

¹¹ Mostrami, Signore, la tua via, perché nella tua verità io cammini; tieni unito il mio cuore, perché tema il tuo nome.

¹² Ti loderò, Signore, mio Dio, con tutto il cuore e darò gloria al tuo nome per sempre,

¹³ perché grande con me è la tua misericordia: hai liberato la mia vita dal profondo degli inferi.

¹⁴ O Dio, gli arroganti contro di me sono insorti e una banda di prepotenti insidia la mia vita, non pongono te davanti ai loro occhi.

¹⁵ καὶ σύ, Κύριε ὁ Θεός μου, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

¹⁶ ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

¹⁷ ποιήσον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυρνήτωσαν, ὅτι σύ, Κύριε, ἐβόηθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Salmo 86

Τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμὸς ᾠδῆς.

Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις·

² ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

³ δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ. *(διάψαλμα).*

⁴ μνησθήσομαι Ραὰβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσί με· καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς τῶν Αἰθιοπῶν, οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ.

⁵ μήτηρ Σιών, ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτήν ὁ Ὑψιστος.

⁶ Κύριος διηγῆσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ. *(διάψαλμα).*

⁷ ὡς εὐφραινόμενων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

¹⁵ Ma tu, Signore, Dio misericordioso e pietoso, lento all'ira e ricco di amore e di fedeltà,

¹⁶ volgiti a me e abbi pietà: dona al tuo servo la tua forza, salva il figlio della tua serva.

¹⁷ Dammi un segno di bontà; vedano quelli che mi odiano e si vergognino, perché tu, Signore, mi aiuti e mi consoli.

Dei figli di Core. Salmo. Canto.

Sui monti santi egli l'ha fondata;

² il Signore ama le porte di Sion più di tutte le dimore di Giacobbe.

³ Di te si dicono cose gloriose, città di Dio! *(pausa)*

⁴ Iscriverò Raab e Babilonia fra quelli che mi riconoscono; ecco Filistea, Tiro ed Etiopia: là costui è nato.

⁵ Si dirà di Sion: "L'uno e l'altro in essa sono nati e lui, l'Altissimo, la mantiene salda".

⁶ Il Signore registrerà nel libro dei popoli: "Là costui è nato". *(pausa)*

⁷ E danzando canteranno: "Sono in te tutte le mie sorgenti".

Salmo 87

᾿Ωιδῆ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορέ· εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ μαελεθ τοῦ ἀποκριθῆναι· συνέσεως Αἰμάν τῶ Ἰσραηλίτη.

² Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου·

³ εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

⁴ ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῶ ἄδη ἤγγισε·

⁵ προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθη ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,

⁶ ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν.

⁷ ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

⁸ ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. *(διάψαλμα).*

⁹ ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.

¹⁰ οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χειράς μου·

¹¹ μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυ-

Canto. Salmo. Dei figli di Core. Al maestro del coro. Sull'aria di "Macalàt leannòt". Maskil. Di Eman, l'Ezraita.

² Signore, Dio della mia salvezza, davanti a te grido giorno e notte.

³ Giunga fino a te la mia preghiera, tendi l'orecchio alla mia supplica.

⁴ Io sono sazio di sventure, la mia vita è sull'orlo degli inferi.

⁵ Sono annoverato fra quelli che scendono nella fossa, sono come un uomo ormai senza forze.

⁶ Sono libero, ma tra i morti, come gli uccisi stesi nel sepolcro, dei quali non conservi più il ricordo, recisi dalla tua mano.

⁷ Mi hai gettato nella fossa più profonda, negli abissi tenebrosi.

⁸ Pesa su di me il tuo furore e mi opprimi con tutti i tuoi flutti. *(pausa)*

⁹ Hai allontanato da me i miei compagni, mi hai reso per loro un orrore. Sono prigioniero senza scampo,

¹⁰ si consumano i miei occhi nel paitire. Tutto il giorno ti chiamo, Signore, verso di te protendo le mie mani.

¹¹ Compi forse prodigi per i morti?

μάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι, καὶ ἐξομολογήσονται σοι;

¹² μὴ διηγῆσεταιί τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;

¹³ μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη;

¹⁴ κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἢ προσευχῆ μου προφθάσει σε.

¹⁵ ἵνατί, Κύριε, ἀπῶθῃ τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

¹⁶ πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

¹⁷ ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξαν με,

¹⁸ ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.

¹⁹ ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ τάλαιπωρίας.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλοῦϊά.

O si alzano le ombre a darti lode?

¹² Si narra forse la tua bontà nel sepolcro, la tua fedeltà nel regno della morte?

¹³ Si conoscono forse nelle tenebre i tuoi prodigi, la tua giustizia nella terra dell'oblio?

¹⁴ Ma io, Signore, a te grido aiuto e al mattino viene incontro a te la mia preghiera.

¹⁵ Perché, Signore, mi respingi? Perché mi nascondi il tuo volto?

¹⁶ Sin dall'infanzia sono povero e vicino alla morte, sfinito sotto il peso dei tuoi terrori.

¹⁷ Sopra di me è passata la tua collera, i tuoi spaventì mi hanno annientato,

¹⁸ mi circondano come acqua tutto il giorno, tutti insieme mi avvolgono.

¹⁹ Hai allontanato da me amici e conoscenti, mi fanno compagnia soltanto le tenebre.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2

Salmo 88

Συνέσεως Αἰθαῦμ τῷ Ἰσραηλίτῃ.

² Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου,

³ ὅτι εἶπας· εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται ἐν τοῖς οὐρανοῖς

Maskil. Di Etan, l'Ezraita.

² Canterò in eterno l'amore del Signore, di generazione in generazione farò conoscere con la mia bocca la tua fedeltà,

³ perché ho detto: "È un amore edificato per sempre; nel cielo rendi stabile

έτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου·

⁴ διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὥμοσα Δαυῖδ τῷ δούλῳ μου·

⁵ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου. *(διάψαλμα).*

⁶ ἔξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.

⁷ ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ Κυρίῳ; καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ Κυρίῳ ἐν υἱοῖς Θεοῦ;

⁸ ὁ Θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων, μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλω αὐτοῦ.

⁹ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὁμοίός σοι; δυνατὸς εἶ, Κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλω σου.

¹⁰ σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραῦνεις.

¹¹ σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον, ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου.

¹² σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἔστιν ἡ γῆ· τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἔθεμελίωσας.

¹³ τὸν βορρᾶν καὶ τὴν θάλασσαν σὺ ἔκτισας, Θαβώρ καὶ Ἑρμών ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

¹⁴ σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας· κραταιώθῃτω ἡ χεὶρ σου, ὑψωθῃτω ἡ δεξιὰ σου.

¹⁵ δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἐτοιμασία

la tua fedeltà".

⁴ "Ho stretto un'alleanza con il mio eletto, ho giurato a Davide, mio servo.

⁵ Stabilirò per sempre la tua discendenza, di generazione in generazione edificherò il tuo trono". *(pausa)*

⁶ I cieli cantano le tue meraviglie, Signore, la tua fedeltà nell'assemblea dei santi.

⁷ Chi sulle nubi è uguale al Signore, chi è simile al Signore tra i figli degli dèi?

⁸ Dio è tremendo nel consiglio dei santi, grande e terribile tra quanti lo circondano.

⁹ Chi è come te, Signore, Dio degli eserciti? Potente Signore, la tua fedeltà ti circonda.

¹⁰ Tu domini l'orgoglio del mare, tu plachi le sue onde tempestose.

¹¹ Tu hai ferito e calpestato Raab, con braccio potente hai disperso i tuoi nemici.

¹² Tuoi sono i cieli, tua è la terra, tu hai fondato il mondo e quanto contiene;

¹³ il settentrione e il mezzogiorno tu li hai creati, il Tabor e l'Ermon cantano il tuo nome.

¹⁴ Tu hai un braccio potente, forte è la tua mano, alta la tua destra.

¹⁵ Giustizia e diritto sono la base del

τοῦ θρόνου σου, ἔλεος καὶ ἀλήθεια
προπορεύονται πρὸ προσώπου σου.

¹⁶ μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων
ἀλαλαγμόν· Κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ
προσώπου σου πορεύονται

¹⁷ καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλ-
λιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται.

¹⁸ ὅτι καύχημα τῆς δυνάμεως
αὐτῶν σὺ εἶ, καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου
ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν.

¹⁹ ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ ἀντίληψις καὶ
τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλέως ἡμῶν.

²⁰ τότε ἐλάλησας ἐν ὀράσει τοῖς
υἱοῖς σου καὶ εἶπας· ἐθέμην βοήθειαν
ἐπὶ δυνατόν, ὑψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ
λαοῦ μου·

²¹ εὗρον Δαυῖδ τὸν δούλον μου, ἐν
ἐλέει ἀγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.

²² ἡ γὰρ χεὶρ μου συναντιλήφεται
αὐτῷ καὶ ὁ βραχίον μου κατισχύσει
αὐτόν·

²³ οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ,
καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ
κακῶσαι αὐτόν.

²⁴ καὶ συγκόψω ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς
μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι.

²⁵ καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός
μου μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί
μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ.

²⁶ καὶ θήσομαι ἐν θαλάσῃ χεῖρα
αὐτοῦ καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ.

²⁷ αὐτὸς ἐπικαλέσεται με· πατήρ
μου εἶ σύ, Θεός μου καὶ ἀντιλήπτωρ
τῆς σωτηρίας μου·

tuono, amore e fedeltà precedono il
tuo volto.

¹⁶ Beato il popolo che ti sa acclamare:
camminerà, Signore, alla luce del tuo
volto;

¹⁷ esulta tutto il giorno nel tuo nome,
si esalta nella tua giustizia.

¹⁸ Perché tu sei lo splendore della tua
forza e con il tuo favore innalzi la no-
stra fronte.

¹⁹ Perché del Signore è il nostro
scudo, il nostro re, del Santo d'Israele.

²⁰ Un tempo parlasti in visione ai tuoi
fedeli, dicendo: "Ho portato aiuto a un
prode, ho esaltato un eletto tra il mio
popolo.

²¹ Ho trovato Davide, mio servo, con
il mio santo olio l'ho consacrato;

²² la mia mano è il suo sostegno, il
mio braccio è la sua forza.

²³ Su di lui non trionferà il nemico né
l'opprimerà l'uomo perverso.

²⁴ Annienterò davanti a lui i suoi ne-
mici e colpirò quelli che lo odiano.

²⁵ La mia fedeltà e il mio amore sa-
ranno con lui e nel mio nome s'innal-
zerà la sua fronte.

²⁶ Farò estendere sul mare la sua
mano e sui fiumi la sua destra.

²⁷ Egli mi invocherà: "Tu sei mio pa-
dre, mio Dio e roccia della mia sal-
vezza".

²⁸ κἀγὼ πρωτότοκον θήσομαι
αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσι
τῆς γῆς.

²⁹ εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ
ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ
αὐτῷ·

³⁰ καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ καὶ τὸν
θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ
οὐρανοῦ.

³¹ ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
τὸν νόμον μου καὶ τοῖς κρίμασί μου
μὴ πορευθῶσιν,

³² ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βε-
βηλώσωσι καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ
φυλάξωσιν,

³³ ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς
ἀνομίας αὐτῶν καὶ ἐν μάστιγι τὰς
ἀδικίας αὐτῶν·

³⁴ τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκε-
δάσω ἀπ' αὐτῶν, οὐδ' οὐ μὴ ἀδικήσω
ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου,

³⁵ οὐδ' οὐ μὴ βεβηλώσω τὴν δια-
θήκην μου καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ
τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω.

³⁶ ἄπαξ ὤμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ
τῷ Δαυῖδ ψεύσομαι·

³⁷ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα
μενεῖ καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος
ἐναντίον μου

³⁸ καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη
εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ μάρτυς ἐν
οὐρανῷ πιστός. *(διάψαλμα).*

³⁹ σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας,
ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου·

²⁸ Io farò di lui il mio primogenito, il
più alto fra i re della terra.

²⁹ Gli conserverò sempre il mio
amore, la mia alleanza gli sarà fedele.

³⁰ Stabilirò per sempre la sua discen-
denza, il suo trono come i giorni del
cielo.

³¹ Se i suoi figli abbandoneranno la
mia legge e non seguiranno i miei de-
creti,

³² se violeranno i miei statuti e non
osserveranno i miei comandi,

³³ punirò con la verga la loro rebel-
lione e con flagelli la loro colpa.

³⁴ Ma non annullerò il mio amore e
alla mia fedeltà non verrò mai meno.

³⁵ Non profanerò la mia alleanza, non
muterò la mia promessa.

³⁶ Sulla mia santità ho giurato una
volta per sempre: certo non mentirò a
Davide.

³⁷ In eterno durerà la sua discen-
denza, il suo trono davanti a me
quanto il sole,

³⁸ sempre saldo come la luna, testi-
mone fedele nel cielo". *(pausa)*

³⁹ Ma tu lo hai respinto e disonorato,
ti sei adirato contro il tuo consacrato;

⁴⁰ κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου, ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ.

⁴¹ καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν·

⁴² διήρπασαν αὐτὸν πάντες οἱ διόδευοντες ὁδόν, ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ.

⁴³ ὑψώσας τὴν δεξιὰν τῶν θλιβόντων αὐτόν, εὐφρανας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

⁴⁴ ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ.

⁴⁵ κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτοῦ, τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας.

⁴⁶ ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ, κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην. *(διάψαλμα)*.

⁴⁷ ἕως πότε, Κύριε, ἀποστρέφη εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου;

⁴⁸ μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις· μὴ γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων;

⁴⁹ τίς ἐστὶν ἄνθρωπος, ὃς ζῆσεται, καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον; ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ἄδου; *(διάψαλμα)*.

⁵⁰ ποῦ ἐστι τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, Κύριε, ἃ ὤμοσας τῷ Δαυῖδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου;

⁵¹ μνήσθητι, Κύριε, τοῦ ὄνειδισμοῦ τῶν δούλων σου, οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ

⁴⁰ hai infranto l'alleanza con il tuo servo, hai profanato nel fango la sua corona.

⁴¹ Hai aperto brecce in tutte le sue mura e ridotto in rovine le sue fortezze;

⁴² tutti i passanti lo hanno depredato, è divenuto lo scherno dei suoi vicini.

⁴³ Hai esaltato la destra dei suoi rivali, hai fatto esultare tutti i suoi nemici.

⁴⁴ Hai smussato il filo della sua spada e non l'hai sostenuto nella battaglia.

⁴⁵ Hai posto fine al suo splendore, hai rovesciato a terra il suo trono.

⁴⁶ Hai abbreviato i giorni della sua giovinezza e lo hai coperto di vergogna. *(pausa)*

⁴⁷ Fino a quando, Signore, ti terrai nascosto: per sempre? Arderà come fuoco la tua collera?

⁴⁸ Ricorda quanto è breve la mia vita: invano forse hai creato ogni uomo?

⁴⁹ Chi è l'uomo che vive e non vede la morte? Chi potrà sfuggire alla mano degli inferi? *(pausa)*

⁵⁰ Dov'è, Signore, il tuo amore di un tempo, che per la tua fedeltà hai giurato a Davide?

⁵¹ Ricorda, Signore, l'oltraggio fatto ai tuoi servi: porto nel cuore le ingiurie

κόλπῳ πολλῶν ἐθνῶν,

⁵² οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί σου, Κύριε, οὗ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου.

⁵³ εὐλογητὸς Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα. γένοιτο γένοιτο.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουϊα.

di molti popoli,

⁵² con le quali, Signore, i tuoi nemici insultano, insultano i passi del tuo consacrato.

⁵³ Benedetto il Signore in eterno. Amen, amen.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 3

Salmo 89

Προσευχὴ τοῦ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ·

² πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

³ μὴ ἀποστρέψης ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν· καὶ εἴπας· ἐπιστρέψατε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

⁴ ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡμέρα ἢ ἐχθές, ἥτις διήλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

⁵ τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται. τὸ πρῶτ' ὡσεὶ χλόη παρελθοί,

⁶ τὸ πρῶτ' ἀνθήσαι καὶ παρελθοί, τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.

⁷ ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.

⁸ ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐναντίον σου· αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.

⁹ ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλι-

Preghiera. Di Mosè, uomo di Dio.

Signore, tu sei stato per noi un rifugio di generazione in generazione.

² Prima che nascessero i monti e la terra e il mondo fossero generati, da sempre e per sempre tu sei, o Dio.

³ Tu fai ritornare l'uomo in polvere, quando dici: "Ritornate, figli dell'uomo".

⁴ Mille anni, ai tuoi occhi, sono come il giorno di ieri che è passato, come un turno di veglia nella notte.

⁵ Tu li sommergi: sono come un sogno al mattino, come l'erba che germoglia;

⁶ al mattino fiorisce e germoglia, alla sera è falciata e secca.

⁷ Sì, siamo distrutti dalla tua ira, atterriti dal tuo furore!

⁸ Davanti a te poni le nostre colpe, i nostri segreti alla luce del tuo volto.

⁹ Tutti i nostri giorni svaniscono per

πον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν·
τὰ ἔτη ἡμῶν ὡσεὶ ἀράχνη ἐμελέτων.

¹⁰ αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν
αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν
δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ
πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος· ὅτι
ἐπῆλθε πράοτης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παι-
δευθησόμεθα.

¹¹ τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς
σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυ-
μόν σου ἐξαριθμήσασθαι;

¹² τὴν δεξιάν σου οὕτω γνώρισόν
μοι καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρ-
δίᾳ ἐν σοφίᾳ.

¹³ ἐπίστρεψον, Κύριε· ἕως πότε; καὶ
παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

¹⁴ ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ
ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἠγαλλια-
σάμεθα καὶ εὐφρανθήμεν ἐν πάσαις
ταῖς ἡμέραις ἡμῶν· εὐφρανθήμεν

¹⁵ ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας
ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.

¹⁶ καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ
ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὀδήγησον τοὺς
υἱοὺς αὐτῶν,

¹⁷ καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν
χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς
καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κα-
τεύθυνον.

la tua collera, consumiamo i nostri anni
come un soffio.

¹⁰ Gli anni della nostra vita sono set-
tanta, ottanta per i più robusti, e il loro
agitarsi è fatica e delusione; passano
presto e noi voliamo via.

¹¹ Chi conosce l'impeto della tua ira e,
nel timore di te, la tua collera?

¹² Insegnaci a contare i nostri giorni e
acquisteremo un cuore saggio.

¹³ Ritorna, Signore: fino a quando?
Abbi pietà dei tuoi servi!

¹⁴ Saziaci al mattino con il tuo amore:
esulteremo e gioiremo per tutti i nostri
giorni.

¹⁵ Rendici la gioia per i giorni in cui ci
hai afflitti, per gli anni in cui abbiamo
visto il male.

¹⁶ Si manifesti ai tuoi servi la tua
opera e il tuo splendore ai loro figli.

¹⁷ Sia su di noi la dolcezza del Si-
gnore, nostro Dio: rendi salda per noi
l'opera delle nostre mani, l'opera delle
nostre mani rendi salda.

Salmo 90

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυΐδ.

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑ-
ψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρα-

Chi abita al riparo dell'Altissimo
passerà la notte all'ombra dell'Onnipoto-

νοῦ ἀνύλισθήσεται.

² ἔρει τῷ Κυρίῳ ἀντιλήπτωρ μου εἶ
καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ
ἐλπὶς ἐπ' αὐτόν,

³ ὅτι αὐτὸς ρύσεται σε ἐκ παγίδος
θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου ταρα-
χῶδους.

⁴ ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπι-
σκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας
αὐτοῦ ἐλπιεῖς· ὄπλω κυκλώσει σε ἢ
ἀλήθεια αὐτοῦ.

⁵ οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερι-
νοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,

⁶ ἀπὸ πρᾶγματος ἐν σκότει διαπο-
ρευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ
δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

⁷ πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χι-
λιάς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς
σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ

⁸ πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατα-
νοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτω-
λῶν ὄψει.

⁹ ὅτι σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν Ὑ-
ψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.

¹⁰ οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά,
καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ
σκηνώματί σου.

¹¹ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντε-
λεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν
πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·

¹² ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε
προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου·

¹³ ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπι-
βήσῃ καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ

tente.

² Io dico al Signore: "Mio rifugio e
mia fortezza, mio Dio in cui confido".

³ Egli ti libererà dal laccio del caccia-
tore, dalla peste che distrugge.

⁴ Ti coprirà con le sue penne, sotto le
sue ali troverai rifugio; la sua fedeltà ti
sarà scudo e corazza.

⁵ Non temerai il terrore della notte né
la freccia che vola di giorno,

⁶ la peste che vaga nelle tenebre, lo
sterminio che devasta a mezzogiorno.

⁷ Mille cadranno al tuo fianco e dieci-
mila alla tua destra, ma nulla ti potrà
colpire.

⁸ Basterà che tu apra gli occhi e ve-
drai la ricompensa dei malvagi!

⁹ "Sì, mio rifugio sei tu, o Signore!".
Tu hai fatto dell'Altissimo la tua di-
mora:

¹⁰ non ti potrà colpire la sventura,
nessun colpo cadrà sulla tua tenda.

¹¹ Egli per te darà ordine ai suoi an-
geli di custodirti in tutte le tue vie.

¹² Sulle mani essi ti porteranno, per-
ché il tuo piede non inciampi nella pie-
tra.

¹³ Calpesterai leoni e vipere, schiac-
cerai leoncelli e draghi.

δράκοντα.

¹⁴ ὅτι ἐπ' ἐμέ ἤλπισε, καὶ ρύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

¹⁵ κερράζεται πρὸς με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει· ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν.

¹⁶ μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα.

¹⁴ "Lo libererò, perché a me si è legato, lo porrò al sicuro, perché ha conosciuto il mio nome.

¹⁵ Mi invocherà e io gli darò risposta; nell'angoscia io sarò con lui, lo libererò e lo renderò glorioso.

¹⁶ Lo sazierò di lunghi giorni e gli farò vedere la mia salvezza".

Gloria... ora e sempre... Alleluia.

Kathisma XIII

Stasis 1

Salmo 91

Ψαλμὸς ᾠδῆς, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.

² Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε,

³ τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα

⁴ ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρα.

⁵ ὅτι εὐφρανάς με, Κύριε, ἐν τοῖς ποιήμασί σου, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

⁶ ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε· σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου.

⁷ ἄνθρωπος ἄφρων οὐ γινώσεται, καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα.

Salmo. Canto. Per il giorno del sabato.

² È bello rendere grazie al Signore e cantare al tuo nome, o Altissimo,

³ annunciare al mattino il tuo amore, la tua fedeltà lungo la notte,

⁴ sulle dieci corde e sull'arpa, con arie sulla cetra.

⁵ Perché mi dai gioia, Signore, con le tue meraviglie, esulto per l'opera delle tue mani.

⁶ Come sono grandi le tue opere, Signore, quanto profondi i tuoi pensieri!

⁷ L'uomo insensato non li conosce e lo stolto non li capisce:

⁸ ἐν τῷ ἀνατεῖλαι ἀμαρτωλοὺς ὡσεὶ
χόρτον καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργα-
ζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως ἂν ἐξολο-
θρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

⁹ σὺ δὲ Ὑψιστος εἰς τὸν αἰῶνα,
Κύριε·

¹⁰ ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου, Κύριε, ἰδοὺ
οἱ ἐχθροὶ σου ἀπολοῦνται, καὶ δια-
σκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργα-
ζόμενοι τὴν ἀνομίαν,

¹¹ καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος
τὸ κέρασ μου καὶ τὸ γῆράς μου ἐν
ἐλαίῳ πίονι·

¹² καὶ ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐν
τοῖς ἐχθροῖς μου, καὶ ἐν τοῖς ἐπανι-
σταμένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις
ἀκούσατε τὸ οὖς μου.

¹³ δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡσεὶ ἡ
κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσε-
ται.

¹⁴ πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου,
ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξαν-
θήσουσιν·

¹⁵ ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει
πίονι καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται τοῦ
ἀναγγεῖλαι

¹⁶ ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ
οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

⁸ se i malvagi spuntano come l'erba e
fioriscono tutti i malfattori, è solo per la
loro eterna rovina,

⁹ ma tu, o Signore, sei l'eccelso per
sempre.

¹⁰ Ecco, i tuoi nemici, o Signore, i tuoi
nemici, ecco, periranno, saranno di-
spersi tutti i malfattori.

¹¹ Tu mi doni la forza di un bufalo, mi
hai cosparso di olio splendente.

¹² I miei occhi disprezzeranno i miei
nemici e, contro quelli che mi assal-
gono, i miei orecchi udranno sventure.

¹³ Il giusto fiorirà come palma, cre-
skerà come cedro del Libano;

¹⁴ piantati nella casa del Signore, fio-
riranno negli atrii del nostro Dio.

¹⁵ Nella vecchiaia daranno ancora
frutti, saranno verdi e rigogliosi,

¹⁶ per annunciare quanto è retto il Si-
gnore, mia roccia: in lui non c'è malva-
gità.

Salmo 92

*Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου,
ὅτε κατῶκισται ἡ γῆ· αἶνος ᾠδῆς τῷ
Δαυῖδ.*

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν,
εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο

Il Signore regna, si riveste di maestà:
si riveste il Signore, si cinge di forza. È

Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο· καὶ γὰρ ἔστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

² ἔτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

³ ἐπήρσαν οἱ ποταμοί, Κύριε, ἐπήρσαν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν· ἀρουῖσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν.

⁴ ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος.

⁵ τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρόπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Salmo 93

Ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ, τετράδι σαββάτου.

Θεὸς ἐκδικήσεων Κύριος, Θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιάσατο.

² ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.

³ ἕως πότε ἁμαρτωλοί, Κύριε, ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχῆσονται,

⁴ φθέγγονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν, λαλήσουσι πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;

⁵ τὸν λαόν σου, Κύριε, ἐταπείνωσαν καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν,

⁶ χήραν καὶ ὀρφανὸν ἀπέκτειναν, καὶ προσήλυτον ἐφόνευσαν

⁷ καὶ εἶπαν· οὐκ ὄψεται Κύριος, οὐδὲ

stabile il mondo, non potrà vacillare.

² Stabile è il tuo trono da sempre, dall'eternità tu sei.

³ Alzarono i fiumi, Signore, alzarono i fiumi la loro voce, alzarono i fiumi il loro fragore.

⁴ Più del fragore di acque impetuose, più potente dei flutti del mare, potente nell'alto è il Signore.

⁵ Davvero degni di fede i tuoi insegnamenti! La santità si addice alla tua casa per la durata dei giorni, Signore.

Dio che fai giustizia, o Signore, Dio che fai giustizia: mostrati!

² Alzati, giudice della terra, rendi la ricompensa ai superbi.

³ Fino a quando gli empi, Signore, fino a quando gli empi trionferanno?

⁴ Sparleranno, diranno insolenze, si vanteranno tutti i malfattori?

⁵ Signore, calpestando il tuo popolo, opprimono la tua eredità.

⁶ Uccidono la vedova e il forestiero, danno la morte agli orfani.

⁷ Dicono: «Il Signore non vede, il Dio

συνήσει ὁ Θεὸς τοῦ Ἰακώβ.

⁸ σύνετε δὴ, ἄφρονες ἐν τῷ λαῶ·
καί, μωροί, ποτὲ φρονήσατε.

⁹ ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει; ἢ ὁ
πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν οὐχὶ κατα-
νοεῖ;

¹⁰ ὁ παιδεύων ἔθνη οὐχὶ ἐλέγξει; ὁ
διδάσκων ἄνθρωπον γινώσιν;

¹¹ Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογι-
σμοὺς τῶν ἀνθρώπων ὅτι εἰσὶ
μάταιοι.

¹² μακάριος ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἂν παι-
δεύσης, Κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου
διδάξης αὐτὸν

¹³ τοῦ πραῦναι αὐτὸν ἀφ' ἡμερῶν
πονηρῶν, ἕως οὗ ὄρουγῇ τῷ ἀμαρ-
τωλῷ βόθρος.

¹⁴ ὅτι οὐκ ἀπόσεται Κύριος τὸν
λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν κληρονομίαν
αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει,

¹⁵ ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψῃ εἰς
κρίσιν καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ
εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. *(διάψαλμα).*

¹⁶ τίς ἀναστήσεται μοι ἐπὶ πονηρευ-
ομένοις; ἢ τίς συμπαραστήσεται μοι
ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν;

¹⁷ εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἐβοήθησέ μοι,
παρὰ βραχὺ παρώκησε τῷ ἄδῃ ἡ
ψυχὴ μου.

¹⁸ εἰ ἔλεγον· σεσάλευται ὁ πούς
μου, τὸ ἔλεός σου, Κύριε, ἐβοήθει μοι.

¹⁹ Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου αἱ πα-
ρακλήσεις σου εὐφράναν τὴν ψυχὴν

di Giacobbe non se ne cura».

⁸ Comprendete, insensati tra il po-
polo, stolti, quando diventerete saggi?

⁹ Chi ha formato l'orecchio, forse non
sente? Chi ha plasmato l'occhio, forse
non guarda?

¹⁰ Chi regge i popoli forse non ca-
stiga, lui che insegna all'uomo il sa-
pere?

¹¹ Il Signore conosce i pensieri
dell'uomo: non sono che un soffio.

¹² Beato l'uomo che tu istruisci, Si-
gnore, e che ammaestri nella tua legge,

¹³ per dargli riposo nei giorni di sven-
tura, finché all'empio sia scavata la
fossa.

¹⁴ Perché il Signore non respinge il
suo popolo, la sua eredità non la può
abbandonare,

¹⁵ ma il giudizio si volgerà a giustizia,
la seguiranno tutti i retti di cuore.
(pausa)

¹⁶ Chi sorgerà per me contro i mal-
vagi? Chi starà con me contro i malfat-
tori?

¹⁷ Se il Signore non fosse il mio aiuto,
in breve io abiterei nel regno del silen-
zio.

¹⁸ Quando dicevo: «Il mio piede va-
cilla», la tua grazia, Signore, mi ha so-
stenuto.

¹⁹ Quand'ero oppresso dall'angoscia,
il tuo conforto mi ha consolato.

μου.

²⁰ μὴ συμπροσέστω σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ πρόσταγμα.

²¹ Θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου καὶ αἷμα ἀθῶνον καταδικάσονται.

²² καὶ ἐγένετό μοι Κύριος εἰς καταφυγὴν καὶ ὁ Θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου·

²³ καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς Κύριος τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν ἀφανιεῖ αὐτοὺς Κύριος ὁ Θεός.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουῖα.

²⁰ Può essere tuo alleato un tribunale iniquo, che fa angherie contro la legge?

²¹ Si avventano contro la vita del giusto, e condannano il sangue innocente.

²² Ma il Signore è la mia difesa, roccia del mio rifugio è il mio Dio;

²³ egli ritorcerà contro di essi la loro malizia, per la loro perfidia li farà perire, li farà perire il Signore, nostro Dio.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2

Salmo 94

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυΐδ.

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν·

² προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.

³ ὅτι Θεὸς μέγας Κύριος καὶ Βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν·

⁴ ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὑψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν·

⁵ ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἰ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

⁶ δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον Κυρίου, τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς·

⁷ ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ

Venite, cantiamo al Signore, acclamiamo la roccia della nostra salvezza.

² Accostiamoci a lui per rendergli grazie, a lui acclamiamo con canti di gioia.

³ Perché grande Dio è il Signore, grande re sopra tutti gli dèi.

⁴ Nella sua mano sono gli abissi della terra, sono sue le vette dei monti.

⁵ Suo è il mare, è lui che l'ha fatto; le sue mani hanno plasmato la terra.

⁶ Entrate: prostràti, adoriamo, in ginocchio davanti al Signore che ci ha fatti.

⁷ È lui il nostro Dio e noi il popolo del

ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ.

⁸ σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

⁹ οὐ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου.

¹⁰ τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπα· αἰὲς πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου,

¹¹ ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

suo pascolo, il gregge che egli conduce.

⁸ Se ascoltaste oggi la sua voce! "Non indurite il cuore come a Meriba, come nel giorno di Massa nel deserto,

⁹ dove mi tentarono i vostri padri: mi misero alla prova pur avendo visto le mie opere.

¹⁰ Per quarant'anni mi disgustò quella generazione e dissi: "Sono un popolo dal cuore traviato, non conoscono le mie vie".

¹¹ Perciò ho giurato nella mia ira: "Non entreranno nel luogo del mio riposo".

Salmo 95

Ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν· ᾠδὴ τῷ Δαυΐδ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ·

² ἄσατε τῷ Κυρίῳ· εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ·

³ ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

⁴ ὅτι μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς·

⁵ ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ Κύριος τοὺς οὐρανούς ἐποίησεν.

Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore, uomini di tutta la terra.

² Cantate al Signore, benedite il suo nome, annunciate di giorno in giorno la sua salvezza.

³ In mezzo alle genti narrate la sua gloria, a tutti i popoli dite le sue meraviglie.

⁴ Grande è il Signore e degno di ogni lode, terribile sopra tutti gli dèi.

⁵ Tutti gli dèi dei popoli sono un nulla, il Signore invece ha fatto i cieli.

⁶ ἔξομολόγησις καὶ ὠραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ. ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.

⁷ ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἔθνῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν·

⁸ ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ·

⁹ προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ, σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

¹⁰ εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· ὁ Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

¹¹ εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς·

¹² χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ

¹³ πρὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν. κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

⁶ Maestà e onore sono davanti a lui, forza e splendore nel suo santuario.

⁷ Date al Signore, o famiglie dei popoli, date al Signore gloria e potenza,

⁸ date al Signore la gloria del suo nome. Portate offerte ed entrate nei suoi atrii,

⁹ prostratevi al Signore nel suo atrio santo. Tremi davanti a lui tutta la terra.

¹⁰ Dite tra le genti: "Il Signore regna!". È stabile il mondo, non potrà vacillare! Egli giudica i popoli con rettitudine.

¹¹ Gioiscano i cieli, esulti la terra, risuoni il mare e quanto racchiude;

¹² sia in festa la campagna e quanto contiene, acclamino tutti gli alberi della foresta

¹³ davanti al Signore che viene: sì, egli viene a giudicare la terra; giudicherà il mondo con giustizia e nella sua fedeltà i popoli.

Salmo 96

Τῷ Δαυῖδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί

² νέφη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ, δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.

Il Signore regna: esulti la terra, gioiscano le isole tutte.

² Nubi e tenebre lo avvolgono, giustizia e diritto sostengono il suo trono.

³ πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται καὶ φλογιεῖ κύκλω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ·

⁴ ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῆ οἰκουμένη, εἶδε καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

⁵ τὰ ὄρη ὡσεὶ κηρὸς ἐτάκησαν ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ἀπὸ προσώπου Κυρίου πάσης τῆς γῆς.

⁶ ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ εἶδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.

⁷ αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς, οἱ ἐγκυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.

⁸ ἤκουσε καὶ εὐφράνθη ἡ Σιών, καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἐνεκεν τῶν κριμάτων σου, Κύριε·

⁹ ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὑψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, σφόδρα ὑπερψύθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.

¹⁰ οἱ ἀγαπῶντες τὸν Κύριον, μισεῖτε πονηρά· φυλάσσει Κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλῶν ρύσεται αὐτούς.

¹¹ φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ καὶ τοῖς εὐθέσι τῆ καρδία εὐφροσύνη.

¹² εὐφράνθητε, δίκαιοι, ἐν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἀλληλουῖα.

³ Un fuoco cammina davanti a lui e brucia tutt'intorno i suoi nemici.

⁴ Le sue folgori rischiarano il mondo: vede e trema la terra.

⁵ I monti fondono come cera davanti al Signore, davanti al Signore di tutta la terra.

⁶ Annunciano i cieli la sua giustizia, e tutti i popoli vedono la sua gloria.

⁷ Si vergognino tutti gli adoratori di statue e chi si vanta del nulla degli idoli. A lui si prostrino tutti gli dèi!

⁸ Ascolti Sion e ne gioisca, esultino i villaggi di Giuda a causa dei tuoi giudizi, Signore.

⁹ Perché tu, Signore, sei l'Altissimo su tutta la terra, eccelso su tutti gli dèi.

¹⁰ Odiate il male, voi che amate il Signore: egli custodisce la vita dei suoi fedeli, li libererà dalle mani dei malvagi.

¹¹ Una luce è spuntata per il giusto, una gioia per i retti di cuore.

¹² Gioite, giusti, nel Signore, della sua santità celebrate il ricordo.

Gloria... ora e sempre... Alleluia.

Salmo 97*Ψαλμός τῷ Δαυΐδ.*

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ὅτι θαυμαστά ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἔσωσεν αὐτὸν ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίον ὁ ἅγιος αὐτοῦ.

² ἐγνώρισε Κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ, ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

³ ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ· εἶδον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

⁴ ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ, ἄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε·

⁵ ψάλατε τῷ Κυρίῳ ἐν κιθάρα, ἐν κιθάρα καὶ φωνῇ ψαλμοῦ·

⁶ ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ Βασιλέως Κυρίου.

⁷ σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.

⁸ ποταμοὶ κροτήσουσι χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὄρη ἀγαλλιᾶσονται,

⁹ ὅτι ἦκει κρῖναι τὴν γῆν· κρῖνεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

Salmo 98*Ψαλμός τῷ Δαυΐδ.*

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί· ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερου-

Salmo.

Cantate al Signore un canto nuovo, perché ha compiuto meraviglie. Gli ha dato vittoria la sua destra e il suo braccio santo.

² Il Signore ha fatto conoscere la sua salvezza, agli occhi delle genti ha rivelato la sua giustizia.

³ Egli si è ricordato del suo amore, della sua fedeltà alla casa d'Israele. Tutti i confini della terra hanno veduto la vittoria del nostro Dio.

⁴ Acclami il Signore tutta la terra, gridate, esultate, cantate inni!

⁵ Cantate inni al Signore con la cetra, con la cetra e al suono di strumenti a corde;

⁶ con le trombe e al suono del corno acclamate davanti al re, il Signore.

⁷ Risuoni il mare e quanto racchiude, il mondo e i suoi abitanti.

⁸ I fiumi battano le mani, esultino insieme le montagne

⁹ davanti al Signore che viene a giudicare la terra: giudicherà il mondo con giustizia e i popoli con rettitudine.

Il Signore regna: tremino i popoli. Siede in trono sui cherubini: si scuota

βίμ, σαλευθήτω ἡ γῆ.

² Κύριος ἐν Σιών μέγας καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς.

³ ἔξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστι.

⁴ καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ· σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητα, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακώβ σὺ ἐποίησας.

⁵ ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.

⁶ Μωσῆς καὶ Ἄαρων ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ, καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἐπεκαλοῦντο τὸν Κύριον, καὶ αὐτὸς εἰσήκουσεν αὐτῶν,

⁷ ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς· ὅτι ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς.

⁸ Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουσε αὐτῶν· ὁ Θεός, σὺ εὐίλατος ἐγένου αὐτοῖς καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

⁹ ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

la terra.

² Grande è il Signore in Sion, eccelso sopra tutti i popoli.

³ Lodino il tuo nome grande e terribile. Egli è santo!

⁴ Forza del re è amare il diritto. Tu hai stabilito ciò che è retto; diritto e giustizia hai operato in Giacobbe.

⁵ Esaltate il Signore, nostro Dio, prostratevi allo sgabello dei suoi piedi. Egli è santo!

⁶ Mosè e Aronne tra i suoi sacerdoti, Samuele tra quanti invocavano il suo nome: invocavano il Signore ed egli rispondeva.

⁷ Parlava loro da una colonna di nubi: custodivano i suoi insegnamenti e il precetto che aveva loro dato.

⁸ Signore, nostro Dio, tu li esaudivi, eri per loro un Dio che perdona, pur castigando i loro peccati.

⁹ Esaltate il Signore, nostro Dio, prostratevi davanti alla sua santa montagna, perché santo è il Signore, nostro Dio!

Salmo 99

Ψαλμὸς εἰς ἔξομολόγησιν.

Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ,

² δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ, εἰσέλθετε ἐνώπιον

Salmo. Per il rendimento di grazie.

Acclamate il Signore, voi tutti della terra,

² servite il Signore nella gioia, presentatevi a lui con esultanza.

αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

³ γνῶτε ὅτι Κύριος, αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς· ἡμεῖς δὲ λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ.

⁴ εἰσέλθετε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἔξομολογήσει, εἰς τὰς ἀνὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις. ἔξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

⁵ ὅτι χρηστός Κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

Salmo 100

Ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, Κύριε·

² ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμων· πότε ἤξις πρὸς με; διεπορευόμεν ἐν ἀκακία καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

³ οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον, ποιῶντας παραβάσεις ἐμίσησα· οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή.

⁴ ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.

⁵ τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τὸν πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον· ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδία, τούτῳ οὐ συνήσθιον.

⁶ οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμων, οὐτός μοι ἐλειτούργει.

⁷ οὐ κατῶκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας

³ Riconoscete che solo il Signore è Dio: egli ci ha fatti e noi siamo suoi, suo popolo e gregge del suo pascolo.

⁴ Varcate le sue porte con inni di grazie, i suoi atrii con canti di lode, lodatelo, benedite il suo nome;

⁵ perché buono è il Signore, il suo amore è per sempre, la sua fedeltà di generazione in generazione.

Di Davide. Salmo.

Amore e giustizia io voglio cantare, voglio cantare inni a te, Signore.

² Agirò con saggezza nella via dell'innocenza: quando a me verrai? Camminerò con cuore innocente dentro la mia casa.

³ Non sopporterò davanti ai miei occhi azioni malvagie, detesto chi compie delitti: non mi starà vicino.

⁴ Lontano da me il cuore perverso, il malvagio non lo voglio conoscere.

⁵ Chi calunnia in segreto il suo prossimo io lo ridurrò al silenzio; chi ha occhio altero e cuore superbo non lo potrò sopportare.

⁶ I miei occhi sono rivolti ai fedeli del paese perché restino accanto a me: chi cammina nella via dell'innocenza, costui sarà al mio servizio.

⁷ Non abiterà dentro la mia casa chi

μου ποιῶν ὑπερηφανίαν, λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν μου.

⁸ εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτεινον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ πόλεως Κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλούϊα.

agisce con inganno, chi dice menzogne non starà alla mia presenza.

⁸ Ridurrò al silenzio ogni mattino tutti i malvagi del paese, per estirpare dalla città del Signore quanti operano il male.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma XIV

Stasis 1

Salmo 101

Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκη-
διάση καὶ ἐναντίον Κυρίου ἐκχέη
τὴν δέησιν αὐτοῦ.

² Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευ-
χῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ
ἐλθέτω.

³ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν
σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ θλίβω-
μαι, κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου· ἐν
ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ
ἐπάκουσόν μου,

⁴ ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ
ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὡσεὶ
φρύγιον συνεφρύγησαν.

⁵ ἐπλήγην ὡσεὶ χόρτος καὶ
ἐξηράνθη ἡ καρδιά μου, ὅτι ἐπε-
λαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον
μου.

⁶ ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου
ἐκολλήθη τὸ ὄστουν μου τῇ σαρκί
μου.

*Preghiera di un povero che è sfinito
ed effonde davanti al Signore il suo la-
mento.*

² Signore, ascolta la mia preghiera,
a te giunga il mio grido di aiuto.

³ Non nascondermi il tuo volto nel
giorno in cui sono nell'angoscia.
Tendi verso di me l'orecchio, quando
t'invoco, presto, rispondimi!

⁴ Svaniscono in fumo i miei giorni
e come brace ardono le mie ossa.

⁵ Falciato come erba, inaridisce il
mio cuore; dimentico di mangiare il
mio pane.

⁶ A forza di gridare il mio lamento
mi si attacca la pelle alle ossa.

⁷ ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ,
ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκο-
πέδῳ,

⁸ ἠγρύπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς
στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος.

⁹ ὄλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με
οἱ ἐχθροὶ μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές
με κατ' ἐμοῦ ὤμνουν.

¹⁰ ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον
καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ
ἐκίρνω

¹¹ ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου
καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας
κατέρῳξάς με.

¹² αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιά
ἐκλίθησαν, καγὼ ὡσεὶ χόρτος
ἐξηράνθην.

¹³ σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα
μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς
γενεὰν καὶ γενεάν.

¹⁴ σὺ ἀναστάς οἰκτειρήσεις τὴν
Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι
αὐτήν, ὅτι ἤκει καιρὸς·

¹⁵ ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου
τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν
αὐτῆς οἰκτειρήσουσι.

¹⁶ καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ
ὄνομά σου, Κύριε, καὶ πάντες οἱ βα-
σιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου,

¹⁷ ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν
Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ
αὐτοῦ.

¹⁸ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν
τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ ἐξουδένωσε
τὴν δέησιν αὐτῶν.

¹⁹ γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν

⁷ Sono come la civetta del deserto,
sono come il gufo delle rovine.

⁸ Resto a vegliare: sono come un
passero solitario sopra il tetto.

⁹ Tutto il giorno mi insultano i miei
nemici, furenti imprecano contro di
me.

¹⁰ Cenere mangio come fosse pane,
alla mia bevanda mescolo il pianto;

¹¹ per il tuo sdegno e la tua collera
mi hai sollevato e scagliato lontano.

¹² I miei giorni declinano come om-
bra e io come erba inaridisco.

¹³ Ma tu, Signore, rimani in eterno,
il tuo ricordo di generazione in gene-
razione.

¹⁴ Ti alzerai e avrai compassione di
Sion: è tempo di averne pietà, l'ora è
venuta!

¹⁵ Poiché ai tuoi servi sono care le
sue pietre e li muove a pietà la sua
polvere.

¹⁶ Le genti temeranno il nome del
Signore e tutti i re della terra la tua
gloria,

¹⁷ quando il Signore avrà rico-
struito Sion e sarà apparso in tutto il
suo splendore.

¹⁸ Egli si volge alla preghiera dei
derelitti, non disprezza la loro pre-
ghiera.

¹⁹ Questo si scriva per la genera-

ἑτέρων, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κύριον.

²⁰ ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε

²¹ τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδημέ-νων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων,

²² τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ

²³ ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ.

²⁴ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν μοι·

²⁵ μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.

²⁶ κατ' ἀρχὰς σύ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·

²⁷ αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήσονται·

²⁸ σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

²⁹ οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

zione futura e un popolo, da lui creato, darà lode al Signore:

²⁰ "Il Signore si è affacciato dall'alto del suo santuario, dal cielo ha guardato la terra,

²¹ per ascoltare il sospiro del prigioniero, per liberare i condannati a morte,

²² perché si proclami in Sion il nome del Signore e la sua lode in Gerusalemme,

²³ quando si raduneranno insieme i popoli e i regni per servire il Signore".

²⁴ Lungo il cammino mi ha tolto le forze, ha abbreviato i miei giorni.

²⁵ Io dico: mio Dio, non rapirmi a metà dei miei giorni; i tuoi anni durano di generazione in generazione.

²⁶ In principio tu hai fondato la terra, i cieli sono opera delle tue mani.

²⁷ Essi periranno, tu rimani; si logorano tutti come un vestito, come un abito tu li muterai ed essi svaniranno.

²⁸ Ma tu sei sempre lo stesso e i tuoi anni non hanno fine.

²⁹ I figli dei tuoi servi avranno una dimora, la loro stirpe vivrà sicura alla tua presenza.

Salmo 102

Τῷ Δαυΐδ.

Di Davide .

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον
καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα
τὸ ἅγιον αὐτοῦ·

² εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

³ τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς
ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας
τὰς νόσους σου·

⁴ τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν
ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν
ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

⁵ τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν
ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται
ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

⁶ ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος
καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

⁷ ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ
Μωυσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ
θελήματα αὐτοῦ.

⁸ οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ
Κύριος, μακρόθυμος καὶ πο-
λυέλεος·

⁹ οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται,
οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ·

¹⁰ οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν
ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς
ἁμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν
ἡμῖν,

¹¹ ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ
ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ
ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους
αὐτόν·

¹² καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ
ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν
τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

Benedici il Signore, anima mia,
quanto è in me benedica il suo santo
nome.

² Benedici il Signore, anima mia,
non dimenticare tutti i suoi benefici.

³ Egli perdona tutte le tue colpe,
guarisce tutte le tue infermità,

⁴ salva dalla fossa la tua vita, ti cir-
conda di bontà e misericordia,

⁵ sazia di beni la tua vecchiaia, si
rinnova come aquila la tua giovini-
chezza.

⁶ Il Signore compie cose giuste, di-
fende i diritti di tutti gli oppressi.

⁷ Ha fatto conoscere a Mosè le sue
vie, le sue opere ai figli d'Israele.

⁸ Misericordioso e pietoso è il Si-
gnore, lento all'ira e grande nell'a-
more.

⁹ Non è in lite per sempre, non ri-
mane adirato in eterno.

¹⁰ Non ci tratta secondo i nostri
peccati e non ci ripaga secondo le no-
stre colpe.

¹¹ Perché quanto il cielo è alto sulla
terra, così la sua misericordia è po-
tente su quelli che lo temono;

¹² quanto dista l'oriente dall'occi-
dente, così egli allontana da noi le
nostre colpe.

¹³ καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς,
ὠκτείρησε Κύριος τοὺς φο-
βουμένους αὐτόν,

¹⁴ ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα
ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χουῶς ἐσμεν.

¹⁵ ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ
ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ
ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·

¹⁶ ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ,
καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ οὐκ ἐπιγνώσε-
ται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

¹⁷ τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ
αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς
φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαι-
οσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν

¹⁸ τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην
αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν
ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

¹⁹ Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοιμάσσε
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία
αὐτοῦ πάντων δεσπάζει.

²⁰ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες
οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυῖ
ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ
ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων
αὐτοῦ.

²¹ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ
δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ
ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ·

²² εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα
τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς
δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ
μου, τὸν Κύριον.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουῖα.

¹³ Come è tenero un padre verso i
figli, così il Signore è tenero verso
quelli che lo temono,

¹⁴ perché egli sa bene di che siamo
plasmati, ricorda che noi siamo pol-
vere.

¹⁵ L'uomo: come l'erba sono i suoi
giorni! Come un fiore di campo, così
egli fiorisce.

¹⁶ Se un vento lo investe, non è più,
né più lo riconosce la sua dimora.

¹⁷ Ma l'amore del Signore è da sem-
pre, per sempre su quelli che lo te-
mono, e la sua giustizia per i figli dei
figli,

¹⁸ per quelli che custodiscono la
sua alleanza e ricordano i suoi pre-
cetti per osservarli.

¹⁹ Il Signore ha posto il suo trono
nei cieli e il suo regno domina l'uni-
verso.

²⁰ Benedite il Signore, angeli suoi,
potenti esecutori dei suoi comandi,
attenti alla voce della sua parola.

²¹ Benedite il Signore, voi tutte sue
schiere, suoi ministri, che eseguite la
sua volontà.

²² Benedite il Signore, voi tutte
opere sue, in tutti i luoghi del suo do-
minio. Benedici il Signore, anima
mia.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Salmo 103*Τῷ Δαυΐδ.*

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθησιν
σφόδρα, ἔξομολόγησιν καὶ μεγαλο-
πρέπειαν ἐνεδύσω

² ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον,
ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέροιν·

³ ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα
αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν
αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων
ἀνέμων·

⁴ ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς
αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

⁵ ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

⁶ ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περι-
βόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσο-
νται ὕδατα·

⁷ ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται,
ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσου-
σιν.

⁸ ἀναβαίνουνσιν ὄρη καὶ κατα-
βαίνουνσιν πεδία εἰς τὸν τόπον ὃν ἐθε-
μελίωσας αὐτά·

⁹ ὄριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται,
οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.

¹⁰ ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν
φάραγξιν, ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διε-
λεύσονται ὕδατα·

¹¹ ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ

Benedici il Signore, anima mia! Sei
tanto grande, Signore, mio Dio! Sei ri-
vestito di maestà e di splendore,

² avvolto di luce come di un manto,
tu che distendi i cieli come una tenda,

³ costruisci sulle acque le tue alte di-
more, fai delle nubi il tuo carro, cam-
mini sulle ali del vento,

⁴ fai dei venti i tuoi messaggeri e dei
fulmini i tuoi ministri.

⁵ Egli fondò la terra sulle sue basi:
non potrà mai vacillare.

⁶ Tu l'hai coperta con l'oceano come
una veste; al di sopra dei monti stavano
le acque.

⁷ Al tuo rimprovero esse fuggirono,
al fragore del tuo tuono si ritrassero at-
territe.

⁸ Salirono sui monti, discesero nelle
valli, verso il luogo che avevi loro asse-
gnato;

⁹ hai fissato loro un confine da non
oltrepassare, perché non tornino a co-
prire la terra.

¹⁰ Tu mandi nelle valli acque sorgive
perché scorrano tra i monti,

¹¹ dissetino tutte le bestie dei campi e

ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν·

¹² ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.

¹³ ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

¹⁴ ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς·

¹⁵ καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

¹⁶ χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας.

¹⁷ ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν.

¹⁸ ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς.

¹⁹ ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

²⁰ ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ· ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

²¹ σκύμνοι ὠρούμενοι τοῦ ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς.

²² ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.

²³ ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν

gli asini selvatici estinguano la loro sete.

¹² In alto abitano gli uccelli del cielo e cantano tra le fronde.

¹³ Dalle tue dimore tu irrighi i monti, e con il frutto delle tue opere si sazia la terra.

¹⁴ Tu fai crescere l'erba per il bestiame e le piante che l'uomo coltiva per trarre cibo dalla terra,

¹⁵ vino che allieta il cuore dell'uomo, olio che fa brillare il suo volto e pane che sostiene il suo cuore.

¹⁶ Sono sazi gli alberi del Signore, i cedri del Libano da lui piantati.

¹⁷ Là gli uccelli fanno il loro nido e sui cipressi la cicogna ha la sua casa;

¹⁸ le alte montagne per le capre selvatiche, le rocce rifugio per gli iràci.

¹⁹ Hai fatto la luna per segnare i tempi e il sole che sa l'ora del tramonto.

²⁰ Stendi le tenebre e viene la notte: in essa si aggirano tutte le bestie della foresta;

²¹ ruggiscono i giovani leoni in cerca di preda e chiedono a Dio il loro cibo.

²² Sorge il sole: si ritirano e si accovacciano nelle loro tane.

²³ Allora l'uomo esce per il suo lavoro, per la sua fatica fino a sera.

αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

²⁴ ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.

²⁵ αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἔρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων·

²⁶ ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαιζεῖν αὐτῆ.

²⁷ πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον.

²⁸ δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν, ἀνοιξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμματα πλησθήσονται χρηστότητος.

²⁹ ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

³⁰ ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

³¹ ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ·

³² ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται.

³³ ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῷ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω·

³⁴ ἠδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.

³⁵ ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν

²⁴ Quante sono le tue opere, Signore! Le hai fatte tutte con saggezza; la terra è piena delle tue creature.

²⁵ Ecco il mare spazioso e vasto: là rettili e pesci senza numero, animali piccoli e grandi;

²⁶ Io solcano le navi e il Leviatàn che tu hai plasmato per giocare con lui.

²⁷ Tutti da te aspettano che tu dia loro cibo a tempo opportuno.

²⁸ Tu lo provvedi, essi lo raccolgono; apri la tua mano, si saziano di beni.

²⁹ Nascondi il tuo volto: li assale il terrore; togli loro il respiro: muoiono, e ritornano nella loro polvere.

³⁰ Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra.

³¹ Sia per sempre la gloria del Signore; gioisca il Signore delle sue opere.

³² Egli guarda la terra ed essa trema, tocca i monti ed essi fumano.

³³ Voglio cantare al Signore finché ho vita, cantare inni al mio Dio finché esisto.

³⁴ A lui sia gradito il mio canto, io gioirò nel Signore.

³⁵ Scompaiano i peccatori dalla terra e i malvagi non esistano più. Benedici

αὐτοὺς. εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν
Κύριον.

Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.

il Signore, anima mia. Alleluia.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 3

Salmo 104

Ἀλληλούϊα.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπι-
καλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀπαγ-
γεΐλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα αὐτοῦ·

² ἄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ, δι-
ηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμασία
αὐτοῦ.

³ ἔπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ
αὐτοῦ. εὐφρανθήτω καρδία ζη-
τούντων τὸν Κύριον·

⁴ ζητήσατε τὸν Κύριον καὶ κρα-
ταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ διαπαντός.

⁵ μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ,
ὧν ἐποίησε, τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ
κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,

⁶ σπέρμα Ἀβραὰμ δούλοι αὐτοῦ,
υἱοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

⁷ αὐτὸς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐν
πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.

⁸ ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης
αὐτοῦ, λόγου, οὗ ἐνετείλατο εἰς
χιλίας γενεάς,

⁹ ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τοῦ
ὄρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαὰκ

¹⁰ καὶ ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακώβ εἰς
πρόσταγμα καὶ τῷ Ἰσραὴλ εἰς δια-
θήκην αἰώνιον

¹¹ λέγων· σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναὰν
σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.

Rendete grazie al Signore e invocate
il suo nome, proclamate fra i popoli le
sue opere.

² A lui cantate, a lui inneggiate, me-
ditate tutte le sue meraviglie.

³ Gloriatevi del suo santo nome: gioi-
sca il cuore di chi cerca il Signore.

⁴ Cercate il Signore e la sua potenza,
ricercate sempre il suo volto.

⁵ Ricordate le meraviglie che ha com-
piuto, i suoi prodigi e i giudizi della
sua bocca,

⁶ voi, stirpe di Abramo, suo servo, fi-
gli di Giacobbe, suo eletto.

⁷ È lui il Signore, nostro Dio: su tutta
la terra i suoi giudizi.

⁸ Si è sempre ricordato della sua al-
leanza, parola data per mille genera-
zioni,

⁹ dell'alleanza stabilita con Abramo e
del suo giuramento a Isacco.

¹⁰ L'ha stabilita per Giacobbe come
decreto, per Israele come alleanza
eterna,

¹¹ quando disse: "Ti darò il paese di
Canaan come parte della vostra ere-

¹² ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βρα-
χεις, ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους ἐν
αὐτῇ

¹³ καὶ διήλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος,
καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον.

¹⁴ οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι
αὐτοὺς καὶ ἤλεγε ἐν ὑπὲρ αὐτῶν βα-
σιλεῖς·

¹⁵ μὴ ἄπτεσθε τῶν χριστῶν μου καὶ
ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύε-
σθε.

¹⁶ καὶ ἐκάλεσε λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν,
πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν·

¹⁷ ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν
ἄνθρωπον, εἰς δοῦλον ἐπράθη Ἰω-
σήφ.

¹⁸ ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς
πόδας αὐτοῦ, σίδηρον διήλθεν ἡ
ψυχὴ αὐτοῦ

¹⁹ μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον
αὐτοῦ, τὸ λόγιον τοῦ Κυρίου ἐπύρω-
σεν αὐτόν.

²⁰ ἀπέστειλε βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν
αὐτόν, ἄρχων λαοῦ, καὶ ἀφῆκεν
αὐτόν.

²¹ κατέστησεν αὐτόν κύριον τοῦ
οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς
κτήσεως αὐτοῦ

²² τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας
αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν καὶ τοὺς πρε-
σβυτέρους αὐτοῦ σοφίσει.

²³ καὶ εἰσηλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυ-
πτον, καὶ Ἰακώβ παρῴκησεν ἐν γῆ
Χάμ.

²⁴ καὶ ηὔξησε τὸν λαὸν αὐτοῦ

dità".

¹² Quando erano in piccolo numero,
pochi e stranieri in quel luogo,

¹³ e se ne andavano di nazione in na-
zione, da un regno a un altro popolo,

¹⁴ non permise che alcuno li oppri-
messe e castigò i re per causa loro:

¹⁵ "Non toccate i miei consacrati, non
fate alcun male ai miei profeti".

¹⁶ Chiamò la carestia su quella terra,
togliendo il sostegno del pane.

¹⁷ Davanti a loro mandò un uomo,
Giuseppe, venduto come schiavo.

¹⁸ Gli strinsero i piedi con ceppi, il
ferro gli serrò la gola,

¹⁹ finché non si avverò la sua parola e
l'oracolo del Signore ne provò l'inno-
cenza.

²⁰ Il re mandò a scioglierlo, il capo dei
popoli lo fece liberare;

²¹ lo costituì signore del suo palazzo,
capo di tutti i suoi averi,

²² per istruire i principi secondo il suo
giudizio e insegnare la saggezza agli
anziani.

²³ E Israele venne in Egitto, Giacobbe
emigrò nel paese di Cam.

²⁴ Ma Dio rese molto fecondo il suo

σφόδρα καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

²⁵ μετέστρεψε τὴν καρδίαν αὐτοῦ τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ δουλοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

²⁶ ἐξαπέστειλε Μωϋσῆν τὸν δούλον αὐτοῦ, Ἰααρὼν, ὃν ἐξελέξατο ἑαυτῷ.

²⁷ ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων αὐτοῦ ἐν γῆ Χάμ.

²⁸ ἐξαπέστειλε σκότος καὶ ἐσκότασεν, ὅτι παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ.

²⁹ μετέστρεψε τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἶμα, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἰχθύας αὐτῶν.

³⁰ ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους ἐν τοῖς ταμειοῖς τῶν βασιλέων αὐτῶν.

³¹ εἶπε, καὶ ἦλθε κυνόμυια καὶ σκνῖπες ἐν πᾶσι τοῖς ὄριοις αὐτῶν.

³² ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαν, πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν,

³³ καὶ ἐπάταξε τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν καὶ συνέτριψε πᾶν ξύλον ὀρίου αὐτῶν.

³⁴ εἶπε καὶ ἦλθεν ἀκρίς, καὶ βροῦχος, οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός,

³⁵ καὶ κατέφαγε πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, καὶ κατέφαγε τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.

³⁶ καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν.

³⁷ καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ

popolo, lo rese più forte dei suoi oppressori.

²⁵ Cambiò il loro cuore perché odiasero il suo popolo e agissero con inganno contro i suoi servi.

²⁶ Mandò Mosè, suo servo, e Aronne, che si era scelto:

²⁷ misero in atto contro di loro i suoi segni e i suoi prodigi nella terra di Cam.

²⁸ Mandò le tenebre e si fece buio, ma essi resistettero alle sue parole.

²⁹ Cambiò le loro acque in sangue e fece morire i pesci.

³⁰ La loro terra brulicò di rane fino alle stanze regali.

³¹ Parlò e vennero tafani, zanzare in tutto il territorio.

³² Invece di piogge diede loro la grandine, vampe di fuoco sulla loro terra.

³³ Colpì le loro vigne e i loro fichi, schiantò gli alberi del territorio.

³⁴ Parlò e vennero le locuste e bruchi senza numero:

³⁵ divorarono tutta l'erba della loro terra, divorarono il frutto del loro suolo.

³⁶ Colpì ogni primogenito nella loro terra, la primizia di ogni loro vigore.

³⁷ Allora li fece uscire con argento e

καὶ χροσίω, καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς
αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν.

³⁸ εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ
αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν
ἐπ' αὐτούς.

³⁹ διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην
αὐτοῖς καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς
τὴν νύκτα.

⁴⁰ ἤτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα,
καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν
αὐτούς·

⁴¹ διέρρηξε πέτραν, καὶ ἐρρύησαν
ὔδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις πο-
ταμοί.

⁴² ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἀγίου
αὐτοῦ τοῦ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν δούλον
αὐτοῦ

⁴³ καὶ ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν
ἀγαλλιάσει καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς
αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.

⁴⁴ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν,
καὶ πόνους λαῶν κατεκληρονόμη-
σαν,

⁴⁵ ὅπως ἂν φυλάξωσι τὰ δι-
καιώματα αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον
αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.

oro; nelle tribù nessuno vacillava.

³⁸ Quando uscirono, giò l'Egitto, che
era stato colpito dal loro terrore.

³⁹ Distese una nube per proteggerli e
un fuoco per illuminarli di notte.

⁴⁰ Alla loro richiesta fece venire le
quaglie e li saziò con il pane del cielo.

⁴¹ Spaccò una rupe e ne sgorgarono
acque: scorrevano come fiumi nel de-
serto.

⁴² Così si è ricordato della sua parola
santa, data ad Abramo suo servo.

⁴³ Ha fatto uscire il suo popolo con
esultanza, i suoi eletti con canti di
gioia.

⁴⁴ Ha dato loro le terre delle nazioni e
hanno ereditato il frutto della fatica dei
popoli,

⁴⁵ perché osservassero i suoi decreti e
custodissero le sue leggi. Alleluia.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma XV

Stasis 1

Salmo 105

Ἀλληλούϊα.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρη-
στός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος

Alleluia.

Rendete grazie al Signore, perché è
buono, perché il suo amore è per sem-

αὐτοῦ.

² τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ Κυρίου, ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ;

³ μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιῶντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.

⁴ μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου

⁵ τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.

⁶ ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν.

⁷ οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους σου καὶ παρεπύκρναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ.

⁸ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ·

⁹ καὶ ἐπετίμησε τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, καὶ ἐξηράνθη, καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ·

¹⁰ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισοῦντος καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν·

¹¹ ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη.

¹² καὶ ἐπίστευσαν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ἦσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ.

¹³ ἐτάχυναν, ἐπελάθοντο τῶν ἔρ-

pre.

² Chi può narrare le prodezze del Signore, far risuonare tutta la sua lode?

³ Beati coloro che osservano il diritto e agiscono con giustizia in ogni tempo.

⁴ Ricòrdati di me, Signore, per amore del tuo popolo, visitami con la tua salvezza,

⁵ perché io veda il bene dei tuoi eletti, gioisca della gioia del tuo popolo, mi vanti della tua eredità.

⁶ Abbiamo peccato con i nostri padri, delitti e malvagità abbiamo commesso.

⁷ I nostri padri, in Egitto, non comperarono le tue meraviglie, non si ricordarono della grandezza del tuo amore e si ribellarono presso il mare, presso il Mar Rosso.

⁸ Ma Dio li salvò per il suo nome, per far conoscere la sua potenza.

⁹ Minacciò il Mar Rosso e fu prosciugato, li fece camminare negli abissi come nel deserto.

¹⁰ Li salvò dalla mano di chi li odiava, li riscattò dalla mano del nemico.

¹¹ L'acqua sommerse i loro avversari, non ne sopravvisse neppure uno.

¹² Allora credettero alle sue parole e cantarono la sua lode.

¹³ Presto dimenticarono le sue opere,

γων αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλήν αὐτοῦ·

¹⁴ καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐπείρασαν τὸν Θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.

¹⁵ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἶτημα αὐτῶν, καὶ ἐξάπέστειλε πλησμονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

¹⁶ καὶ παρώργισαν Μωυσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ, τὸν Ἄαρων τὸν ἅγιον Κυρίου·

¹⁷ ἠνοιχθή ἡ γῆ καὶ κατέπτε Δαθάν καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Ἀβειρών·

¹⁸ καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, φλόξ κατέφλεξεν ἄμαρτωλούς.

¹⁹ καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρηβ καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ.

²⁰ καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἐσθίουτος χόρτον.

²¹ καὶ ἐπελάθοντο τοῦ Θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτούς, τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ,

²² θαυμαστὰ ἐν γῆ Χάμ, φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.

²³ καὶ εἶπε τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτός αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς.

²⁴ καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν, οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ·

non ebbero fiducia nel suo progetto,

¹⁴ arsero di desiderio nel deserto e tentarono Dio nella steppa.

¹⁵ Concesse loro quanto chiedevano e li saziò fino alla nausea.

¹⁶ Divennero gelosi di Mosè nell'accampamento e di Aronne, il consacrato del Signore.

¹⁷ Allora si spalancò la terra e inghiottì Datan e ricoprì la gente di Abiram.

¹⁸ Un fuoco divorò quella gente e una fiamma consumò quei malvagi.

¹⁹ Si fabbricarono un vitello sull'Orreb, si prostrarono a una statua di metallo;

²⁰ scambiarono la loro gloria con la figura di un toro che mangia erba.

²¹ Dimenticarono Dio che li aveva salvati che aveva operato in Egitto cose grandi,

²² meraviglie nella terra di Cam, cose terribili presso il Mar Rosso.

²³ Ed egli li avrebbe sterminati, se Mosè, il suo eletto, non si fosse posto sulla breccia davanti a lui per impedire alla sua collera di distruggerli.

²⁴ Rifiutarono una terra di delizie, non credettero alla sua parola.

²⁵ καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου.

²⁶ καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς τοῦ καταβαλεῖν αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ

²⁷ καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ διασκορπίσαι αὐτούς ἐν ταῖς χώραις.

²⁸ καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγῶρ καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν·

²⁹ καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν, καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτώσις.

³⁰ καὶ ἔστη Φινεές καὶ ἐξιλάσατο, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις·

³¹ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεάν καὶ γενεάν ἕως τοῦ αἰῶνος.

³² καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας καὶ ἐκακώθη Μωσῆς δι' αὐτούς,

³³ ὅτι παρεπύκρναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ.

³⁴ οὐκ ἐξωλόθρευσαν τὰ ἔθνη, ἃ εἶπε Κύριος αὐτοῖς,

³⁵ καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν·

³⁶ καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον·

³⁷ καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις

³⁸ καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἁθῶν, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων, ὧν ἔθυσ-

²⁵ Mormorarono nelle loro tende, non ascoltarono la voce del Signore.

²⁶ Allora egli alzò la mano contro di loro, giurando di abatterli nel deserto,

²⁷ di disperdere la loro discendenza tra le nazioni e disseminarli nelle loro terre.

²⁸ Adorarono Baal-Peor e mangiarono i sacrifici dei morti.

²⁹ Lo provocarono con tali azioni, e tra loro scoppiò la peste.

³⁰ Ma Fineès si alzò per fare giustizia: allora la peste cessò.

³¹ Ciò fu considerato per lui un atto di giustizia di generazione in generazione, per sempre.

³² Lo irritarono anche alle acque di Meriba e Mosè fu punito per causa loro:

³³ poiché avevano amareggiato il suo spirito ed egli aveva parlato senza riflettere.

³⁴ Non sterminarono i popoli come aveva ordinato il Signore,

³⁵ ma si mescolarono con le genti e impararono ad agire come loro.

³⁶ Servirono i loro idoli e questi furono per loro un tranello.

³⁷ Immolarono i loro figli e le loro figlie ai falsi dèi.

³⁸ Versarono sangue innocente, il sangue dei loro figli e delle loro figlie,

σαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναὰν καὶ ἐφοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασι

³⁹ καὶ ἐμίανθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν, καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

⁴⁰ καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·

⁴¹ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς.

⁴² καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν.

⁴³ πλεονάκις ἐρρύσατο αὐτούς, αὐτοὶ δὲ παρεπύκρναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.

⁴⁴ καὶ εἶδε Κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν·

⁴⁵ καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ

⁴⁶ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρισμοὺς ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς.

⁴⁷ σῶσον ἡμᾶς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.

⁴⁸ εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. καὶ ἔρεϊ πᾶς ὁ λαός· γένοιτο γένοιτο.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα.

sacrificati agli idoli di Canaan, e la terra fu profanata dal sangue.

³⁹ Si contaminarono con le loro opere, si prostituirono con le loro azioni.

⁴⁰ L'ira del Signore si accese contro il suo popolo ed egli ebbe in orrore la sua eredità.

⁴¹ Li consegnò in mano alle genti, li dominarono quelli che li odiavano.

⁴² Li oppressero i loro nemici: essi dovettero piegarsi sotto la loro mano.

⁴³ Molte volte li aveva liberati, eppure si ostinarono nei loro progetti e furono abbattuti per le loro colpe;

⁴⁴ ma egli vide la loro angustia, quando udì il loro grido.

⁴⁵ Si ricordò della sua alleanza con loro e si mosse a compassione, per il suo grande amore.

⁴⁶ Li affidò alla misericordia di quelli che li avevano deportati.

⁴⁷ Salvaci, Signore Dio nostro, radunaci dalle genti, perché ringraziamo il tuo nome santo: lodarti sarà la nostra gloria.

⁴⁸ Benedetto il Signore, Dio d'Israele, da sempre e per sempre. Tutto il popolo dica: Amen. Alleluia.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Salmo 106

Ἰλληλοῦϊα.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

² εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου, οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.

³ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς, ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης.

⁴ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῆ ἀνύδρῳ, ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὔρον,

⁵ πεινῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπε·

⁶ καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς

⁷ καὶ ὠδήγησεν αὐτούς εἰς ὁδὸν εὐθειᾶν τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου.

⁸ ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἔλεη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

⁹ ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενὴν καὶ πεινῶσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν.

¹⁰ καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ,

¹¹ ὅτι παρεπύκρναν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν βουλήν τοῦ Ὑψίστου παρώξυναν,

¹ Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.

² Lo dicano quelli che il Signore ha riscattato, che ha riscattato dalla mano dell'oppressore

³ e ha radunato da terre diverse, dall'oriente e dall'occidente, dal settentrione e dal mezzogiorno.

⁴ Alcuni vagavano nel deserto su strade perdute, senza trovare una città in cui abitare.

⁵ Erano affamati e assetati, veniva meno la loro vita.

⁶ Nell'angustia gridarono al Signore ed egli li liberò dalle loro angosce.

⁷ Li guidò per una strada sicura, perché andassero verso una città in cui abitare.

⁸ Ringrazino il Signore per il suo amore, per le sue meraviglie a favore degli uomini,

⁹ perché ha saziato un animo assetato, un animo affamato ha ricolmato di bene.

¹⁰ Altri abitavano nelle tenebre e nell'ombra di morte, prigionieri della miseria e dei ferri,

¹¹ perché si erano ribellati alle parole di Dio e avevano disprezzato il progetto dell'Altissimo.

¹² καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἢ καρδία αὐτῶν, ἡσθένησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν·

¹³ καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς

¹⁴ καὶ ἐξήγαγεν αὐτούς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέρρηξεν.

¹⁵ ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

¹⁶ ὅτι συνέτριψε πύλας χαλκᾶς καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέθλασεν.

¹⁷ ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν, διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν·

¹⁸ πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου·

¹⁹ καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς,

²⁰ ἀπέστειλε τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἴασατο αὐτούς καὶ ἐρρύσατο αὐτούς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.

²¹ ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων

²² καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

²³ οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν ἐν πλοίοις, ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς,

²⁴ αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα Κυρίου καὶ τὰ

¹² Egli umiliò il loro cuore con le fatiche: cadevano e nessuno li aiutava.

¹³ Nell'angustia gridarono al Signore, ed egli li salvò dalle loro angosce.

¹⁴ Li fece uscire dalle tenebre e dall'ombra di morte e spezzò le loro catene.

¹⁵ Ringrazino il Signore per il suo amore, per le sue meraviglie a favore degli uomini,

¹⁶ perché ha infranto le porte di bronzo e ha spezzato le sbarre di ferro.

¹⁷ Altri, stolti per la loro condotta ribelle, soffrivano per le loro colpe;

¹⁸ rifiutavano ogni sorta di cibo e già toccavano le soglie della morte.

¹⁹ Nell'angustia gridarono al Signore, ed egli li salvò dalle loro angosce.

²⁰ Mandò la sua parola, li fece guarire e li salvò dalla fossa.

²¹ Ringrazino il Signore per il suo amore, per le sue meraviglie a favore degli uomini.

²² Offrano a lui sacrifici di ringraziamento, narrino le sue opere con canti di gioia.

²³ Altri, che scendevano in mare sulle navi e commerciavano sulle grandi acque,

²⁴ videro le opere del Signore e le sue

θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ.

²⁵ εἶπε, καὶ ἔσθη πνεῦμα κατα-
γίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς·

²⁶ ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν
καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν
ἀβύσσων, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς
ἐτήκετο·

²⁷ ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ
μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κα-
τεπόθη·

²⁸ καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ
θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀνα-
γκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς·

²⁹ καὶ ἐπέταξε τῇ καταγίδι, καὶ
ἔσθη εἰς αὐραν, καὶ ἐσίγησαν τὰ
κύματα αὐτῆς·

³⁰ καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι ἠσύχασαν,
καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐπὶ λιμένα
θελήματος αὐτοῦ.

³¹ ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ
τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια
αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

³² ὑψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ
λαοῦ καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων
αἰνεσάτωσαν αὐτόν.

³³ ἔθετο ποταμούς εἰς ἔρημον καὶ
διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν,

³⁴ γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην ἀπὸ
κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ.

³⁵ ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων
καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους
ὑδάτων.

³⁶ καὶ κατώκισεν ἐκεῖ πεινῶντας,
καὶ συνεστήσαντο πόλεις κατοικε-
σιίας

³⁷ καὶ ἔσπειραν ἀγρούς καὶ ἐφύτευ-

meraviglie nel mare profondo.

²⁵ Egli parlò e scatenò un vento bur-
rascoso, che fece alzare le onde:

²⁶ salivano fino al cielo, scendevano
negli abissi; si sentivano venir meno
nel pericolo.

²⁷ Ondeggiavano e barcollavano
come ubriachi: tutta la loro abilità era
svanita.

²⁸ Nell'angustia gridarono al Si-
gnore, ed egli li fece uscire dalle loro
angosce.

²⁹ La tempesta fu ridotta al silenzio,
tacquero le onde del mare.

³⁰ Al vedere la bonaccia essi gioirono,
ed egli li condusse al porto sospirato.

³¹ Ringrazino il Signore per il suo
amore, per le sue meraviglie a favore
degli uomini.

³² Lo esaltino nell'assemblea del po-
polo, lo lodino nell'adunanza degli an-
ziani.

³³ Cambiò i fiumi in deserto, in luo-
ghi aridi le fonti d'acqua

³⁴ e la terra fertile in palude, per la
malvagità dei suoi abitanti.

³⁵ Poi cambiò il deserto in distese
d'acqua e la terra arida in sorgenti d'ac-
qua.

³⁶ Là fece abitare gli affamati, ed essi
fondarono una città in cui abitare.

³⁷ Seminarono campi e piantarono vi-

σαν ἀμπελῶνας καὶ ἐποίησαν καρπὸν γεννήματος,

³⁸ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνε.

³⁹ καὶ ὠλιγόθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης.

⁴⁰ ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτούς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῶ.

⁴¹ καὶ ἐβοήθησε πένητι ἐκ πτωχείας καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς.

⁴² ὄψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς.

⁴³ τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα καὶ συνήσει τὰ ἔλεη τοῦ Κυρίου;

Δόξα... Και νυν... Αλληλουϊα.

gne, che produssero frutti abbondanti.

³⁸ Li benedisse e si moltiplicarono, e non lasciò diminuire il loro bestiame.

³⁹ Poi diminuirono e furono abbattuti dall'oppressione, dal male e dal dolore.

⁴⁰ Colui che getta il disprezzo sui potenti li fece vagare nel vuoto, senza strade.

⁴¹ Ma risollevò il povero dalla miseria e moltiplicò le sue famiglie come greggi.

⁴² Vedano i giusti e ne gioiscano, e ogni malvagio chiuda la bocca.

⁴³ Chi è saggio osservi queste cose e comprenderà l'amore del Signore.

Gloria... ora e sempre... Alleluia.

Stasis 3

Salmo 107

ᾠδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυΐδ.

² Ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ Θεός, ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ἄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.

³ ἐξεγέροθι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα: ἐξεγεροθήσομαι ὄρθρου.

⁴ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, Κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,

⁵ ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

⁶ ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Canto. Salmo. Di Davide.

² Saldo è il mio cuore, o Dio, saldo è il mio cuore. Voglio cantare, voglio inneggiare: svégliati, mio cuore,

³ svegliatevi, arpa e cetra, voglio svegliare l'aurora.

⁴ Ti loderò fra i popoli, Signore, a te canterò inni fra le nazioni:

⁵ grande fino ai cieli è il tuo amore e la tua fedeltà fino alle nubi.

⁶ Innalzati sopra il cielo, o Dio; su tutta la terra la tua gloria!

⁷ ὅπως ἂν ρυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

⁸ ὁ Θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· ὑψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σιηνῶν διαμετρήσω·

⁹ ἐμός ἐστι Γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστι Μανασσῆς, καὶ Ἐφραϊμ ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου, Ἰούδας βασιλεύς μου,

¹⁰ Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐπιβαλῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

¹¹ τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; ἢ τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;

¹² οὐχὶ σύ, ὁ Θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύσει, ὁ Θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν;

¹³ δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

¹⁴ ἐν τῷ Θεῷ ποιήσωμεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

Salmo 108

Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

Ὁ θεός, τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσης,

² ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ ἠνοιχθη, ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσση δολία

³ καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν.

⁷ Perché siano liberati i tuoi amici, salvaci con la tua destra e rispondici.

⁸ Dio ha parlato nel suo santuario: "Esulto e divido Sichem, spartisco la valle di Succot.

⁹ Mio è Gàlaad, mio è Manasse, Èfraim è l'elmo del mio capo, Giuda lo scettro del mio comando.

¹⁰ Moab è il catino per lavarmi, su Edom getterò i miei sandali, sulla Filistea canterò vittoria".

¹¹ Chi mi condurrà alla città fortificata, chi potrà guidarmi fino al paese di Edom,

¹² se non tu, o Dio, che ci hai respinti e più non esci, o Dio, con le nostre schiere?

¹³ Nell'oppressione vieni in nostro aiuto, perché vana è la salvezza dell'uomo.

¹⁴ Con Dio noi faremo prodezze, egli calpesterà i nostri nemici.

Al maestro del coro. Di Davide. Salmo.

Dio della mia lode, non tacere,

² perché contro di me si sono aperte la bocca malvagia e la bocca ingannatrice, e mi parlano con lingua bugiarda.

³ Parole di odio mi circondano, mi aggrediscono senza motivo.

⁴ ἄντι τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλον με, ἐγὼ δὲ προσηυχόμεν·

⁵ καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἄντι ἀγαθῶν καὶ μῖσος ἄντι τῆς ἀγαπήσεώς μου.

⁶ κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρτωλόν, καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ·

⁷ ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδεδικασμένος, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν.

⁸ γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος.

⁹ γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὄρφανοὶ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα·

¹⁰ σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν, ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν.

¹¹ ἐξερευνησάτω δανειστῆς πάντα, ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ, καὶ διαρπασάτωσαν ἄλλοτριοὶ τοὺς πόνους αὐτοῦ·

¹² μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ, μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὄρφανοῖς αὐτοῦ·

¹³ γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολόθρευσιν, ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

¹⁴ ἀναμνησθεῖ ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἔναντι Κυρίου, καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθεῖ·

¹⁵ γενηθήτωσαν ἔναντίον Κυρίου διαπαντός, καὶ ἐξολοθρευθεῖ ἐκ γῆς

⁴ In cambio del mio amore mi muovono accuse, io invece sono in preghiera.

⁵ Mi rendono male per bene e odio in cambio del mio amore.

⁶ Suscita un malvagio contro di lui e un accusatore stia alla sua destra!

⁷ Citato in giudizio, ne esca colpevole e la sua preghiera si trasformi in peccato.

⁸ Pochi siano i suoi giorni e il suo posto l'occupi un altro.

⁹ I suoi figli rimangano orfani e vedova sua moglie.

¹⁰ Vadano raminghi i suoi figli, men- dicando, rovistino fra le loro rovine.

¹¹ L'usuraio divori tutti i suoi averi e gli estranei saccheggino il frutto delle sue fatiche.

¹² Nessuno gli dimostri clemenza, nessuno abbia pietà dei suoi orfani.

¹³ La sua discendenza sia votata allo sterminio, nella generazione che segue sia cancellato il suo nome.

¹⁴ La colpa dei suoi padri sia ricordata al Signore, il peccato di sua madre non sia mai cancellato:

¹⁵ siano sempre davanti al Signore ed egli elimini dalla terra il loro ricordo.

τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,

¹⁶ ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν καὶ κατανευγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι.

¹⁷ καὶ ἠγάπησε κατάραν, καὶ ἤξει αὐτῶ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

¹⁸ καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡσεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ.

¹⁹ γενηθήτω αὐτῶ ὡς ἱμάτιον, ὃ περιβάλλεται, καὶ ὡσεὶ ζώνη, ἣν διαπαντὸς περιζώννυται.

²⁰ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ Κυρίου καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου.

²¹ καὶ σύ, Κύριε Κύριε, ποιήσον μετ' ἐμοῦ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου. ρῦσαί με,

²² ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.

²³ ὡσεὶ σκιά ἐν τῷ ἐκκλίνειν αὐτὴν ἀντανηρέθην, ἐξετινάχθην ὡσεὶ ἀκρίδες.

²⁴ τὰ γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σὰρξ μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον.

²⁵ κἀγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς· εἶδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλάς αὐτῶν.

²⁶ βοήθησόν μοι, Κύριε ὁ Θεός μου, καὶ σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου.

¹⁶ Perché non si è ricordato di usare clemenza e ha perseguitato un uomo povero e misero, con il cuore affranto, per farlo morire.

¹⁷ Ha amato la maledizione: ricada su di lui! Non ha voluto la benedizione: da lui si allontanì!

¹⁸ Si è avvolto di maledizione come di una veste: è penetrata come acqua nel suo intimo e come olio nelle sue ossa.

¹⁹ Sia per lui come vestito che lo avvolge, come cintura che sempre lo cinge.

²⁰ Sia questa da parte del Signore la ricompensa per chi mi accusa, per chi parla male contro la mia vita.

²¹ Ma tu, Signore Dio, trattami come si addice al tuo nome: liberami, perché buona è la tua grazia.

²² Io sono povero e misero, dentro di me il mio cuore è ferito.

²³ Come ombra che declina me ne vado, scacciato via come una locusta.

²⁴ Le mie ginocchia vacillano per il digiuno, scarno è il mio corpo e dimagrito.

²⁵ Sono diventato per loro oggetto di scherno: quando mi vedono, scuotono il capo.

²⁶ Aiutami, Signore mio Dio, salvami per il tuo amore.

²⁷ καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ σου αὐτῆ καὶ σύ, Κύριε, ἐποίησας αὐτήν.

²⁸ καταράσσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογῆσεις· οἱ ἐπανιστάμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.

²⁹ ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες με ἐντροπὴν καὶ περιβαλέσθωσαν ὡς διπλοῖδα αἰσχύνῃ αὐτῶν.

³⁰ ἔξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν,

³¹ ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδικόντων τὴν ψυχὴν μου.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἀλληλουῖα

²⁷ Sappiano che qui c'è la tua mano: sei tu, Signore, che hai fatto questo.

²⁸ Essi maledicano pure, ma tu benedici! Insorgano, ma siano svergognati e il tuo servo sia nella gioia.

²⁹ Si coprano d'infamia i miei accusatori, siano avvolti di vergogna come di un mantello.

³⁰ A piena voce ringrazierò il Signore, in mezzo alla folla canterò la sua lode,

³¹ perché si è messo alla destra del miseroper salvarlo da quelli che lo condannano.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma XVI

Stasis 1

Salmo 109

Ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

² ῥάβδον δυνάμεως ἔξαποστελεῖ σοι Κύριος ἐκ Σιών, καὶ κατακυριεύει ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.

³ μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἀγίων σου· ἐκ γαστροῦ πρὸ ἕωσφόρου ἐγέννησά σε.

⁴ ὤμωσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα

Di Davide. Salmo.

Oracolo del Signore al mio signore: "Siedi alla mia destra finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi".

² Lo scettro del tuo potere stende il Signore da Sion: domina in mezzo ai tuoi nemici!

³ A te il principato nel giorno della tua potenza tra santi splendori; dal seno dell'aurora, come rugiada, io ti ho generato.

⁴ Il Signore ha giurato e non si pente: "Tu sei sacerdote per sempre al modo

κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

⁵ Κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς·

⁶ κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσι, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν.

⁷ ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται· διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλὴν.

Salmo 110

Ἀλληλουῖα.

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ.

² μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ·

³ ἔξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

⁴ μνείαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτιρῶν ὁ Κύριος·

⁵ τροφὴν ἔδωκε τοῖς φοβουμένοις αὐτόν, μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ.

⁶ ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν.

⁷ ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις· πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ,

⁸ ἐστηριγμένοι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεποιημένοι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι.

⁹ λύτρωσιν ἀπέστειλε τῷ λαῷ

di Melchisedek".

⁵ Il Signore è alla tua destra! Egli abatterà i re nel giorno della sua ira,

⁶ sarà giudice fra le genti, ammucchierà cadaveri, abatterà teste su vasta terra;

⁷ lungo il cammino si disseta al torrente, perciò solleva alta la testa.

Alleluia.

Renderò grazie al Signore con tutto il cuore, tra gli uomini retti riuniti in assemblea.

² Grandi sono le opere del Signore: le ricerchino coloro che le amano.

³ Il suo agire è splendido e maestoso, la sua giustizia rimane per sempre.

⁴ Ha lasciato un ricordo delle sue meraviglie: misericordioso e pietoso è il Signore.

⁵ Egli dà il cibo a chi lo teme, si ricorda sempre della sua alleanza.

⁶ Mostrò al suo popolo la potenza delle sue opere, gli diede l'eredità delle genti.

⁷ Le opere delle sue mani sono verità e diritto, stabili sono tutti i suoi comandi,

⁸ immutabili nei secoli, per sempre, da eseguire con verità e rettitudine.

⁹ Mandò a liberare il suo popolo, sta-

αὐτοῦ, ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ· ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

¹⁰ ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιουσιν αὐτήν. ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Salmo 111

Ἀλληλουΐα.

Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα·

² δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται.

³ δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

⁴ ἔξαντέλειεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν ἐλεήμων καὶ οἰκτίρων καὶ δίκαιος.

⁵ χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτεῖρων καὶ κυχρῶν· οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει,

⁶ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται, εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.

⁷ ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται· ἐτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον.

⁸ ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ μὴ φοβηθῆ, ἕως οὗ ἐπίδη ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ·

⁹ ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν

bilì la sua alleanza per sempre. Santo e terribile è il suo nome.

¹⁰ Principio della sapienza è il timore del Signore: rende saggio chi ne esegue i precetti. La lode del Signore rimane per sempre.

Alleluia.

Beato l'uomo che teme il Signore e nei suoi precetti trova grande gioia.

² Potente sulla terra sarà la sua stirpe, la discendenza degli uomini retti sarà benedetta.

³ Prosperità e ricchezza nella sua casa, la sua giustizia rimane per sempre.

⁴ Spunta nelle tenebre, luce per gli uomini retti: misericordioso, pietoso e giusto.

⁵ Felice l'uomo pietoso che dà in prestito, amministra i suoi beni con giustizia.

⁶ Egli non vacillerà in eterno: eterno sarà il ricordo del giusto.

⁷ Cattive notizie non avrà da temere, saldo è il suo cuore, confida nel Signore.

⁸ Sicuro è il suo cuore, non teme, finché non vedrà la rovina dei suoi nemici.

⁹ Egli dona largamente ai poveri, la sua giustizia rimane per sempre, la sua

αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τὸ κέρασ αὐτοῦ
ύψωθήσεται ἐν δόξῃ.

¹⁰ ἀμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργι-
σθήσεται, τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρούξει
καὶ τακήσεται· ἐπιθυμία ἀμαρτωλοῦ
ἀπολεῖται.

Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.

fronte s'innalza nella gloria.

¹⁰ Il malvagio vede e va in collera, di-
grigna i denti e si consuma. Ma il desi-
derio dei malvagi va in rovina.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2

Salmo 112

Ἄλληλούϊα.

Αἰνεῖτε, παῖδες, Κύριον, αἰνεῖτε τὸ
ὄνομα Κυρίου·

² εἰῆ τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

³ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυ-
σμῶν αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου.

⁴ ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ
Κύριος, ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ἡ δόξα
αὐτοῦ.

⁵ τίς ὡς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν; ὁ ἐν
ύψηλοῖς κατοικῶν

⁶ καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ
οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ,

⁷ ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ
ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένθητα

⁸ τοῦ καθίσει αὐτὸν μετὰ
ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ
αὐτοῦ·

⁹ ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ, μη-
τέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραينوμένην.

Alleluia.

Lodate, servi del Signore, lodate il
nome del Signore.

² Sia benedetto il nome del Signore,
da ora e per sempre.

³ Dal sorgere del sole al suo tramonto
sia lodato il nome del Signore.

⁴ Su tutte le genti eccelso è il Signore,
più alta dei cieli è la sua gloria.

⁵ Chi è come il Signore, nostro Dio,
che siede nell'alto

⁶ e si china a guardare sui cieli e sulla
terra?

⁷ Solleva dalla polvere il debole,
dall'immondizia rialza il povero,

⁸ per farlo sedere tra i principi, tra i
principi del suo popolo.

⁹ Fa abitare nella casa la sterile, come
madre gioiosa di figli. Alleluia.

Salmo 113

Ἄλληλούϊα.

Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,
οἴκου Ἰακώβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου,

Quando Israele uscì dall'Egitto, la
casa di Giacobbe da un popolo bar-

² ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ,
Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ.

³ ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω·

⁴ τὰ ὄρη ἐσκιρτήσαν ὡσεὶ κριοὶ καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.

⁵ τί σοὶ ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ σύ, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;

⁶ τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων;

⁷ ἀπὸ προσώπου Κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ

⁸ τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

⁹ μὴ ἡμῖν, Κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ' ἡ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,

¹⁰ μήποτε εἴπωσι τὰ ἔθνη· ποῦ ἐστὶν ὁ Θεὸς αὐτῶν;

¹¹ ὁ δὲ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησε.

¹² τὰ εἰδωλα τῶν ἐθνῶν, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

¹³ στόμα ἔχουσι, καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι, καὶ οὐκ ὄψονται,

¹⁴ ὠτα ἔχουσι, καὶ οὐκ ἀκούονται, ρῖνας ἔχουσι, καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται,

¹⁵ χεῖρας ἔχουσι, καὶ οὐ ψη-

baro,

² Giuda divenne il suo santuario, Israele il suo dominio.

³ Il mare vide e si ritrasse, il Giordano si volse indietro,

⁴ le montagne saltellarono come arieti, le colline come agnelli di un gregge.

⁵ Che hai tu, mare, per fuggire, e tu, Giordano, per volgerti indietro?

⁶ Perché voi, montagne, saltellate come arieti e voi, colline, come agnelli di un gregge?

⁷ Trema, o terra, davanti al Signore, davanti al Dio di Giacobbe,

⁸ che muta la rupe in un lago, la roccia in sorgenti d'acqua.

⁹ Non a noi, Signore, non a noi, ma al tuo nome da' gloria, per il tuo amore, per la tua fedeltà.

¹⁰ Perché le genti dovrebbero dire: "Dov'è il loro Dio?"

¹¹ Il nostro Dio è nei cieli: tutto ciò che vuole, egli lo compie.

¹² I loro idoli sono argento e oro, opera delle mani dell'uomo.

¹³ Hanno bocca e non parlano, hanno occhi e non vedono,

¹⁴ hanno orecchi e non odono, hanno narici e non odorano.

¹⁵ Le loro mani non palpano, i loro

λαφήσουσι, πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.

¹⁶ ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ περιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

¹⁷ οἶκος Ἰσραὴλ ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἔστιν.

¹⁸ οἶκος Ἀαρῶν ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἔστιν.

¹⁹ οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον ἤλπισαν ἐπὶ Κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἔστιν.

²⁰ Κύριος μνησθεὶς ἡμῶν εὐλόγησεν ἡμᾶς, εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἀαρῶν,

²¹ εὐλόγησε τοὺς φοβουμένους τὸν Κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων.

²² προσθεῖη Κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν.

²³ εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

²⁴ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ Κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκε τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

²⁵ οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε, Κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾄδου,

²⁶ ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν Κύριον, ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

piedi non camminano; dalla loro gola non escono suoni!

¹⁶ Diventi come loro chi li fabbrica e chiunque in essi confida!

¹⁷ Israele, confida nel Signore: egli è loro aiuto e loro scudo.

¹⁸ Casa di Aronne, confida nel Signore: egli è loro aiuto e loro scudo.

¹⁹ Voi che temete il Signore, confidate nel Signore: egli è loro aiuto e loro scudo.

²⁰ Il Signore si ricorda di noi, ci benedice: benedice la casa d'Israele, benedice la casa di Aronne.

²¹ Benedice quelli che temono il Signore, i piccoli e i grandi.

²² Vi renda numerosi il Signore, voi e i vostri figli.

²³ Siate benedetti dal Signore, che ha fatto cielo e terra.

²⁴ I cieli sono i cieli del Signore, ma la terra l'ha data ai figli dell'uomo.

²⁵ Non i morti lodano il Signore né quelli che scendono nel silenzio,

²⁶ ma noi benediciamo il Signore da ora e per sempre. Alleluia.

Salmo 114

Ἀλληλούϊα.

Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου,

² ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

³ περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ἄδου εὗροσάν με· θλιψὶν καὶ δόδυνην εὗρον,

⁴ καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπεκαλεσάμην· ὦ Κύριε, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου.

⁵ ἐλεήμων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ.

⁶ φυλάσσω τὰ νήπια ὁ Κύριος· ἐταπεινώθην, καὶ ἔσωσέ με.

⁷ ἐπίστρεψον, ψυχὴ μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, ὅτι Κύριος εὐηργέτησέ σε,

⁸ ὅτι ἐξείλετο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρῶν καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος.

⁹ εὐαρεστήσω ἐνώπιον Κυρίου, ἐν χώρᾳ ζώντων.

Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.

Amo il Signore, perché ascolta il grido della mia preghiera.

² Verso di me ha teso l'orecchio nel giorno in cui lo invocavo.

³ Mi stringevano funi di morte, ero preso nei lacci degli inferi, ero preso da tristezza e angoscia.

⁴ Allora ho invocato il nome del Signore: "Ti prego, liberami, Signore".

⁵ Pietoso e giusto è il Signore, il nostro Dio è misericordioso.

⁶ Il Signore protegge i piccoli: ero misero ed egli mi ha salvato.

⁷ Ritorna, anima mia, al tuo riposo, perché il Signore ti ha beneficiato.

⁸ Sì, hai liberato la mia vita dalla morte, i miei occhi dalle lacrime, i miei piedi dalla caduta.

⁹ Io camminerò alla presenza del Signore nella terra dei viventi.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 3**Salmo 115**

Ἀλληλούϊα.

Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.

² ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.

³ τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ

Ho creduto anche quando dicevo: "Sono troppo infelice".

² Ho detto con sgomento: "Ogni uomo è bugiardo".

³ Che cosa renderò al Signore per

πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;

⁴ ποτήριον σωτηρίου λήψομαι καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

⁵ τὰς εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

⁶ τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.

⁷ ὦ Κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός, ἐγὼ δοῦλος σός καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου. διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου,

⁸ σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἐν ὀνόματι Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

⁹ τὰς εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,

¹⁰ ἐν ἀυλαῖς οἴκου Κυρίου ἐν μέσῳ σου, Ἱερουσαλήμ.

Salmo 116

Ἐλληλούϊα.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί,

² ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Salmo 117

Ἐλληλούϊα.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

² εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

³ εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρῶν ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

⁴ εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμε-

τι tutti i benefici che mi ha fatto?

⁴ Alzerò il calice della salvezza e invocherò il nome del Signore.

⁵ Adempirò i miei voti al Signore, davanti a tutto il suo popolo.

⁶ Agli occhi del Signore è preziosa la morte dei suoi fedeli.

⁷ Ti prego, Signore, perché sono tuo servo; io sono tuo servo, figlio della tua schiava: tu hai spezzato le mie catene.

⁸ A te offrirò un sacrificio di ringraziamento e invocherò il nome del Signore.

⁹ Adempirò i miei voti al Signore davanti a tutto il suo popolo,

¹⁰ negli atrii della casa del Signore, in mezzo a te, Gerusalemme. Alleluia.

Genti tutte, lodate il Signore, popoli tutti, cantate la sua lode,

² perché forte è il suo amore per noi e la fedeltà del Signore dura per sempre. Alleluia.

Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.

² Dica Israele: "Il suo amore è per sempre".

³ Dica la casa di Aronne: "Il suo amore è per sempre".

⁴ Dicano quelli che temono il Signore:

νοι τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

⁵ ἐκ θλίψεως ἐπεκαλεσάμην τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου εἰς πλατυσμόν.

⁶ Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

⁷ Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ γὰρ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου.

⁸ ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ Κύριον ἢ πεποιθέναι ἐπ' ἄνθρωπον·

⁹ ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ Κύριον ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχουσι.

¹⁰ πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς·

¹¹ κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

¹² ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ μέλισσαι κηρίον καὶ ἐξεκαύθησαν ὡς πῦρ ἐν ἀκάνθαις, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

¹³ ὡσθεις ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ Κύριος ἀντελάβετό μου.

¹⁴ ἰσχύς μου καὶ ὕμνησις μου ὁ Κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

¹⁵ φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων· δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν,

¹⁶ δεξιὰ Κυρίου ὕψωσε με, δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν.

¹⁷ οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι καὶ διηγῆσομαι τὰ ἔργα Κυρίου.

¹⁸ παιδεύων ἐπαιδευσέ με ὁ Κύριος

"Il suo amore è per sempre".

⁵ Nel pericolo ho gridato al Signore: mi ha risposto, il Signore, e mi ha tratto in salvo.

⁶ Il Signore è per me, non avrò timore: che cosa potrà farmi un uomo?

⁷ Il Signore è per me, è il mio aiuto, e io guarderò dall'alto i miei nemici.

⁸ È meglio rifugiarsi nel Signore che confidare nell'uomo.

⁹ È meglio rifugiarsi nel Signore che confidare nei potenti.

¹⁰ Tutte le nazioni mi hanno circondato, ma nel nome del Signore le ho distrutte.

¹¹ Mi hanno circondato, mi hanno accerchiato, ma nel nome del Signore le ho distrutte.

¹² Mi hanno circondato come api, come fuoco che divampa tra i rovi, ma nel nome del Signore le ho distrutte.

¹³ Mi avevano spinto con forza per farmi cadere, ma il Signore è stato il mio aiuto.

¹⁴ Mia forza e mio canto è il Signore, egli è stato la mia salvezza.

¹⁵ Grida di giubilo e di vittoria nelle tende dei giusti: la destra del Signore ha fatto prodezze,

¹⁶ la destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze.

¹⁷ Non morirò, ma resterò in vita e annuncerò le opere del Signore.

¹⁸ Il Signore mi ha castigato dura-

καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

¹⁹ ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης·
εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι
τῷ Κυρίῳ.

²⁰ αὕτη ἡ πύλη τοῦ Κυρίου, δίκαιοι
εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.

²¹ ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι
ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς
σωτηρίαν.

²² λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκο-
δομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κε-
φαλήν γωνίας·

²³ παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

²⁴ αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ
Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφραν-
θῶμεν ἐν αὐτῇ.

²⁵ ὦ Κύριε, σῶσον δὴ, ὦ Κύριε,
εὐόδωσον δὴ.

²⁶ εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
ὀνόματι Κυρίου· εὐλογῆκαμεν ὑμᾶς
ἐξ οἴκου Κυρίου.

²⁷ Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·
συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζου-
σιν ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσια-
στηρίου.

²⁸ Θεός μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσο-
μαί σοι· Θεός μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω
σε· ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι
ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς
σωτηρίαν.

²⁹ ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ.

mente, ma non mi ha consegnato alla
morte.

¹⁹ Apritemi le porte della giustizia: vi
entrerò per ringraziare il Signore.

²⁰ È questa la porta del Signore: per
essa entrano i giusti.

²¹ Ti rendo grazie, perché mi hai ri-
sposto, perché sei stato la mia salvezza.

²² La pietra scartata dai costruttori è
divenuta la pietra d'angolo.

²³ Questo è stato fatto dal Signore:
una meraviglia ai nostri occhi.

²⁴ Questo è il giorno che ha fatto il Si-
gnore: rallegriamoci in esso ed esul-
tiamo!

²⁵ Ti preghiamo, Signore: dona la sal-
vezza! Ti preghiamo, Signore: dona la
vittoria!

²⁶ Benedetto colui che viene nel nome
del Signore. Vi benediciamo dalla casa
del Signore.

²⁷ Il Signore è Dio, egli ci illumina.
Formate il corteo con rami frondosi
fino agli angoli dell'altare.

²⁸ Sei tu il mio Dio e ti rendo grazie,
sei il mio Dio e ti esalto.

²⁹ Rendete grazie al Signore, perché è
buono, perché il suo amore è per sem-
pre.

Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma XVII

Stasis 1

Salmo 118 vrs. 1-72

Ἀλληλούϊα.

Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ οἱ πορεύομενοι ἐν νόμῳ Κυρίου.

² μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ· ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.

³ οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

⁴ σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα.

⁵ ὄφελον κατευθυνθεῖσαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

⁶ τότε οὐ μὴ αἰσχυρθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

⁷ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

⁸ τὰ δικαιώματά σου φυλάξω· μή με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.

⁹ Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου.

¹⁰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ ἀπόση με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

¹¹ ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρουσα τὰ λόγια σου, ὅπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι.

¹² εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με

Alleluia.

Beato chi è integro nella sua via e cammina nella legge del Signore.

² Beato chi custodisce i suoi insegnamenti e lo cerca con tutto il cuore.

³ Non commette certo ingiustizie e cammina nelle sue vie.

⁴ Tu hai promulgato i tuoi precetti perché siano osservati interamente.

⁵ Siano stabili le mie vie nel custodire i tuoi decreti.

⁶ Non dovrò allora vergognarmi, se avrò considerato tutti i tuoi comandi.

⁷ Ti loderò con cuore sincero, quando avrò appreso i tuoi giusti giudizi.

⁸ Voglio osservare i tuoi decreti: non abbandonarmi mai.

⁹ Come potrà un giovane tenere pura la sua via? Osservando la tua parola.

¹⁰ Con tutto il mio cuore ti cerco: non lasciarmi deviare dai tuoi comandi.

¹¹ Ripongo nel cuore la tua promessa per non peccare contro di te.

¹² Benedetto sei tu, Signore: inse-

τὰ δικαιώματά σου.

¹³ ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.

¹⁴ ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυριῶν σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.

¹⁵ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.

¹⁶ ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

¹⁷ Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.

¹⁸ ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμοὺς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.

¹⁹ πάροικος ἐγὼ εἶμι ἐν τῇ γῇ· μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.

²⁰ ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.

²¹ ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

²² περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.

²³ καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δούλος σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

²⁴ καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μού ἐστι, καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά σου.

²⁵ Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου·

gnami i tuoi decreti.

¹³ Con le mie labbra ho raccontato tutti i giudizi della tua bocca.

¹⁴ Nella via dei tuoi insegnamenti è la mia gioia, più che in tutte le ricchezze.

¹⁵ Voglio meditare i tuoi precetti, considerare le tue vie.

¹⁶ Nei tuoi decreti è la mia delizia, non dimenticherò la tua parola.

¹⁷ Sii benevolo con il tuo servo e avrò vita, osserverò la tua parola.

¹⁸ Aprimi gli occhi perché io consideri le meraviglie della tua legge.

¹⁹ Forestiero sono qui sulla terra: non nascondermi i tuoi comandi.

²⁰ Io mi consumo nel desiderio dei tuoi giudizi in ogni momento.

²¹ Tu minacci gli orgogliosi, i maledetti, che deviano dai tuoi comandi.

²² Allontana da me vergogna e disprezzo, perché ho custodito i tuoi insegnamenti.

²³ Anche se i potenti siedono e mi calunniano, il tuo servo medita i tuoi decreti.

²⁴ I tuoi insegnamenti sono la mia delizia: sono essi i miei consiglieri.

²⁵ La mia vita è incollata alla polvere:

ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

²⁶ τὰς ὁδοὺς μου ἐξηγήειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

²⁷ ὁδὸν δικαιομάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχῆσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.

²⁸ ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας· βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.

²⁹ ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.

³⁰ ὁδὸν ἀληθείας ἤρετισάμην καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

³¹ ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, Κύριε· μὴ με καταισχύνης.

³² ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

³³ Νομοθέτησόν με, Κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιομάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός.

³⁴ συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

³⁵ ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.

³⁶ κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.

³⁷ ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμοὺς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.

³⁸ στῆσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου.

³⁹ περιέλε τὸν ὄνειδισμόν μου, ὄν ὑπώπτευσα· ὅτι τὰ κρίματά σου χρη-

fammi vivere secondo la tua parola.

²⁶ Ti ho manifestato le mie vie e tu mi hai risposto; insegnami i tuoi decreti.

²⁷ Fammi conoscere la via dei tuoi precetti e mediterò le tue meraviglie.

²⁸ Io piango lacrime di tristezza; fammi rialzare secondo la tua parola.

²⁹ Tieni lontana da me la via della menzogna, donami la grazia della tua legge.

³⁰ Ho scelto la via della fedeltà, mi sono proposto i tuoi giudizi.

³¹ Ho aderito ai tuoi insegnamenti: Signore, che io non debba vergognarmi.

³² Corro sulla via dei tuoi comandi, perché hai allargato il mio cuore.

³³ Insegnami, Signore, la via dei tuoi decreti e la custodirò sino alla fine.

³⁴ Dammi intelligenza, perché io custodisca la tua legge e la osservi con tutto il cuore.

³⁵ Guidami sul sentiero dei tuoi comandi, perché in essi è la mia felicità.

³⁶ Piega il mio cuore verso i tuoi insegnamenti e non verso il guadagno.

³⁷ Distogli i miei occhi dal guardare cose vane, fammi vivere nella tua via.

³⁸ Con il tuo servo mantieni la tua promessa, perché di te si abbia timore.

³⁹ Allontana l'insulto che mi sgoimenta, poiché i tuoi giudizi sono

στά.

⁴⁰ ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

⁴¹ Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, Κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου.

⁴² καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὄνειδίζουσί μοι λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου.

⁴³ καὶ μὴ περιέλης ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα.

⁴⁴ καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

⁴⁵ καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῶ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

⁴⁶ καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων καὶ οὐκ ἠσχυνόμην.

⁴⁷ καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, ἃς ἠγάπησα σφόδρα.

⁴⁸ καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

⁴⁹ Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου, ὧν ἐπήλπισάς με.

⁵⁰ αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέ με.

⁵¹ ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.

⁵² ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρεκλήθην.

buoni.

⁴⁰ Ecco, desidero i tuoi precetti: fammi vivere nella tua giustizia.

⁴¹ Venga a me, Signore, il tuo amore, la tua salvezza secondo la tua promessa.

⁴² A chi mi insulta darò una risposta, perché ho fiducia nella tua parola.

⁴³ Non togliere dalla mia bocca la parola vera, perché spero nei tuoi giudizi.

⁴⁴ Osserverò continuamente la tua legge, in eterno, per sempre.

⁴⁵ Camminerò in un luogo spazioso, perché ho ricercato i tuoi precetti.

⁴⁶ Davanti ai re parlerò dei tuoi insegnamenti e non dovrò vergognarmi.

⁴⁷ La mia delizia sarà nei tuoi comandi, che io amo.

⁴⁸ Alzerò le mani verso i tuoi comandi che amo, mediterò i tuoi decreti.

⁴⁹ Ricòrdati della parola detta al tuo servo, con la quale mi hai dato speranza.

⁵⁰ Questo mi consola nella mia miseria: la tua promessa mi fa vivere.

⁵¹ Gli orgogliosi mi insultano aspramente, ma io non mi allontano dalla tua legge.

⁵² Ricordo i tuoi eterni giudizi, o Signore, e ne sono consolato.

⁵³ ἄθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.

⁵⁴ ψαλτὰ ἧσάν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου.

⁵⁵ ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

⁵⁶ αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

⁵⁷ Μερὶς μου εἶ, Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου.

⁵⁸ ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.

⁵⁹ διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.

⁶⁰ ἠτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.

⁶¹ σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

⁶² μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

⁶³ μέτοχος ἐγὼ εἶμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.

⁶⁴ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

⁶⁵ Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, Κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου.

⁶⁶ χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς

⁵³ Mi ha invaso il furore contro i malvagi che abbandonano la tua legge.

⁵⁴ I tuoi decreti sono il mio canto nella dimora del mio esilio.

⁵⁵ Nella notte ricordo il tuo nome, Signore, e osservo la tua legge.

⁵⁶ Tutto questo mi accade perché ho custodito i tuoi precetti.

⁵⁷ La mia parte è il Signore: ho deciso di osservare le tue parole.

⁵⁸ Con tutto il cuore ho placato il tuo volto: abbi pietà di me secondo la tua promessa.

⁵⁹ Ho esaminato le mie vie, ho rivolto i miei piedi verso i tuoi insegnamenti.

⁶⁰ Mi affretto e non voglio tardare a osservare i tuoi comandi.

⁶¹ I lacci dei malvagi mi hanno avvolto: non ho dimenticato la tua legge.

⁶² Nel cuore della notte mi alzo a renderti grazie per i tuoi giusti giudizi.

⁶³ Sono amico di coloro che ti temono e osservano i tuoi precetti.

⁶⁴ Del tuo amore, Signore, è piena la terra; insegnami i tuoi decreti.

⁶⁵ Hai fatto del bene al tuo servo, secondo la tua parola, Signore.

⁶⁶ Insegnami il gusto del bene e la conoscenza, perché ho fiducia nei tuoi co-

σου ἐπίστευσα.

⁶⁷ πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.

⁶⁸ χρηστός εἶ σύ, Κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

⁶⁹ ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλη καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.

⁷⁰ ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.

⁷¹ ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπεινώσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.

⁷² ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουΐα.

mandi.

⁶⁷ Prima di essere umiliato andavo errando, ma ora osservo la tua promessa.

⁶⁸ Tu sei buono e fai il bene: insegnami i tuoi decreti.

⁶⁹ Gli orgogliosi mi hanno coperto di menzogne, ma io con tutto il cuore custodisco i tuoi precetti.

⁷⁰ Insensibile come il grasso è il loro cuore: nella tua legge io trovo la mia delizia.

⁷¹ Bene per me se sono stato umiliato, perché impari i tuoi decreti.

⁷² Bene per me è la legge della tua bocca, più di mille pezzi d'oro e d'argento.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2

Salmo 118 vrs 73-131

⁷³ Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

⁷⁴ οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

⁷⁵ ἔγνω, Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπεινώσάς με.

⁷⁶ γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

⁷⁷ ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη

⁷³ Le tue mani mi hanno fatto e plasmato: fammi capire e imparerò i tuoi comandi.

⁷⁴ Quelli che ti temono al vedermi avranno gioia, perché spero nella tua parola.

⁷⁵ Signore, io so che i tuoi giudizi sono giusti e con ragione mi hai umiliato.

⁷⁶ Il tuo amore sia la mia consolazione, secondo la promessa fatta al tuo servo.

⁷⁷ Venga a me la tua misericordia e io avrò vita, perché la tua legge è la mia

μού ἐστιν.

⁷⁸ αἰσχυνήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχῆσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

⁷⁹ ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

⁸⁰ γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαίωμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυθῶ.

⁸¹ Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

⁸² ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες· πότε παρακαλέσεις με;

⁸³ ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκὸς ἐν πάχνῃ· τὰ δικαίωμάτα σου οὐκ ἐπελαθόμην.

⁸⁴ πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδικόντων με κρίσιν;

⁸⁵ διηγῆσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, Κύριε.

⁸⁶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι.

⁸⁷ παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῆ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.

⁸⁸ κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

⁸⁹ Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.

⁹⁰ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά

delizia.

⁷⁸ Si vergognino gli orgogliosi che mi opprimono con menzogne: io mediterò i tuoi precetti.

⁷⁹ Si volgano a me quelli che ti temono e che conoscono i tuoi insegnamenti.

⁸⁰ Sia integro il mio cuore nei tuoi decreti, perché non debba vergognarmi.

⁸¹ Mi consumo nell'attesa della tua salvezza, spero nella tua parola.

⁸² Si consumano i miei occhi per la tua promessa, dicendo: "Quando mi darai conforto?".

⁸³ Io sono come un otre esposto al fumo, non dimentico i tuoi decreti.

⁸⁴ Quanti saranno i giorni del tuo servo? Quando terrai il giudizio contro i miei persecutori?

⁸⁵ Mi hanno scavato fosse gli orgogliosi, che non seguono la tua legge.

⁸⁶ Fedeli sono tutti i tuoi comandi. A torto mi perseguitano: vieni in mio aiuto!

⁸⁷ Per poco non mi hanno fatto sparire dalla terra, ma io non ho abbandonato i tuoi precetti.

⁸⁸ Secondo il tuo amore fammi vivere e osserverò l'insegnamento della tua bocca.

⁸⁹ Per sempre, o Signore, la tua parola è stabile nei cieli.

⁹⁰ La tua fedeltà di generazione in ge-

σου· ἔθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει.

⁹¹ τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.

⁹² εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστι, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.

⁹³ εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιοματίων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με.

⁹⁴ σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιοματά σου ἐξεζήτησα.

⁹⁵ ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.

⁹⁶ πάσης συντελείας εἶδον πέρας· πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

⁹⁷ Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, Κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἔστιν.

⁹⁸ ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή ἔστιν.

⁹⁹ ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἔστιν.

¹⁰⁰ ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

¹⁰¹ ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκάλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.

¹⁰² ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.

¹⁰³ ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ

nerazione; hai fondato la terra ed essa è salda.

⁹¹ Per i tuoi giudizi tutto è stabile fino ad oggi, perché ogni cosa è al tuo servizio.

⁹² Se la tua legge non fosse la mia delizia, davvero morirei nella mia miseria.

⁹³ Mai dimenticherò i tuoi precetti, perché con essi tu mi fai vivere.

⁹⁴ Io sono tuo: salvami, perché ho ricercato i tuoi precetti.

⁹⁵ I malvagi sperano di rovinarmi; io presto attenzione ai tuoi insegnamenti.

⁹⁶ Di ogni cosa perfetta ho visto il confine: l'ampiezza dei tuoi comandi è infinita.

⁹⁷ Quanto amo la tua legge! La medito tutto il giorno.

⁹⁸ Il tuo comando mi fa più saggio dei miei nemici, perché esso è sempre con me.

⁹⁹ Sono più saggio di tutti i miei maestri, perché medito i tuoi insegnamenti.

¹⁰⁰ Ho più intelligenza degli anziani, perché custodisco i tuoi precetti.

¹⁰¹ Tengo lontani i miei piedi da ogni cattivo sentiero, per osservare la tua parola.

¹⁰² Non mi allontanano dai tuoi giudizi, perché sei tu a istruirmi.

¹⁰³ Quanto sono dolci al mio palato le

λόγιά σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου.

¹⁰⁴ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα·
διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.

¹⁰⁵ Λύχνος τοῖς ποσί μου ὁ νόμος
σου καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου.

¹⁰⁶ ὦμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι
τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

¹⁰⁷ ἔταπεινώθην ἕως σφόδρα· Κύριε,
ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

¹⁰⁸ τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου
εὐδόκησον δῆ, Κύριε, καὶ τὰ κρίματά
σου δίδαξόν με.

¹⁰⁹ ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσί σου δια-
παντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἔπε-
λαθόμην.

¹¹⁰ ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι,
καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανή-
θην.

¹¹¹ ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου
εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς
καρδίας μου εἰσιν.

¹¹² ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ
ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν
αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.

¹¹³ Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ
νόμον σου ἠγάπησα.

¹¹⁴ βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου
εἶ σύ· εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

¹¹⁵ ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονη-
ρευόμενοι, καὶ ἐξερευνήσω τὰς
ἐντολάς τοῦ Θεοῦ μου.

¹¹⁶ ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν
σου, καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ καταί-

tue promesse, più del miele per la mia
bocca.

¹⁰⁴ I tuoi precetti mi danno intelli-
genza, perciò odio ogni falso sentiero.

¹⁰⁵ Lampada per i miei passi è la tua
parola, luce sul mio cammino.

¹⁰⁶ Ho giurato, e lo confermo, di os-
servare i tuoi giusti giudizi.

¹⁰⁷ Sono tanto umiliato, Signore:
dammi vita secondo la tua parola.

¹⁰⁸ Signore, gradisci le offerte delle
mie labbra, insegnami i tuoi giudizi.

¹⁰⁹ La mia vita è sempre in pericolo,
ma non dimentico la tua legge.

¹¹⁰ I malvagi mi hanno teso un tra-
nello, ma io non ho deviato dai tuoi
precetti.

¹¹¹ Mia eredità per sempre sono i tuoi
insegnamenti, perché sono essi la gioia
del mio cuore.

¹¹² Ho piegato il mio cuore a com-
piere i tuoi decreti, in eterno, senza
fine.

¹¹³ Odio chi ha il cuore diviso; io in-
vece amo la tua legge.

¹¹⁴ Tu sei mio rifugio e mio scudo:
spero nella tua parola.

¹¹⁵ Allontanatevi da me, o malvagi:
voglio custodire i comandi del mio
Dio.

¹¹⁶ Sostienimi secondo la tua pro-
messsa e avrò vita, non deludere la mia

σχύνης με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.

¹¹⁷ βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διαπαντός.

¹¹⁸ ἔξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιοματίων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

¹¹⁹ παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου.

¹²⁰ καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.

¹²¹ Ἐποίησα κρῖμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικοῦσί με.

¹²² ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.

¹²³ οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.

¹²⁴ ποιήσον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

¹²⁵ δοῦλός σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

¹²⁶ καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

¹²⁷ διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίου καὶ τοπάξιον.

¹²⁸ διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμενη, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

¹²⁹ Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ

speranza.

¹¹⁷ Aiutami e sarò salvo, non perderò mai di vista i tuoi decreti.

¹¹⁸ Tu disprezzi chi abbandona i tuoi decreti, perché menzogne sono i suoi pensieri.

¹¹⁹ Tu consideri scorie tutti i malvagi della terra, perciò amo i tuoi insegnamenti.

¹²⁰ Per paura di te la mia pelle rabbri-vidisce: io temo i tuoi giudizi.

¹²¹ Ho agito secondo giudizio e giustizia; non abbandonarmi ai miei oppressori.

¹²² Assicura il bene al tuo servo; non mi opprimano gli orgogliosi.

¹²³ I miei occhi si consumano nell'attesa della tua salvezza e per la promessa della tua giustizia.

¹²⁴ Agisci con il tuo servo secondo il tuo amore e insegnami i tuoi decreti.

¹²⁵ Io sono tuo servo: fammi comprendere e conoscerò i tuoi insegnamenti.

¹²⁶ È tempo che tu agisca, Signore: hanno infranto la tua legge.

¹²⁷ Perciò amo i tuoi comandi, più dell'oro, dell'oro più fino.

¹²⁸ Per questo io considero retti tutti i tuoi precetti e odio ogni falso sentiero.

¹²⁹ Meravigliosi sono i tuoi insegna-

τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου.

¹³⁰ ἢ δῆλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνειτεῖ νηπίους.

¹³¹ τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἴκυσσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουῖα.

menti: per questo li custodisco.

¹³⁰ La rivelazione delle tue parole illumina, dona intelligenza ai semplici.

¹³¹ Apro anelante la mia bocca, perché ho sete dei tuoi comandi.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 3

Salmo 118 vrs. 132-176

¹³² Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κριμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

¹³³ τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

¹³⁴ λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

¹³⁵ τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

¹³⁶ διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

¹³⁷ Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ εὐθεῖαι αἱ κρίσεις σου.

¹³⁸ ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

¹³⁹ ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.

¹⁴⁰ πεπτρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.

¹⁴¹ νεώτερος ἐγὼ εἰμι καὶ ἐξουδενω-

¹³² Volgiti a me e abbi pietà, con il giudizio che riservi a chi ama il tuo nome.

¹³³ Rendi saldi i miei passi secondo la tua promessa e non permettere che mi dominino alcun male.

¹³⁴ Riscattami dall'oppressione dell'uomo e osserverò i tuoi precetti.

¹³⁵ Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo e insegnami i tuoi decreti.

¹³⁶ Torrenti di lacrime scendono dai miei occhi, perché non si osserva la tua legge.

¹³⁷ Tu sei giusto, Signore, e retto nei tuoi giudizi.

¹³⁸ Con giustizia hai promulgato i tuoi insegnamenti e con grande fedeltà.

¹³⁹ Uno zelo ardente mi consuma, perché i miei avversari dimenticano le tue parole.

¹⁴⁰ Limpida e pura è la tua promessa e il tuo servo la ama.

¹⁴¹ Io sono piccolo e disprezzato: non

μένος· τὰ δικαίωματά σου οὐκ ἐπε-
λαθόμην.

¹⁴² ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς
τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

¹⁴³ θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὐροσάν με·
αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου.

¹⁴⁴ δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς
τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσο-
μαι.

¹⁴⁵ Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου·
ἐπάκουσόν μου, Κύριε, τὰ δι-
καίωματά σου ἐκζητήσω.

¹⁴⁶ ἐκέκραξά σοι· σῶσόν με, καὶ
φυλάξω τὰ μαρτύριά σου.

¹⁴⁷ προέφθασα ἐν ἁωρία καὶ
ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλ-
πισα.

¹⁴⁸ προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου
πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια
σου.

¹⁴⁹ τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε,
κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρῖμά σου
ζῆσόν με.

¹⁵⁰ προσήγγισαν οἱ καταδιώκόντές
με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου
ἐμακρύνθησαν.

¹⁵¹ ἐγγὺς εἶ, Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί
σου ἀλήθεια.

¹⁵² κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρ-
τυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἔθε-
μελίωσας αὐτά.

¹⁵³ Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξε-
λοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπε-
λαθόμην.

¹⁵⁴ κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρω-

dimentico i tuoi precetti.

¹⁴² La tua giustizia è giustizia eterna e
la tua legge è verità.

¹⁴³ Angoscia e affanno mi hanno
colto: i tuoi comandi sono la mia deli-
zia.

¹⁴⁴ Giustizia eterna sono i tuoi inse-
gnamenti: fammi comprendere e avrò
la vita.

¹⁴⁵ Invoco con tutto il cuore: Signore,
rispondimi; custodirò i tuoi decreti.

¹⁴⁶ Io t'invoco: salvami e osserverò i
tuoi insegnamenti.

¹⁴⁷ Precedo l'aurora e grido aiuto,
spero nelle tue parole.

¹⁴⁸ I miei occhi precedono il mattino,
per meditare sulla tua promessa.

¹⁴⁹ Ascolta la mia voce, secondo il tuo
amore; Signore, fammi vivere secondo
il tuo giudizio.

¹⁵⁰ Si avvicinano quelli che seguono il
male: sono lontani dalla tua legge

¹⁵¹ Tu, Signore, sei vicino; tutti i tuoi
comandi sono verità.

¹⁵² Da tempo lo so: i tuoi insegna-
menti li hai stabiliti per sempre.

¹⁵³ Vedi la mia miseria e liberami,
perché non ho dimenticato la tua legge.

¹⁵⁴ Difendi la mia causa e riscattami,

σαί με· διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.

¹⁵⁵ μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.

¹⁵⁶ οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ κριμά σου ζῆσόν με.

¹⁵⁷ πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα.

¹⁵⁸ εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγιά σου οὐκ ἐφυλάξαντο.

¹⁵⁹ ἴδε, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· Κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.

¹⁶⁰ ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

¹⁶¹ Ἄρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου.

¹⁶² ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου ὡς ὁ εὐρίσκων σκῦλα πολλά.

¹⁶³ ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.

¹⁶⁴ ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

¹⁶⁵ εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.

¹⁶⁶ προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.

¹⁶⁷ ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.

¹⁶⁸ ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ

secondo la tua promessa fammi vivere.

¹⁵⁵ Lontana dai malvagi è la salvezza, perché essi non ricercano i tuoi decreti.

¹⁵⁶ Grande è la tua tenerezza, Signore: fammi vivere secondo i tuoi giudizi.

¹⁵⁷ Molti mi perseguitano e mi affliggono, ma io non abbandono i tuoi insegnamenti.

¹⁵⁸ Ho visto i traditori e ne ho provato ribrezzo, perché non osservano la tua promessa.

¹⁵⁹ Vedi che io amo i tuoi precetti: Signore, secondo il tuo amore dammi vita.

¹⁶⁰ La verità è fondamento della tua parola, ogni tuo giusto giudizio dura in eterno.

¹⁶¹ I potenti mi perseguitano senza motivo, ma il mio cuore teme solo le tue parole.

¹⁶² Io gioisco per la tua promessa, come chi trova un grande bottino.

¹⁶³ Odio la menzogna e la detesto, amo la tua legge.

¹⁶⁴ Sette volte al giorno io ti lodo, per i tuoi giusti giudizi.

¹⁶⁵ Grande pace per chi ama la tua legge: nel suo cammino non trova inciampo.

¹⁶⁶ Aspetto da te la salvezza, Signore, e metto in pratica i tuoi comandi.

¹⁶⁷ Io osservo i tuoi insegnamenti e li amo intensamente.

¹⁶⁸ Osservo i tuoi precetti e i tuoi in-

μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, Κύριε.

¹⁶⁹ Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

¹⁷⁰ εἰσέλθοι τὸ ἀξιώμά μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.

¹⁷¹ ἔξερευξαιντο τὰ χεῖλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου.

¹⁷² φθέγγεται ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγιά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.

¹⁷³ γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σώσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην.

¹⁷⁴ ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστι.

¹⁷⁵ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.

¹⁷⁶ ἐπλανήτην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.

segnamenti: davanti a te sono tutte le mie vie.

¹⁶⁹ Giunga il mio grido davanti a te, Signore, fammi comprendere secondo la tua parola.

¹⁷⁰ Venga davanti a te la mia supplica, liberami secondo la tua promessa.

¹⁷¹ Sgorghi dalle mie labbra la tua lode, perché mi insegni i tuoi decreti.

¹⁷² La mia lingua canti la tua promessa, perché tutti i tuoi comandi sono giustizia.

¹⁷³ Mi venga in aiuto la tua mano, perché ho scelto i tuoi precetti.

¹⁷⁴ Desidero la tua salvezza, Signore, e la tua legge è la mia delizia.

¹⁷⁵ Che io possa vivere e darti lode: mi aiutino i tuoi giudizi.

¹⁷⁶ Mi sono perso come pecora smarrita; cerca il tuo servo: non ho dimenticato i tuoi comandi.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma XVIII

Stasis 1

Salmo 119

Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέ μου.

² Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης

Canto delle salite.

Nella mia angoscia ho gridato al Signore ed egli mi ha risposto.

² Signore, libera la mia vita dalle labbra bugiarde, dalla lingua inganna-

δολίας.

³ τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι
πρὸς γλωσσαν δολίαν;

⁴ τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα,
σὺν τοῖς ἄνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς.

⁵ οἶμοι! ὅτι ἡ παροικία μου ἐμα-
κρύνθη, κατεσκίηνωσα μετὰ τῶν σκη-
νωμάτων Κηδᾶρ.

⁶ πολλὰ παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου.

⁷ μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην
ἤμην εἰρηνικός· ὅταν ἐλάλουν
αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

Salmo 120

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

¹ Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ
ὄρη, ὅθεν ἤξει ἡ βοήθειά μου.

² ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου τοῦ
ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

³ μὴ δώης εἰς σάλον τὸν πόδα σου,
μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.

⁴ ἰδὸν οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ
φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ.

⁵ Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη
σοι ἐπὶ χειρᾶ δεξιάν σου·

⁶ ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε,
οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.

⁷ Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντός
κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ
Κύριος.

⁸ Κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου
καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ
ἕως τοῦ αἰῶνος.

trice.

³ Che cosa ti darà, come ti ripagherà,
o lingua ingannatrice?

⁴ Frecce acute di un prode con braci
ardenti di ginestra!

⁵ Ahimè, io abito straniero in Mesec,
dimoro fra le tende di Kedar!

⁶ Troppo tempo ho abitato con chi
detesta la pace.

⁷ Io sono per la pace, ma essi, appena
parlo, sono per la guerra.

Canto delle salite .

Alzo gli occhi verso i monti: da dove
mi verrà l'aiuto?

² Il mio aiuto viene dal Signore: egli
ha fatto cielo e terra.

³ Non lascerà vacillare il tuo piede,
non si addormenterà il tuo custode.

⁴ Non si addormenterà, non pren-
derà sonno il custode d'Israele.

⁵ Il Signore è il tuo custode, il Signore
è la tua ombra e sta alla tua destra.

⁶ Di giorno non ti colpirà il sole, né la
luna di notte.

⁷ Il Signore ti custodirà da ogni male:
egli custodirà la tua vita.

⁸ Il Signore ti custodirà quando esci e
quando entri, da ora e per sempre.

Salmo 121

Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Εὐφράνθητι ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· εἰς οἶκον Κυρίου πορευσόμεθα.

² Ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς ἀυλαῖς σου, Ἱερουσαλήμ.

³ Ἱερουσαλήμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις, ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.

⁴ Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ Κυρίου, μαρτύριον τῷ Ἰσραήλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι Κυρίου.

⁵ Ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυῖδ.

⁶ Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε·

⁷ γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου.

⁸ Ἐνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου, ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ·

⁹ Ἐνεκα τοῦ οἴκου Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐξεζήτησα ἀγαθὰ σοι.

Salmo 122

Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς σὲ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ.

² Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτεροῦσθαι ἡμᾶς.

Canto delle salite. Di Davide .

Quale gioia, quando mi dissero: "Andremo alla casa del Signore!"

² Già sono fermi i nostri piedi alle tue porte, Gerusalemme!

³ Gerusalemme è costruita come città unita e compatta.

⁴ È là che salgono le tribù, le tribù del Signore, secondo la legge d'Israele, per lodare il nome del Signore.

⁵ Là sono posti i troni del giudizio, i troni della casa di Davide.

⁶ Chiedete pace per Gerusalemme: vivano sicuri quelli che ti amano;

⁷ sia pace nelle tue mura, sicurezza nei tuoi palazzi.

⁸ Per i miei fratelli e i miei amici io dirò: "Su te sia pace!"

⁹ Per la casa del Signore nostro Dio, chiederò per te il bene.

Canto delle salite. Di Davide .

A te alzo i miei occhi, a te che siedi nei cieli.

² Ecco, come gli occhi dei servi alla mano dei loro padroni, come gli occhi di una schiava alla mano della sua padrona, così i nostri occhi al Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

³ ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως,

⁴ ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

³ Pietà di noi, Signore, pietà di noi, siamo già troppo sazi di disprezzo,

⁴ troppo sazi noi siamo dello scherno dei gaudenti, del disprezzo dei superbi.

Salmo 123

Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ·

² εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς,

³ ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς·

⁴ ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς, χεῖμαρρον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν·

⁵ ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.

⁶ εὐλογητὸς Κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν.

⁷ ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρῦσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων· ἡ παγὶς συνετριβή, καὶ ἡμεῖς ἐρρῦσθημεν.

⁸ ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα.

Canto delle salite. Di Davide .

Se il Signore non fosse stato per noi - lo dica Israele -,

² se il Signore non fosse stato per noi, quando eravamo assaliti,

³ allora ci avrebbero inghiottiti vivi, quando divampò contro di noi la loro collera.

⁴ Allora le acque ci avrebbero travolti, un torrente ci avrebbe sommersi;

⁵ allora ci avrebbero sommersi acque impetuose.

⁶ Sia benedetto il Signore, che non ci ha consegnati in preda ai loro denti.

⁷ Siamo stati liberati come un passero dal laccio dei cacciatori: il laccio si è spezzato e noi siamo scampati.

⁸ Il nostro aiuto è nel nome del Signore: egli ha fatto cielo e terra.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2

Salmo 124

Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ὡς ὄρος

Canto delle salite .

Chi confida nel Signore è come il

Σιών· οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.

² ὄρη κύκλω αὐτῆς, καὶ ὁ Κύριος κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

³ ὅτι οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν ράβδον τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κληρὸν τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χειρας αὐτῶν.

⁴ ἀγάθυνον, Κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ·

⁵ τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

monte Sion: non vacilla, è stabile per sempre.

² I monti circondano Gerusalemme: il Signore circonda il suo popolo, da ora e per sempre.

³ Non resterà lo scettro dei malvagi sull'eredità dei giusti, perché i giusti non tendano le mani a compiere il male.

⁴ Sii buono, Signore, con i buoni e con i retti di cuore.

⁵ Ma quelli che deviano per sentieri tortuosi il Signore li associ ai malfattori. Pace su Israele!

Salmo 125

Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών ἐγενήθημεν ὥσει παρακεκλημένοι.

² τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως. τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν.

³ ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραϊνόμενοι.

⁴ ἐπίστρεψον, Κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ.

⁵ οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσι.

⁶ πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον βάλλοντες τὰ σπέρματα

Canto delle salite .

Quando il Signore ristabilì la sorte di Sion, ci sembrava di sognare.

² Allora la nostra bocca si riempì di sorriso, la nostra lingua di gioia. Allora si diceva tra le genti: "Il Signore ha fatto grandi cose per loro".

³ Grandi cose ha fatto il Signore per noi: eravamo pieni di gioia.

⁴ Ristabilisci, Signore, la nostra sorte, come i torrenti del Negheb.

⁵ Chi semina nelle lacrime mieterà nella gioia.

⁶ Nell'andare, se ne va piangendo, portando la semente da gettare, ma nel

αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

tornare, viene con gioia, portando i suoi covoni.

Salmo 126

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες· ἔὰν μὴ Κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων.

² εἰς μάτην ὑμῖν ἐστι τὸ ὀρθρίζειν, ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι, οἱ ἐσθίοντες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.

³ ἰδοὺ ἡ κληρονομία Κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦς.

⁴ ὥσει βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων.

⁵ μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ καταισχυνηθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλαις.

Canto delle salite. Di Salomone.

Se il Signore non costruisce la casa, invano si affaticano i costruttori. Se il Signore non vigila sulla città, invano veglia la sentinella.

² Invano vi alzate di buon mattino e tardi andate a riposare, voi che mangiate un pane di fatica: al suo prediletto egli lo darà nel sonno.

³ Ecco, eredità del Signore sono i figli, è sua ricompensa il frutto del grembo.

⁴ Come frecce in mano a un guerriero sono i figli avuti in giovinezza.

⁵ Beato l'uomo che ne ha piena la faretra: non dovrà vergognarsi quando verrà alla porta a trattare con i propri nemici.

Salmo 127

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

² τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγῃσαι· μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται.

³ ἡ γυνὴ σου ὡς ἄμπελος εὐθηνουσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου· οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλω τῆς τραπέζης σου.

⁴ ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρω-

Canto delle salite.

Beato chi teme il Signore e cammina nelle sue vie.

² Della fatica delle tue mani ti nutrirai, sarai felice e avrai ogni bene.

³ La tua sposa come vite feconda nell'intimità della tua casa; i tuoi figli come virgulti d'ulivo intorno alla tua mensa.

⁴ Ecco com'è benedetto l'uomo che

πος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον.

⁵ εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλήμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

⁶ καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἰῶν σου. εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

Salmo 128

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ·

² πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.

³ ἐπὶ τὸν νῶτόν μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

⁴ Κύριος δίκαιος συνέκοψεν ἀχένας ἁμαρτωλῶν.

⁵ αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιών.

⁶ γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δωματίων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη·

⁷ οὐδὲ οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων,

⁸ καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες· εὐλογία Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, εὐλογῆκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουϊα.

teme il Signore.

⁵ Ti benedica il Signore da Sion. Possa tu vedere il bene di Gerusalemme tutti i giorni della tua vita!

⁶ Possa tu vedere i figli dei tuoi figli! Pace su Israele!

Canto delle salite .

Quanto mi hanno perseguitato fin dalla giovinezza - lo dica Israele -,

² quanto mi hanno perseguitato fin dalla giovinezza, ma su di me non hanno prevalso!

³ Sul mio dorso hanno arato gli aratori, hanno scavato lunghi solchi.

⁴ Il Signore è giusto: ha spezzato le funi dei malvagi.

⁵ Si vergognino e volgano le spalle tutti quelli che odiano Sion.

⁶ Siano come l'erba dei tetti: prima che sia strappata, è già secca;

⁷ non riempie la mano al mietitore né il grembo a chi raccoglie covoni.

⁸ I passanti non possono dire: "La benedizione del Signore sia su di voi, vi benediciamo nel nome del Signore".

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 3

Salmo 129

ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Canto delle salite.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε·

² Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου·
γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα
εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

³ ἔὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε
Κύριε, τίς ὑποστήσεται;

⁴ ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

⁵ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου
ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ
ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.

⁶ ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν
Κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι
νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλ-
πισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

⁷ ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ
πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις,

⁸ καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ
ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Salmo 130

Ἰδιὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Κύριε, οὐχ ὑψώθη ἡ καρδία μου,
οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί
μου, οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις,
οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ.

² εἰ μὴ ἔταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ
ὑψωσα τὴν ψυχὴν μου ὡς τὸ ἀπογε-
γαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα
αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυ-
χὴν μου.

³ ἔλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον,
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Dal profondo a te grido, o Signore;

² Signore, ascolta la mia voce. Siano i
tuoi orecchi attenti alla voce della mia
supplica.

³ Se consideri le colpe, Signore, Si-
gnore, chi ti può resistere?

⁴ Ma con te è il perdono: così avremo
il tuo timore.

⁵ Io spero, Signore. Spera l'anima
mia, attendo la sua parola.

⁶ L'anima mia è rivolta al Signore più
che le sentinelle all'aurora. Più che le
sentinelle l'aurora,

⁷ Israele attenda il Signore, perché
con il Signore è la misericordia e
grande è con lui la redenzione.

⁸ Egli redimerà Israele da tutte le sue
colpe.

Canto delle salite. Di Davide .

Signore, non si esalta il mio cuore né
i miei occhi guardano in alto; non vado
cercando cose grandi né meraviglie più
alte di me.

² Io invece resto quieto e sereno:
come un bimbo svezzato in braccio a
sua madre, come un bimbo svezzato è
in me l'anima mia.

³ Israele attenda il Signore, da ora e
per sempre.

Salmo 131

Ὡιδῆ τῶν ἀναβαθμῶν.

Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Δαυΐδ καὶ πάσης τῆς πραότητος αὐτοῦ,

² ὡς ὤμοσε τῷ Κυρίῳ, ἠΰξατο τῷ Θεῷ Ἰακώβ·

³ εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκὴνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου,

⁴ εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου,

⁵ ἕως οὗ εὔρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκὴνωμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ.

⁶ ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθαῖ, εὔρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ·

⁷ εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.

⁸ ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου·

⁹ οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὄσιοί σου ἀγαλλιῶσονται.

¹⁰ ἕνεκεν Δαυΐδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

¹¹ ὤμοσε Κύριος τῷ Δαυΐδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου·

¹² ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοὶ σου τὴν

Canto delle salite.

Ricòrdati, Signore, di Davide, di tutte le sue fatiche,

² quando giurò al Signore, al Potente di Giacobbe fece voto:

³ "Non entrerò nella tenda in cui abito, non mi stenderò sul letto del mio riposo,

⁴ non concederò sonno ai miei occhi né riposo alle mie palpebre,

⁵ finché non avrò trovato un luogo per il Signore, una dimora per il Potente di Giacobbe".

⁶ Ecco, abbiamo saputo che era in Èfrata, l'abbiamo trovata nei campi di Iaar.

⁷ Entriamo nella sua dimora, prostriamoci allo sgabello dei suoi piedi.

⁸ Sorgi, Signore, verso il luogo del tuo riposo, tu e l'arca della tua potenza.

⁹ I tuoi sacerdoti si rivestano di giustizia ed esultino i tuoi fedeli.

¹⁰ Per amore di Davide, tuo servo, non respingere il volto del tuo consacrato.

¹¹ Il Signore ha giurato a Davide, promessa da cui non torna indietro: "Il frutto delle tue viscere io metterò sul tuo trono!

¹² Se i tuoi figli osserveranno la mia

διαθήκη μου καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα, ἃ διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

¹³ ὅτι ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἠρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῶ·

¹⁴ αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ᾧδε κατοικήσω, ὅτι ἠρετίσαμην αὐτὴν·

¹⁵ τὴν θύραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων,

¹⁶ τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται.

¹⁷ ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυΐδ, ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου·

¹⁸ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἀγίασμά μου.

alleanza e i precetti che insegnerò loro, anche i loro figli per sempre siederanno sul tuo trono".

¹³ Sì, il Signore ha scelto Sion, l'ha voluta per sua residenza:

¹⁴ "Questo sarà il luogo del mio riposo per sempre: qui risiederò, perché l'ho voluto.

¹⁵ Benedirò tutti i suoi raccolti, sazierò di pane i suoi poveri.

¹⁶ Rivestirò di salvezza i suoi sacerdoti, i suoi fedeli esulteranno di gioia.

¹⁷ Là farò germogliare una potenza per Davide, preparerò una lampada per il mio consacrato.

¹⁸ Rivestirò di vergogna i suoi nemici, mentre su di lui fiorirà la sua corona".

Salmo 132

Ἰδιὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἰδοὺ δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπὶ τὸ αὐτό;

² ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τοῦ Ἀαρῶν, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὤαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ·

³ ὡς δρόσος Ἀερμών ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών· ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν, ζῶν ἕως τοῦ αἰῶνος.

Canto delle salite. Di Davide.

Ecco, com'è bello e com'è dolce che i fratelli vivano insieme!

² È come olio prezioso versato sul capo, che scende sulla barba, la barba di Aronne, che scende sull'orlo della sua veste.

³ È come la rugiada dell'Ermon, che scende sui monti di Sion. Perché là il Signore manda la benedizione, la vita per sempre.

Salmo 133

Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον,
πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου οἱ ἐστῶτες
ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ
ἡμῶν.

² ἐν ταῖς νυξίν ἐπάρατε τὰς χεῖρας
ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν
Κύριον.

³ εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών ὁ
ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα.

Canto delle salite .

Ecco, benedite il Signore, voi tutti,
servi del Signore; voi che state nella
casa del Signore durante la notte.

² Alzate le mani verso il santuario e
benedite il Signore.

³ Il Signore ti benedica da Sion: egli
ha fatto cielo e terra.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma XIX**Stasis 1****Salmo 134**

Ἀλληλουῖα.

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα Κυρίου, αἰνεῖτε,
δοῦλοι, Κύριον,

² οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν
αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.

³ αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸς
Κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,
ὅτι καλόν·

⁴ ὅτι τὸν Ἰακώβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ
Κύριος, Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμὸν
ἑαυτῷ.

⁵ ὅτι ἐγὼ ἔγνωκα ὅτι μέγας ὁ
Κύριος, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν παρὰ
πάντας τοὺς θεοὺς.

⁶ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ὁ Κύριος
ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ,
ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς
ἀβύσσοις·

Alleluia.

Lodate il nome del Signore, lodatelo,
servi del Signore,

² voi che state nella casa del Signore,
negli atrii della casa del nostro Dio.

³ Lodate il Signore, perché il Signore
è buono; cantate inni al suo nome, per-
ché è amabile.

⁴ Il Signore si è scelto Giacobbe,
Israele come sua proprietà.

⁵ Sì, riconosco che il Signore è
grande, il Signore nostro più di tutti gli
dèi.

⁶ Tutto ciò che vuole il Signore lo
compie in cielo e sulla terra, nei mari e
in tutti gli abissi.

⁷ ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν· ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ,

⁸ ὃς ἐπάταξε τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους.

⁹ ἔξαπέστειλε σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε, ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

¹⁰ ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς κραταιούς.

¹¹ τὸν Σηῶν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χαναάν,

¹² καὶ ἔδωκε τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῶ αὐτοῦ.

¹³ Κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

¹⁴ ὅτι κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

¹⁵ τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

¹⁶ στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται,

¹⁷ ὦτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται, οὐδὲ γὰρ ἐστὶ πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

¹⁸ ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιῶντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

¹⁹ οἶκος Ἰσραὴλ, εὐλογήσατε τὸν

⁷ Fa salire le nubi dall'estremità della terra, produce le folgori per la pioggia, dalle sue riserve libera il vento.

⁸ Egli colpì i primogeniti d'Egitto, dagli uomini fino al bestiame.

⁹ Mandò segni e prodigi in mezzo a te, Egitto, contro il faraone e tutti i suoi ministri.

¹⁰ Colpì numerose nazioni e uccise sovrani potenti:

¹¹ Sicon, re degli Amorrei, Og, re di Basan, e tutti i regni di Canaan.

¹² Diede in eredità la loro terra, in eredità a Israele suo popolo.

¹³ Signore, il tuo nome è per sempre; Signore, il tuo ricordo di generazione in generazione.

¹⁴ Sì, il Signore fa giustizia al suo popolo e dei suoi servi ha compassione.

¹⁵ Gli idoli delle nazioni sono argento e oro, opera delle mani dell'uomo.

¹⁶ Hanno bocca e non parlano, hanno occhi e non vedono,

¹⁷ hanno orecchi e non odono; no, non c'è respiro nella loro bocca.

¹⁸ Diventi come loro chi li fabbrica e chiunque in essi confida.

¹⁹ Benedici il Signore, casa d'Israele;

Κύριον· οἶκος Ἀαρών, εὐλογήσατε τὸν Κύριον.

²⁰ οἶκος Λευΐ, εὐλογήσατε τὸν Κύριον· οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, εὐλογήσατε τὸν Κύριον,

²¹ εὐλογητὸς Κύριος ἐκ Σιών, ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.

benedici il Signore, casa di Aronne;

²⁰ benedici il Signore, casa di Levi; voi che temete il Signore, benedite il Signore.

²¹ Da Sion, benedetto il Signore, che abita in Gerusalemme! Alleluia.

Salmo 135

Ἀλληλουΐα.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

² Ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

³ Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

⁴ τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

⁵ τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

⁶ τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

⁷ τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

⁸ τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

⁹ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

¹⁰ τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς

Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.

² Rendete grazie al Dio degli dèi, perché il suo amore è per sempre.

³ Rendete grazie al Signore dei signori, perché il suo amore è per sempre.

⁴ Lui solo ha compiuto grandi meraviglie, perché il suo amore è per sempre.

⁵ Ha creato i cieli con sapienza, perché il suo amore è per sempre.

⁶ Ha disteso la terra sulle acque, perché il suo amore è per sempre.

⁷ Ha fatto le grandi luci, perché il suo amore è per sempre.

⁸ Il sole, per governare il giorno, perché il suo amore è per sempre.

⁹ La luna e le stelle, per governare la notte, perché il suo amore è per sempre.

¹⁰ Colpì l'Egitto nei suoi primogeniti,

πρωτοτόκοις αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

¹¹ καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

¹² ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

¹³ τῷ καταδιελόντι τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

¹⁴ καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

¹⁵ καὶ ἐκτινάξαντι Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν Ἐρυθρὰν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

¹⁶ τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

¹⁷ τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

¹⁸ καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

¹⁹ τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

²⁰ καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

²¹ καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

²² κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλω

perché il suo amore è per sempre.

¹¹ Da quella terra fece uscire Israele, perché il suo amore è per sempre.

¹² Con mano potente e braccio teso, perché il suo amore è per sempre.

¹³ Divise il Mar Rosso in due parti, perché il suo amore è per sempre.

¹⁴ In mezzo fece passare Israele, perché il suo amore è per sempre.

¹⁵ Vi travolse il faraone e il suo esercito, perché il suo amore è per sempre.

¹⁶ Guidò il suo popolo nel deserto, perché il suo amore è per sempre.

¹⁷ Colpì grandi sovrani, perché il suo amore è per sempre.

¹⁸ Uccise sovrani potenti, perché il suo amore è per sempre.

¹⁹ Sicon, re degli Amorrei, perché il suo amore è per sempre.

²⁰ Og, re di Basan, perché il suo amore è per sempre.

²¹ Diede in eredità la loro terra, perché il suo amore è per sempre.

²² In eredità a Israele suo servo, per-

αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

²³ ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ Κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

²⁴ καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

²⁵ ὁ διδοὺς τροφήν πάσῃ σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

²⁶ ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

ché il suo amore è per sempre.

²³ Nella nostra umiliazione si è ricordato di noi, perché il suo amore è per sempre.

²⁴ Ci ha liberati dai nostri avversari, perché il suo amore è per sempre.

²⁵ Egli dà il cibo a ogni vivente, perché il suo amore è per sempre.

²⁶ Rendete grazie al Dio del cielo, perché il suo amore è per sempre.

Salmo 136

Τῷ Δαυῖδ Ἱερεμίου.

Επί τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών.

² ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν·

³ ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον· ἄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών.

⁴ πῶς ἄσωμεν τὴν ᾠδὴν Κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας;

⁵ ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου, Ἱερουσαλήμ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιὰ μου·

⁶ κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἐὰν μὴ σου μνησθῶ, ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ἱερουσαλήμ ὡς ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.

⁷ μνήσθητι, Κύριε, τῶν υἱῶν Ἐδὼμ τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλήμ τῶν

Lungo i fiumi di Babilonia, là sedevamo e piangevamo ricordandoci di Sion.

² Ai salici di quella terra appendemmo le nostre cetre,

³ perché là ci chiedevano parole di canto coloro che ci avevano deportato, allegre canzoni, i nostri oppressori: "Cantateci canti di Sion!".

⁴ Come cantare i canti del Signore in terra straniera?

⁵ Se mi dimentico di te, Gerusalemme, si dimentichi di me la mia destra;

⁶ mi si attacchi la lingua al palato se lascio cadere il tuo ricordo, se non innalzo Gerusalemme al di sopra di ogni mia gioia.

⁷ Ricòrdati, Signore, dei figli di Edom, che, nel giorno di Gerusa-

λεγόντων· ἐκκενοῦτε, ἐκκενοῦτε, ἕως τῶν θεμελίων αὐτῆς.

⁸ θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος, μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν·

⁹ μακάριος ὃς κρατήσῃ καὶ ἐδαφιεῖ τὰ νηπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουῖα.

lemme, dicevano: "Spogliatela, spogliatela fino alle sue fondamenta!".

⁸ Figlia di Babilonia devastatrice, beato chi ti renderà quanto ci hai fatto.

⁹ Beato chi afferrerà i tuoi piccoli e li sfracellerà contro la pietra.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2

Salmo 137

Ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι, ὅτι ἤκουσας πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

² προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν τὸ ὄνομα τὸ ἁγίόν σου.

³ ἐν ἣ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου· πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου δυνάμει σου.

⁴ ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου.

⁵ καὶ ἄσάτωσαν ἐν ταῖς ῥοδαῖς Κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα Κυρίου,

⁶ ὅτι ὑψηλὸς Κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.

⁷ ἂν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως,

Di Davide.

Ti rendo grazie, Signore, con tutto il cuore: hai ascoltato le parole della mia bocca. Non agli dèi, ma a te voglio cantare,

² mi prostro verso il tuo tempio santo. Rendo grazie al tuo nome per il tuo amore e la tua fedeltà: hai reso la tua promessa più grande del tuo nome.

³ Nel giorno in cui ti ho invocato, mi hai risposto, hai accresciuto in me la forza.

⁴ Ti renderanno grazie, Signore, tutti i re della terra, quando ascolteranno le parole della tua bocca.

⁵ Canteranno le vie del Signore: grande è la gloria del Signore!

⁶ Perché eccelso è il Signore, ma guarda verso l'umile; il superbo invece lo riconosce da lontano.

⁷ Se cammino in mezzo al pericolo, tu

ζήσεις με· ἐπ' ὄργην ἐχθρῶν μου
ἐξέτεινας χειράς σου, καὶ ἔσωσέ με ἢ
δεξιὰ σου.

⁸ Κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ.
Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ
ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Salmo 138

Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

Κύριε, ἐδοκίμασάς με, καὶ ἔγνωσ
με·

² σὺ ἔγνωσ τὴν καθέδραν μου καὶ
τὴν ἔγερσίν μου, σὺ συνῆκας τοὺς
διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν·

³ τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν
μου ἐξιχνίασας καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς
μου προεῖδες,

⁴ ὅτι οὐκ ἔστι δόλος ἐν γλώσση μου.

⁵ ἰδοῦ, Κύριε, σὺ ἔγνωσ πάντα, τὰ
ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα· σὺ ἔπλασάς
με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμέ τὴν χειρά σου.

⁶ ἐθαυμαστώθη ἡ γυνῶσίς σου ἐξ
ἐμοῦ· ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι
πρὸς αὐτήν.

⁷ ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός
σου καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ
φύγω;

⁸ ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ
ἐκεῖ εἶ, ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ἄδην,
πάρει·

⁹ ἐὰν ἀναλάβοιμι τὰς πτέρυγας
μου κατ' ὄρθρον καὶ κατασκηνώσω
εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης,

¹⁰ καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου ὀδηγήσει

mi ridoni vita; contro la collera dei miei
avversari stendi la tua mano e la tua
destra mi salva.

⁸ Il Signore farà tutto per me. Signore,
il tuo amore è per sempre: non abban-
donare l'opera delle tue mani.

Al maestro del coro. Di Davide. Salmo.

Signore, tu mi scruti e mi conosci,

² tu conosci quando mi siedo e
quando mi alzo, intendi da lontano i
miei pensieri,

³ osservi il mio cammino e il mio ri-
poso, ti sono note tutte le mie vie.

⁴ La mia parola non è ancora sulla lin-
gua ed ecco, Signore, già la conosci
tutta.

⁵ Alle spalle e di fronte mi circondi e
poni su di me la tua mano.

⁶ Meravigliosa per me la tua cono-
scenza, troppo alta, per me inaccessi-
bile.

⁷ Dove andare lontano dal tuo spi-
rito? Dove fuggire dalla tua presenza?

⁸ Se salgo in cielo, là tu sei; se scendo
negli inferi, eccoti.

⁹ Se prendo le ali dell'aurora per abi-
tare all'estremità del mare,

¹⁰ anche là mi guida la tua mano e mi

με, καὶ καθέξει με ἡ δεξιὰ σου.

¹¹ καὶ εἶπα· ἄρα σκότος καταπατήσει με, καὶ νύξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου·

¹² ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ νύξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται· ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.

¹³ ὅτι σὺ ἐκτίσω τοὺς νεφρούς μου, Κύριε, ἀντελάβου μου ἐκ γαστροῦ μητροῦ μου.

¹⁴ ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβρῶς ἐθαυμαστώθης· θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα.

¹⁵ οὐκ ἐκρύβη τὸ ὄστούν μου ἀπὸ σοῦ, ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ, καὶ ἡ ὑπόστασις μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς·

¹⁶ τὸ ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται· ἡμέρας πλασθήσονται καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς.

¹⁷ ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ Θεός, λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν·

¹⁸ ἐξαριθμήσομαι αὐτούς, καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται· ἐξηγέρθην καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ.

¹⁹ ἐὰν ἀποκτείνης ἀμαρτωλούς, ὁ Θεός, ἄνδρες αἱμάτων, ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ,

²⁰ ὅτι ἐρισταὶ ἐστε εἰς διαλογισμούς· λήφονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.

²¹ οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, Κύριε,

afferra la tua destra.

¹¹ Se dico: "Almeno le tenebre mi avvolgono e la luce intorno a me sia notte",

¹² nemmeno le tenebre per te sono tenebre e la notte è luminosa come il giorno; per te le tenebre sono come luce.

¹³ Sei tu che hai formato i miei reni e mi hai tessuto nel grembo di mia madre.

¹⁴ Io ti rendo grazie: hai fatto di me una meraviglia stupenda; meravigliose sono le tue opere, le riconosce pienamente l'anima mia.

¹⁵ Non ti erano nascoste le mie ossa quando venivo formato nel segreto, ricamato nelle profondità della terra.

¹⁶ Ancora informe mi hanno visto i tuoi occhi; erano tutti scritti nel tuo libro i giorni che furono fissati quando ancora non ne esisteva uno.

¹⁷ Quanto profondi per me i tuoi pensieri, quanto grande il loro numero, o Dio!

¹⁸ Se volessi contarli, sono più della sabbia. Mi risveglio e sono ancora con te.

¹⁹ Se tu, Dio, uccidessi i malvagi! Allontanatevi da me, uomini sanguinari!

²⁰ Essi parlano contro di te con inganno, contro di te si alzano invano.

²¹ Quanto odio, Signore, quelli che ti

ἐμίσησα καὶ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου
ἐξετηκόμην;

²² τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς, εἰς
ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι.

²³ δοκίμασόν με, ὁ Θεός, καὶ γνῶθι
τὴν καρδίαν μου, ἔτασόν με καὶ
γνῶθι τὰς τρίβους μου.

²⁴ καὶ ἴδε εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί,
καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνία.

odiano! Quanto detesto quelli che si
oppongono a te!

²² Li odio con odio implacabile, li
considero miei nemici.

²³ Scrutami, o Dio, e conosci il mio
cuore, provami e conosci i miei pen-
sieri;

²⁴ vedi se percorro una via di dolore
e guidami per una via di eternità.

Salmo 139

Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ.

² Ἐξελοῦ με, Κύριε, ἐξ ἀνθρώπου
πονηροῦ, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ρῦσαί
με,

³ οἵτινες ἐλόγισαντο ἀδικίαν ἐν
καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν πα-
ρετάσσοντο πολέμους·

⁴ ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ
ὄφεως, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη
αὐτῶν. *(διάψαλμα).*

⁵ φύλαξόν με, Κύριε, ἐκ χειρὸς
ἀμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων
ἐξελοῦ με, οἵτινες διελογίσαντο τοῦ
ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου·

⁶ ἔκρουσαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι
καὶ σχοινία διέτειναν, παγίδα τοῖς
ποσί μου, ἐχόμενα τρίβους σκάνδαλα
ἔθεντό μοι. *(διάψαλμα).*

⁷ εἶπα τῷ Κυρίῳ· Θεός μου εἶ σύ,
ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν φωνὴν τῆς
δεήσεώς μου.

⁸ Κύριε, Κύριε, δύναμις τῆς σω-
τηρίας μου, ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κε-
φαλήν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

⁹ μὴ παραδῶς με, Κύριε, ἀπὸ τῆς

Al maestro del coro. Salmo. Di Davide.

² Liberami, Signore, dall'uomo mal-
vagio, proteggimi dall'uomo violento,

³ da quelli che tramano cose malva-
gie nel cuore e ogni giorno scatenano
guerre.

⁴ Aguzzano la lingua come serpenti,
veleno di vipera è sotto le loro labbra.
(pausa)

⁵ Proteggimi, Signore, dalle mani dei
malvagi, salvami dall'uomo violento:
essi tramano per farmi cadere.

⁶ I superbi hanno nascosto lacci e
funi, hanno teso una rete sul mio sen-
tiero e contro di me hanno preparato
agguati. *(pausa)*

⁷ Io dico al Signore: tu sei il mio Dio;
ascolta, Signore, la voce della mia sup-
plica.

⁸ Signore Dio, forza che mi salva,
proteggi il mio capo nel giorno della
lotta.

⁹ Non soddisfare, Signore, i desideri

ἐπιθυμίας μου ἀμαρτωλῶν διε-
λογίσαντο κατ' ἐμοῦ, μὴ ἐγκα-
ταλίπης με, μήποτε ὑψωθῶσιν.
(διάψαλμα).

¹⁰ ἡ κεφαλή τοῦ κυκλώματος
αὐτῶν, κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν
καλύψει αὐτούς.

¹¹ πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες,
ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς, ἐν τάλαι-
πωρίαις οὐ μὴ ὑποστῶσιν.

¹² ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυν-
θήσεται ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνδρα ἄδικον
κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν.

¹³ ἔγνω ὅτι ποιήσει Κύριος τὴν
κρίσιν τῶν πτωχῶν καὶ τὴν δίκην τῶν
πενήτων.

¹⁴ πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται
τῷ ὀνόματί σου, κατοικήσουσιν
εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἀλληλουῖα.

dei malvagi, non favorire le loro trame.
(pausa)

¹⁰ Alzano la testa quelli che mi circon-
dano; ma la malizia delle loro labbra li
sommergerà!

¹¹ Piovano su di loro carboni ardenti;
gettali nella fossa e più non si rialzino.

¹² L'uomo maldicente non duri sulla
terra, il male insegua l'uomo violento
fino alla rovina.

¹³ So che il Signore difende la causa
dei poveri, il diritto dei bisognosi.

¹⁴ Sì, i giusti loderanno il tuo nome,
gli uomini retti abiteranno alla tua pre-
senza.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 3

Salmo 140

Ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ,
εἰσάκουσόν μου· πρόσχευε τῇ φωνῇ
τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με
πρὸς σέ.

² κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου
ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις
τῶν χειρῶν μου θυσία ἔσπερινή.

³ θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί
μου καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ
χεῖλή μου.

⁴ μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς
λόγους πονηρίας τοῦ προφασίζεσθαι

Salmo. Di Davide.

Signore, a te grido, accorri in mio
aiuto; porgi l'orecchio alla mia voce
quando t'invoco.

² La mia preghiera stia davanti a te
come incenso, le mie mani alzate come
sacrificio della sera.

³ Poni, Signore, una guardia alla mia
bocca, sorveglia la porta delle mie lab-
bra.

⁴ Non piegare il mio cuore al male, a
compiere azioni criminose con i malfat-

προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

⁵ παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου· ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν·

⁶ κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν· ἀκούσονται τὰ ρήματα μου ὅτι ἠδύνθησαν.

⁷ ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

⁸ ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

⁹ φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος, ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

¹⁰ πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Salmo 141

Συνέσεως τῷ Δαυΐδ, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ· προσευχή.

² Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

³ ἐκκεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

⁴ ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου· ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἧ ἔπο-

tori: che io non gusti i loro cibi deliziosi.

⁵ Mi percuota il giusto e il fedele mi corregga, l'olio del malvagio non profumi la mia testa, tra le loro malvagità continui la mia preghiera.

⁶ Siano scaraventati sulle rocce i loro capi e sentano quanto sono dolci le mie parole:

⁷ "Come si lavora e si dissoda la terra, le loro ossa siano disperse alla bocca degli inferi".

⁸ A te, Signore Dio, sono rivolti i miei occhi; in te mi rifugio, non lasciarmi indifeso.

⁹ Proteggimi dal laccio che mi tendono, dalle trappole dei malfattori.

¹⁰ I malvagi cadano insieme nelle loro reti, mentre io, incolme, passerò oltre.

Maskil. Di Davide. Quando era nella caverna. Preghiera.

² Con la mia voce grido al Signore, con la mia voce supplico il Signore;

³ davanti a lui sfogo il mio lamento, davanti a lui espongo la mia angoscia,

⁴ mentre il mio spirito viene meno. Tu conosci la mia via: nel sentiero dove cammino mi hanno teso un laccio.

ρηυόμην, ἔκρουσαν παγίδα μοι.

⁵ κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με· ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

⁶ ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, εἶπα· σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῆ ζώντων.

⁷ πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα· ρῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

⁸ ἔξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου· ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι

⁵ Guarda a destra e vedi: nessuno mi riconosce. Non c'è per me via di scampo, nessuno ha cura della mia vita.

⁶ Io grido a te, Signore! Dico: "Sei tu il mio rifugio, sei tu la mia eredità nella terra dei viventi".

⁷ Ascolta la mia supplica perché sono così misero! Liberami dai miei persecutori perché sono più forti di me.

⁸ Fa' uscire dal carcere la mia vita, perché io renda grazie al tuo nome; i giusti mi faranno corona quando tu mi avrai colmato di beni.

Salmo 142

Ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς καταδιώκει.

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

² καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

³ ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

⁴ καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

⁵ ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου,

Salmo. Di Davide.

Signore, ascolta la mia preghiera! Per la tua fedeltà, porgi l'orecchio alle mie suppliche e per la tua giustizia rispondimi.

² Non entrare in giudizio con il tuo servo: davanti a te nessun vivente è giusto.

³ Il nemico mi perseguita, calpesta a terra la mia vita; mi ha fatto abitare in luoghi tenebrosi come i morti da gran tempo.

⁴ In me viene meno il respiro, dentro di me si raggela il mio cuore.

⁵ Ricordo i giorni passati, ripenso a tutte le tue azioni, medito sulle opere

ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου delle tue mani.
ἐμελέτων.

⁶ διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χειράς μου, ἢ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. *(διάψαλμα).*

⁷ ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

⁸ ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῖ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου·

⁹ ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον.

¹⁰ δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

¹¹ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·

¹² καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολειῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.

⁶ A te protendo le mie mani, sono davanti a te come terra assetata. *(pausa)*

⁷ Rispondimi presto, Signore: mi viene a mancare il respiro. Non nascondermi il tuo volto: che io non sia come chi scende nella fossa.

⁸ Al mattino fammi sentire il tuo amore, perché in te confido. Fammi conoscere la strada da percorrere, perché a te s'innalza l'anima mia.

⁹ Liberami dai miei nemici, Signore, in te mi rifugio.

¹⁰ Insegnami a fare la tua volontà, perché sei tu il mio Dio. Il tuo spirito buono mi guidi in una terra piana.

¹¹ Per il tuo nome, Signore, fammi vivere; per la tua giustizia, liberami dall'angoscia.

¹² Per la tua fedeltà stermina i miei nemici, distruggi quelli che opprimono la mia vita, perché io sono tuo servo.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Kathisma XX

Stasis 1

Salmo 143

Τῷ Δαυῖδ, πρὸς τὸν Γολιάδ.

Di Davide.

Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεός μου ὁ δίδασκων τὰς χειρὰς μου εἰς παράταξις, τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον·

² ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ ρύστης μου, ὑπερασπιστής μου, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα, ὁ ὑποτάσσω τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ.

³ Κύριε, τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι λογίζη αὐτῷ;

⁴ ἄνθρωπος ματαιότητι ὡμοιώθη, αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιὰ παράγουσι.

⁵ Κύριε, κλίνον οὐρανοὺς καὶ κατάβηθι, ἄψαι τῶν ὀρέων, καὶ καπνισθήσονται.

⁶ ἄστραψον ἄστραπὴν καὶ σκορπιεῖς αὐτοῦς, ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτοῦς.

⁷ ἐξαπόστειλον τὴν χειρὰ σου ἐξ ὕψους, ἐξελοῦ με καὶ ρῦσαί με ἐξ ὑδάτων πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτριῶν,

⁸ ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.

⁹ ὁ Θεός, ὠδὴν καινὴν ἄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι

¹⁰ τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσι, τῷ λυτρουμένῳ Δαυῖδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ρομφαίας πονηρᾶς.

¹¹ ρῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτριῶν, ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.

¹² ὧν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα ἰδρυμένα

Benedetto il Signore, mia roccia, che addestra le mie mani alla guerra, le mie dita alla battaglia,

² mio alleato e mia fortezza, mio rifugio e mio liberatore, mio scudo in cui confido, colui che sottomette i popoli al mio giogo.

³ Signore, che cos'è l'uomo perché tu l'abbia a cuore? Il figlio dell'uomo, perché te ne dia pensiero?

⁴ L'uomo è come un soffio, i suoi giorni come ombra che passa.

⁵ Signore, abbassa il tuo cielo e discendi, tocca i monti ed essi fumeranno.

⁶ Lancia folgori e disperdili, scaglia le tue saette e sconfiggili.

⁷ Stendi dall'alto la tua mano, scampami e liberami dalle grandi acque, dalla mano degli stranieri.

⁸ La loro bocca dice cose false e la loro è una destra di menzogna.

⁹ O Dio, ti canterò un canto nuovo, inneggerò a te con l'arpa a dieci corde,

¹⁰ a te, che dai vittoria ai re, che scampi Davide, tuo servo, dalla spada iniqua.

¹¹ Scampami e liberami dalla mano degli stranieri: la loro bocca dice cose false e la loro è una destra di menzogna.

¹² I nostri figli siano come piante, cre-

ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν, αἱ θυγατέρες
αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι, περικεκο-
σμημέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ,

¹³ τὰ ταμιεῖα αὐτῶν πλήρη, ἐξε-
ρευγόμενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο, τὰ
πρόβατα αὐτῶν πολύτοκα, πληθύνον-
τα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν,

¹⁴ οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς, οὐκ ἔστι
κατάπτωμα φραγμοῦ, οὐδὲ διέξοδος,
οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς πλατείαις
αὐτῶν,

¹⁵ ἔμακάρισαν τὸν λαόν, ᾧ ταῦτά
ἔστι μακάριος ὁ λαός, οὗ Κύριος ὁ
Θεὸς αὐτοῦ.

sciute bene fin dalla loro giovinezza; le
nostre figlie come colonne d'angolo,
scolpite per adornare un palazzo.

¹³ I nostri granai siano pieni, traboc-
canti di frutti d'ogni specie. Siano a mi-
gliaia le nostre greggi, a miriadi nelle
nostre campagne;

¹⁴ siano carichi i nostri buoi. Nessuna
breccia, nessuna fuga, nessun gemito
nelle nostre piazze.

¹⁵ Beato il popolo che possiede questi
beni: beato il popolo che ha il Signore
come Dio.

Salmo 144

Αἴνεσις τοῦ Δαυΐδ.

Ἦψώσω σε, ὁ Θεός μου ὁ βασιλεύς
μου, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς
τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος.

² καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω
σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν
αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

³ μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα,
καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι
πέρας.

⁴ γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ
ἔργα σου καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγ-
γελοῦσι.

⁵ τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης
τῆς ἀγιοσύνης σου λαλήσουσι καὶ τὰ
θαυμάσιά σου διηγῆσονται.

⁶ καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου
ἐροῦσι καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου δι-
ηγῆσονται.

Lode. Di Davide.

O Dio, mio re, voglio esaltarti e be-
nedire il tuo nome in eterno e per sem-
pre.

² Ti voglio benedire ogni giorno, lo-
dare il tuo nome in eterno e per sem-
pre.

³ Grande è il Signore e degno di ogni
lode; senza fine è la sua grandezza.

⁴ Una generazione narra all'altra le
tue opere, annuncia le tue imprese.

⁵ Il glorioso splendore della tua mae-
stà e le tue meraviglie voglio meditare.

⁶ Parlino della tua terribile potenza:
anch'io voglio raccontare la tua gran-
dezza.

⁷ μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρη-
στότητός σου ἐξερεύξονται καὶ τῇ δι-
καιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.

⁸ οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

⁹ χρηστὸς Κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ
οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα
αὐτοῦ.

¹⁰ ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε,
πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου
εὐλογησάτωσάν σε.

¹¹ δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι
καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι

¹² τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν
ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου καὶ
τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς
βασιλείας σου.

¹³ ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων
τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

^{13α} πιστὸς Κύριος ἐν πᾶσι τοῖς
λόγοις αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς
ἔργοις αὐτοῦ.

¹⁴ ὑποστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς
καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας
τοὺς κατερραγμένους.

¹⁵ οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ
ἐλπίζουσι, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν
αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.

¹⁶ ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου καὶ
ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

¹⁷ δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς
ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔρ-
γοις αὐτοῦ.

¹⁸ ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικα-
λουμένοις αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικα-

⁷ Diffondano il ricordo della tua
bontà immensa, acclamino la tua giu-
stizia.

⁸ Misericordioso e pietoso è il Si-
gnore, lento all'ira e grande nell'amore.

⁹ Buono è il Signore verso tutti, la sua
tenerezza si espande su tutte le crea-
ture.

¹⁰ Ti lodino, Signore, tutte le tue
opere e ti benedicano i tuoi fedeli.

¹¹ Dicano la gloria del tuo regno e
parlino della tua potenza,

¹² per far conoscere agli uomini le tue
imprese e la splendida gloria del tuo
regno.

¹³ Il tuo regno è un regno eterno, il
tuo dominio si estende per tutte le ge-
nerazioni.

^{13a} Fedele è il Signore in tutte le sue
parole e buono in tutte le sue opere.

¹⁴ Il Signore sostiene quelli che vacil-
lano e rialza chiunque è caduto.

¹⁵ Gli occhi di tutti a te sono rivolti in
attesa e tu dai loro il cibo a tempo op-
portuno.

¹⁶ Tu apri la tua mano e sazi il desi-
derio di ogni vivente.

¹⁷ Giusto è il Signore in tutte le sue
vie e buono in tutte le sue opere.

¹⁸ Il Signore è vicino a chiunque lo in-
voca, a quanti lo invocano con since-

λουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ.

¹⁹ θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται καὶ σώσει αὐτούς.

²⁰ φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει.

²¹ αἶνεσιν Κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου· καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Δόξα... Και νυν... Αλληλοῦϊα.

rità.

¹⁹ Appaga il desiderio di quelli che lo temono, ascolta il loro grido e li salva.

²⁰ Il Signore custodisce tutti quelli che lo amano, ma distrugge tutti i malvagi.

²¹ Canti la mia bocca la lode del Signore e benedica ogni vivente il suo santo nome, in eterno e per sempre.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 2

Salmo 145

Ἀλληλοῦϊα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·

² αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

³ μὴ πεποιθατε ἐπ' ἄρχοντας, ἐπὶ υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία.

⁴ ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ.

⁵ μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ

⁶ τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα,

⁷ ποιῶντα κρῖμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφὴν τοῖς

Alleluia.

Loda il Signore, anima mia:

² loderò il Signore finché ho vita, canterò inni al mio Dio finché esisto.

³ Non confidate nei potenti, in un uomo che non può salvare.

⁴ Esala lo spirito e ritorna alla terra: in quel giorno svaniscono tutti i suoi disegni.

⁵ Beato chi ha per aiuto il Dio di Giacobbe: la sua speranza è nel Signore suo Dio,

⁶ che ha fatto il cielo e la terra, il mare e quanto contiene, che rimane fedele per sempre,

⁷ rende giustizia agli oppressi, dà il pane agli affamati. Il Signore libera i

πεινώσι. Κύριος λύει πεπεδημένους,
 8 Κύριος σοφοῖ τυφλοῦς, Κύριος
 ἀνορθοῖ κατερραγμένους, Κύριος
 ἀγαπᾷ δικαίους,

9 Κύριος φυλάσσει τοὺς προ-
 σηλύτους· ὄρφανὸν καὶ χήραν
 ἀναλήψεται καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν
 ἀφανιεῖ.

10 βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα,
 ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γε-
 νεάν.

Salmo 146

Ἄλληλούϊα· Ἀγγαίου καὶ Ζα-
 χαρίου.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸν
 ψαλμός· τῷ Θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἴνε-
 σις.

2 οἰκοδομῶν Ἰερουσαλήμ ὁ Κύριος,
 καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπι-
 συνάξει,

3 ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους
 τὴν καρδίαν καὶ δεσμεύων τὰ συ-
 ντρίμματα αὐτῶν,

4 ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρον, καὶ
 πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν.

5 μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη
 ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως
 αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

6 ἀναλαμβάνων πρᾶεῖς ὁ Κύριος,
 ταπεινῶν δὲ ἀμαρτωλοῦς ἕως τῆς
 γῆς.

7 ἐξάρξατε τῷ Κυρίῳ ἐν ἐξομο-
 λογήσει, ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν ἐν κι-
 θάρᾳ

8 τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν

prigionieri,

8 il Signore ridona la vista ai ciechi, il
 Signore rialza chi è caduto, il Signore
 ama i giusti,

9 il Signore protegge i forestieri, egli
 sostiene l'orfano e la vedova, ma scon-
 volge le vie dei malvagi.

10 Il Signore regna per sempre, il tuo
 Dio, o Sion, di generazione in genera-
 zione. Alleluia.

Alleluia.

È bello cantare inni al nostro Dio, è
 dolce innalzare la lode.

2 Il Signore ricostruisce Gerusa-
 lemme, raduna i dispersi d'Israele;

3 risana i cuori affranti e fascia le loro
 ferite.

4 Egli conta il numero delle stelle e
 chiama ciascuna per nome.

5 Grande è il Signore nostro, grande
 nella sua potenza; la sua sapienza non
 si può calcolare.

6 Il Signore sostiene i poveri, ma ab-
 bassa fino a terra i malvagi.

7 Intonate al Signore un canto di gra-
 zie, sulla cetra cantate inni al nostro
 Dio.

8 Egli copre il cielo di nubi, prepara la

νεφέλαις, τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῆ
 ὑέτόν, τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι
 χόρτον καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν
 ἀνθρώπων,

⁹ διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφήν
 αὐτῶν καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν
 κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.

¹⁰ οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου
 θελήσει, οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀν-
 δρὸς εὐδοκεῖ·

¹¹ εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τοῖς φο-
 βουμένοις αὐτόν καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
 ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

pioggia per la terra, fa germogliare
 l'erba sui monti,

⁹ provvede il cibo al bestiame, ai pic-
 coli del corvo che gridano.

¹⁰ Non apprezza il vigore del cavallo,
 non gradisce la corsa dell'uomo.

¹¹ Al Signore è gradito chi lo teme, chi
 spera nel suo amore.

Salmo 147

*Ἀλληλουῖα· Ἀγγαίου καὶ Ζα-
 χαρίου.*

Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν Κύριον,
 αἶνει τὸν Θεόν σου, Σιών,

² ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν
 πυλῶν σου, εὐλόγησε τοὺς υἰοὺς σου
 ἐν σοί·

³ ὅ τιθεῖς τὰ ὄριά σου εἰρήνην καὶ
 στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε·

⁴ ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ
 γῆ, ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος
 αὐτοῦ·

⁵ διδόντος χιόνα αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον,
 ὀμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος·

⁶ βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ
 ὡσεὶ ψωμούς, κατὰ πρόσωπον
 ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;

⁷ ἔξαποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ
 τήξει αὐτά· πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ
 καὶ ρυήσεται ὕδατα.

⁸ ὁ ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ

Celebra il Signore, Gerusalemme,
 loda il tuo Dio, Sion,

² perché ha rinforzato le sbarre delle
 tue porte, in mezzo a te ha benedetto i
 tuoi figli.

³ Egli mette pace nei tuoi confini e ti
 sazia con fiore di frumento.

⁴ Manda sulla terra il suo messaggio:
 la sua parola corre veloce.

⁵ Fa scendere la neve come lana,
 come polvere sparge la brina,

⁶ getta come briciole la grandine: di
 fronte al suo gelo chi resiste?

⁷ Manda la sua parola ed ecco le scio-
 glie, fa soffiare il suo vento e scorrono
 le acque.

⁸ Annuncia a Giacobbe la sua parola,

τῷ Ἰακώβ, δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραήλ.

⁹ οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουϊα.

i suoi decreti e i suoi giudizi a Israele.

⁹ Così non ha fatto con nessun'altra nazione, non ha fatto conoscere loro i suoi giudizi.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Stasis 3

Salmo 148

Ἀλληλουϊα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Alleluia.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.

² αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.

³ αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

⁴ αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

⁵ αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

⁶ ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

⁷ αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι·

⁸ πῦρ, χάλαζα, χιὼν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ·

⁹ τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli.

² Lodatelo, voi tutti, suoi angeli, lodatelo, voi tutte, sue schiere.

³ Lodatelo, sole e luna, lodatelo, voi tutte, fulgide stelle.

⁴ Lodatelo, cieli dei cieli, voi, acque al di sopra dei cieli.

⁵ Lodino il nome del Signore, perché al suo comando sono stati creati.

⁶ Li ha resi stabili nei secoli per sempre; ha fissato un decreto che non passerà.

⁷ Lodate il Signore dalla terra, mostri marini e voi tutti, abissi,

⁸ fuoco e grandine, neve e nebbia, vento di bufera che esegue la sua parola,

⁹ monti e voi tutte, colline, alberi da

καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι·

¹⁰ τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη,
έρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά·

¹¹ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί,
ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς·

¹² νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρε-
σβύτεροι μετὰ νεωτέρων·

¹³ αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου,
ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ
ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ
οὐρανοῦ.

¹⁴ καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ·
ῦμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς
υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῶ.

Salmo 149

Ἀλληλουῖα.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ
αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

² εὐφρανθήτω Ἰσραήλ ἐπὶ τῷ
ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών
ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

³ αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν
χορῶ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ
ψαλάτωσαν αὐτῶ,

⁴ ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῶ
αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεις ἐν σωτηρίᾳ.

⁵ καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ
ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν
αὐτῶν.

⁶ αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ
λάρυνγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστο-
μοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν

⁷ τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς

frutto e voi tutti, cedri,

¹⁰ voi, bestie e animali domestici, ret-
tili e uccelli alati.

¹¹ I re della terra e i popoli tutti, i go-
vernanti e i giudici della terra,

¹² i giovani e le ragazze, i vecchi in-
sieme ai bambini

¹³ lodino il nome del Signore, perché
solo il suo nome è sublime: la sua mae-
stà sovrasta la terra e i cieli.

¹⁴ Ha accresciuto la potenza del suo
popolo. Egli è la lode per tutti i suoi fe-
deli, per i figli d'Israele, popolo a lui vi-
cino. Alleluia.

Alleluia.

Cantate al Signore un canto nuovo;
la sua lode nell'assemblea dei fedeli.

² Gioisca Israele nel suo creatore,
esultino nel loro re i figli di Sion.

³ Lodino il suo nome con danze, con
tamburelli e cetre gli cantino inni.

⁴ Il Signore ama il suo popolo, inco-
rona i poveri di vittoria.

⁵ Esultino i fedeli nella gloria, fac-
ciano festa sui loro giacigli.

⁶ Le lodi di Dio sulla loro bocca e la
spada a due tagli nelle loro mani,

⁷ per compiere la vendetta fra le na-

ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς,
⁸ τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν
 πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν
 χειροπέδαις σιδηραῖς,
⁹ τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κῆριμα ἔγ-
 γραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς
 ὁσίοις αὐτοῦ.

zioni e punire i popoli,
⁸ per stringere in catene i loro so-
 vrani, i loro nobili in ceppi di ferro,
⁹ per eseguire su di loro la sentenza
 già scritta. Questo è un onore per tutti i
 suoi fedeli. Alleluia.

Salmo 150

Αλληλούϊα.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις
 αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι
 τῆς δυνάμεως αὐτοῦ·

² αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυνα-
 στεαῖς αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ
 πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

³ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος,
 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κι-
 θάρᾳ·

⁴ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ
 χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ
 ὄργάνῳ·

⁵ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις
 εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις
 ἀλαλαγμοῦ.

⁶ πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
 Ἀλληλούϊα.

Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.

Alleluia.

Lodate Dio nel suo santuario, loda-
 telo nel suo maestoso firmamento.

² Lodatelo per le sue imprese, loda-
 telo per la sua immensa grandezza.

³ Lodatelo con il suono del corno, lo-
 datelo con l'arpa e la cetra.

⁴ Lodatelo con tamburelli e danze, lo-
 datelo sulle corde e con i flauti.

⁵ Lodatelo con cimbali sonori, loda-
 telo con cimbali squillanti.

⁶ Ogni vivente dia lode al Signore.
 Alleluia.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Appendice

Salmo 151

Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς
Δαυῖδ καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ ὅτε
ἐμονομάχησε τῷ Γολιάθ.

Μικρὸς ἦμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου
καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς
μου· ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πα-
τρὸς μου.

² αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον,
καὶ οἱ δάκτυλοί μου ἤρμωσαν
ψαλτήριον.

³ καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ Κυρίῳ μου;
αὐτὸς Κύριος, αὐτὸς εἰσακούσει.

⁴ αὐτὸς ἐξαπέστειλε τὸν ἄγγελον
αὐτοῦ καὶ ἤρέ με ἐκ τῶν προβάτων
τοῦ πατρὸς μου καὶ ἔχρισέ με ἐν τῷ
ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ.

⁵ οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι,
καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς ὁ
Κύριος.

⁶ ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ
ἄλλοφύλῳ, καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν
τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ·

⁷ ἐγὼ δέ, σπασάμενος τὴν παρ'
αὐτοῦ μάχαιραν, ἀπεκεφάλισα
αὐτὸν καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἰῶν Ἰσ-
ραήλ.

*Questo salmo scritto da David quando
combattè con Golia non è compreso nel
numero.*

Ero piccolo tra i miei fratelli e il più
giovane nella casa di mio padre; pasco-
lavo le pecore di mio padre.

² Le mie mani hanno fatto un flauto e
le mie dita hanno accordato un'arpa.

³ E chi lo annuncerà al mio Signore?
Lui, il Signore, lui stesso ascolta.

⁴ Lui ha mandato il suo angelo e mi
ha preso di tra le pecore di mio padre e
mi ha unto con l'olio della sua unzione.

⁵ I miei fratelli erano belli e grandi,
ma non si è compiaciuto di loro il Si-
gnore.

⁶ Sono uscito incontro allo straniero e
mi ha maledetto con i suoi idoli.

⁷ Ma io, strappatagli la spada, l'ho de-
capitato e ho tolto l'obbrobrio dai figli
d'Israele.